

Vous investissez aujourd'hui dans une méthode de langues et attendez d'elle une acquisition rapide et efficace de la langue étudiée.
Depuis plus de 70 ans, Assimil propose son principe exclusif de l'Assimilation intuitive.
Vous avez ainsi en mains tous les atouts pour mener, dans les meilleures conditions, votre étude à son terme avec un plein succès.

DES MILLIONS D'"ASSIMILISTES" SATISFAITS EN TÉMOIGNENT !

Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude chaque jour, vous apprenez le brésilien comme, étant enfant, vous avez appris à parler votre langue maternelle : par la fréquentation quotidienne de la langue, de son vocabulaire et de sa grammaire, introduits progressivement, sans "par cœur" ni exercices grammaticaux rebutants.

Cet apprentissage du brésilien se fera en deux phases :
• D'abord vous vous contentez de répéter et comprendre : c'est la phase passive.
• Ensuite, quand nous vous l'indiquons, vous passez à la phase active où, tout en continuant à progresser, vous commencez à former vos propres phrases.

Assimiler le brésilien vous demandera environ cinq mois. Cependant, vous pourrez déjà vous débrouiller au bout de deux mois. Le niveau atteint sera celui de la conversation courante dans un brésilien vivant, utile et actuel.

Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément. Réalisés par des locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

Niveau : débutant, faux débutant.



("O brasileiro sem esforço" para os francófonos)

Illustration : P. Gavignet
ISBN : 2-7005-0112-8



LE BRÉSILIEN SANS PEINE





LE BRÉSILIEN SANS PEINE





LE BRÉSILIEN SANS PEINE

POURQUOI LE BRÉSILIEN ?

Si le brésilien est originellement semblable au portugais, il a des caractéristiques très précises, dues à son évolution historique, culturelle, et linguistique : il s'est en effet enrichi, tant du point de vue lexical (vocabulaire d'origine tupi et africaine), que phonétique et grammatical.

QUEL BRÉSILIEN ?

Celui de la vie de tous les jours, donc très vivant, et par là même utilitaire, à travers lequel vous vous familiariserez, dans la détente et l'humour, avec le Brésil et ses coutumes.

COMMENT APPRENDRE LE "BRÉSILIEN SANS PEINE" ?

Vous découvrirez doucement la grammaire. Le langage quotidien, souvent "direct", lui échappe parfois ; mais son introduction progressive vous permettra avec l'acquisition d'un vocabulaire vivant et étendu, d'accéder sans effort aux bases de la langue classique.

LA PRONONCIATION

Le brésilien est une langue très riche en sons "vocaliques" (voyelles). Pour vous aider, donc, à avoir quelques points de repère, voici quelques notions de pro-

nonciation. Cette introduction est à consulter si besoin est, **mais ne doit en aucun cas vous empêcher de revenir aux leçons précédentes pour préciser la prononciation correcte d'un mot sur lequel vous "buteriez".** Quand la prononciation sera plus difficile, nous y reviendrons avec plus de précision dans les notes. De toute façon, **le plus important, surtout au début, est de vous familiariser avec la prononciation en lisant à haute voix la prononciation "directe"** qui suit les phrases en brésilien. **Il est bien sûr recommandé, si vous en avez la possibilité, d'écouter les enregistrements, reproduction fidèle et "ao vivo" (en direct) des leçons.**

Le Brésil est très grand et chaque région a ses particularités phonétiques. Nous avons donc choisi comme "norme" la région de São Paulo, car sa prononciation semble être un moyen terme entre le Nord et le Sud ; en outre, cette région étant peuplée de gens de tous horizons, sa langue est comprise de tous. Nous vous signalerons cependant à l'occasion les caractéristiques des autres régions (par exemple : les "cariocas" prononcent les s en fin de mot : ch ; os livros = ouch livrouch).

Enfin, notez qu'un même son n'a pas tout à fait la même sonorité selon sa place dans la phrase et dans le mot. Ex. : devo (dévou) : je dois et deve (dèvi) : il doit, invejo (invéjo) j'envie et inveja (invèja) : l'envie, esforço, jogo (je m'efforce, je joue) ont un o semblable à celui de bol, alors que o esforço, o jogo (l'effort, le jeu) ont le même o que dans mot.

Enfin, et nous vous le rappellerons souvent, **observez l'accent tonique** (lettres en caractère gras) : c'est la **syllabe sur laquelle il faut appuyer en parlant** ; c'est lui qui donne sa **musicalité** et son **rythme** à la langue et **permet que l'on vous comprenne ; n'hésitez donc pas à exagérer, cela deviendra par la suite un réflexe** (pour apprendre à bien chanter, on apprend à chanter en "mesure").

En résumé, **PRONONCEZ TOUS LES SONS, INSISTEZ SUR LES SYLLABES TONIQUES!**

Veuillez noter que dans la traduction des leçons, les mots entre parenthèses correspondent à la traduction littérale d'un mot brésilien, ex. : Que fruta ? : Quel(que) fruit ?
Les mots entre crochets n'existent pas dans le texte brésilien, mais sont nécessaires à la traduction, ex. é natural : [elle] est naturelle.

- A(a) - correspond en français à chat, a fruta, o gato. Il est parfois un peu plus fermé quand il est "nasalisé", nous le verrons "sur le terrrain". AU se prononce soit A-O : ex. : *paulista* (paolissta), soit A-OU : ex. : *saúde* (ssa-oudji).

- E - correspond soit au son (é) français, ex : fresco, mesmo, preto.
  soit au son (è) français, ex. : é (il est), pé (pied).
  - en position non tonique, en fin de mot, se prononce (i), ainsi qu'au début de certains mots, ex. : verde (vert) - e (et) - estudo (j'étudie) - menino (petit garçon).
  EU se prononce E-O : ex : *meu* (mé-o), céu (ssè-o).

- O - correspond parfois au o de bol (ó), ex. : pó, nova, porta.
  ou au o de mot (o) : moço (le jeune homme).
  - en fin de mot il a, en position non tonique, le son (ou), ex. : o livro (ou livrou).
  - c'est parfois un o fermé : amor, senhor, doutor (un peu comme le ô français).
  - OU, par contre se dit o : *pouco* (pokou), *roupa* (ropa).

- U - se prononce toujours OU, ex. : puro (pourou), muro (mourou).

- I(i) - se prononce comme en français : midi (midi) ; quand il est avec une autre voyelle et qu'il porte un tréma, il a le son : e+ï = ei (payé), o+ï = oï (comme le mot anglais oil), a+ï = aï (bail).

Nous verrons les voyelles nasales au fur et à mesure (ão, nhã, nho, em, im, om, etc...). Ex. : pão, manhã, moinho, tem, marfim, batom.

Pour terminer, quelques particularités des consonnes : C, soit c soit ç comme en français, ex. : começo (koméssou) : (K), ex. : maçã, cedo (ssédou) : (ss).

G, J, Q, sont à peu près identiques au français : *jogo, gato, jornada, parque, que, quadro* (jogou, gatou, joRnada, parki, ke, kouadrou). Notez que l'on met parfois un tréma sur le U précédé d'un G ou d'un Q : il indique que l'on prononce GOUA ou KOUA : ex. : agüentar (agouêntaR), cinqüenta (ssîkouênta).

L final se dit toujours ou, ex. : *brasil* (braziou), sauf dans le Sud.

lh correspond au son de dalhia : ex. : espelho (ésspéliou).

r, soit légèrement roulé : perde, plus roulé : caro (karrou), soit raclé : Senhor (R), raro (Rarou), *carro* (kaRRou).

Le X, nous le verrons, est soit (ch) abacaxi, (Z) exercício, soit (kss), ex. : táxi.

En ce qui concerne les consonnes P, F, B, D, C, etc... suivies de R, la prononciation de ce R se situe entre R roulé et L, ex. : PRE entre PRE et PLE, FRE entre FRE et FLE...

Le H ne se prononce pas en général sauf dans certains cas, il est alors très raclé (R), *hippy* (Rippi).

Le M et le N avec une voyelle (bem,) nasalisent cette voyelle, ainsi que le groupe NH *(venho, banho)*. Nous le verrons au cours des leçons.

Enfin le S, selon le cas est (z), mesa (méza), ou (ss) sorte.

Notez que le D suivi d'un E (parfois d'un i) se prononce dje, ex. : de (dji), et que le T suivi d'un E a le son TCHE, ex. : noite (noïtchi). De même si un T est suivi d'un i, on prononce tch : *tio* (tchiou), *partiu* (paRtchiou).

Enfin, un i s'intercale souvent entre deux consonnes - *pneu* (pinéo), *ritmo* (ritchimo), *digno* (diginou), *advogado* (adivogadou).

De toute façon, nous nous arrêterons sur les cas plus difficiles dans les notes. Surtout, **observez bien la prononciation transcrite après les phrases.**

Que l'on apprenne une langue, à jouer d'un instrument de musique, ou une matière plutôt scolaire, tout s'assimile en lisant, *en oubliant,* en revoyant et en pratiquant plusieurs fois.
Nos leçons de révision mises à part, *la deuxième vague* vous fera pratiquer activement le brésilien.

Votre étude sera passive jusqu'à la 49e leçon ; c'est-à-dire que vous écouterez, vous lirez à voix haute et vous ferez les exercices par écrit. Mais à partir de la 50e leçon, vous reprendrez, en plus de votre leçon quotidienne, la leçon que nous vous indiquerons et que vous aurez déjà vue. Les deux sont liées de façon à pouvoir revoir les structures et les mots importants que vous aurez peut-être oubliés. C'est ainsi que vous apprendrez d'une façon naturelle et sans trop d'efforts.

N'oubliez pas que votre étude doit être avant tout *régulière.* Il vous faut absolument franchir le cap des trois premières semaines ; après, rien ne pourra plus vous arrêter tant vos progrès vous seront évidents et agréables.

Et maintenant ... Allons-y !

PRI**ME**IRA (1a) **A**ULA

A **ro**sa, a **fru**ta...

1 — A **rosa é bran**ca. **(1)**
2 — O pi**a**no **é no**vo.
3 — O **car**ro **é cô**modo.
4 — A **fru**ta ma**du**ra **é** deli**cio**sa.
5 — **Que fru**ta, a ba**na**na ?
6 — A **prai**a **é** de**ser**ta.
7 — O **bar**co **é ver**de.
8 — **Co**mo **é** o **vi**nho ? **(1)**
9 — O **vi**nho **é bran**co.
10 — O sor**ve**te **é** ge**la**do,
11 **é** natu**ral**. **(2)**
12 — A flo**res**ta **é** es**cu**ra. **(3)**

PRO**NÚN**CIA (pron**ôû**'ssia)
prim**é**-ira **a**ola - **1** a **Ró**za **è brà**'-nka. - **2** Ou pi**a**nou **è no**vou. - **3** Ou **Ka**RRou **è Ko**modou. - **4** A **frou**ta ma**dou**ra **è** délis**sió**za. - **5** Ké **frou**ta, a ba**na**na ? - **6** A **pra**ya **è** dé**zè**Rta. - **7** Ou **ba**Rkou **è vé**Rdji. - **8 Ko**mou **è** ou **vi**gnou ? - **9** Ou **vi**gnou **è brà**'-nkou. - **10** Ou ssor**vé**tchi **è** jé**la**dou. - **11 è** natou**ra**ou. - **12** A flo**rè**ssta **è** iss**kou**ra.

PREMIÈRE LEÇON

La rose , le fruit...

1 — La rose est blanche.
2 — Le piano est neuf.
3 — La voiture est pratique (commode).
4 — Le fruit mûr est délicieux.
5 — Quel(que) fruit, la banane ?
6 — La plage est déserte.
7 — le bateau est vert.
8 — Comment est le vin ?
9 — Le vin est blanc.
10 — La glace (le sorbet) est glacée,
11 [elle] est naturelle.
12 — La forêt est obscure.

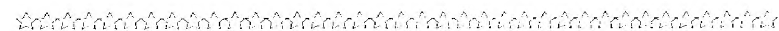
NOTES

(1) Vous remarquerez l'article féminin *a* (la), ex. :*a rosa, a fruta* ; et l'article masculin o (le), ex. : *o piano, o vinho*.
(2) On se doute qu'il s'agit de la glace : *o sorvete*, il n'est donc pas indispensable d'utiliser le mot "elle" en portugais.
(3) Comme en français, l'adjectif s'accorde avec le nom auquel il se rapporte, ex. : *a floresta/deserta* : la forêt/déserte. *O vinho/ branco* : le vin blanc.

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - **1**. A rosa é natural. - **2**. O carro é novo. - **3**. A floresta é deserta. - **4**. O barco é branco. - **5**. O sorvete é delicioso.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :
(Prê'cha/Princha ouss isspassouss ê' brân-nkou kon a palavra ssèRta)
Remplissez les espaces en blanc par le mot approprié :

1. *Le vin est délicieux.*
   O vinho . delicioso.
2. *La banane est un fruit.*
   . banana é uma fruta.
3. *Le bateau est pratique.*
   O barco é . . . .
4. *Le fruit est naturel.*
   . . . . . . é natural.
5. *La nouvelle voiture est verte.*
   O . . . . carro é verde.



SE**GUN**DA (2a) **AU**LA (Pron. : ssé **gôû'**-nda **a**ola)

Bra**sí**lia

1 — A co**mi**da do vi**zi**nho **é** gos**to**sa. **(1)**

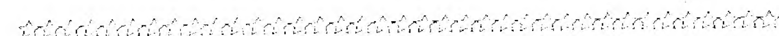
PRO**NÚN**CIA (pro**nôû'**ssia) - **1** a kou**mi**da dou vi**zi**gnou **è** góss**tó**za.

Voilà, nous venons de faire nos premiers pas... **Lisez ce texte plusieurs fois en faisant spécialement attention à l'accent tonique - et à voix haute** : Vous pourrez, après avoir lu les notes qui vous donnent quelques informations de grammaire, etc... faire l'exercice qui reprend les mêmes mots que la leçon, il est suivi du texte français.

EXERCICE : 1. La rose est naturelle. - **2**. La voiture est neuve. - **3**. La forêt est déserte. - **4**. Le bateau est blanc. - **5**. La glace est délicieuse.



CORRIGÉ - 1. -é. - **2**. A-. - **3**. -cômodo. - **4**. A fruta-. - **5**. -novo.



DEUXIÈME LEÇON

Brasilia

1 — La nourriture du voisin est délicieuse.

NOTES

(1) La forme **inho** se retrouve sans arrêt dans la langue brésilienne ; familiarisez-vous doucement avec elle pour le moment, prononcez un peu comme biniou avec un i plus nasal, ex : o *vizinho*.

2 — A **fi**lha do vi**zi**nho **é ve**lha.
3 — Bra**sí**lia **é** a capi**tal** do Bra**sil**.
4 — **Qual é** a capi**tal** do Bra**sil** ? **(2)**
5 — Bra**sí**lia **é** a **no**va capi**tal**.
6 — O es**pe**lho da **sa**la **é** qua**dra**do.
7 — A se**nho**ra **é** brasi**lei**ra ? **(3)**
8 — **Não, sou** fran**ce**sa.
9 — **Qual é** o **no**me do se**nhor** ?
10 — **Eu, Pe**dro, **sou** cari**o**ca. **(4)**
11 — O cruzeiro* é a moeda nacio**nal**. **(5)**
12 — **Qual é** o di**nhei**ro brasi**lei**ro ?

PRO**NÚN**CIA (suite)

- 2 a **fi**lia dou vi**zi**gnou **è vè**lia. - 3 Bra**zi**lia **è** a kapi**ta**ou dou Bra**zi**ou. - 4 **koua**ou **è** a kapi**ta**ou dou Bra**zi**ou ? - 5 Bra**zi**lia **è** a **nó**va kapi**ta**ou. - 6 ou ès**spé**liou da **ssa**la è kaou**dra**dou. - 7 a ssi**gnó**ra **è** brazi**lé**-ira ? - 8 **Naon, sso** fran**ssé**za. - 9 **Koua**ou **è** ou **nó**mi dou ssi**gno**R ? - 10 **é**o, **pé**drou **sso** kari**ó**ka. - 11 ou krouzé-irou **è** a mo-èda nassio**na**ou. - 12 **koua**ou **è** ou di**gné**-irou brazi**lé**-irou ?

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - **1**. Como é a comida brasileira ? - **2**. A sala da casa é quadrada. - **3**. O nome do vizinho é Pedro . - **4**. O espelho é novo . - **5**. A senhora é carioca ? - **6**. A moeda nacional é o cruzeiro . - **7**. Qual é a capital ? Brasília ?

2 — La fille du voisin est vieille.
3 — Brasilia est la capitale du Brésil.
4 — Quelle est la capitale du Brésil ?
5 — Brasilia est la nouvelle capitale.
6 — Le miroir du salon est carré.
7 — Madame (La dame), vous êtes (est) brésilienne ?
8 — Non, [je] suis française.
9 — Quel est (le) votre nom, (du) Monsieur ?
10 — Moi (je), Pierre, [je] suis carioca.
11 — Le cruzeiro est la monnaie nationale.
12 — Quel est l'argent brésilien ?

NOTES (suite)

(2) *Do* = de + o (de + le = du).
(3) *A senhora* et *o senhor* : c'est une façon de dire "vous" à un adulte, ou à toute autre personne inspirant un certain respect (La Madame = Madame ... vous), *o senhor* : le monsieur = (Monsieur ... vous ...).
(4) Le *"carioca"* est l'habitant de *Rio de Janeiro*.
(5) *"Nacional"* désigne au Brésil tout ce qui est brésilien.
(*) Il faut noter que depuis Février/Mars 1986, le Gouvernement Brésilien a choisi une nouvelle monnaie : le Cruzado (Pron. : Krou**za**dou) valant 1000 Cruzeiros et divisé en 100 Centavos.

EXERCICE : 1. Comment est la nourriture brésilienne ? - **2**. Le salon de la maison est carré. - **3**. Le nom du voisin est Pierre. - **4**. Le miroir est neuf (nouveau). - **5**. Madame, vous êtes carioca ? - **6**. La monnaie nationale est le cruzeiro. - **7**. Quelle est la capitale ? Brasilia ?

Respectez l'accent tonique ; amusez-vous à faire pour cela ce petit jeu : **prononcez très fort les syllabes toniques (caractères gras)** et **très peu les** autres; bientôt ce rythme deviendra naturel ... alors ... entrez dans le rythme brésilien .

Aula

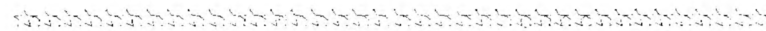
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *L'argent brésilien est le cruzeiro.*
O dinheiro brasileiro é o . . . .

2. *Le salon est carré.*
A . . . . é quadrada.

3. *Brasília est la capitale.*
Brasília é a . . . .

4. *Moi, je suis carioca.*
. . . , sou carioca.



TERCEIRA (3a) AULA (Pron. : Tèrssé-ira aola)

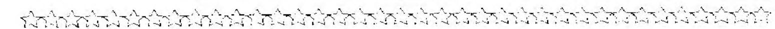
Domingo

1 — **Ho**je, **é** do**min**go,
2 **é** o me**lhor dia** da se**ma**na. **(1)**
3 — **On**de **fi**ca a es**co**la ?
4 — A **mi**nha es**co**la **fi**ca a**qui per**to. **(2)**

PRO**NÚN**CIA (pro**nôû'**ssia) - **1 ô**ji **è** do**mî'**ngou. - **2 è** ou mé**lióR dji**-a da sse**ma**na. - **3 On**dji **fi**ka a iss**kó**la. - **4** A **mi**gna iss**kó**la **fi**ka a**ki pè**Rtou. -



CORRIGÉ - 1. -cruzeiro. - **2**. -sala-. - **3**. -capital. - **4**. Eu-.



TROISIÈME LEÇON

Dimanche

1 — Aujourd'hui, [c']est dimanche,
2 [c'] est le meilleur jour de la semaine.
3 — Où (reste) [se] trouve l'école ?
4 — (La) Mon école (reste) [se] trouve près [d'] ici (ici près).

NOTES

(1) *Melhor* : Meilleur - Notez que *melhor* est semblable au masculin et au féminin - ex. : *o melhor dia* : le meilleur jour, *a melhor aluna* : la meilleure élève.

(2) Remarquez *a minha* : la mienne, ma, ex. : *a minha escola* : mon école.

5 — Você **vai** a **pé** ? **(3)**
6 — **Sim, fi**ca a **um** quartei**rão de ca**sa.
7 — **Que** ma**té**rias vo**cê** es**tu**da ?
8 — Es**tu**do **qua**tro ma**té**rias : brasi**lei**ro, his**tó**ria, mate**má**tica e **quí**mica.
9 — **Você** en**ten**de as **au**las do profe**ssor** ?
10 — **Sim**, en**ten**do **bem**. **(4)**
11 — Por fa**vor**, **que ho**ras **são** ?
12 — **São cin**co **ho**ras **e qua**tro mi**nu**tos.

PRO**NÚN**CIA (suite)

5 vo**ssé vaï** a **pè** ? - **6 Sĩ'**, **fi**ka a **ôû'** kouarté-**iraon dji Ka**za. - **7 Ké** ma**tè**riass vo**ssé** iss**tou**da ? - **8** Iss**tou**dou **koua**trou ma**tè**riass : brazi**lé**-irou, iss**tó**ria, maté**ma**ti**ka** i **ki**mika. - **9** Vo**ssé**ĩ'**tê**'ndji az **ao**las ? - **10 Sĩ'**, ĩ'**tê**'dou **bê'**. - **11** pouR fa**vo**R, ké **ó**rass **ss(a)on** ? - **12 ss(a)on ssĩ'kuó**rass.

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - . - **1**. Onde fica a casa do professor ? - **2**. A um quarteirão da casa da minha vizinha. - **3**. Hoje, é o melhor dia da semana. - **4**. Você entende brasileiro ? - **5**. Sim, entendo bem, sou carioca. - **6**. Que dia você vai a Brasília, domingo ? - **7**. Não, domingo estudo química e matemática aqui.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Où se trouve la capitale du Brésil ?*
. . . . fica a capital do Brasil ?

2. *La nourriture est la meilleure de la semaine.*
A comida é a . . . . . . da semana.

5 — Tu [y] vas à pied ?
6 — Oui, [elle] (reste) [se] trouve à un pâté de maisons de chez moi (maison).
7 — (Que) Quelles matières (tu) étudies-tu ?
8 — [J'] étudie quatre matières : [le] brésilien, [l']histoire, [les] mathématiques et [la] chimie.
9 — Tu comprends les leçons du professeur ?
10 — Oui, [je] comprends bien.
11 — S'il te plaît (par faveur), quelle heure est-il (que heures sont) ?
12 — [Il] est (Sont) cinq heures et quatre minutes.

NOTES (suite)

(3) *Você* correspond à tu - On l'emploie beaucoup, car au Brésil, les gens se tutoient très facilement. Il existe un tu, employé dans le sud, nous y reviendrons.

(4) Les sons nasalisés : *sim* (sĩ') : pensez à "Singing in the rain", pour les cinéphiles et anglophones. Même son dans : *domingo, entendo, cinco* : ĩ'. Autre son nasalisé : ê', comme dans *bem, entendo* se prononce "avec l'accent du midi", ex. : thym, cela donne à peu près tèing, et en se rapprochant de l'anglais tender (tènn).

Aujourd'hui de nouveaux sons très nasalisés, lisez donc à voix haute, plusieurs fois s'il le faut : nous sommes encore en "rôdage", il n'est donc pas très grave que vous ne soyez pas "parfait" tout de suite ; insistez quand même, par exemple en vous aidant de l'enregistrement.

EXERCICE : **1**. Où se trouve la maison du professeur ? - **2**. A un pâté de maisons de (la maison de) chez ma voisine. - **3**. Aujourd'hui, c'est le meilleur jour de la semaine. - **4**. Tu comprends [le] brésilien ? - **5**. Oui, je [le] comprends bien, je suis carioca. - **6**. Quel jour vas-tu à Brasilia, dimanche ? - **7**. Non, dimanche, j'étudie la chimie et les mathématiques ici.

3. *Tu comprends le professeur ?*
Você . . . . o professor ?

4. *Oui, j'étudie bien les cours de brésilien.*
. . . , estudo . . . as aulas de brasileiro.

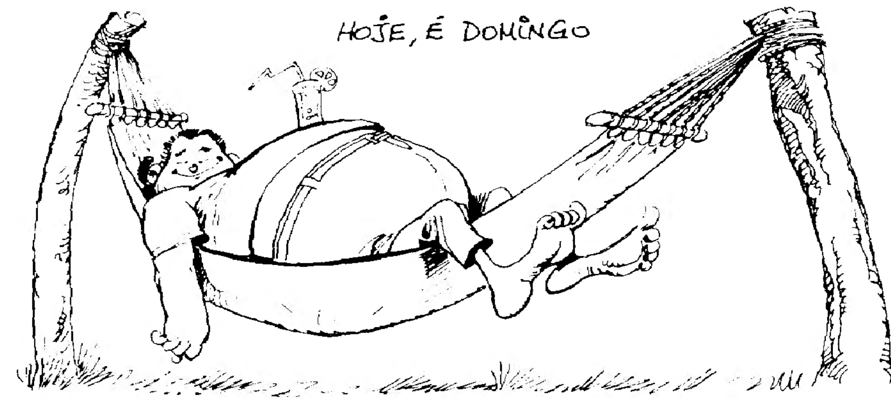
5. *Quelle heure est-il ?*
. . . horas são ?

QUARTA (4a) **A**ULA

Tudo **bem** ? (1)

1 — **Bom di**a, **tu**do **bem** ? (2)
2 — **Tudo bem**, da**qui** a **cin**co min**u**tos, vou **ver** o **meu** ir**mão**. (3) (4)
3 — Você **vai** de **trem** ?

PRO**NÚN**CIA (pro**nôû**'ssia)
kouarta - **1 Bô' dji**-a **tou**dou **bê'** ? - **2 Tou**dou **bê'**, da**ki ssi'**- nkou mi**nou**touss, vo **véR** ou **méo** ir**maon**. - **3** vo**ssé vaï** dji **trê'** ?



CORRIGÉ - **1**. Onde-. - **2**. -melhor-. - **3**. -entende-. - **4**. Sim-bem-. - **5**. Que-.

QUATRIÈME LEÇON

Tout [va] bien ?

1 — Bonjour, tout [va] bien ?
2 — Tout [va] bien, d'ici (à) cinq minutes, je vais [aller] voir mon frère.
3 — Tu [y] vas (de) en train ?

NOTES

(1) *Tudo bem*, équivalent de notre "ça va", surtout dans la région centre du Brésil, est la formule la plus courante pour saluer quotidiennement un collègue de travail, une amie, une connaissance, de toute façon quelqu'un que l'on voit régulièrement.

(2) Autre son nasalisé : ô, comme dans onde, bom, ponto, pensez à ping-pong, sans entendre le g final ; vous vous y habituerez petit à petit.

(3) Comme en français : je vais + infinitif : *eu vou* + *infinitivo*.

(4) Nous avons vu a *minha* : ma, nous découvrons aujourd'hui l'équivalent au masculin : o *meu irmão* : (le mien frère) : mon frère.

4 — **Sim**, já **vou para** a esta**ção**.
5 — A **que ho**ras **sai** o **trem** ?
6 — Às **cin**co e **quin**ze **em pon**to.
7 Pri**mei**ro **vou** fa**zer u**ma liga**ção**.
8 — Vo**cê sa**be o **nú**mero do **seu** ir**mão** ?
9 — **Não sei, não. (5)**
10 — Se**rá** que **São** Sebas**tião é** gos**to**so **para** pas**sar** o **fim** de se**ma**na ?
11 — **Sim**, você tam**bém vai** ?
12 — **Com** pra**zer**.

PRO**NÚN**CIA (suite) **4 Sĩ'**, ja **vo pra** éssta**ssaon** - **5** A **ké** órass **saï** ou **trê'** ? **6** Az **ssî'**-nkou i **kî'**zi ê' **pô'** ntou - **7** Pri**mé**-irou **vo** fa**zé**R **ou**ma liga**ssaon**. - **8** Vo**ssé sa**bi ou **nou**mérou dou **ssé**ou ir**maon**. - **9 Naon sseï, naon**. - **10** Ssé**ra ki ssaon** sébass**tiaon è** gos**to**zou **pra** pa**ssa**R ou **fi'dji** sse**ma**na ? - **11 Sĩ'**, vo**ssé** tã'm**bê' vaï** ? - **12 Kô'** pra**zé**R.

EXERCÍCIO - **1**. Será o primeiro trem para São Sebastião ? - **2**. Vou ver já. - **3**. Onde fica a casa do seu irmão ? - **4**. Não sei, não. - **5**. Fica perto, vou daqui a quinze minutos. - **6**. Às quatro e quinze ? Eu também.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Bonjour, tout va bien ?*

. dia, tudo . . ?

2. *Mon frere est beau*

O . irmão é bonito.

3 *(Déjà) Je pars [tout de suite] (pour) à la gare*

. . vou . . a estação.

4. *J'y vais aussi.*

. . vou

4 — Oui, (déjà je vais pour...) je pars tout de suite à (pour) la gare.
5 — A (que) quelle heure(s) (sort) part le train ?
6 — (Aux) A cinq [heures] (et) quinze (en point) précises.
7 D'abord (Premier) je vais (faire une liaison) passer un coup de fil.
8 — Tu connais(sais) le numéro de ton frère ?
9 — Non, (sais non) je ne le connais pas.
10 — Est-ce (Sera) que São Sebastião est agréable pour passer (la fin de semaine) le week-end ?
11 — Oui, toi aussi [tu] viens(vas) ?
12 — Avec plaisir.

NOTES (suite)

(5) *Não*, son *ão* : pensez au non français dit par un enfant qui boude ! ce non est entre naon/nan/naou. Vous devez connaître !

EXERCICE . **1**. Est-ce que (Sera) le premier train est pour São Sebastião ? - **2**. Je vais voir [tout de suite] (déjà). - **3**. Où (reste) [se] trouve la maison de ton frère ? - **4**. (Non sais non) je ne sais [pas]. - **5**. [Elle] (reste) [se] trouve près [d'ici], j'[y] vais d'ici (à) quinze minutes. - **6**. A quatre [heures] (et) quinze ? Moi aussi.



5 *A quelle heure est le train ?*

horas sai o trem ?

QUINTA (5a) AULA (Pron. : Kî'nta aola)

Uma casa e um jardim

1 — **Tenho** um **bom** apartamento.
2 — **O** que **tem** a senhora ?
3 — **Um** apartamento de estilo espanhol.
4 — **Tem muitas plantas** ? **(1)**
5 — **Sim** e um aquário, **mas** não **tem** jardim.
6 Fica perto do Clube Sírio-Libanês. (2)
7 Durante o mês de Janeiro o sol é muito forte. **(3)**
8 — Me leva para ver ? **(4)**
9 — **Sim, mas fica muito longe.**
10 — Será que **tem** um ônibus ?
11 — **Tem um** por aqui, **vamos**.

PRONÚNCIA (pronôû'ssia) - ouma kaza i ôû' jardjî' - 1 Tègnou ôû bô' apartamê'ntou. - 2 ou ki tê' a ssignóra ? - 3 ôû' apartamê'tou dji ésstilou isspagnóou. - 4 Tê'mouî'ntass plàn-tass ? - 5 Sî', i ôû' akouariou, maïss naon tê' jardjî'. - 6 Fika pèRtou dou Kloubi Siriou-Libanéïss - 7 Douràn-ntchi ou méïss dji jané-irou ou sóou è mouî'-ntou fóRtchi. - 8 Mi lèva pra véR ? - 9 Sî', maïss fika mouî'ntou lonji - 10 sséra ki tê' ôû' ónibouss ? - 11 tê' ôû' pour aki, vamouss.

CORRIGÉ - 1 Bom-bem. - 2. meu-. 3. Já para-. 4 Também-. 5. A que-

CINQUIÈME LEÇON

Une maison et un jardin

1 — J'ai un (bon) bel appartement.
2 — Qu'avez-vous, Madame (le quoi a la Madame) ?
3 — Un appartement de style espagnol.
4 — [Il y] a beaucoup de plantes ?
5 — Oui, et un aquarium, mais il n'y a pas de jardin.
6 Il [reste] se trouve près du Club Syrio-Libanais.
7 Durant le mois de janvier le soleil est très fort.
8 — [Vous] m'emmenez (pour) [le] voir ?
9 — Oui, mais il (reste) se trouve très loin.
10 — Est-ce (Sera) qu'il y a un bus ?
11 — Il y en a un par ici, allons[-y].

NOTES

(1) *Plantas*, ici un a un peu plus fermé, prononcez entre plein et plan (pour la prononciation on écrira ce a : à).

(2) On trouve souvent la terminaison ês pour les noms de nationalité (français, anglais, etc..), imaginez un léger i entre le e et le s : pensez à la première syllabe de payé (péyé) . eï.

(3) *Muito, a, os, as* : beaucoup, adjectif, il s'emploie avec un nom : *muitos barcos* : beaucoup de bateaux, *muitas plantas* : beaucoup de plantes Adverbe, suivi d'un adjectif, il est invariable : *muito bonito, a* : très joli,e

(4) Observez le *me* placé devant le verbe et non pas après : une phrase ne doit pas commencer par un pronom complément, mais il s'agit ici de langage quotidien Ce n'est qu'une information, nous en reparlerons. Ici a *senhora* est sous-entendu. Le contexte vous indiquera, lorsque le sujet n'est pas exprimé, s'il s'agit de vous ou tu (*você*)

EXERCÍCIO (ézèrssissiou)-. - **1**. Tem uma escola por aqui. - **2**. Sim, e a minha casa está muito perto. - **3**. Será que tem um ônibus ? - **4**. Não sei, mas sei que tem um trem. - **5**. O que tem o seu vizinho ? - **6**. Ele tem um aquário. - **7**. Não é libanês, é espanhol. - **8**. Daqui, me leva para ver o jardim ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il y a un jardin par ici.*

Tem um jardim . . . .

2. *Qu'a votre voisin ?*

. . . tem o seu vizinho ?

3. *Il a beaucoup de maisons.*

Ele tem . . . . casas.

4. *Emmène-moi à l'école.*

. . leva para a escola.

5. *Il y a beaucoup de soleil durant le mois de janvier.*

Tem muito . . durante o . . de janeiro

SEXTA (6a) AULA (Pron. : **sséssta aola**)

Sei a canção...

1 — Onde é que você vai ?

PRONÚNCIA (pronôû'ssia) - **1 ôn**-ndji **è ki vossé vaï** ?

EXERCICE : 1 Il y a une école par ici. - **2**. Oui, et (la) ma maison est tout près. - **3** Est-ce qu'il y a (sera) un bus ? - **4** Je ne sais pas (non sais), mais je sais qu'il y a un train - **5**. Qu'a (le quoi) votre voisin ? - **6**. Il a un aquarium - **7** Il n'est pas libanais, il est espagnol. - **8** D'ici, vous m'emmenez voir le jardin ?



CORRIGÉ 1.-por aqui -2. O que-. 3. -muitas-. 4. Me-. 5. -sol-mês-.

SIXIÈME LEÇON

Je connais (sais) la chanson...

1 — Où (est que tu vas) vas-tu ?

2 — Eu vou comprar um ingresso para o jogo de domingo.
3 — Qual é o seu time ?
4 — O meu time é o Flamengo.
5 — Eu, não jogo futebol,
6 domingo, comemoro o aniversário do meu vizinho ;
7 será uma festa... muita pinga... muitos risos. (1) (2)
8 — Você sabe cantar "parabéns..." ? (3)
9 — Sim, é fácil... sei muito bem a canção...
10 euh... euh...perdão... sei o fim :
11 " muitas felicidades, muitos anos de vida".
12 — Muitos anos de vida... para você saber a canção inteira !

PRONÚNCIA (suite)

- 2 éo vo kô'-mpraR ôû' ĩ'grèssou pra ou jogou dji domĩ'ngou - 3 kouaou è ou sséou timi ? - 4 Ou méo timi è ou flamê'-ngou. - 5 éo, naon jógou foutchibó(ou) - 6 Domĩ'ngou komémórou o anivèrssariou dou méo vizignou. - 7 sséra ouma fèssta... mouĩ'nta pĩ'-nga mouĩ'ntouss Rizouss - 8 vossé sabi kà-ntaR "parabê'ss" - 9 sĩ', è fassiou, ssèï bê'kànssaon - 10 perdaon sèï ou fĩ' - 11 félissidadjiss anouss dji vida. 12 . pra vossé sabéR a kànssaon ĩ'ntéira

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - 1. Onde fica o Flamengo ?. 2. Não sei, não jogo futebol. - 3. Será o fim da canção ? - 4. Eu vou comprar muita pinga para a festa. - 5. O seu vizinho sabe cantar muito bem.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Est ce que ce sera ton anniversaire ?*

. . o aniversário ?

2 — [Je] vais acheter un billet pour le (jeu) match de dimanche.
3 — Quelle est (le) ton équipe ?
4 — (Le) mon équipe est le Flamengo.
5 — Moi, je ne joue [pas au] football,
6 dimanche, je (commémore) fête l'anniversaire de mon voisin ;
7 [ce] sera une [sacrée] fête... beaucoup [de] gnôle... beaucoup [de] rires.
8 — Tu sais chanter (félicitations) "Bon Anniversaire"?
9 — Oui, [c']est facile, [je] connais (sais) très bien la chanson...
10 euh... euh... pardon, [je] sais la fin :
11 "beaucoup [de] bonheur, [de] nombreuses années de vie".
12 — [De] nombreuses années de vie... pour [que] tu [puisses] savoir la chanson entière !

NOTES

(1) Nous avons vu : *um* . un ; voici *uma* : une.

(2) La *"pinga"*, équivalent de notre "gnôle", est l'alcool le plus populaire.

(3) *Parabéns...* traditionnelle chanson des anniversaires, très fêtés au Brésil

Nous finissons la semaine sur une note de gaieté... vous trouvez dans la leçon d'aujourd'hui un "pot-pourri" des **sons importants de la semaine : Relisez les leçons précédentes, observez, votre intuition doit vous permettre de doser petit à petit la prononciation** : écoutez l'enregistrement... vous pourrez après l'exercice **aborder les Révision et Notes de la semaine.**

EXERCICE : 1. Où se trouve le Flamengo ? - 2. Je ne sais pas, je ne joue pas au football. - 3. Est-ce que c'est la fin de la chanson ? - 4. Je vais acheter beaucoup de "gnôle" pour la fête. - 5 Ton voisin sait très bien chanter.

2. *Tu sais acheter un billet pour le match ?.*

Você . . . . comprar um . . . . para o jogo ?

3. *Où est-ce que tu vas chanter ?.*

Onde . . . . você vai cantar ?

4. *Qu'est-ce que tu fêtes ?.*

. . . . você comemora ?



SÉTIMA (7a) AULA (Pron. : ssètchima aola)

SEPTIÈME LEÇON

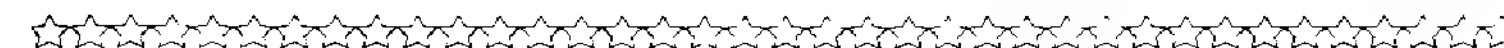
Révision et notes

1. Tout au long de la semaine nous avons découvert des sons nouveaux, certains **très importants en portugais, les sons nasalisés :** *vinho* (gn), *domingo* (î'), *bem*(ê'), *bom* (ô'), *pronúncia* (ôû'), *plantas* (àn), *não* (aon), ils sont **fondamentaux** ; nous vous avons donné des petits "trucs", pour les situer : **répétez à voix haute, sans complexe, cela viendra vite.**

2. L'important reste toujours l'accent tonique, même s'il s'agit de sons très simples, ex. : a banana é madura : .NA./.È/. DOU .-o barco é verde : . BAR . /È/VÉR .- continuez ce petit exercice avec les phrases des leçons précédentes.



CORRIGÉ - 1. Será - seu-. - 2. sabe - ingresso-. - 3. é que-. - 4. O que-



3. Nous ne reviendrons que très rapidement donc sur la prononciation, vous pouvez comme repère consulter l'introduction à la prononciation, si besoin est, mais **surtout prenez l'habitude de lire tout haut la prononciation.**
Enfin, si vous le pouvez, écoutez avec attention l'enregistrement.

- L'article masculin O, les mots se terminant en O (non tonique), et le U se disent OU ; ex. : O barco e a fruta (ou barkou i a frouta).
- Le E (non tonique) en fin de mot et la conjonction (et) e se disent i ; ex. : o sorvete hoje é bom, (ou ssoRvétchi oji è bôn) e (i) fresco.
- Le L final au Brésil est toujours un léger ou : Brasil (Braziou), fácil (fassiou).
- Le D suivi d'un E se dit DJE : verde (véRdji).

4. Les notions de grammaire qui suivent vous permettent d'avoir des points de repère. Il vaut mieux vous habituer aux structures de la langue et aux sons que d'apprendre des "paquets" de listes par cœur, car vous n'assimilerez vraiment certaines choses que quand elles deviendront pour vous naturelles ; **il est plus important d'avoir de la régularité et de l'intuition ...**

5. Vous avez pu observer, relativement proches du français, l'article masculin : O, ex. : *o livro* : le livre et l'article féminin A, ex. : *a fruta* : le fruit ; ainsi que um : un, ex. : *um quarteirão* : un pâté de maisons, et uma, *uma festa* : une fête. Les adjectifs s'accordent comme en français : o vinho branco : le vin blanc, et a filha é velha : la fille est vieille.

6. Beaucoup, suit le même principe que les adjectifs : *muito, a, os, as.* Muita comida : beaucoup de nourriture - muitos anos : de nombreuses années - muitas plantas : de nombreuses plantes. Il a parfois le sens de très : *muito longe* : très loin, *muito bom* : très bon.

7. Quelques prépositions : DE, PARA. *De* semblable au de français, qui se contracte :
de + o = do (de + le = du), ex. : do *vizinho.*
de + a = da (de + la = de la), ex. : da *semana.*
Il permet de désigner le moyen de transport : *vou de trem.*

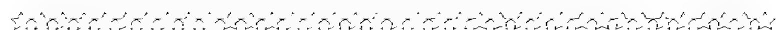
8. A senhora, O senhor, você :
La politesse, ou du moins certains formalismes sont très importants au Brésil : les gens d'un même groupe ont cependant tendance à très vite se tutoyer : *você* (qui est en fait entre le vous et le tu) ; à un collègue, à un ami, vous direz *você* - à une vieille dame très digne (ou un monsieur) : *a senhora* ou *o senhor* - à quelqu'un qui occupe un poste important dans une société : *o senhor,* ou *a senhora,* selon le cas. On entend parfois *"senhor"* ou *"senhora",* qui est plus direct, ex. : *obrigado senhor* (merci monsieur), *senhora ?* (madame ? qui a presque le même sens que : pardon, qu'avez-vous dit ?).

9. Enfin, quelques **verbes :**
Notez bien : *sou carioca* : je suis carioca.
é natural : c'est naturel,
ainsi que *vou* : je vais, *vai* : il va, *sabe* : il sait, *sei* : je sais, *fica* : il reste, *estudo* : j'étudie, *entendo* : je comprends, etc ...

Ne les apprenez pas par cœur, vous seriez incapables de les replacer dans des phrases par la suite.

Voilà, **nous allons continuer tous les jours de la semaine prochaine avec d'autres mots, d'autres histoires, ... il vaut mieux donc que vous essayiez de vous habituer aux sons, aux tournures de phrases pour bien comprendre le texte brésilien.**

Ne vous inquiétez pas si pour le moment vous butez sur certains mots, c'est normal ; comme on dit au Brésil : *"devagar e sempre"* (lentement et toujours) : "doucement mais sûrement" ...





OI**TA**VA (8a) **AU**LA (Pron. : oï**ta**va **a**ola)

HUITIÈME LEÇON

No despa**chan**te

Chez le "despachante"

1 — **Sou** motorista de **tá**xi, **que**ro ti**rar mi**nha car**tei**ra de identi**da**de.

PRO**NÚN**CIA (pro**nôû**'ssia) - oï**ta**va. - **1 sso** moto**ris**sta dji **tak**ssi, **kè**rou ti**ra**R **mi**gna kar**té**-ira djidê'ntı**da**dji.

1 — [Je] suis chauffeur de taxi, [je] veux (retirer) faire faire ma carte d'identité.

2 — Parece que o despachante está aberto. **(1)**
3 — **Você tem** certeza que **ele está** ? **Não** atende.
4 Eu **vou** o esperar na lanchonete ao lado. **(2) (3)**
5 **Mais** tarde **tento outra vez**.
6 Moça, por favor, um **misto quente** e um café.
7 (**São dez horas**, no despachante) : — O senhor poderia resolver isso ?
8 — **Sinto muito**, estou **muito ocupado**. **Venha às cinco**.
9 — Prefiro **vir outro dia de** manhã.
10 — **Como** você quiser, **mas** é **bom me** avisar **antes**.
11 — Aviso-**o** por telefone, obrigado e **até logo**.



PRONÚNCIA (suite) - **2** parèss ki ou dispachê'ntchi issta abèRtou - **3 tê'** ssèRtéza kèli issta, naon atê'ndji - **4 Vo** ou éssspéraR na linchonètchi aou ladou. - **5** maïss tardji teintou otra vé-iss. - **6** Mossa, poR favoR, ôû' misstou kê'-ntchi ôû' kafè - **7** ssaon dèizórass, nou dispachê'ntchi ou ssignoR podéri- a rézo(ou)véR issou ? - **8** ssî'-tou mouî'-ntou issto okoupadou vègna az. - **9** préfirou viR otrou dji-a magnain - **10** Komou kizèR, ma-iss è bôn mi avizaR àn ntchiss - **11** Avizou-ou pour téléfóni, obrigadou i atè lógou

2 — [Il] semble que le despachante soit ouvert.
3 — Tu es sûr (as la certitude) qu'il est [là] ? [ça] ne répond [pas].
4 Je vais l'attendre dans la "lanchonete" à côté.
5 [Un] peu plus tard, j'essaierai (essaie) à nouveau (autre fois).
6 (Jeune fille) Mademoiselle, (par faveur) s'il vous plaît, un (mixte chaud) croque-monsieur et un café.
7 (Il est (sont) dix heures, chez le despachante) : — Monsieur, vous pourriez résoudre [tout] ceci ?
8 — [Je] regrette beaucoup, [je] suis très occupé. Venez à cinq heures.
9 — [Je] préfère venir [un] autre jour (de) le matin.
10 — Comme vous voudrez, mais [il] est bon [de] me prévenir avant.
11 — [Je] vous préviens par téléphone, merci et (jusqu') à bientôt.

Cette semaine, toujours des nouveautés... Donc, attention, n'allez pas trop vite... Nous allons continuer le rôdage de la semaine dernière en ce qui concerne les sonorités nasales et bâtir petit à petit des phrases plus étoffées.

NOTES

(1) Le *"despachante"*, ce mot intraduisible est tout un programme .. presque une institution . intermédiaire entre une personne et l'administration, il est difficile d'obtenir passeport, carte grise, etc. . sans passer par lui ; ses prix et son efficacité sont variables . et cela grâce au *"jeitinho"* · "combine", "débrouille", indispensable et omniprésent au Brésil. *Dar um jeitinho* : se débrouiller.

(2) *Na*, contraction de la préposition *em* avec l'article *no*, *na* *em + o(s)* = dans ou sur le(les) - *em + a(s)* = dans ou sur la(les).

(3) La *"lanchonete"* est l'endroit où l'on peut boire un café, etc ... manger un sandwich ou un plat chaud , c'est un comptoir entouré en général de sièges, plus populaire et quotidien que le "bar"

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - **1**. A que horas está aberto o despachante ? - **2**. Não sei muito bem. - **3**. O motorista de táxi está muito ocupado. - **4**. A moça da lanchonete é minha vizinha. - **5**. Você tem certeza que tem jogo hoje ? - **6**. Prefiro resolver isso mais tarde.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suis chauffeur de taxi, je vais attendre la jeune fille.*

   . . . motorista de táxi, . . . esperar a . . .

2. *Aujourd'hui, le professeur est à (dans) l'école*

   Hoje, o professor . . . na escola

NONA (9a) AULA (Pron. : **Nona aola**)

No **mun**do da **lua**...

1 — **Vou** fazer **com**pras.
2 — O supermer**ca**do es**tá** a**ber**to ? **(1)**
3 — **Não fe**cha das **três** da **tar**de a**té** as **vin**te.
4 — Vo**cê** es**tá** er**ra**da, **vai** a**té vin**te e **du**as **ho**ras.
5 — A **gen**te pode**ri**a **ir jun**tas, as**sim** vo**cê** me a**ju**da. **(2) (3)**

PRO**NÚN**CIA (pro**nôû**'ssia) - **1 Vo** fa**zé**R **kô**'-mprass - **2** Ou soupèrmer**ka**dou iss**ta** a**bè**Rtou ? - **3 naon fè**cha dass **tré**-iss da **ta**Rdji a**tè vî**-ntchi- - **4** iss**ta** é**RRa**da, **vaï** a**tè vî**'-ntchi **dou**ass **zó**rass. **5 jê**'ntchi podé**ri**-ya iR **joû**'-ntass, as**sî**' **mi** ajouda

EXERCICE : 1 A quelle heure est ouvert le despachante ? - **2**. Je ne sais pas très bien **3** Le chauffeur de taxi est très occupé - **4** La jeune fille de la lanchonete est ma voisine - **5**. Tu as la certitude qu'il y a un match aujourd'hui ? - **6** Je préfère résoudre cela plus tard

3. *Dans le jardin, près de chez moi, il y a beaucoup de plantes.*

   . . jardim, perto de . . . casa, tem . . . plantas.

4. *Je te préviens par telephone avant.*

   Aviso você . . . telefone . . .

CORRIGÉ 1 sou-vou-moça - 2 -está- 3. No-minha-muitas- 4 - por-antes

NEUVIÈME LEÇON

Dans (le monde de) la lune...

1 — [Je] vais faire [des] courses (achats).
2 — Le supermarché est-il ouvert ?
3 — Il ne ferme pas de trois [heures] de l'après-midi (jusqu') à vingt [heures].
4 — Tu te trompes (es erronée), (il) [ça] va jusqu'à vingt-deux heures.
5 — Nous (les gens) pourrions [y] aller ensemble, (ainsi) comme ça tu [pourrais] m'aider (aides).

NOTES

(1) Remarquez cette forme *está* : est, et la forme *é* est, vues dans les leçons précédentes

(2) *A gente* . nous ou on, **toujours suivi de la 3e personne du singulier** ; ex · *a gente vai para casa* Nous allons à la maison (ou on va.)

(3) *Poderia* . une forme verbale nouvelle · c'est un conditionnel

6 — **Sem**pre **fa**ço o supermer**ca**do no **fim** do **mês**.
7 — Che**ga**mos ! **Vou** pergun**tar** **pa**ra a balco**nis**ta o **pre**ço **di**sso. **(4)**
8 — **Eu** **vou** com**prar** um **qui**lo de a**rroz** e de fei**jão**.**(5)**
9 — **Sou** **mui**to desli**ga**da... **não** **sei** **on**de es**tá** a **mi**nha car**tei**ra !
10 — Es**tá** com vo**cê**... no **mun**do da **lu**a... !

PRO**NÚN**CIA (suite)

6 **sein**-mpri **fa**sso soupèrmer**ka**dou nou**fi'** dou **mé**-ïss - **7** Ché**ga**mouss ! **vo** pèRgoun**ta**R **pa**ra a ba(ou)ko**ni**ssta ou **pré**ssou **di**ssou. - **8** **éo** **vo** kô'-m**pra**R ôû'**ki**lou **dji** a**Roï**ss i féi**jaon** **9** **Sso** dézli**ga**da... **naou** **seï** **on**-ndj'iss**ta** **mi**gna kar**té**-ira - **10** iss**ta** kôn vos**sé**, nou **môû'**-ndou da **lou**a

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - **1**. A balconista sabe o preço de tudo. - **2**. A gente é de Brasília. - **3**. Prefiro perguntar isso para o motorista de táxi. - **4**. O meu irmão está sempre no mundo da lua. - **5**. Sou desligado... não sei onde é a escola ! - **6**. Se você quiser, a gente vai esperar o fim do jogo no jardim. - **7**. Você tem certeza que não está errada ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Le voisin comprend très bien cela.*
   O vizinho entende . . . . bem . . . .

2. *Je ne sais pas résoudre le problème de chimie, tu m'aides .*
   Não . . . resolver o exercício . química, você . ajuda

3. *Le supermarché ferme jusqu'à vingt-deux heures.*
   O supermercado fecha até as . . . . horas.

6 — [Je] fais toujours mes courses (le supermarché) à la fin du mois.
7 — [Nous] arrivons ! [Je] vais demander (pour) à la vendeuse le prix de ceci.
8 — Je vais acheter un kilo de riz et de haricot[s].
9 — [Je] suis très distraite (déliée)... je ne sais pas où est mon portefeuille !
10 — [Il] est avec toi... dans (le monde de) la lune !

NOTES (suite)

(4) *Disso*, contraction de *de* + *isso* = de ceci (ou de cela), ex. : *nada disso* . rien de cela, pas question.

(5) *Arroz e feijão* : le riz et les haricots (noirs)- c'est la base de l'alimentation brésilienne, et du plat typique national, la *"feijoada"*

Lisez cette leçon avec beaucoup d'attention !

EXERCICE : 1 La vendeuse sait le prix de tout. - **2**. Nous sommes de Brasilia - **3**. Je préfère demander cela (pour) au chauffeur de taxi. - **4** Mon frère est toujours dans la lune. - **5**. Je suis distrait... je ne sais pas où est l'école ! - **6** Si tu veux, nous allons attendre la fin du match dans le jardin. - **7**. Tu as la certitude que tu (n'es pas erronée) ne te trompes pas ?



4. *Monsieur, vous pourriez chanter "bon anniversaire"... ?*

O ... . cantar "parabéns" ?

5 *Je fais toujours la nourriture le matin*

Sempre .... a comida .. manhã

DÉCIMA (10a) AULA (Pron. : **dè**ssima **a**ola)

Tem um re**ca**do...

1 — **É tão ce**do que **não que**ro dor**mir**.
2 — Vo**cê** que**ri**a **ver** a no**ve**la das **no**ve ?
3 — **É u**ma **bo**a i**déi**a !
4 — A **gen**te pode**ri**a sa**ir** e to**mar** um **cho**pe.
5 (**São vin**te e **três ho**ras, **ca**da **um vol**ta **pa**ra a **ca**sa...) **(1)**
6 — Por **que** ra**zão** es**tá tão** atra**sa**do ? **(2) (3)**
7 — Porque **te**nho encon**tra**do o Benja**min**. **(2)**



PRO**NÚN**CIA (pro**nôû**'ssia) - **1 taon ssé**dou ki **naon kè**rou dour**mi**R. - **2** vo**ssé** ké**ri**-a **vé**R a nó**vè**la dass **nó**vi. - **3 bo**a i**dè**ya. - **4** a **jê**'-ntchi podé**ri**-ya ssa-**i**R i to**ma**R ôû' **cho**pi. - **5 Vî**'-ntchi **tré**iss **ó**rass, **ka**da **ôû' vó**(ou)ta **pra ka**za. - **6** pour **ké** Ra**zaon** iss**ta taon** atra**za**dou. - **7 Tè**gnou î'kô'-n**tra**dou bê'ja**mî**'.

CORRIGÉ : 1. -muito-isso. - **2**. -sei-de-me-. - **3**. -vinte duas-. - **4**. -senhor poderia-. - **5**. -faço-de-.

DIXIÈME LEÇON

Il y a message...

1 — Il est si tôt que je ne veux pas dormir.
2 — Tu voudrais voir le feuilleton de(s) neuf [heures] ?
3 — [C']est une bonne idée !
4 — Nous pourrions sortir et prendre (une bière à la pression) un demi.
5 (Il est (sont) vingt-trois heures, chacun rentre à la maison...)
6 — Pour quelle raison es-tu si (retardé) en retard ?
7 — Parce que j'ai rencontré Benjamin.

NOTES

(1) *Cada um* (chaque un), en français chacun est **invariable** ; ex. : *cada dia* : chaque jour - *cada matéria* : chaque matière

(2) *Por que razão* : pour quelle raison, **en deux mots**, à ne pas confondre avec *porque* **en un mot** : pourquoi, parce que

(3) *Tão* : si, tant, invariable ; ex. : *tão cedo* : si tôt - *tão boa* : si bonne.

8 **Há um ano** que **não** o en**con**tro na facul**da**de. **(4)**
9 — **Tem** um re**ca**do do **Pau**lo **pa**ra vo**cê** : **(5)**
10 — "Es**tou** de **ca**ma, **ve**nha me visi**tar**
11 do**min**go, por e**xem**plo **às qua**tro,
12 agra**de**ço - **o**. **Pau**lo".

PRO**NÚN**CIA (suite) - **8 a ôû' a**nou ki **naon** ou î'**kon**-ntrou fakou(ou)**da**dji. - **9 tê'** ôû' Ré**ka**dou dou **pa**-olou **pra** vo**ssé**. - **10** i**ssto dji ka**ma, **vè**gna mi vizi**tar** - **11** do**mî'n**gou **pou**ré**zê'**-mplou **ass kouat**rou - **12** agra**dè**ssou-**ou**

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - **1**. A gente tem dois vizinhos. - **2**. As frutas no Brasil são tão gostosas ! - **3**. Há três dias que não sei onde está o Paulo. - **4**. Tem muitos barcos na praia. - **5.** Porque queria ver a novela ? - **6**. Porque é tão boa ! - **7**. Você está atrasada, são nove horas.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il y a un an que vous êtes ici au Brésil ?*

. . um ano que você . . . aqui no Brasil ?

2. *Le bus est si bondé à cinq heures..*

O . . . . . está . . . lotado . cinco !

3. *Pour quelle raison ma fille est-elle à la plage ?*

. . . razão a minha filha . . na praia ?

8 [Il y] a un an que je ne le rencontre plus (pas) à la faculté.
9 — [Il y] a un message de Paul pour toi :
10 — "[Je] suis (de) au lit, viens me (visiter) rendre visite
11 dimanche, par exemple à quatre [heures],
12 [je te] remercie (le). Paul".

Attention, **suivez bien la prononciation retranscrite...** mais **n'oubliez pas pour autant l'accent tonique** (l'enregistrement vous donnera une idée exacte du rythme). **Lisez à fond**, nous sommes en train d'accumuler des **atouts importants pour plus tard** (tournures de phrases, etc...).

NOTES (suite)

(4) *Há* : 3e personne du singulier de *Haver* (Avoir) : il y a. On l'emploie surtout, au **Brésil**, pour exprimer l'écoulement du temps ; ex. : *há um ano* : il y a un an - *há dez anos* : il y a dix ans...

(5) Pour exprimer les autres sens de **il y a** on emploie de plus en plus *tem*, 3e personne du singulier de *Ter* : avoir ; *tem um recado* : il y a un message - *Tem um táxi* : il y a un taxi.

EXERCICE : 1 Nous avons deux voisins. - **2** Les fruits au Brésil sont si bons ! - **3** Il y a trois jours que je ne sais pas où est Paul. - **4** Il y a beaucoup de bateaux sur la plage. - **5**. Pourquoi voudrais-tu voir le feuilleton ? - **6**. Parce qu'il est si bon ! - **7**. Tu es en retard, il est 9 heures.

CORRIGÉ : 1 Há-está - **2** -ônibus-tão-às-. - **3**. Por que-está-

DÉCIMA PRIMEIRA (11a) AULA

(Pron. : Dèssima primé-ira)

Já é vício...

1 — Você tem cigarros ?
2 — Você não **tem sorte**, **há** anos que **fumo** cachimbo.
3 — O **meu** avô do interior **fuma** cigarros de palha e charuto de rolo. **(1)**
4 — Acho **ruim** o **cheiro** de charuto.
5 Faço **eu** mesmo os **meus** cigarros. **(2)**
6 **É mais** econômico e **tão** gostoso... **(3)**
7 Demoro **uma hora** e **meia para** fazer cinqüenta cigarros.
8 — Tudo isso, **que** paciência ! **(4)**
9 — **Não** é paciência, **já é vício** ! **(5)**

PRONÚNCIA - **1 tê'** ssigaRRouss. - **2 ssó**Rtchi, **a a**nouss ki **fou**mou cachî-'mbou - **3 méou** a**vo** dou î'-ntérioR **fou**ma dji **pa**lhia i charoutou dji **Ro**lou - **4 a**chou **Ruî'**- ou **ché**-irou **dji** charoutou - **5 fa**ssou **éo mé**zmou ouz **mé**ouss ssigaRRouss. - **6 maïss** ékonomikou **taon** gostozou - **7** dé**mó**rou **ou**ma **ó**ra i **mé**ya **pra** fazéR ssî'**kouê'**-nta - **8 tou**dou issou, **ké** pa**ssièn** (g) ssia - **9 ja è vi**ssiou.

ONZIÈME LEÇON

C'est déjà du vice...

1 — Tu as [des] cigarettes ?
2 — Tu n'as pas [de] chance, il y a des années que je fume [la] pipe.
3 — Mon grand-père de (l'intérieur) la campagne fume des cigarettes en paille et le cigare en rouleau.
4 — [Je] trouve mauvaise l'odeur du cigare.
5 — [Moi] je fais moi-même mes cigarettes.
6 [C']est plus économique et si (délicieux) bon...
7 [Je] mets (m'attarde) une heure et demie pour faire cinquante cigarettes.
8 — Tout cela, quelle patience !
9 — [Ce] n'est pas de la patience, [c']est déjà [du] vice !

Comme pour notre ami fumeur, j'espère que cet apprentissage va vite devenir un vice... ! Profitez-en donc pour **toujours revenir à une leçon précédente si vous butez sur un mot.** Vous remarquerez d'ailleurs que dans les exercices il y a souvent du vocabulaire ou des tournures de phrases des leçons passées. Tenez bon...!

NOTES

(1) *Cigarros de palha*, ce sont des cigarettes faites de tabac enroulé dans une "paille" provenant des feuilles de maïs. *Charuto de rolo*, tabac très noir et très fort, on en trouve sur les marchés à la campagne ; on coupe le "cigare" d'un long rouleau

(2) *Mesmo* : même ; ex. : moi-même *eu mesmo* - cela même : *isso mesmo* **Adjectif**, il **s'accorde avec le nom** : *o mesmo livro* : le même livre.

(3) *Mais* : plus (invariable) - *mais cedo* plus tôt - *mais velha* : plus vieille. Nous avons déjà vu *melhor* : meilleur, la semaine dernière

(4) *Isso* - pronom démonstratif **neutre**, donc **jamais suivi d'un nom** *tudo isso* : tout ceci, tout cela, tout ça - *é isso* c'est ça

(5) *Já* - placé **avant le verbe veut dire déjà** ; ex. : *já sei* : je sais déjà.

EXERCÍCIO - 1. Há anos que já não sei fazer cigarros. - **2**. A paciência é um bom vício. - **3**. Acho a fruta muito ruim, não está madura. - **4**. Demoro uma hora mesmo, para vir aqui. - **5**. O Paulo já está melhor. - **6**. Faço mais compras no fim do ano. - **7**. Há uma semana que quero tirar minha carteira de identidade. - **8**. O outro carro é mais cômodo. - **9**. O trem é mais econômico, mas hoje não tem.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Il est déjà tard, je veux dormir*

. . está tarde, . . dormir.

2. *Quelle est la meilleure année pour le vin ?*

. . é o . . . ano para o vinho ?

3. *Monsieur, pourquoi êtes-vous au lit ?*

. . . . o senhor . . . de cama ?

4. *Je préfère venir moi-même.*

Prefiro . . eu . . . . .

5. *Ceci est faux, je regrette beaucoup*

. . . está errado, . . muito.

DÉCIMA SEGUNDA (12a) AULA

(Pron. : **Dè**ssima ssé**gôû**'-nda)

Como fazer uma batida...

1 — **Co**mo fa**zer u**ma ba**ti**da de **cô**co ? **(1)**

PRO**NÚN**CIA - **1 Ko**mou fa**zé**R ba**tchi**da **dji ko**kou

EXERCICE : 1. Il y a [des] années déjà que [je] ne sais [pas] faire de cigarettes. - **2** La patience est un bon vice - **3** Je trouve le fruit très mauvais, il n'est pas mûr. - **4**. (Je m'attarde) Il me faut vraiment une heure (même) pour venir ici. - **5**. Paulo (est déjà meilleur) va déjà mieux. - **6**. Je fais plus [de] courses à la fin de l'année - **7**. Il y a une semaine que je veux (retirer) faire faire ma carte d'identité - **8** L'autre voiture est plus pratique. - **9**. Le train est plus économique, mais aujourd'hui il n'[y] [en] a pas



CORRIGÉ - 1. Já-quero- - **2** Qual-melhor- - **3**. Porque-está . - **4** -vir-mesmo- - **5**. Isso-sinto-

DOUZIÈME LEÇON

Comment faire une "batida"...

1 — Comment faire une batida (de) [à la noix] de coco ?

NOTES

(1) *Como*, ici interrogatif, signifie comment , ex : *como vai ?* : comment va-tu ? - *como está o senhor ?* : comment allez-vous monsieur ?

2 — **Co**mo es**tá** na re**cei**ta :
3 vo**cê** pre**ci**sa **de** : **u**ma me**di**da de **lei**te **de** **cô**co,
4 **u**ma co**lher** de **lei**te "**Mo**ça", **u**ma **do**se **de** ca**cha**ça, **(2)**
5 um **pou**co de **ge**lo, ba**ter** e ser**vir** **lo**go.
6 Cui**da**do **é** **fá**cil be**ber**, **ma**s **for**te **me**smo. **(3)**
7 — **Co**mo **não** su**por**to o **ál**cool, **be**bo **á**gua... **(4)**
8 ou refrige**ran**tes **co**mo guara**ná**. **(5)**
9 — **O** guara**ná** **é** **u**ma **plan**ta **da** Ama**zô**nia,
10 **dá** ener**gi**a e **não** **faz** **mal** **pa**ra a sa**ú**de.
11 — **É** **co**mo **u**ma vita**mi**na,
12 **to**do **mun**do **to**ma guara**ná** em **pó**, **é** a **úl**tima **mo**da.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **2 kom**'-iss**ta** na ré**ssé**-ita - **3** pré**ssi**za **dji** : mé**dji**da **dji léï**tchi. - **4** kol**hiè**R dji **léï**tchi **mo**ssa, **dó**zi dji ka**cha**ssa - **5** ôû' **po**kou **dji jé**lou, ba**té**R i sèR**vi**R **ló**gou. - **6** koui**da**dou **è fa**ssiou bé**bé**R, **maï**ss **fó**Rtchi **mé**zmou. - **7** **naon** sou**pó**Rtou ou **a**(ou)kou, **bé**bou **a**goua - **8** o refrijé**rê**'ntchiss - gouara**na**. - **9** gouara**na** **plán**-ta ama**zo**nia - **10** énerji-a **faï**ss **ma**(ou) ssa**ou**dji. - **11** vita**mi**na - **12** **to**dou **môũ**'ndou **tó**ma gouara**na** ê' **pó**, **è** a **out**chima **mó**da.

EXERCÍCIO - 1. Você toma álcool como eu bebo água. - **2**. Como é fácil cantar ! - **3**. O guaraná é bom mesmo. - **4**. Como sabe o nome da moeda brasileira ? - **5**. Porque todo dia estudo um pouco brasileiro. - **6**. O despachante sempre toma refrigerantes. - **7**. Não quero gelo. - **8**. Como você quiser.

2 — Comme (est) dans la recette :
3 tu as besoin d'une mesure de lait de [noix de] coco,
4 une cuiller de lait (jeune fille) condensé, une dose d'eau-de-vie,
5 un peu de glace, battre [au mixer] et servir aussitôt.
6 Attention [c']est facile [à] boire mais vraiment très fort (même).
7 — Comme [je] ne supporte [pas] l'alcool, [je] bois [de] [l']eau...
8 ou des rafraîchissements comme [le] guarana.
9 — Le guarana est une plante de l'Amazonie,
10 elle donne [de] [l']énergie et ne nuit pas (ne fait pas de mal) à la santé.
11 — [C']est comme une vitamine,
12 tout le monde prend [du] guarana en poudre, [c']est la dernière mode.

Aujourd'hui faites surtout attention à la **prononciation des différents** o et ou, ainsi qu'à celle des te/ti (tche/tchi) et des de/di (dje/dji).

NOTES (suite)

(2) *Leite Moça* - c'est en fait du lait condensé, mais comme pour "frigidaire" en français, le nom du produit est devenu le mot courant.
(3) *Mesmo*, placé **après un adjectif**, veut dire **vraiment**.
(4) *Como* - ici **comme**, **puisque** ; ex. : *como é tarde, vou dormir* : comme il est tard, je vais dormir.
(5) *Como* - **comparaison** : **comme** - ex. : *como eu* : comme moi.

EXERCICE : 1. Tu prends [de] l'alcool comme je bois [de] l'eau. - **2**. Comme c'est facile [de] chanter ! - **3**. Le guarana est vraiment bon. - **4**. Comment sais-tu le nom de la monnaie brésilienne ? - **5**. Parce que (tout) chaque jour j'étudie un peu [le] brésilien. - **6**. Le "despachante" prend toujours [des] rafraîchissements. - **7**. Je ne veux pas de glace. - **8**. Comme vous voulez (voudrez).

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

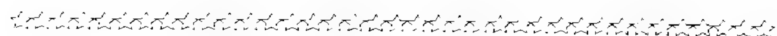
1. *Comment aller à la gare ?*
   . . . . ir . . . . a estação ?

2. *Je bois du vin blanc très glacé.*
   Bebo . . . . . branco muito . . . . . .

3. *Tu étudies vraiment tous les jours un peu ?*
   Você estuda mesmo . . . . dia . . . . ?

4. *Je suis sûre que c'est facile de faire une "batida".*
   Tenho . . . . . . que é fácil fazer uma batida.

5. *Comment est mon piano ? Très mauvais.*
   . . . . está . . . piano ? Muito . . . .



DÉCIMA TER**CEI**RA (13a) **AU**LA

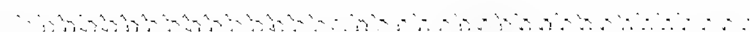
É **du**ro **não** ter **or**dem ...

1 — **On**de es**tá** a **mi**nha **bol**sa ?
2 — **É** di**fí**cil a**chá**-la. **(1)**
3 — **É gran**de ou pe**que**na ?

PRO**NÚN**CIA - **1 bo**(ou)ssa. - **2** djifissi(ou) a**cha**la. - **3 grê'**dji o pi**ké**na.
pi**ké**na.



CORRIGÉ - 1. Como-para-. - **2**. -vinho-gelado. - **3**. -todo-um pouco - **4**. -certeza-. - **5** como-meu-ruim.



TREIZIÈME LEÇON

C'est pénible [de] ne pas avoir [d']ordre ...

1 — Où est mon sac (ma bourse) ?
2 — C'est difficile [de] le trouver.
3 — Il est grand ou petit ?

NOTES

(1) *Achá-la* : nous avons vu à la 5e leçon, la place du **pronom personnel, en général avant le verbe** au Brésil. Ici, étant placé **après un verbe terminé par un R, celui-ci tombe et le pronom devient la**, ex. : *achar + a, o, as, os,* = *achá-la, lo, las, los* : la trouver, le trouver, les trouver. **Même chose si le verbe se termine en S ou Z.** Cette explication **n'est pas à apprendre par cœur,** nous essayons **pour le moment simplement de "débroussailler" quelques points.**

4 — **É média**, de **côr azul**.
5 — **É duro não** ter **ordem** !
6 — **Aqui está** ! **sempre** a **uso** a tira**co**lo. **(2)**
7 **Te**nho **e**ssa, **é** pe**que**na **me**smo, pre**fi**ro a **ou**tra. **(3) (4)**
8 — **Quan**do **sai**o do escri**tó**rio **le**vo os **meus** docu**men**tos e **mais na**da.
9 — O **ô**nibus es**tá sem**pre lo**ta**do, **não tem** lu**gar pa**ra sen**tar**-se.
10 **Sem**pre **fi**co de **pé** . . . **é** me**lhor não** carre**gar mui**to **pe**so.
11 — Eu, **não te**nho **e**sse pro**ble**ma, **te**nho **tu**do na ca**be**ça ... **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4** mèdjia dji **co**R a**zou**. - **5 dou**rou **naon té**R **ó**Rdê'. - **6** a**ki** iss**ta** **ssê'**pri a **ou**sou a tira**kó**lou. - **7 tè**gnou **è**ssa pi**ké**na-a **o**tra. - **8 saï**ou dou èsskri**tó**riou **lè**vou - dokou**mê**'ntouss - **maïss na**da. - **9** ou **ó**nibouss lo**ta**dou-lou**ga**R **pra** sê'-n**tar**-ssi. - **10 fi**kou dji **pè** mé**lhió**R karré**ga**R **pé**zou. - **11 tè**gnou **è**ssi pro**blé**ma, **tè**gnou **tou**dou na ka**bé**ssa.

EXERCÍCIO - 1. Essa vitamina dá energia. - **2**. Você vai fazer uma batida ? - **3**. Vou fazê-la. - **4**. O senhor leva a minha filha ? - **5**. Não a levo hoje. - **6**. Você vai ver essa novela ? - **7**. Vou vê-la. - **8**. Eu te agradeço.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Cette jeune fille est de Rio de Janeiro.*

   . . . . moça . carioca.

2. *Je préfère l'autre équipe [de football]*

   Prefiro . . . . . . time.

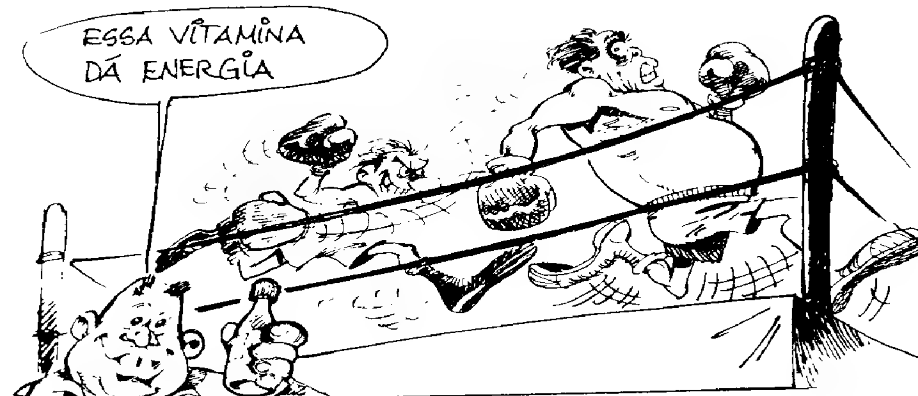
3. *Je vais acheter des roses. Je vais les acheter.*

   Vou comprar rosas Vou . . . . . - . . .

4 — Il est moyen, de couleur bleue.
5 — C'est (dur) pénible [de] ne pas avoir d'ordre !
6 — (Ici) Il est ici ! je le porte toujours (toujours je l'use) en bandoulière.
7 J'ai celui-là, il est vraiment petit, je préfère l'autre.
8 — Quand je sors du bureau, j'emporte mes (documents) papiers et (plus rien) rien de plus.
9 — Le bus est toujours bondé, il n'[y] a pas [d'] endroit pour s'asseoir.
10 Je reste toujours (de pied) debout ... il vaut mieux (c'est mieux) ne [pas] porter beaucoup [de] poids.
11 — Moi, je n'ai pas ce problème, j'ai tout dans la tête...

NOTES (suite)

(2) *A uso* : le pronom a ici réintégré sa place habituelle, **avant le verbe** : je l'utilise.
(3) *Essa*, démonstratif féminin, *essas* au pluriel ; ex. : *essa casa* : cette maison, *essas plantas* : ces plantes.
(4) Très proche du français, *outro(s)*, *outra(s)* : autre(s) ; ex. : *o outro barco* : l'autre bateau, *a outra praia* : l'autre plage.
(5) *Esse*, démonstratif masculin, *esses* au pluriel ; ex. : *esses dias* : ces jours-**ci** ou **là**, *esse problema* : ce problème-**ci** ou **là**.



EXERCICE : 1. Cette vitamine donne [de] l'énergie. - **2**. Tu vas faire une batida ? - **3** Je vais la faire. - **4**. Monsieur, vous emmenez ma fille ? - **5**. Non, je ne l'emmène pas aujourd'hui. - **6**. Tu vas voir ce feuilleton ? - **7**. Je vais le voir. - **8**. Je te remercie.

4 *C'est pénible de rester debout*

É duro ficar . . pé

DÉCIMA QUARTA (14a) AULA

QUATORZIÈME LEÇON

Révision et notes

1. Cette semaine, beaucoup de **nasalités** : mots en **ent** (id**ent**idade), en **ant**e (despach**ant**e), en **in** (s**in**to), en **im** (f**im**), en **om** (b**om**). **Lisez avec attention la prononciation**, écoutez bien les enregistrements. Attention aussi aux mots en **as (aïss)** : atr**ás**, **oz (oïss)** : arr**oz**, **ez (eïss)** , tr**ês**...

2. Les démonstratifs : nous avons vu une première "vague" :
Au neutre : **isso** : cela, *disso* : de cela, *tudo isso* : tout ça.
Au féminin : **essa(s)** : cette, ex. : *essa côr* : cette couleur.
Au masculin : **esse(s)** : ce, cet, ex. : *esse ônibus* : ce bus.

3. Les indéfinis :
Adjectifs - outro, outra - *o outro supermercado* : l'autre supermarché, *a outra balconista* : l'autre vendeuse. On met donc l'article devant *outro, a,* pour préciser : *o outro supermercado da rua* : l'autre supermarché de la rue. Par contre, sans article : *ela tem outro livro* : elle a un autre livre, *outro dia...,* l'autre jour..., *uns cantam, outros falam* : quelques-uns chantent, d'autres parlent. Dans les trois derniers cas on ne sait pas exactement de quel livre, de quel jour, de quelles personnes il s'agit.
- **mesmo - mesma -** *o mesmo senhor* : le même monsieur - *a mesma hora* : la même heure.

CORRIGÉ : **1**. Essa-é-. - **2**. -o outro-. - **3**. -comprá-las - **4**. -de-.

4. Les pronoms personnels - Petit à petit ce sujet s'éclaircira. Il vous suffit de bien lire le texte et de repérer leur place pour le moment, ex. : *achá-la, fazê-lo,agradeço-o,* etc...

5. Il y a - exprimant un **laps de temps : HÁ**, ex. : *há três dias* : il y a trois jours ; ou alors **il y a**... équivalent de **il existe : TEM**, ex. : *tem cigarros* : il y a des cigarettes.

6. Différence entre **POR QUE et PORQUE** (voyez la leçon 10).

7. Les différents sens de **COMO** (revoyez la leçon 12).

8. SER et ESTAR : deux manières de traduire être.
· **SER** est employé quand ce dont on parle est **fondamental, permanent** - ex. : *a bolsa é pequena* : le sac est petit. C'est un fait qui ne peut changer.
· Par contre, **ESTAR** s'applique à une chose **passagère, accidentelle** - ex. : *o ônibus está lotado* : le bus est bondé. Cela veut dire qu'il n'en est pas toujours ainsi. Ex. : *estou de cama* : je suis au lit, dans le sens de : je suis malade, ce n'est donc **pas définitif.**
Essayez de relever les expressions "fabriquées" avec ESTAR : estar errada, estar atrasado, está aberto, onde está... etc...

9. Quelques **prépositions :**
Para : pour, à - *vou para a casa* : je vais à la maison. - *isso é para você* : ceci est pour toi.
DE : de - *de cama* : au lit - *de palha* : en paille.
Si, en français, un adjectif est suivi d'une préposition et de l'infinitif (ex. : difficile de savoir, facile à comprendre, pénible à supporter), en brésilien, **si l'adjectif se rattache à un nom, on garde la préposition.** Ex. : une personne dure à supporter : *uma pessoa dura de agüentar* - une situation facile à comprendre : *uma situação fácil de entender.* Par contre, s'il s'agit d'une

phrase de portée générale : il est..., suivie d'un adjectif (attribut) et d'un infinitif, on ne met **pas de préposition.** Ex. : il est difficile de savoir : *é difícil saber* - il est bon de savoir : *é bom saber* - il convient de répondre : *convém responder.* Dans la langue quotidienne, il arrive cependant d'entendre cette préposition : ne vous en inquiétez pas.

DÉCIMA QUINTA (15a) AULA

Não esqueça os alfinetes...

1 — **Está frio hoje, vou** vestir o **meu** paletó de **lã. (1)**
2 — Estranho... **onde** estará **esse** paletó, **não** o encontro. **(2)**
3 — **Não tenho idéia** nenhuma. **(3)**
4 — Telefone **para** o alfaiate,
5 acho que o **seu** paletó **está** na **casa** dele. **(4) (5)**
6 — Alô, **quem fala** ?
7 — **Sou eu**, Joaquim da **Silva**.
8 Senhor Joaquim, por acaso, o **meu** paletó estaria aí ?
9 — **Sim** senhor, mas **está cheio** de alfinetes.

PRONÚNCIA - kî'-nta. - **1** friou-vo vésstiR palitó dji lain. - **2** isstragnou isstara èssi palitó. - **3** idèya nê'youma - **4** téléfoni pra ou a(ou)fayatchi. - **5** achou ki ou sséou palitó-dèli. - **6** alo-kê' fala ? - **7** sso éo joakî' si(ou)va. - **8** signoR-isstari-ya pour akazou-a-i. - **9** sî'-chéyou dji a(ou)finétchiss.

EM : en - *em pó* : en poudre.
EM + O = NO - *no jardim* : dans le jardin. Pluriel : *nos.*
EM + A = NA - *na casa* : dans la maison. Pluriel : *nas.*
Enfin vous avez trouvé de nouvelles formes verbales **à observer** et surtout à ne pas apprendre par cœur.

QUINZIÈME LEÇON

N'oubliez pas les épingles...

1 — Il (est) fait froid aujourd'hui, je vais mettre ma veste de laine.
2 — Etrange... où (sera) cette veste [peut-elle être], je ne la (rencontre) trouve pas.
3 — Je n'[en] ai aucune idée.
4 — Téléphone au tailleur,
5 je pense que ta veste est (dans la maison de lui) chez lui.
6 — Allo, qui (parle) est à l'appareil ?
7 — C'est moi, Joaquim da Silva.
8 Monsieur Joaquim, par hasard ma veste serait-elle là ?
9 — Oui, Monsieur, mais elle est pleine d'épingles.

NOTES

(1) *Vestir* : vêtir, mettre un vêtement - *Calçar sapatos* : Enfiler des chaussures. *Colocar* : Mettre, placer.
(2) *Estará* : vient de *Estar* (être), c'est un futur, rappelez-vous *será* de *ser*, c'est un **futur d'hypothèse.**
(3) *Nenhuma* - pronom indéfini, ex : *nenhuma das rosas está aberta* : **aucune** des roses n'est ouverte. - ou adjectif indéfini, ex : *não tenho idéia nenhuma* (ou *nenhuma idéia*) : je n'ai **aucune** idée.
(4) *O seu* - son, sien, votre, ex : *o seu paletó* : sa veste, votre veste.
(5) *Dele* - de lui. Afin d'éviter toute confusion avec *seu* : votre, ici on emploie *dele*, car il s'agit de la maison du tailleur et non pas de celle du propriétaire de la veste. **C'est une subtilité qui vous deviendra évidente avec la pratique.**

10 — **Sé**rio ? pre**ci**so **de**le...
11 — **Ve**nha apa**nhá**-lo se qui**ser**, a**té** ama**nhã** fica**rá pron**to. **(6)**
12 — De**pois** do escri**tó**rio **pa**sso aí. **Não** es**que**ça os alfi**ne**tes... **(7)**

PRO**NÚN**CIA (suite) - **10** ss**è**riou prés**si**zou **dè**li - **11** v**è**gna apa**gna**lou si ki**zè**R a**tè** ama**gnain** fika**ra** **prô**'-ntou. - **12** depo**ï**ss-**pa**ssou - is**kè**ssa a(ou)fi**né**tchiss.

EXER<u>CÍ</u>CIO - 1. O seu charuto é gostoso. - **2**. Depois da novela vou dormir. - **3**. Seu irmão sempre fuma os cigarros dele. - **4**. Até amanhã estarei aí. - **5**. Não tem bolsa nenhuma. - **6**. Será tão fácil assim, ir para a praia ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Ton voisin emmène sa fille à la gare.*

   O . . . vizinho leva a filha . . . . para a estação.

2. *Après la leçon, je vais dormir..*

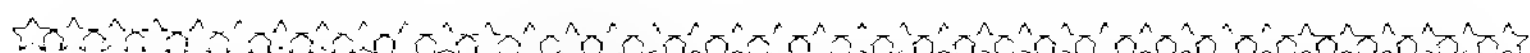
   . . . . aula, eu vou dormir.

3. *Votre tailleur oublie toujours ses épingles..*

   . . alfaiate sempre esquece os seus alfinetes.

4. *Votre idée est bonne, mais je préfère la sienne (la de lui).*

   A sua idéia é boa, mas prefiro a . . . .



10 — (Sérieux) vraiment ? (j'ai besoin d'elle) j'en ai besoin...
11 — Venez la chercher si [vous] voulez, d'ici demain [elle] sera prête.
12 — Après le bureau je passe (là) chez vous. N'oubliez pas les épingles...

NOTES (suite)

(6) *Até amanhã* : jusqu'à demain : **à demain** ou **d'ici demain.**

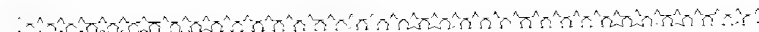
(7) *Depois de* : après, ex : *depois da escola* : après l'école ; *depois do jogo* : après le match.

Nous franchissons de nouvelles étapes... allez donc très doucement, **étudiez les leçons tous les jours (une par jour)**. Vous pouvez déjà percevoir l'organisation de la phrase brésilienne. Certains points de grammaire sont encore nébuleux, c'est normal : ils vont s'éclaircir peu à peu.

EXERCICE - 1. Votre cigare est délicieux. - **2**. Après le feuilleton je vais dormir. - **3**. Votre frère fume toujours ses cigarettes (de lui : une 3e personne). - **4**. D'ici demain je serai là. - **5**. Il n'y a aucun sac. - **6**. [Est-ce que] [ce] sera si facile (ainsi) [d']aller à la plage ?



CORRIGÉ - 1. -seu-dele-. - **2**. Depois da-. - **3**. Seu-. - **4**. -dele.



DÉCIMA SEXTA (16a) AULA

Divirta-se...

1 — A coluna do jornal "divirta-se" anuncia un **show** de MPB. **(1)**
2 — **Vai** ficar lotado...
3 — Felizmente ainda **tem** lugares na platéia. **(2)**
4 — **Quanto custa** um ingresso ?
5 — **Dez mil** cruzeiros...
6 — **Meu Deus** ! **É para** "**gente fina**" ! **(3)**
7 — **É** um **show** beneficiente,
8 **dia vinte tem** o **mesmo show** a **preços** populares
9 **e** estudante **paga meia**...
10 — Será **bom levar** uma almofada **para** sentar-se no **chão**. **(4)**
11 — **Te compro uma meia**, depois a **gente** acerta...
12 — **Deus te pague**... **(5)**

PRONÚNCIA - sséssta. - 1 kolouna - jo rna(ou) djiviRtassi anonssi-a-cho(ou) dji èmi-pé-bé - 2 lotado. - 3 félizmê'ntchi aî'-nda-lougariss-platè-ya. - 4 kouèn-tou koussta. - 5 dèïss mi(ou) crouzé- irouss. - 6 méou déouss-fina - 7 bénéfissiê'-ntchi - 8 dji-a cho(ou) préssouss popoulariss. - 9 i isstoudê'ntchi paga mé-ya. - 10 lévaR-a(ou)mofada-sê'ntaR ssi nou chaon. - 11 Kô'-mprou ouma mé-ya-assèRta. - 12 tchi pagui.

SEIZIÈME LEÇON

Distrayez-vous...

1 — La rubrique (colonne) du journal ("divertissez-se") "Divertissez-vous" annonce un (show) concert de Musique Populaire Brésilienne.
2 — [Ça] va (rester) être bondé...
3 — Heureusement [il y] a encore des places à l'orchestre.
4 — Combien coûte un billet ?
5 — Dix mille cruzeiros...
6 — Mon Dieu ! [C'] est pour [le] "gratin" (gens fins) !
7 — [Ç'] est un show [de] bienfaisance,
8 le (jour) 20 il y a le même show à [des] prix populaires
9 et [les] étudiant(s) payent (paye) moitié [prix].
10 — [Ce] sera (bon) bien d'emmener un coussin pour s'asseoir sur le sol.
11 — [Je] t'achète un demi-tarif (une moitié), après on (tombe juste) fait les comptes.
12 — Dieu te le rendra (paye)...

NOTES

(1) *MPB* ou *Música Popular Brasileira* (Musique Populaire Brésilienne), exprimé en général par les initiales : MPB.

(2) *Felizmente* : Heureusement. Les adverbes en **mente** sont très proches des adverbes en **ment** en français. Ils se **forment sur le féminin + mente** - ex : *gostosamente* : délicieusement, *friamente* : froidement.

(3) *"Gente fina"* : expression **très populaire**, légèrement ironique, qui désigne les gens bien placés, ou riches, etc... très souvent employée.

(4) *Sentar-se* ou *divirta-se* - SE, réfléchi, **renvoie à la personne** qui accomplit **l'action**, on traduira donc, selon le cas, par vous ou se - ex : *sentar-se* : s'asseoir - *divirta-se* : divertissez-vous.

(5) *Deus te pague* : expression populaire employée pour remercier quelqu'un d'une gentillesse, d'un service. Ici, à double sens.

EXERCÍCIO - **1**. É fácil encontrar-se na faculdade. - Precisa-se de alfaiate. - **2**. Dificilmente vou à praia. - **3**. Naturalmente, você está errada. - **4**. Será certamente muito cômodo. - **5**. Ainda tenho mil cruzeiros até o fim do mês. - **6**. Aqui, fala-se brasileiro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa .

1. *Je vais facilement la trouver.*

   Vou . . . . achar

2. *C'est facile de s'asseoir dans le train.*

   É fácil sentar- . . no trem.

3. *Venez si vous voulez et amusez-vous !*

   . . . . se você quiser e . . . . -. . !

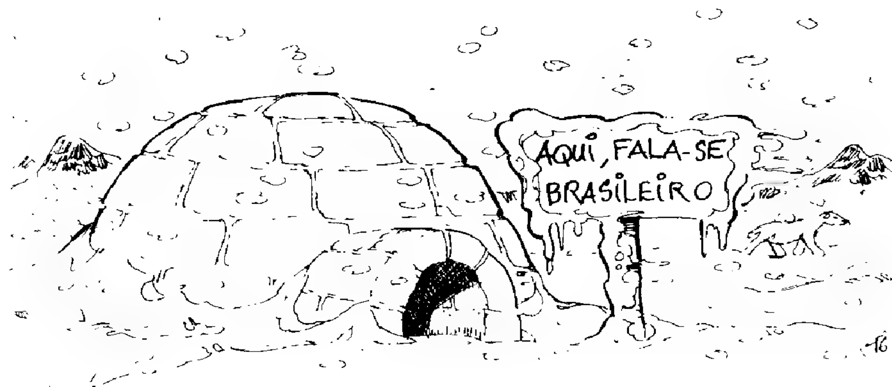
DÉCIMA SÉTIMA (17a) AULA

A feira...

1 — **Vou** fazer a **fei**ra, a se**nho**ra que**ri**a **u**ma **coi**sa espe**cial** ? **(1)**
2 — Pre**ci**sa de **pei**xe, a**mei**xa, **chá** de horte**lã** e al**fa**ce,
3 de **res**to **co**mo **de** cos**tu**me :
4 **mei**o **qui**lo de ma**çãs**, abaca**xi**, e **mei**a-**dú**zia de la**ran**jas.
5 — **De**ssa **vez**, a se**nho**ra **não vai jun**to ? **(2)**

PRO**NÚN**CIA - **ssè**tchima. - **1** fa**zéR**-**fé**-ıra -si**gnó**ra ké**ri**-a -**kou**é**za** ess**pé**ssia (ou) - **2** pré**ssi**za dji **pé**(ı)chi, a**mé**(ı)cha, **cha** dji óRté**lain**, a(ou)**fa**ssi. - **3** dji **Rè**sstou **ko**mou **dji** kous**tou**mi. - **4** **mé**-you **ki**lou - ma**ssainss**, abaka**chi** la**ràn**jass. - **5** **dè**ssa **vé**-ïss **jôû**'-ntou.

EXERCICE : 1. Il est facile [de] se rencontrer à la faculté. On cherche (a besoin d') un tailleur. - **2**. Je vais difficilement à la plage. - **3**. Naturellement tu as tort. - **4**. Ce sera certainement très commode. - **5**. J'ai encore mille cruzeiros jusqu'à la fin du mois. - **6**. Ici, (il se parle) on parle brésilien.



CORRIGÉ - **1**. -facilmente a-. - **2**. -se-. - **3**. Venha-divirta-se.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Le marché...

1 — Je vais faire le marché (foire), Madame, vous voudriez (voudrait)une chose spéciale ?
2 — Il faut (de) du poisson, [des] prunes, [de la] tisane (thé) [de] menthe et [de] [la] laitue,
3 d'ailleurs (de reste) comme d'habitude :
4 [un] demi-kilo de pommes, [de l]' ananas et [une] demi-douzaine d'oranges.
5 — (De cette) Cette fois-ci, Madame, (ne vient) vous ne venez pas (ensemble) avec moi ?

NOTES

(1) *Queria* - de *querer* : vouloir - c'est un conditionnel, qui donne un ton plus respectueux. De façon plus directe on dirait *quer*.

(2) *Dessa* - *de* + *essa* : de cette.. ex : *dessa casa* : de cette maison.

6 — **Não vou**, **ma**s te es**pe**ro de **ca**rro de**pois** do se**má**foro. **(3)**

7 Maria... te **pe**ço **mai**s **u**ma **coi**sa.

8 **Com**pre uns **pa**nos de algo**dão para** a lim**pe**za. **(4) (5)**

9 Ma**ri**a (em **voz bai**xa)-O**dei**o fa**zer** a **fei**ra so**zi**nha

10 **mui**to **pe**so me **dói** a co**lu**na... **já** es**tou ve**lha...

11 — **Vou** pa**gar** o im**pos**to pre**dial** e **o** alu**guel** na imobili**á**ria.

12 De**pois** a **gen**te se en**con**tra.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **6** iss**pè**rou dji **ka**RRou de**poï**ss ssé**ma**forou. - **8 kô'**-mpri **ôû**'ss **pa**nouss **pra** li'm**pé**za. - **9** ê' **vóï**ss **ba**-ïcha o**dè**you **fé**-ira só**zî**'gna. - **10 dóï**-ko**lou**na.-iss**to vè**lhia. - **11** pa**ga**R î'-m**po**sstou pré**djia**(ou) - alou**guè**(ou) -imobi**lhia**ria. - **12** de**poï**ss a **gê'n**tchi sî'**kô'**-ntra.

EXERCÍCIO - 1. Você queria colocar o seu paletó ? - **2**. Venha fazer a feira. - **3**. Vou para o escritório sozinha. - **4**. Te peço um pouco de paciência. - **5**. Dessa vez será bom ficar em casa. - **6**. Compre uma almofada. - **7**. Tenho ainda uns cruzeiros.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Téléphone à l'agence immobilière.*

. . . . . para a imobiliária.

2. *Pourquoi est-ce que tu parles toujours toute seule ?*

. . . . . será que você . . . . . . fala . . . . ?

3. *Je demande, combien cela coûte ?*

. . . . , quanto custa . . . . ?

6 — Non, je [n'y] vais pas, mais je t'attends en (de) voiture après le feu.

7 Maria... je te demande (plus) une chose en plus.

8 Achète des torchons (tissus) de coton pour [le] nettoyage.

9 Maria (à voix basse) - Je déteste faire le marché toute seule,

10 beaucoup [de] poids me fait mal à la colonne [vertébrale]... je suis déjà vieille...

11 — Je vais payer l'impôt foncier et le loyer à l'agence immobilière.

12 Après on se (rencontre) retrouve...

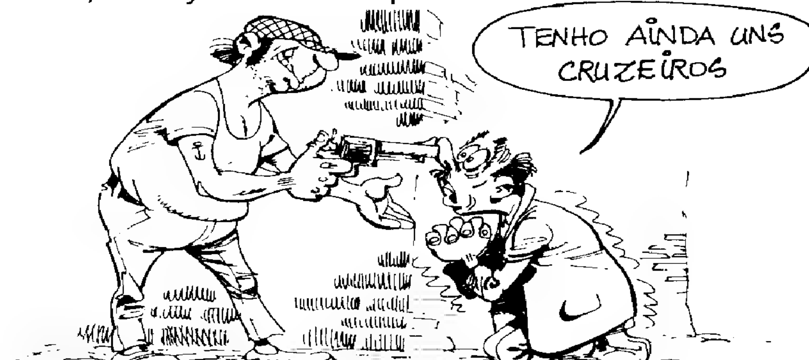
NOTES (suite)

(3) *Semáforo* - Bien que *o farol* désigne le phare de voiture, on entend ce mot pour désigner le feu (vert ou rouge). A Rio, on dira *o sinal* : *o sinal está fechado* ou *aberto* : le feu est rouge (fermé) ou vert (ouvert).

(4) *Compre* de *comprar* (acheter) - C'est un subjonctif présent. Celui-ci exprime un ordre, il a une valeur d'impératif.

(5) *Uns* : Des, pluriel de *um* : un, on peut le traduire, pour insister, par **quelques** : *uns panos* : des ou **quelques** tissus.

Les notes d'aujourd'hui sont surtout là pour **clarifier rapidement** des **formes nouvelles** (*queria*, etc...) - **Lisez-les, familiarisez-vous** avec elles, et rassurez-vous, nous y reviendrons plus tard.



EXERCICE - 1. Tu voudrais mettre ta veste. - **2**. Viens faire le marché. - **3** Je vais (pour) au bureau toute seule. - **4**. Je te demande un peu de patience. - **5**. Cette fois-ci ce sera (bon) bien de rester à la maison. - **6**. Achète un coussin. - **8**. J'ai encore quelques cruzeiros.

4. *Je demande une heure et demie pour étudier.*

.... uma hora e .... para estudar.

DÉCIMA OITAVA (18a) AULA

No laboratório...

1 — Com licença, queria fazer uns exames.
2 — Pois não, é para a senhora ou a sua filha ? (1) (2)
3 — É para mim, vou fazê-los porque sinto uma dôr anormal no pescoço.
4 — A senhora fica aborrecida se eu disser que tem fila ? (3)
5 — De jeito nenhum. Primeiro faço a radiografia lá no hospital (4)
6 e amanhã volto para cá. (5)
7 — Vou marcar um horário com a secretária.
8 — Assim, já começo a providenciar a papelada necessária.



PRONÚNCIA - Oïtava. - 1 kôn lissê'ssa -izamiss. - 2 Poïss naon ssoua. - 3 fazé-louss -doR anoRma (ou) - péskossou. - 4 aboRRéssida- fila. - 5 jé-ïtou nê'yôû' primé-irou fassou rad(j)iografi-a-osspita(ou). - 6 võ(ou)tou ka. - 7 maRkaR-orariou - ssekrétaria.

CORRIGE - 1. Telefone-. - 2 Porque-sempre-sozinha - 3. Pergunto-sso. - 4. Peço-meia-.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Au laboratoire...

1 — Excusez-moi (Avec autorisation), je voudrais faire faire des examens.
2 — Mais certainement, c'est pour vous ou votre fille ?
3 — [C']est pour moi, je vais les faire parce que je sens une douleur anormale dans le cou.
4 — Vous serez ennuyée si je [vous] dis qu'il y a la queue ?
5 — (De) En aucune façon. (Premier) D'abord je fais la radiographie, là bas, à l'hôpital
6 et demain je (retourne) reviens (pour) ici.
7 — Je vais (marquer un horaire) prendre un rendez-vous [avec] chez la secrétaire.
8 — Ainsi, je commmence déjà à préparer la paperasserie nécessaire.

NOTES

(1) Mot à mot, *Pois não* : évidemment non. Attention au piège ! Le sens est au contraire : oui, bien sûr. Enfin, notez l'expression *pois é* : Hé oui... qui exprime une constatation. Ex : *O Roberto não está, e preciso falar com ele* · Robert n'est pas là, et j'ai besoin de parler avec lui. *Pois é* · Hé oui (sous-entendu, je ne sais pas ce que nous allons faire)!
(2) *Sua* - possessif : sa, ex. : *sua casa* : sa maison.
(3) *Disser* : c'est **un futur du subjonctif**. Ce temps, qui n'existe pas en français, exprime une **hypothèse**, ex : *se você quiser* : si tu veux.
(4) *Nenhum* - indéfini au masculin, ex : *nenhum lugar* : **aucun** endroit - *de jeito nenhum* : en aucune façon.
(5) *Cá* est l'un des adverbes de lieu. Il délimite ce qui est **près de moi** : ici. *Lá* délimite **ce qui est loin** : là-bas.

9 — Seu nome é Elisa ?
10 — Sim, sou lá de **Mi**nas.
11 — Geral**men**te **te**mos **va**gas às **oi**to.
12 — Fica combi**nado**, **não te**nho **na**da por fa**zer** de ma**nhã**.

PRO**NÚN**CIA (suite) - **10 mi**nass. - **11** jéra(ou)**mê'**-ntchi **té**mouss **va**gass. - **12** Kô'mbi**na**-dou -**tè**gnou - pour - dji ma**gnain**.

EXERCÍCIO - 1. Queria umas rosas. - **2**. Se você diz que ele não está ! - **3**. Não tenho nenhum irmão no Brasil. - **4**. Volto da escola para cá. - **5**. O alfaiate fica mais para lá. - **6**. A secretária está aqui.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa .

1. *Bien sûr, si vous voulez.*

. . . . , se você quiser.

2. *Il y a un show là-bas au club*

. . . um show . . no Clube

3. *Quelle est votre capitale ?*

. . . . é a . . . capital ?

4. *Je voudrais savoir où se trouve l'hôpital.*

. . . . . . saber onde . . . o hospital.

DÉCIMA NONA (19a) AULA

Um passeio...

1 — Quero **dar** um pas**sei**o **com** as **cri**anças. **Quer vir** ?

PRO**NÚN**CIA - **no**na. - **1 kè**rou **da**R ôû' pas**sé**you **kô' ass** kri-**àn**ssass. -

9 — Votre nom est Elise ?
10 — Oui, je suis du (là-bas) Minas.
11 — Généralement nous avons des places libres à 8 heures.
12 — (Reste combiné) C'est d'accord, je n'ai rien (pour) à faire le matin.

Imprégnez-vous bien du texte **brésilien**. Relisez-le s'il le faut. N'essayez pas encore de faire ce genre de phrases, mais assimilez-en l'esprit. Vous préparez en ce moment le terrain pour la phase active qui suivra.

EXERCICE - 1. Je voudrais des roses. - **2**. Si tu dis qu'il n'est pas là ! - **3** Je n'ai aucun frère au Brésil. - **4**. Je rentre de l'école (pour) ici. - **5**. Le tailleur se trouve plus loin par là-bas. - **6** La secrétaire est ici

CORRIGÉ - 1. Pois não-. - **2**. Tem-lá-. - **3**. Qual-sua-. - **4** Queria-fica-.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Une promenade...

1 — Je veux (donner) faire une promenade avec les enfants. Tu veux venir ?

2 — **Quan**tos **fi**lhos vo**cê tem**, **Pe**dro ? **(1)**
3 — **Te**mos **qua**tro : **três** me**ni**nas e **um** me**ni**no.
4 — A **sua** mu**lher vai** fi**car** em **ca**sa ?
5 — **Sim**, **e**la **tem rou**pa **pa**ra la**var** e pas**sar**. **(2)**
6 — **Que pe**na, **te**nho **dó de**la.
7 — **Sé**rio ? Ques**tão** de cos**tu**me.
8 — **E**la **não** tra**ba**lha, **mas** vo**cê** ?
9 — **Sou** por**tei**ro de ma**nhã**, e moto**ris**ta de **tá**xi de **noi**te. **(3)**
10 **Te**nho **fol**ga **to**dos do**min**gos. **(4)**
11 Eu **vou** bus**car** a crian**ça**da **den**tro de **dez** mi**nu**tos, Ma**ri**a.
12 — **Po**sso con**tar** com vo**cê** ? **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

2 **Kouê**'ntouss **fi**lhiouss vo**ssé tê**'. - 3 **té**mouss **koua**trou mi**ni**nass - mi**ni**nou. - 4 **ssou**a mou**lhièR**. - 5 **è**la -**Ro**pa - la**vaR** -pa**ssaR**. - 6 **kè pé**na dó **dè**la. - 7 késs**taon** dji kous**tou**mi. - 8 tra**ba**lhia. - 9 **porté**-irou dji ma**gnain-noït**chi. - 10 **fo**(ou)ga. - 11 bous**skaR** kri-ân**ssa**da **dê**'ntrou mi**nou**touss. - 12 **pó**ssou **kô**'-ntaR.

EXERCÍCIO - **1**. Vou lavar a roupa dele. - **2**. Quantos minutos você tem ? - **3**. Quero encontrar o porteiro. - **4**. Comemoro todos os aniversários. - **5**. Vou marcar uma hora com a moça da imobiliária. - **6**. De manhã levo todas as crianças para a escola.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'ai de la peine pour elle.*

   Tenho dó . . .

2. *Votre petite fille est avec le gardien*

   . . . menina está . . . o porteiro.

2 — Combien d'enfants (fils) as-tu, Pierre ?
3 — Nous [en] avons quatre : trois filles et un garçon.
4 — (La) Ta femme va rester à la maison ?
5 — Oui, elle a [du] linge à laver et repasser.
6 — Quel (quelle peine) dommage, j'ai de la (douleur) peine (d'elle) pour elle.
7 — (Sérieux) Vraiment ? Question d'habitude.
8 — Elle ne travaille pas, mais toi ?
9 — Je suis portier (de) le matin, et chauffeur de taxi (de) la nuit.
10 J'ai congé tous [les] dimanches.
11 Je vais chercher la marmaille (à l'intérieur) dans dix minutes, Marie.
12 — Je peux compter (avec) sur toi ?

NOTES

(1) *Quanto(s)-quanta(s)* : **combien - s'accorde en genre et en nombre avec le nom qui suit** ; ex : *quantos dias ?* : combien de jours ?, *quantas laranjas ?* : combien d'oranges ?

(2) *Ele* : il -*ela* : elle. Comme vous l'avez remarqué, parfois ces pronoms ne sont pas précisés et sont inclus dans le verbe.

(3) *De manhã* : le matin -*de noite* : la nuit ou le soir - *de tarde* : l'après-midi. En brésilien, DE indique ici le moment. Mais notez que l'on entend aussi *à tarde* et *à noite*.

(4) Todos domingos ou todos os domingos : tous les dimanches. Vous remarquerez souvent en brésilien avec les possessifs ou indéfinis l'absence de l'article.

(5) *Com* : avec. Il prend différents sens, ex : *com a secretária* : avec la secrétaire - *contar com você* : compter sur toi.

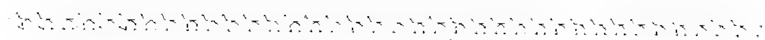
EXERCICE - **1**. Je vais laver son linge. - **2** Combien de minutes as-tu ? - **3**. Je veux rencontrer le gardien - **4**. Je fête tous les anniversaires. - **5**. Je vais prendre un rendez-vous avec la jeune fille de l'agence. - **6**. le matin j'emmène tous les enfants à l'école.

3. *D'ici deux heures, nous arrivons.*

..... de duas horas ....

4. *Nous avons un jour de congé.*

..... um dia .. ..



VIGÉSIMA (20a) AULA

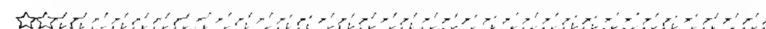
Ao circo...

1 — **Pen**so em le**var** a **mi**nha afi**lha**da ao **cir**co. **(1)**
2 **Quan**do o pa**lha**ço **en**tra... **dá** umas garga**lha**das !
3 Mas **quan**do re**ce**be bofe**ta**das... **cho**ra !
4 — O **meu fi**lho ca**çu**la **gos**ta **de** ca**va**los. **(2)**
5 — Eu **não li**go **pa**ra **ci**rco, isto **é bom pa**ra a meni**na**da. **(3)**

PRO**NÚN**CIA - vijèzima. - **1 pê'**ssou ê' lé**va**R -afi**lhia**da **a**ou **ssi**Rkou. - **2 kouàn**dou **ê'**-ntra gaRgal**hia**dass. - **3** réssè**bi** bofé**ta**dasss **chó**ra - **4** - **filhiou** kas**sou**la **gó**ssta dji ka**va**louss. - **5 li**gou-mini**na**da.



CORRIGÉ - 1 -dela. - **2**. Sua-com-. - **3**. Dentro-chegamos. - **4**. Temos-de folga.



VINGTIÈME LEÇON

Au cirque...

1 — Je pense (en) emmener ma filleule au cirque.
2 Quand le clown entre... elle pousse (donne des) de ces éclats de rire !
3 Mais quand il reçoit des gifles... elle pleure !
4 — Mon fils cadet aime les chevaux.
5 — Je ne (lie pas avec) m'intéresse pas au cirque, c'est bon pour les enfants.

NOTES

(1) *AO* - contraction de la préposition a et de l'article o (à le=au).

(2) Attention, en brésilien on utilise *gostar DE* pour aimer (aimer de).

(3) *Meninada* - le suffixe *ADA* dans certains mots donne une **idée de collectif, de général, formé sur le féminin,** ex : *menina ou criança* : l'enfant - *meninada* ou *criançada* : un groupe d'enfants, les enfants en général - *a moçada* : les jeunes gens. Il donne aussi une idée **d'action énergique,** : *bofetada* : gifle, *gargalhada* : éclat de rire.

6 e cavalo... **só** no **jo**go do **bi**cho. **(4)**
7 **Tem** um bi**chei**ro **per**to da pada**ri**a,
8 **en**tre a **ban**ca de jor**nal** e o vende**dor** de co**ca**das. **(5)**
9 Geral**men**te **jo**go com **meus** co**le**gas.
10 Se a **gen**te **ga**nha, come**mo**ra com **u**ma feijo**a**da.
11 **Ca**so con**trá**rio... mel**hor** "ti**rar** o ca**va**lo da **chu**va". **(6)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- 6 kava**lou** **jo**gou **bi**chou. - 7 bi**ché**-irou padari-ya. - 8 **ê'**-ntri **bain**ka dji, vê'djé**do**R ko**ka**dass. - 9 jéra(ou) **mê'**ntchi **jó**gou ko**lè**gass. - 10 **ga**gna komé**mó**ra-fé-jo-**a**da. - 11 **ka**zou kôn**tra**riou ti**ra**R -**chou**va.

EXERCÍCIO - **1**. Essa cocada é muito ruim. - **2**. A criançada gosta de circo. - **3**. O meu colega sempre me dá bofetadas ! - **4**. Penso em cantar. - **5**. Gosto muito do Brasil. - **6**. O bicheiro ganha muito dinheiro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Généralement nous aimons la feijoada.*

   . . . . a gente . . . . . de feijoada.

2. *Je fais de la cocada avec de la noix de coco.*

   . . . cocada . . . côco

3. *Je ne m'intéresse pas à [la] chimie.*

   Não ligo . . . química.

4. *Mais j'aime beaucoup la Musique Populaire Brésilienne.*

   Mas gosto muito . . Música . . . .

6 et [le] cheval... seulement à la "Loterie des animaux" (dans le jeu de l'animal).
7 Il y a un "bicheiro" près de la boulangerie,
8 entre le kiosque à journaux et le vendeur de "cocadas".
9 Généralement je joue avec mes collègues.
10 Si on gagne, on fête [cela] avec une feijoada.
11 [Dans le] cas contraire, [il vaut] mieux ("retirer le cheval de la pluie") laisser tomber.

NOTES (suite)

(4) *Jogo do bicho* - loterie plus ou moins clandestine. Les animaux représentent des catégories de numéros, : le cheval -11ème groupe, représente les dizaines commençant par 4 (41,42,...), le bicheiro étant le "banquier" de cette loterie.

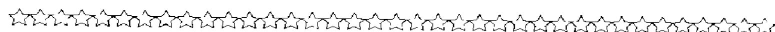
(5) *Cocada* - nous retrouvons le suffixe **ADA,** qui indique le **produit de base (dans l'alimentation)**, ex : *cocada* : sucrerie à base de noix de coco, *feijoada* : plat à base de *feijão* (haricot)

(6) *Tirar o cavalo da chuva* - **expression populaire** · renoncer à, laisser tomber.



EXERCICE - **1**. Cette cocada est très mauvaise. - **2**. Les enfants aiment le cirque. - **3**. Mon collègue me donne toujours des gifles ! - **4** Je pense chanter. - **5**. J'aime beaucoup le Brésil. - **6** Le "bicheiro" gagne beaucoup d'argent.

Voilà, nous terminons une semaine chargée, pleine d'inattendu. Relisez les leçons, écoutez à nouveau les enregistrements : cette semaine il y a un pot-pourri très riche en sons. La leçon suivante reprend globalement les questions importantes de la semaine.



VIGÉSIMA PRIMEIRA (21a) AULA

VINGT ET UNIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

1 — En ce qui concerne la prononciation, référez-vous à la transcription. Attention, cependant, à la prononciation du **O**, le **o final** se prononce soit **OU** - ex : *o peso* : le poids, soit **O** - ex : *vou* (vo) : je vais, *sou* (sso) : je suis.

2 — **L'article indéfini :** *UM, UNS*, nous l'avons rencontré (leçons 17, 19) : un, des. Ex : *um charuto, uns charutos* : un cigare, des ou quelques cigares.

3 — **L'adjectif indéfini** : *NENHUM, NENHUMA* : Aucun, aucune (L. 15 - N4 et L. 18 - N4). Ex : *nenhum alfaiate* : aucun tailleur, *nenhuma moça* : aucune jeune fille. Remarquez qu'il peut être placé avant ou après le nom auquel il se rapporte.

4 — **Les possessifs** - Récapitulons :
Meu cigarro, meus cigarros ou *o meu cigarro, os meus cigarros* : mon, mes. *Minha casa, minhas rosas* ou a minha casa, *as minhas rosas* : ma, mes. *Seu filho, seus filhos*

CORRIGÉ - **1**. Geralmente-gosta-. - **2**. Faço-com-. - **3**. -para-. - **4**. -de - Popular Brasileira.



- *sua filha, suas filhas* : son, ses (ou ton, tes), sa, ses (ou ta, tes). Vous le constatez, l'article n'est pas indispensable. Au pluriel : *Nosso*(s), *nossa*(s) : Notre, nos - *Vosso*(s), *vossa*(s) : votre, vos, rarement employé, comme la 2ᵉ personne du pluriel, remplacée par o *senhor, a senhora* ou *vôces selon le cas. On exprimera alors la possession par do senhor, da senhora* ou *de vocês*.

5 — **Les démonstratifs** : *De* + *Essa* = *Dessa* : de cette ; ex : *dessa casa* : de cette maison. Vous le voyez, on peut contracter un démonstratif et une préposition.

6 — **Dele(s), dela(s)** : de lui, d'eux, d'elle, d'elles. Comme pour le démonstratif, la contraction est possible ; ex : *o carro dele* : la voiture de lui (sa voiture).

7 — **Les verbes.** Nous n'allons pas vous faire une liste des nouvelles formes rencontrées, ce serait lassant. Nous tenons plus pour le moment à ce que **vous vous adaptiez aux formes, très diverses !**

Précisons quelques formes spéciales :

- Celles en **RIA** sont des conditionnels.
- *Venha, telefone, pague* sont des subjonctifs.
- Enfin les formes des verbes en *AR* (*custa*...).
- Les formes en **RÁ** sont des futurs.

Nous y reviendrons très à fond, ne vous en inquiétez pas. Nous vous laissons donc "digérer" les nouveautés de la semaine.
Revenez en arrière, si nécessaire, pour fixer certaines choses ; n'hésitez pas à faire des renvois (marquez la page) chaque fois qu'un point vous semble obscur. Vous verrez alors qu'au fil de votre asssimilation, tout s'éclaircira progressivement. Ne cherchez surtout pas à raisonner de façon cartésienne, mais laissez-vous au contraire porter par le texte comme l'enfant qui apprend sa langue maternelle.



VIGÉSIMA SEGUNDA (22a) AULA

A viagem...

1 — **Vou** com **u**ma excur**são para** Euro**pa**. **(1)**
2 — Vo**cê vai sem** a **su**a fa**mí**lia ?
3 — **Sim**, **vou** so**zi**nha, a pas**sei**o. **(2)**
4 — **Qual é** o ro**tei**ro pre**vis**to ?
5 — Pri**mei**ro **va**mos **pa**ra Portu**gal**, de**pois** a **gen**te des**can**sa um pou**qui**nho na Es**pa**nha...
6 **Pa**ssa **u**ma se**ma**na in**tei**ra em Pa**ris**. **(3)**
7 — Vo**cê tem** con**ta**tos **lá** ?
8 — **Sim**, co**nhe**ço uns estu**dan**tes estran**gei**ros...

PRO**NÚN**CIA - **1** kôn ısskou**Rssaon pra** e-**ró**pa. - **2 vaï sê' ssou**a fa**mi**lhia. - **3 Sĩ'** ss**ó**zigna-pa**ssé**you. - **4** Ro**té**-irou pré**vi**sstou. - **5 va**mouss **pra** PouRtou**ga**ou-diss**kàn**ssa po**ki**gnou-Iss**pa**gna. - **6 Pa**ssa sse**ma**na ĩ'-n**té**-ira **ê'** Pa**r**iss. - **7 Tê'** kôn**ta**touss. - **8** kou**gnè**ssou ôũ'zisstou**dê'**-ntch'isstrê' **jé**-irouss.



VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Le voyage...

1 — Je (vais) pars en (avec un) voyage organisé, en (pour) Europe.
2 — Tu [y] vas sans ta famille ?
3 — Oui, j'[y] vais toute seule, (en promenade) pour le plaisir.
4 — Quel est l'itinéraire prévu ?
5 — D'abord (premier), [nous] allons (pour) au Portugal, après nous nous reposons (on se repose) un petit peu en Espagne...
6 nous passons (On passe) une semaine entière (dans) à Paris.
7 — Tu as des contacts là-bas ?
8 — Oui, je connais des étudiants étrangers...

NOTES

(1) *Para Europa* - On emploie l'article devant les noms de pays suivants : *o Brasil, o México, o Peru, o Chile, os Estados Unidos* (USA), *a França, a Itália*, etc... sauf *Portugal, Angola, Marrocos, Cuba*. En fait, on devrait trouver ici : para a Europa, mais les **brésiliens ont souvent tendance à supprimer l'article.**

(2) *Viajar* ou *ir a passeio* : voyager (en promenade) pour le plaisir - *Viajar* ou *ir a serviço* : voyager pour son travail.

(3) *Em Paris* - Si le nom de la ville ne vient pas d'un nom commun, **pas d'article.** Par contre, pour *Rio de Janeiro* (Fleuve de Janvier) qui est à l'origine un nom commun, on met l'article : *o Rio* : Rio, *no Rio* : à Rio, : *do Rio* : de Rio , *para o Rio* : à ou vers Rio, ou *ao Rio*. *o Cairo* : le Caire, *o Havre* : le Havre.

9 **Vou** me hospe**dar** num hotel**zi**nho ba**ra**to... (4)

10 Es**tou** con**ten**te, **te**nho **u**ma li**cen**ça de cin**quen**ta **di**as no ser**vi**ço.

11 Vol**ta**mos da **Fran**ça de na**vi**o...

12 O cru**zei**ro é agra**dá**vel, **faz mui**to ca**lor**.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **9** osspé**dar** -otè(ou)zignou bara**tou**. - **10** iss**to** kôn**tê'**-ntchi, **tè**gnou lis**sê'**ssa -ssî'**kouê'**-nta **dji**-as ssèR**vi**ssou. - **11** vo(ou)ta**mouss** **frân**ssa **dji** na**vi**-you. - **12** krou**zé**-irou

EXERCÍCIO - **1**. Preciso viajar a serviço. - **2**. Um dos meus colegas, no escritório, pretende fazer uma excursão. - **3**. O meu avô se hospeda num hotelzinho, lá perto do Clube. - **4**. Há três anos que tenho a minha licença de motorista. - **5**. Conheço bem o Brasil, mas pouco Portugal. - **6**. Gosto de ficar sozinha. - **7**. Prefiro trabalhar quando faz calor. - **8**. Venha para cá, é muito agradável. - **9**. Não tenho nenhum contato em Paris.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Nous sommes revenus de Rio en bateau.*

   Voltamos . . Rio . . navio.

2. *Je vais en France toute seule.*

   Vou . . . . . França . . . .

3. *J'ai besoin de (me) reposer un petit peu.*

   Preciso descansar um . . . .

4. *Au Brésil, il fait très chaud.*

   No Brasil, . . . muito calor.

9 Je vais (me) loger dans un petit hôtel bon marché...

10 Je suis contente, j'ai droit (une autorisation) à cinquante jours [de congé] (dans le travail)!

11 Nous rentrons de France (de) en bateau.

12 La traversée (croisière) est agréable, il fait (beaucoup de chaleur) très chaud.

Notre principal objectif, cette semaine : nous rafraîchir la mémoire...

Nous allons **retrouver les formes verbales déjà vues, et en fin de semaine essayer de récapituler.** Cela **ne vous dispense pas** bien sûr de soigner votre prononciation, d'écouter les enregistrements, et parfois de revenir en arrière.... **Ouvrez bien vos yeux et vos oreilles...** et surtout votre bouche : Vous devez parler à voix haute !

NOTES (suite)

(4) Remarquez : *um pouquinho* : un petit peu, qui vient de *um pouco* : un peu et *um hotelzinho* : un petit hôtel, qui vient de *um hotel* : un hôtel. Les deux formes **INHO et ZINHO** permettent de former les **DIMINUTIFS extrêmement employés au Brésil.** Notez-les dorénavant.



5. *J'étudie le portugais du Brésil avec la méthode.*

Estudo o português . . Brasil . . . o método.

6. *Tu as déjà prévu où te loger ?*

Você já tem . . . . onde se . . . . ?

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

VIGÉSIMA TERCEIRA (23a) AULA

O candomblé

1 — **Ho**je **é di**a de candom**blé. (1)**
2 — **To**do o **mun**do es**tá** ves**ti**do de **bran**co,
3 o **pai**-de-**san**to, no **mei**o do te**rrei**ro
4 comu**ni**ca-se **com se**u ori**xá**.
5 — **Tem mui**tas **ve**las a**ce**sas e fi**gu**ras de **san**tos. **(2)**
6 — Um es**pí**rito in**car**na-se **nu**ma mo**ci**nha.
7 — No **di**a de Iеman**já**, ra**i**nha do **mar**,
8 **ca**da **um le**va um pre**sen**te,
9 o **jo**ga no **mar** e **re**za...
10 O **di**a se**guin**te o **mar os** de**vol**ve. **(3)**

PRO**NÚN**CIA - **1** kandô'**blé**. - **2 môû'**-ndou iss**ta** vésstido dji **brà** - nkou. - **3 paï** dji **ssàn**-ntou -**mé**you -té**RRé**-irou. - **4** komou**ni**ka-si kon **sséou** ori**cha**. - **5 vè**lass a**ssé**zas-fi**gou**rass - **6** éss**pi**ritou ï'**kar**nassi **nou**ma mossi**gna**. - **7** yémàn**ja** Ra-igna dou **ma**R. - **8 lè**va pré**zê**'-ntchi. - **9** ou **jó**ga - **Rè**za. - **10** sséguï'-ntchi -ouss devó(ou)ve

EXERCICE : - **1**. J'ai besoin [de] voyager pour [mon] travail. - **2**. L'un de mes collègues, au bureau, (prétend) pense faire un voyage organisé. - **3**. Mon grand-père (se) loge dans un petit hôtel, là-bas près du club. - **4**. Il y a trois ans que j'ai mon permis de (chauffeur) conduire. - **5**. Je connais bien le Brésil, mais peu le Portugal. - **6**. j'aime (de) rester toute seule. - **7**. Je préfère travailler quand il fait (chaleur) chaud. - **8**. Viens par ici, [c'] est agréable. - **9**. Je n'ai aucun contact à Paris.

CORRIGÉ - **1**. -do-de-. - **2**. -para a -sozinha-. - **3**. -pouquinho. - **4**. -faz-. - **5**. -do-com-. - **6**. -previsto-hospedar.

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Le candomblé

1 — Aujourd'hui [c'] est jour de candomblé.
2 — Tout le monde est vêtu de blanc,
3 Le (père-de-saint) "prêtre", au milieu du ("terrain") lieu de culte
4 (se) communique avec sa "divinité".
5 — Il y a beaucoup [de] bougies allumées et [de] statues de saints.
6 — Un esprit s'incarne dans une jeune fille.
7 — (Dans) Le jour de [la fête] de Iemanjá, reine de la mer,
8 chacun apporte un cadeau,
9 le jette à (dans) la mer et prie...
10 Le jour suivant la mer les (rend) ramène.

NOTES

(1) *Candomblé* : religion afro-brésilienne, de l'Etat de *Bahia*, appelée *"Macumba"* à Rio, *"Xangô"* dans les Etats de *Pernambuco* et *Alagoas*, au Nord-Est du Brésil. Le *"pai-de-santo"* est un intermédiaire entre les divinités et les "adeptes".

(2) *Acesas* : participe passé au féminin pluriel de *acender*, ayant valeur d'adjectif (il est irrégulier, nous y reviendrons).

(3) *Os devolve* -os pronom complément, placé avant le verbe.

11 Essa **crença** e **esse** fer**vor**,
12 en**con**tram-se **em to**das as ca**ma**das da socie**da**de. **(4)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **11 è**ssa **krè**inssa èssi féR**vôr**. - **12 ĩkon**-ntron ssi **ê' to**dass **ass** ka**ma**dass da ssossié**da**dji.

EXERCÍCIO - **1**. Não posso me comunicar com a França por telefone. - **2**. No dia do meu aniversário tem muitas velas acesas ! - **3**. Tenho certeza que já te conheço. - **4**. Você queria me dar um presente ? - **5**. Já vou buscá-lo. - **6**. Quero encontrar a Elisa. - **7**. Quero a encontrar. - **8**. Quero encontrá-la. - **9**. Ele vai se hospedar num hotel para estudantes.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je la connais un peu.*
Eu . conheço um pouquinho.

2. *C'est si agréable de s'asseoir dans un bus bondé !*
É . . . agradável sentar-. . num ônibus . . . . . !

3. *J'ai besoin d'acheter une glace. Je vais l'acheter.*
. . . . comprar um sorvete. Vou . . . .

4 *Rends-moi mes trente cruzeiros. Rends-les.*
Devolva-. . os meus trinta cruzeiros. Devolva-. . .

11 Cette croyance et cette ferveur
12 se rencontrent dans toutes les couches de la société.

NOTES (suite)

(4) *Encontram-se -se* : pronom personnel réfléchi , placé après le verbe. **Sauf dans certains cas précis que nous verrons par la suite,** les deux positions sont correctes : la première **(avant le verbe) est plus brésilienne, la deuxième (après le verbe) plus classique,** et davantage liée à la langue écrite : vous **trouverez régulièrement les deux positions, ne vous en étonnez pas.**

Aujourd'hui, ces phrases liées au folklore sont simples ; ce sont cependant des **notions et des mots courants dans le quotidien brésilien...** d'où l'importance que vous leur accorderez certainement.



EXERCICE : 1. Je ne peux (me) communiquer avec la France par téléphone. - **2**. Le jour de mon anniversaire, il y a beaucoup de bougies allumées ! - **3**. J'ai la certitude que je te connais déjà. - **4**. Tu voudrais me donner un cadeau ? - **5**. (Déjà) Je vais le chercher tout de suite. - **6**. Je veux rencontrer Elisa. - **7**. - **8**. Je veux la rencontrer. - **9**. Il va (se) loger dans un hôtel pour étudiants

CORRIGÉ - 1. -a-. - **2**. -tão-se-lotado. - **3**. Preciso-comprá-lo. - **4** -me-os.

VIGÉSIMA QUARTA (24a) AULA

Uma nova loja.

1 — **Tem** uma **nova loja** aberta **desde ontem.**
2 — **Pode** pagar-se **com** cartão de **crédito** ?
3 — **É** provável que **sim** ; prefiro verificar.
4 O **número é** 256. 61. 64. (**dois cinco meia meia um meia quatro**).**(1)**
5 — Se tiver **tempo**, **tento** achar **uma meia-calça (1)**
6 **para** combinar **com** o **meu** vestido **côr-de-rosa.**
7 — Pretendo pedir de presente um conjunto para o casamento.
8 — Já **tem data** marcada ?
9 — **É** possível que **seja** em **maio. (2)**
10 — Me encanta **ver fotos** dos **noivos** na coluna social ! **(3)**
11 — **Bom, faço** um cafezinho, rapidinho... e **vamos. (4)**

PRONÚNCIA - **1** nóva lója abèrRta dèzdji ôn-ntê'. - **2** pódji pagaR-ssi - kaRtaon dji krèditou. - **3** provavè(ou) -verifikaR - **4** nouméron -méya. **5** tivèR tê'-mpou tê'-ntou achaR -ka(ou)ssa - **6** kônbinaR kôn - vésstidou kor dji róza. - **7** prétê'-ndou pedjiR dji prézê'-ntchi kô'njôû'-ntou kazamê'-ntou. - **8** maRkada - **9** possivè(ou) sséja ê' mayou. - **10** Mi î'kan-nta véR fótouss noïvouss kolouna ssossia(ou). - **11** fassou kafézignou Rapidjignou -vamouss

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Un nouveau magasin.

1 — Il y a un nouveau magasin ouvert depuis hier.
2 — On peut payer avec [une] carte de crédit ?
3 — [Il] est probable que oui : je préfère vérifier.
4 Le numéro est 256 61 64.
5 — Si j'ai [le] temps, (je tente) j'essaye de trouver un (chaussette-pantalon) collant,
6 (pour combiner) qui aille avec ma robe (couleur de) rose.
7 — Je (prétends) pense demander en cadeau un ensemble pour le mariage.
8 — (Déjà) Il y a déjà une date (marquée) fixée ?
9 — Il est possible que ce soit en mai.
10 — [Cela] m'enchante [de] voir les photos des fiancés dans (la colonne sociale) le carnet mondain.
11 — Bon, je fais un petit café, très vite... et allons-[y].

NOTES

(1) *Seis* ou *Meia - Meia* vient de *meia-dúzia* : **une demi-douzaine. Au Brésil il est constant d'entendre** dire surtout pour les **numéros de téléphone, rue, pointure , etc... meia au lieu de seis.** Mais *Meia* veut aussi dire chaussette *Meia calça* n'est pas un demi-pantalon.. ! ex : j'ai six chaussettes : *tenho seis meias.* Ma taille est 36 : *O meu número é trinta e seis* ou *três meia* (trois six) On considère alors les chiffres un par un.

(2) *É possível* · il est possible, *é provável* : il est problable, sont **suivis du subjonctif** (*seja* : subj. présent de *Ser*).

(3) *Coluna social* - Cette rubrique regroupe "le carnet mondain", mais aussi les "potins" de la société, politiques, artistiques, avec parfois un certain humour, les dernières blagues... des photos. ... **Elle est très lue** même par les "intellectuels", y figurer est donc la preuve que l'on est "quelqu'un". C'est un véritable phénomène de société. On dit aussi : *crônica social.*

(4) *Vamos* - ici première personne du pluriel du présent du subjonctif : allons . Au présent de l'indicatif, la forme est la même · *vamos* ; nous allons, mais on dit plus facilement *a gente vai* : on va, nous allons.

12 — Por favor, o prepare sem açúcar. (5)

PRONÚNCIA (suite)

- **12 PoR favoR ou prépari sê' assouka(R).**

EXERCÍCIO - **1**. Se tiver paciência, faço os cigarros para toda a semana. - **2**. Vou ligar rapidinho para a França. - **3**. Telefone para ele rapidamente. - **4**. Pretendo pedir a sua filha em casamento. - **5**. O meu paletó combina muito bem com o meu vestido. - **6**. Vou marcar um horário para a gente se encontrar facilmente. - **7**. Já te faço um café com leite.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je pense fixer tout de suite la date.*
   . . . . marcar . . a data.

2. *Il est probable qu'il viendra (vienne) te rendre visite.*
   É provável que ele . . . . . te visitar.

3. *Votre sac est ouvert.*
   A sua bolsa está . . . .

4. *Si j'ai du sucre, je fais une batida.*
   Se tiver . . . . . . , ... uma batida.



VIGÉSIMA QUINTA (25a) AULA

Dia dos namorados

12 — (par faveur) S'il te plaît, prépare-le sans sucre.

NOTES (suite)

(5) *Prepare* : Subjonctif présent, troisième personne du singulier ; exprime ici **un ordre** (nous y reviendrons en fin de semaine).

Aujourd'hui quelques précisions à propos des subjonctifs : **toute votre attention est nécessaire ; n'essayez pas d'aller trop vite...**



EXERCICE : - 1. Si j'ai [de la] patience, je fais [mes] cigarettes pour toute la semaine. - **2**. Je vais téléphoner très vite (pour) en France. - **3**. Téléphone - (pour) lui rapidement. - **4**. Je prétends demander votre fille en mariage. - **5**. Ma veste (combine) va très bien avec ma robe. - **6**. Je vais (marquer) fixer (un horaire) une heure pour qu'on se rencontre facilement. - **7**. Je te fais tout de suite un café au lait.

CORRIGÉ - 1. Pretendo-já-. - **2**. -venha-. - **3**. -aberta. - **4**. -açúcar faço.



VINGT-CINQUIÈME LEÇON

(Le jour) La fête des amoureux

1 — No **Brasil**, o 12 (**doze**) de **Junho é** o **Dia** dos Namo**rados** ! **(1)**
2 — Na **França**, se **cha**ma a Saint-Valentin
3 mas **pou**ca **gen**te a come**mo**ra.
4 — **É** a **fes**ta dos namo**ra**dos, dos **noi**vos, dos ca**sa**dos, **(2)**
5 **é** o **dia** do a**mor**, do ca**ri**nho... e do co**mér**cio !
6 — **A**qui **vi**ra **u**ma institui**ção** nacio**nal**. **(3)**
7 **An**tes de **Ju**nho **não** na**mo**ro **nun**ca,
8 pre**fi**ro a **mi**nha liber**da**de...
9 Uns **dias an**tes... ar**ru**mo um namo**ra**do **mui**to gen**til**, **(4)**
10 no **dia** 12, a **gen**te **tro**ca presen**ti**nhos, **ga**nho uma **flôr**...
11 Os **dias pas**sam... a **gen**te **bri**ga e se se**pa**ra,



PRONÚNCIA - **1** Bra**zi**(ou) -**jou**gnou **dji**-a-namo**ra**douss-. - **2 cha**ma. - **3 po**ka **gê**'-ntchi. - **4 fès**sta-ka**za**douss. - **5** a**mo**R-ka**ri**gnou-ko**mè**Rssiou. - **6 vi**ra î'stitouis**saon** nassio**na**(ou). - **7 ein**tchiss - na**mó**rou **nôû**'-ka. - **8** libè**Rda**dji. - **9** ôû'ss **dji**-ass **ein**tchiss a**Rou**mou - **gein**tchi(ou). - **10 tró**ka prézê'-ntchi**gnouss ga**gnou **ou**ma **flô**R. - **11 pas**son -**bri**ga-ssi ssé**pa**ra.

1 — Au Brésil (dans le), [le] 12 (de) Juin est le Jour des Amoureux.
2 — En France (dans la), [cela] s'appelle la Saint-Valentin
3 mais peu [de] gens la fêtent.
4 — C'est la fête des amoureux, des fiancés, des [gens] mariés,
5 [c'] est (le jour) la fête de l'amour, de la tendresse... et du commerce !
6 — Ici [cela] (tourne) devient une institution nationale.
7 Avant [le mois] de Juin, je n'ai jamais d'amoureux,
8 je préfère ma liberté...
9 Quelques jours avant... je (range) [me] trouve un amoureux très gentil,
10 le (jour) 12, nous échangeons des petits cadeaux, je (gagne) reçois une fleur...
11 Les jours passent... on [se] dispute et on se sépare,

NOTES

(1) Au Brésil, il y a "le jour des secrétaires" *(Dia das secretárias)*, "le jour de l'enfant" *(Dia da criança)*, "le jour des mères" *(Dia das mães)* ou Fête des Mères... que chaque groupe concerné, professionnel ou non, fête traditionnellement... avec annonces et publicité dans la presse, etc... Le *"namoro"* est une relation fille/garçon un peu idéalisée, c'est une **phase importante dans la vie des Brésiliens,** presque une "norme". D'où l'importance de cette fête *(Dia dos Namorados)* .

(2) *Namorados, casados* etc... vous remarquez que ces mots au **masculin pluriel,** désignent l'ensemble de ces catégories. Il y aura de même les enfants : *os filhos*, les parents : *os pais*, les cousins : *os primos*, les grands-parents : *os avôs* (on écrit aussi *os avós*).

(3) Trois façons d'exprimer l'idée de **devenir :** *virar* . tourner - ex · *vira vício* : cela devient un vice - *Tornar-se* : retourner. *Torna-se fácil viajar de trem* . cela devient facile [de] voyager en train *Ficar* : Rester - *Ficará feliz* : il (restera) sera heureux

(4) *Antes de* : avant, ex : *antes da novela* : avant le feuilleton - *é bom avisar antes* : (il) vaut mieux prévenir avant.

12 **é como** "**amor** de Carna**val**"... **é** bo**ni**to **mas** **não dura**. **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite) - **12** kaRna**va**(ou) -bo**ni**tou **maïss naon** **dou**ra.

EXERCÍCIO - **1**. Eu nunca faço compras. - **2**. Muita gente gosta de passeios. - **3**. Pouca gente gosta de perder no jogo do bicho. - **4**. Antes do Dia dos Namorados, compro presentinhos. - **5**. Com calor, um cruzeiro se torna muito agradável. - **6**. O álcool é gostoso, mas logo vira vício. - **7**. Os casados também comemoram esse dia. - **8**. A minha filha e o namorado dela combinam muito bem. - **9**. Antes de dormir, prepare um cafezinho.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Mon collègue à l'école s'appelle Roberto*

O meu colega na escola . . chama Roberto.

2. *La voisine veut "se trouver" (arranger) un nouvel appartement.*

A vizinha quer . . . . um novo apartamento.

3. *Fais ("disque") le 1 (un), 2 (deux), 6 (six), pour savoir l'heure juste.*

Disque um, dois, ... , para saber a hora . . . . . .

4. *Je préfère ma petite amie d'avant à ma petite amie d'aujourd'hui.*

Prefiro a minha namorada de . . . . . à minha namorada . . . .

VI**GÉ**SIMA **SEX**TA (26a) **AU**LA

Você tra**ba**lha...?

1 — **Você** tra**ba**lha ou **fi**ca em **ca**sa ?

PRO**NÚN**CIA - **1** tra**ba**lhia **fi**ka ê' **ka**za.

12 c'est comme (l'amour) "les amours de Carnaval", c'est joli mais [ça] ne dure pas.

NOTES (suite)

(5) *"Amor de Canarval... não dura"*, légende ou proverbe très populaire... ou philosophie... ? - *Um amor de carnaval* : Un béguin.

EXERCICE : 1. Je [ne] fais jamais [de] courses. - **2**. Beaucoup [de] gens aiment les promenades. - **3** Peu de gens aiment perdre à la "Loterie des animaux". - **4**. Avant le jour des Amoureux, j'achète des petits cadeaux . - **5**. Avec [de la] chaleur, une croisière devient très agréable. - **6**. L'acool est délicieux, mais (aussitôt) devient vite un vice. - **7**. Les [gens] mariés fêtent aussi ce jour-[là]. - **8**. Ma fille et son petit ami (combinent très bien) vont très bien ensemble. - **9**. Avant de dormir, prépare un café.

CORRIGÉ - 1. -se- - **2**. -arranjar-. - **3** -meia-certa - **4**. -antes-de hoje.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Tu travailles...?

1 — Tu travailles ou tu restes (dans la maison) chez toi ?

2 — **Não** tra**ba**lho **fo**ra, **sou do**na-de-**ca**sa.
3 — Eu, **meu** ma**ri**do e **meu fi**lho mai**or**, traba**lha**mos. **(1)**
4 **Meu** es**po**so tra**ba**lha em **Fran**ca, **nu**ma **fá**brica de cal**ça**dos.
5 **Eu sou** balco**nis**ta **nu**ma droga**ri**a.
6 O Joãozinho, **é** aju**dan**te de pe**dre**iro **nu**ma constru**ção**. **(2)**
7 A **gen**te **vi**ve no su**búr**bio, **nu**ma ca**si**nha **pró**pria.
8 **To**do **mês** a **gen**te **guar**da um dinhei**ri**nho na Cader**ne**ta de Pou**pan**ça.
9 A **nos**sa ca**si**nha **fi**ca **en**tre a **pon**te e a rodovi**á**ria.
10 Se vo**cê quer** conhe**cê**-la te con**vi**do, **com mui**ta ale**gri**a. **(3)**
11 O ca**mi**nho **não é** difícil : **No pon**to de **ô**nibus... **vi**re à es**quer**da. **(4)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **2** tra**ba**lhiou **fó**ra, **so dó**na dji **ka**za. - **3** ma**ri**dou-**fi**lhiou ma**yó**R traba**lhia**mouss. - **4** iss**po**zou-**Frà**nka-**fa**brika-ka(ou)**ssa**douss). - **5** ba(ou)ko**ni**ssta-droga**ri**-a. - **6** Jouaon**zi**gnou -ajou-**dê'**ntchi dji pé**dré**-ırou-kônsstrou**ssaon**. - **7 vi**vi-ssou**bou**Rbiou-kazigna **pró**pri-a. - **8 To**dou **mé**ïss-**goua**Rda - dignér**i**gnou-KadèR**né**ta dji pou**pà**nssa. - **9 nó**ssa ka**zi**gna **ê**'-ntri - **pô**'-ntchi-Rodovi-**ya**ria. - **10 Kè**R kougné**ssé** la **tchi** kon**vi**dou, kôn - alé**gri**- ya. - **11** ka**mi**gnou-dji**fi**ssi(ou). **pô**'-ntou dji **ó**nibouss **vir**'a iss**ké**rda

Attention aux nasalités très variées dans cette leçon...

2 — Je ne travaille pas (dehors) [à] l'extérieur, je suis maîtresse de maison.
3 — Moi, mon mari et mon fils (plus grand) aîné, [nous] travaillons.
4 Mon époux travaille à Franca, dans une usine de chaussures.
5 Je suis vendeuse dans une (droguerie) pharmacie.
6 Jean est aide (de) maçon (dans une construction) sur un chantier.
7 Nous vivons en banlieue dans une petite maison (propre) qui nous appartient.
8 Chaque mois nous (gardons) mettons un peu d'argent sur [notre] livret de [Caisse] d'Epargne.
9 Notre petite maison se trouve entre le pont et la gare routière.
10 Si tu veux la connaître, je t'invite avec beaucoup de joie.
11 Le chemin n'est pas difficile : à l'arrêt du bus... tu tournes à gauche.

NOTES

(1) *Trabalhamos* : nous travaillons, 1[e] **personne du pluriel** du présent de l'indicatif **(car il y a plusieurs sujets,** et non pas "*a gente...*")

(2) O Joãozinho, o Roberto etc... dans le langage plus familier on emploie l'article devant les prénoms, celui-ci donne une nuance affective. Ici cette nuance est doublement renforcée par le suffixe ZINHO, qui s'applique aussi aux prénoms. o Joãozinho : le petit Jean, Jeannot, etc... a Mariazinha : la petite Marie, ma petite Marie, etc...

(3) *Vôce quer conhecê-la* ou *você quer a conhecer* ou *você a quer conhecer* - trois façons de dire tu veux la connaître. Vous avez maintenant pris l'habitude de trouver *vôce* suivi de la 3[e] personne du singulier, alors que l'on traduit par tu, ne vous étonnez donc pas de trouver ensuite : TE *convido*.

(4) *Andar reto* . marcher tout droit. *-virar à esquerda* : tourner à gauche. *-virar à direita* : tourner à droite : *voltar para trás* : revenir en arrière.

EXERCÍCIO - **1**. Eu e a Mariazinha gostamos de nossos namorados. - **2**. Todo dia guardo um dinheirinho. - **3**. Se vôce sabe onde fica a direita e a esquerda será fácil. - **4**. Está previsto que a nossa secretária nunca atenda de tarde. - **5**. Pedro é pedreiro. - **6**. Ele trabalha numa construção. - **7**. Minha amiga vive no Brasil. - **8**. Gosto muito dela. - **9**. Hoje você ganha, amanhã a gente comemora.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Si tu veux me connaître, nous nous rencontrerons demain*

   Se vôce quer . conhecer, a gente . encontra . . .

2. *Mon plus grand vice est de préférer la gnôle à l'eau-de-vie.*

   Meu . . vício é prefer r a . à . . . .

3. *Si tu veux me téléphoner, mon numéro est 356.76.41.*

   Se você . . . me ligar, meu número é três cinco . . . sete . . . . quatro um

4. *Marchez tout droit et tournez à droite.*

   Ande . . e . . à direita

VIGÉSIMA SÉTIMA (27a) AULA

Na floresta...

1 — Um grupinho de pessoas senta-se.
2 A **lan**cha **sai** de Ma**na**us.
3 Um **jo**vem mu**la**to asso**bi**a **de** ale**gri**a. **(1)**

PRONÚNCIA - **1** groupignou-pésso-ass **ssèin**-nta ssi - **2** a **lân**cha **saï**-Mana-oss - **3** **jo**vê' moulatou assobia

EXERCICE : 1 Moi et Marie, nous aimons notre petit ami - **2**. Tous les jours je garde un peu d'argent. - **3**. Si tu sais où se trouvent ta (la) droite et ta (la) gauche, [ce] sera facile - **4**. Il est prévu que notre secrétaire ne réponde jamais l'après-midi. - **5**. Pierre est maçon. - **6**. Il travaille sur un chantier - **7** Mon amie vit au Brésil. - **8**. Je l'aime beaucoup. - **9**. Aujourd'hui tu gagnes, demain on fête [cela] !



Dans ces dernières leçons, vous découvrez des détails importants de la vie brésilienne... tout en vous changeant les idées, **faites attention aux nouvelles formes verbales, aux expressions, à bien assimiler les mots et leur prononciation.**

CORRIGÉ - 1. -me-se-amanhã. - **2** -maior-pinga-cachaça - **3**. -quer-meia-meia-. - **4**. -reto-vire-.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Dans la forêt.

1 — Un petit groupe de personnes s'assied.
2 Le bac sort de Manaus.
3 Un jeune mulâtre siffle de joie.

NOTES

(1) *De alegria* - Autre emploi de **DE**, ex : de bonheur : *de felicidade*, de honte : *de vergonha*.

4 Um turista **gri**ta : - Al**guém tem vis**to um jaca**ré** ! **(2)**

5 Um **ou**tro in**sis**te **em** retra**tar** um **ban**do de sabi**ás**. **(3) 4)**

6 **U**ma se**nho**ra respei**tá**vel **ca**ça os mos**qui**tos **com** a **mão**.

7 Um mo**ci**nho **pu**la na **á**gua.

8 — Cui**da**do **tem** pi**ra**nhas !

9 Mas ele **não** es**cu**ta **mais**, **já** es**tá** de**bai**xo da **á**gua. **(5)**

10 — **A**gora **va**mos pa**rar** por a**qui** e pas**sear** na flo**res**ta-**diz** o **gui**a.

11 **U**ma borbo**le**ta se **pou**sa no **bra**ço **de**le, o po**e**ta **so**nha...

12 O cien**tis**ta ex**plo**ra... os mos**qui**tos a**ta**cam !!!

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4** tou**ri**ssta **gri**ta **tê'vi**ssto jaka**rè**. - **5** ôû' **o**trou ĩ'**ssi**sst ê' rétra**ta**R **bàn**dou dji ssabi-**ass**. - **6** Résspéy**ta**vè(ou) **ka**ssa-mo**ski**touss **maon**. - **7** mo**ssi**gnou **pou**la na **a**goua.-. - **8** koui**da**dou-pi**ra**gnass. - **9** iss**kou**ta **maïss**-de**baï**-ichou.. - **10** A**gó**ra pa**ra**R pour a**ki**-pa**ssia**R -flo**rè**ssta **diss** ou **gui**-ya. - **11** borbo**le**ta **po**za **bra**ssou **dè**li po**è**ta **so**gna. - **12** ssien**ti**ssta iss**pló**ra-a**ta**kam.

EXERCÍCIO - 1. Eu nunca assobio. - **2**. Meu avô insiste em retratar borboletas. - **3**. Ele nunca sai de tarde, o sol é muito forte. - **4**. O Joãozinho não quer mais ir para a escola. - **5**. A praia não está deserta nunca, no Rio de Janeiro. - **6**. A minha filha sempre chora, mesmo de alegria. - **7**. Nunca se tem visto jacaré nenhum por aqui. - **8**. Não quero mais vinho.

4 Un touriste crie - Quelqu'un a vu un crocodile !

5 Un autre(insiste en) persiste à photographier une volée de "sabias".

6 Une dame respectable chasse les moustiques (avec) de la main.

7 Un jeune homme saute dans l'eau.

8 – Attention il y a des piranhas !

9 Mais il n'écoute plus, il est déjà sous l'eau.

10 — Maintenant, nous allons [nous] arrêter par ici et [nous] promener dans la forêt - dit le guide.

11 Un papillon se pose sur son bras (de lui), le poète rêve...

12 Le savant explore... les moustiques attaquent !!!

NOTES (suite)

(2) *Tem visto* - nous avons déjà vu *tenho encontrado* (L.10) - C'est un **passé composé** formé avec **l'auxiliaire avoir (TER) que l'on conjugue** et le **participe passé du verbe** (nous verrons son emploi par la suite).

(3) *Sabiá* : Cet oiseau, plus ou moins vert grisâtre, parfois tirant sur le rouge, est **très populaire,** entre autres pour son chant ; il est donc souvent le thème de chansons et de poèmes (il en existe de nombreuses variétés). C'est presque l'oiseau "nacional"...

(4) *Retratar* : faire le portrait, photographier. *Tirar retrato de ou bater uma foto* : faire une photo - *Um auto-retrato* : un auto-portrait - *Ser o retrato de alguém* : être le portrait de quelqu'un.

(5) *Não...mais* - Ne.. plus. Remarquez la position du verbe : ex : *Não quero mais* : je ne veux plus.
Nous avions vu dans la leçon précédente : *Não namoro nunca* . je n'ai jamais d'amoureux. Si la négation **NUNCA** est **placée avant le verbe, on n'emploie pas** *não* : ex : *nunca namoro* (même sens). Par contre si **NUNCA** est placé **après le verbe,** *não* **précède celui-ci**-ex : *Não grito nunca* : je ne crie jamais ou *Nunca grito*.

EXERCICE : 1. Je ne siffle jamais. - **2**. Mon grand-père persiste à photographier [les] papillons. - **3**. Il ne sort jamais l'après-midi, le soleil est très fort. - **4** (Le) Jean ne veut plus aller à l'école. - **5**. La plage n'est jamais déserte à Rio de Janeiro. - **6**. Ma fille pleure toujours, même de joie. - **7**. Jamais on (se) n'a vu aucun crocodile par ici. - **8**. Je ne veux plus de vin.

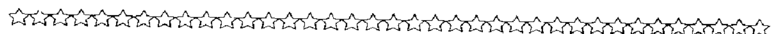
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je ne pleure jamais de joie.*
Nunca choro . . alegria.

2. *Je ne veux plus faire le supermarché toute seule.*
. . . quero . . . . fazer o supermercado sozinha.

3. *Remplissez toute cette paperasserie.*
. . . . toda essa . . . .

4. *Je connais quelqu'un à Manaus.*
Conheço . . . . Manaus.

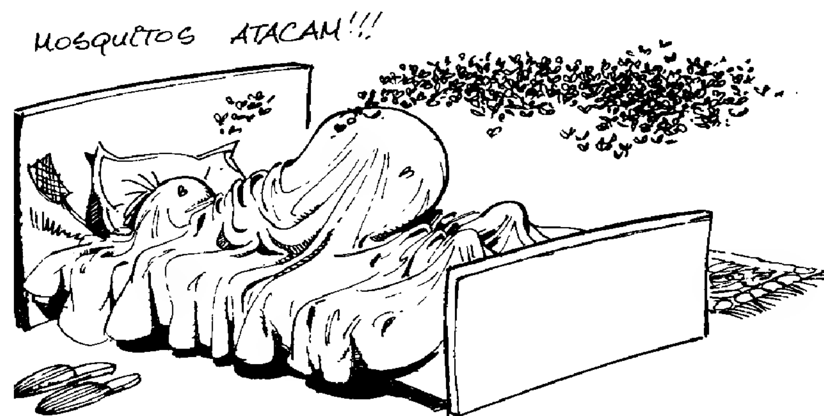


VIGÉSIMA OITAVA (28a) AULA
VINGT-HUITIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Comme déjà dit en début de semaine, notre effort va porter essentiellement sur les verbes. Ne revenons pas aujourd'hui sur les notions de grammaire abordées dans les notes (à vous le soin de les relire en cas de besoin !).

1 - Quelques adverbes : Tout d'abord les adverbes en **MENTE** (ment).
Social/socialmente : social/socialement.
Provável/provavelmente : probable/probablement.
Geral/geralmente : général/généralement.
Nacional/nacionalmente : national/nationalement.
Gentil/gentilmente : gentil/gentiment.



CORRIGÉ - **1**. -de-. - **2**. Não-mais-. - **3**. Preencha-papelada. - **4**. - alguém-em-.



... quand vous rencontrez un adjectif, suivez les conseils donnés à la leçon 16 - N2... pour le transformer en adverbe. Vous remarquez d'autre part que l'accent tonique de l'adjectif se déplace sur la syllbabe men de l'adverbe.

2 - Notez ces quelques expressions (surtout pas de par cœur !)
Fazer calor : faire chaud - *Fazer frio* : faire froid. - *Ter tempo* : avoir le temps - *Pretender + infinitif* : penser + infinitif - *Pedir de presente* : demander en cadeau - *Tentar + infinitif* : essayer de + infinitif - *Ganhar de presente* : recevoir en cadeau - *insistir em* : persister à - *Combinar com* : aller (bien aller) avec - *Estar errado(a)* : Avoir tort - *Estar certo(a)* : mot à mot : être juste, donc, avoir raison, tomber juste (pour un compte) etc... - *Ficar triste, preocupado* : être triste, préoccupé... - *Ficar + adjectif* exprime l'état de quelque chose ou de quelqu'un après un évènement - ex : *fique certo que* : sois [bien] sûr que... Achar ruim, bonito... : trouver mauvais, joli - *Estar de cama* : être (malade) au lit - *Ficar em pé* : rester debout (on entend aussi parfois *ficar de pé*) -

Marcar uma data, um horário (ou uma hora) : fixer une date, une heure - *Não ter nada por fazer (ou para fazer)* : n'avoir rien à faire - *Contar com alguém* : compter sur quelqu'un - *Pensar em* : (penser sans grande certitude) + infinitif.
Il est important de vous **habituer à l'esprit des phrases, lisez-les : elles sont toutes dans les leçons !**

3 - Voilà le moment tant attendu... ! Là aussi nous allons mettre un peu d'ordre dans toutes les formes rencontrées. Ce récapitulatif n'est **pas à apprendre** lui non plus ; il doit vous permettre de vous **sensibiliser** aux très nombreuses formes verbales, tout **en les clarifiant :**

I/1 - LES VERBES EN AR *(cantar, trabalhar, gostar, ficar etc....)*

1re pers. du sing. présent (indic) : cantO : je chante.
3e pers. du sing. présent (indic) : cantA : il, elle, on chante. *você* : tu chantes.
1re pers. du plur. présent (indic) : cantAMOS : nous chantons.
3e pers. du plur. présent (indic) : cantAM : ils chantent.

I/2 - LES VERBES EN ER *(beber, entender, etc...)*

1re pers. du sing. présent (indic) : bebO : je bois.
3e pers. du sing. présent (indic) bebE : il, elle, on boit.

II/1 - LE SUBJONCTIF PRÉSENT DES VERBES EN AR *(cantar, etc...)*

Nous avons à diverses reprises rencontré la 3e pers. du singulier (qui est aussi la 1re personne du singulier) : *telefone, leve, compre, prepare.*

Vous remarquez que le A de l'indicatif se change en E : *cantE* : (1re pers. du sing.) : que je chante. *cantE* : (3e pers. du sing.) : qu'il chante, et avec *você* : que tu chantes.

II/2 - LE SUBJONCTIF PRÉSENT DES VERBES EN ER *(beber, etc...)*

Nous avons rencontré : *esqueçA* (3e pers. sing) Vous remarquez que le E de l'indicatif se change en A : *bebA* (1re pers. sing.) : que je boive. *bebA* (3e pers. sing.) : qu'il, elle, on boive), (*você* : que tu boives).

Enfin quelques formes appartenant à des verbes irréguliers.

SER : *sou* (1re pers. sing. pré. ind.) - *é* (3e pers. sing. prés. ind.) *são* (3e pers. plur. prés. ind.) - *será* (3e pers. sing. futur ind.) : Il sera, avec *você* : tu seras. - *seja* (1re et 3e pers. sing. prés. subj.) : que je sois, qu'il soit, avec *você* : que tu sois.

ESTAR (être) : *estou* (1re pers. sing ind.) - *está* (3e pers. sing. prés. ind.) - *estará* (3e pers. sing. futur ind.) : il sera, avec *você* : tu seras.

TER (avoir) : *tenho* (1re pers. sing. prés. ind.) - *tem* (3e pers. sing. prés. ind.) - *temos* (1re pers. plur. prés. ind.) - *tiver* (1re et 3e pers. sing. futur subj.) : si j'ai, si il a - *(você)* : si tu as.

HAVER (avoir) : *há* (3e pers. sing. prés. ind.) : il y a.

IR (aller) : *vou* (1re pers. sing. prés. ind.) - *vai* (3e pers. sing. prés. ind.) : il va - *vamos* (1re pers. plur. prés. ind.) : nous allons. (1re pers. plur. prés. subj.) : que nous allions, allons.

FAZER (faire) : *faço* (1re pers. sing. prés. ind.) - *faz* (3e pers. sing. prés. ind.) : il fait, (*você* : tu fais).

SABER (savoir) : *Sei* (1re pers. sing. prés. ind.) - *sabe* (3e pers. sing. prés. ind.) : il sait, (*você* : tu sais).

QUERER (désirer, vouloir) : *quero* (1re pers. sing. prés ind.) je veux - *quer* ou *quere* (3e pers. sing. prés. ind.) : il veut, (você : tu veux) - *quiser* (1re et 3e pers. sing. futur subj.) : si je veux, si il veut, si tu veux (*você*) - *queria* (1re et 3e pers. sing. imparfait et conditionnel) : je voulais, je voudrais, il voulait, il voudrait, avec *você* : tu voulais, tu voudrais.

PODER (pouvoir) : *posso* (1re pers. sing prés. ind.) je peux - *pode* (3e pers. sing. prés. ind.) : il peut, avec *você* : tu peux. - *poderia* (1re et 3e pers. sing. conditionnel) : je pourrais, il pourrait, avec *você* : tu pourrais.

DAR (donner) : *dá* (3e pers. sing. prés. ind.) : il donne, avec *você* : tu donnes.

VIR (venir) : *venha* (1re et 3e pers. sing. prés. sub.) : que je, qu'il vienne, avec *você* : que tu viennes.

SENTIR (sentir) : *sinto* (1re pers. sing. prés. ind.) : je sens.

PREFERIR (préférer) : *prefiro* (1re pers. sing. prés. ind.) : je préfère.

SAIR (sortir) : *saio* (1re pers. sing. prés. ind.) : je sors - *sai* (3e pers. sing. prés. ind.) : il sort, avec *você* : tu sors.

DIZER (dire) : *diz* (3e pers. sing. prés. ind.) : il dit, avec *você* : tu dis - *disser* (1re et 3e pers. sing. futur subj.) : si je dis, si il dit, avec *você* : si tu dis.



VIGÉSIMA NONA (29a) AULA

Na rua

1 — Você conhece a Praça do Correio ?
2 — Lógico, é pertinho daqui,
3 é só andar reto até a faculdade de Letras, (1)
4 quando chegar aí, vire então à esquerda... (2)
5 Qual é o número onde você vai ?
6 — Quinhentos e trinta e sete.
7 — Deve ser bem no finzinho da rua,

PRONÚNCIA - Roua. - 1 kougnèssi prassa korréyou. - 2 lòjikou pèRtchignou. - 3 só àn-ndaR atè fakou(ou)dadji létrass. - 4 kouàndou chégaR a-i î-ntaon - isskéRda. - 6 kignê'-ntouss i trî'-ntchi ssètchi. - 7 dèvi sséR bê' fî'zignou.

Remarquez que le subjonctif futur, qui n'a pas d'équivalent en français, a été traduit par un présent de l'indicatif : *tiver* : si j'ai, *quiser* : si je veux, *disser* : si je dis. On peut aussi traduire ce temps par un futur de l'indicatif selon la conjonction qui le précède. ex : *quando, logo que, sempre que, etc... tiver, quiser, disser etc... :* quand, dès que, toutes les fois que j'aurai, je voudrai, je dirai...

Ce récapitulatif est un peu long... **vous pourrez vous y référer en cas de besoin.**

De toute façon vous retrouverez ces formes et des nouvelles, dans les leçons qui suivent. Bon courage !

Relisez la leçon d'aujourd'hui une dernière fois et, nous vous le rappelons, n'essayez pas de retenir par cœur... Seule la **fréquentation** vous rendra peu à peu tous ces temps familiers.



VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Dans la rue

1 — Tu connais la Place (du courrier) de la Poste ?
2 — Bien sûr (Logique), [c']est tout près d'ici,
3 il faut seulement (est seulement) marcher [tout] droit jusqu'à la faculté de Lettres,
4 quand tu y arrives, tourne alors à gauche...
5 Quel est le numéro où tu vas ?
6 — Cinq cent trente-sept.
7 — [Ce] doit être (bien) tout à fait à la fin de la rue,

NOTES

(1) Différentes formes de **SÓ** : *estou só* : je suis seul : **adjectif. Adverbe, il est avant le verbe :** *eu só quero...* : je veux seulement .. *sou sozinha* : je suis toute seule

(2) *Quando chegar* : quand tu arrives. Ce temps est le **FUTUR DU SUBJONCTIF.** On l'emploie dans des subordonnées... il a le sens du futur. Il y a souvent **une notion d'hypothèse, d'incertitude** : *Se você quiser* : si tu veux - *quando chegar* : quand tu arrives (arriveras). Ce temps n'existant pas en français, vous vous habituerez à son emploi petit à petit.

8 do **lado** de **lá** da cal**ça**da. **(3)**
9 — Obri**ga**do, vo**cê** me que**brou** um **ga**lho.
10 — Ali, **qua**se na es**qui**na **mo**ra o **meu fi**lho **mais ve**lho **(4)**
11 num **quar**to e **sa**la, no **ú**nico **pré**dio de **me**nos de **quin**ze an**da**res.
12 — **A**go**ra sei**, **tem** um **po**sto de sa**ú**de do **INPS** co**la**do.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **8** dji **la** ka(ou)**ssa**da. - **9** obri**ga**dou-ke**bro ôû' ga**lhiou. - **11 koua**Rtou i **ssa**la-**ou**nikou **prè**djiou **mé**nouss **kĩ**'zi àn**da**riss. - **12** a**go**ra **sèï po**sstou sa**ou**dji **i** èni **pé** èssi ko**la**dou.

Portez votre attention cette semaine sur les chiffres et nombres...

EXERCÍCIO - **1**. Venha para cá. - **2**. Ali na esquina tem uma padaria. - **3**. Viajar de trem é mais barato. - **4**. Quando chegar, passo aí para te visitar. - **5**. Prefiro a comida de cá à comida de lá. - **6**. Se você quiser, a gente vai lá, no subúrbio, de carro. - **7**. Eu só quero dormir. - **8**. Eu só sei ir para lá, de trem. - **9**. Prefiro ficar só.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'habite seulement dans un deux-pièces (chambre et salle).*

   Moro . . num . . . . . . e . . . . .

2. *De ce côté-ci du trottoir, il y a un marchand de journaux.*

   Do lado de . da calçada, tem uma . . . . de jornal.

3. *Ceci (ici) coûte cinq cents cruzeiros.*

   Isso . . . . custa . . . . cruzeiros.

8 (du côté de là-bas) de l'autre côté du trottoir.
9 — Merci, tu m'as (cassé une branche) rendu un sacré service.
10 — Là-bas, presque à l'angle, habite mon fils (plus vieux) aîné
11 dans un (chambre/salon) deux pièces, dans (l'unique) le seul immeuble de moins de 15 étages.
12 — Ça y est... je sais (Maintenant je sais), il y a (un poste de santé) un dispensaire de (l'INPS) la Sécurité Sociale, à côté (collé).

NOTES (suite)

(3) **Les adverbes de lieu** : Vous connaissez déjà **AQUI** (ici) - **CÁ** (ici) - **LÁ** (là-bas). Aujourd'hui vous en découvrez deux autres **AÍ, ALI.** Ils s'organisent de la façon suivante : **AQUI**, désigne ce qui est près de moi, **AÍ**, ce qui est près de toi, **ALI**, ce qui est près de lui. En ce qui concerne **CÁ** et **LÁ**, ils séparent très nettement deux espaces : ici- là-bas (très loin), et s'emploient particulièrement quand il s'agit de mers, pays, etc.. ex : *Cá no Brasil, lá na Europa.* ex · *do lado de cá do Atlântico* : de ce côté-ci de l'Atlantique. Notez l'expression : *é isso aí...* : Hé oui, c'est comme ça (est cela là)!

(4) *Mais velho* : plus vieux - *menos velho* : moins vieux - *Tão velho* · aussi vieux.



EXERCICE : 1. Viens par ici. - **2** Là-bas à l'angle, il y a une boulangerie. - **3** Voyager en train est moins cher. - **4**. Quand j'arrive(rai), je passe (là) chez toi te rendre visite. - **5**. Je préfère la nourriture d'ici à la nourriture de là-bas. - **6**. Si tu veux, nous allons là-bas en banlieue, en voiture. - **7**. Je veux seulement dormir. - **8**. Je sais seulement aller là-bas en train. - **9**. Je préfère rester seul

4. *Quand tu connaîtras le Brésil, tu aimeras beaucoup (là-bas).*

Quando você conhecer o Brasil, . . . gostar muito . . . . .



TRIGÉSIMA (30a) AULA

O pique-nique.

1 — **Mãe**, você **dei**xa a **gen**te fa**zer** um **pi**que-**ni**que ?
2 — Você, **já** conver**sou com** o **seu** pai ? **(1)**
3 — A**ca**bo de fa**lar** com **e**le. **A**chou a i**déi**a ge**nial**.
4 O **dia 7** de **A**bril **é** feri**a**do...se ti**ver** bas**tan**te **sol**
5 a **gen**te **sai** ce**di**nho de bici**cle**ta,
6 e **vol**ta ao anoite**cer**.
7 — **Tu**do **bem**, pro**cu**re no po**rão** os ta**lhe**res, e os **pra**tos de **plás**tico. **(2)**
8 **Le**ve a **re**de, se sen**tir** von**ta**de dum so**ni**nho.
9 — Por fa**lar** **nis**so, **pos**so pe**dir** empres**ta**do a**que**la **re**de da **Ve**ra ? **(3)**

PRO**NÚN**CIA - Tri**jè**zima. - **1 Ma**-ye/**main**-ye **dé**-icha **gê**'-ntchi fa**zéR** **pi**ki-**ni**ki. - **2** Konvè**Rsso-pa**-y(e). - **3** a**ka**bo **dji** fa**laR** **è**li-**a**cho i**dè**ya **gé**nia(ou). - **4** **ssè**tchi **a**bri(ou)-fé**ria**dou-ti**vèR** bass**tàn**tchi **só**(ou). - **5** ssé**di**gnou bissi**klè**ta. - **6** **vô**(ou)ta aou anoïté**sséR**. - **7** pro**kou**ri po**raon** tal**hiè**riss-**pra**touss **pla**sstikou. - **8** **Lè**vi a **Ré**dji ssê'-n**tir** vonn**ta**dji **dôû**' so**ni**gnou. - **9** pour fa**la**R **nis**sou **pós**sou pé**di**R î'- mprés**sta**do a**kè**la **Ré**dji da **Vè**ra.

CORRIGÉ - **1**. -só-quarto-sala. - **2**. -cá-banca-. - **3**. -aqui-quinhentos -. - **4**. - vai-de lá.



TRENTIÈME LEÇON

Le pique-nique.

1 — Maman, tu nous laisses faire un pique-nique ?
2 — Tu [en] as déjà parlé (parlas) avec ton père ?
3 — Je viens d'en (Je termine de) parler avec lui. Il a trouvé l'idée géniale.
4 Le (jour) 7 avril est férié, s'il y a assez de soleil
5 nous (sortons) partons très tôt (de) en bicyclette,
6 et nous rentrons (au tomber de la nuit) à la tombée de la nuit.
7 — (Tout bien) D'accord, cherche à la cave les couverts et les assiettes (de) en plastique.
8 Emporte le (filet) hamac, si tu [te] sens (la volonté) l'envie de [faire] (un petit sommeil) un petit somme.
9 — A propos (Pour parler de ceci), je peux emprunter (demander prêté) le beau (cette) hamac de Vera?

NOTES

(1) *Conversou* - 3e personne sing. du passé simple *(Pretérito Perfeito)* de *conversar.* **Ce temps est très employé en portugais.** On le traduit en français soit par un passé simple, soit par un passé composé.

(2) *Talheres* - **Les mots en er forment leur pluriel en eres :** *mulher - mulheres* : femmes(s) - *colher* : cuillère, *colheres* - *ser* : être, os *seres : les êtres* .

(3) *Aquela* : démonstratif féminin (au pluriel *aquelas*) se rapporte à une troisième personne (qui n'est pas l'interlocuteur). Il a parfois un sens d'admiration - Au masculin : *aquele, aqueles.* Enfin, au neutre, pour désigner une chose : *aquilo* : cela. *aquela casa* : cette (belle) maison, la fameuse maison... *aquele amigo* : ce (grand) ami, ce (fameux) ami . *aquilo* - *não entendo nada daquilo* : je ne comprends rien à cela.

10 — Sim, mas não crie caso... entre jovens como vocês, nunca se sabe ! (4) (5)

11 Seria **uma boa** oportuni**dade para** le**var** a **sua máq**uina foto**gráf**ica

12 e trei**nar** o **seu** tal**en**to **de** art**i**sta...

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **10 kri**(i) **ka**zou-**ê**'-ntri **jó**vê'ss **ko**mou vo**ssé**-iss **nôû**'-nka ssi **sa**bi. - **11** ss**é**ri-a **bo**-a opórtouni**da**dji-**ma**kina foto**gra**fika. - **12** tré-**ina**R ta**lê**'-ntou **dji** ar**tiss**ta.

EXERCÍCIO - 1. Aquele show de MPB vai ficar lotado. - **2**. Os jovens gostam de festas e de divertir-se. - **3**. Aqueles outros só estudam. - **4**. O filho do pedreiro tem uma oportunidade para trabalhar. - **5**. Ela conversou disso durante quatros horas. - **6**. Os homens e as mulheres gostam de feriados. - **7**. Não crie caso com a sua mãe. - **8**. Se você ficar com soninho, é melhor ir dormir. - **9**. Preciso treinar muito.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *On ne sait jamais.*

 . . . . se sabe.

2. *(Pour parler de cela) A propos, où as-tu laissé ta bicyclette ?*

 Por falar . . . . . onde você deixou a sua . . . . ?

3. *Je sens cet amour-là (grand comme ça) pour toi.*

 . . . . amor por você.

4. *A la tombée de la nuit, j'aime me promener sur la plage.*

 Ao . . . . ,gosto de . . . . . . na praia.



10 — Oui, mais ne crée pas de (cas) problème... entre jeunes comme vous on ne sait jamais !

11 [Ce] serait une bonne occasion pour emporter ton appareil (photographique) photo

12 et exercer ton talent d'artiste...

Attention à la prononciation : il y a aujourd'hui deux nouveaux sons : **ãe** et **ai** (**mãe-pai**).

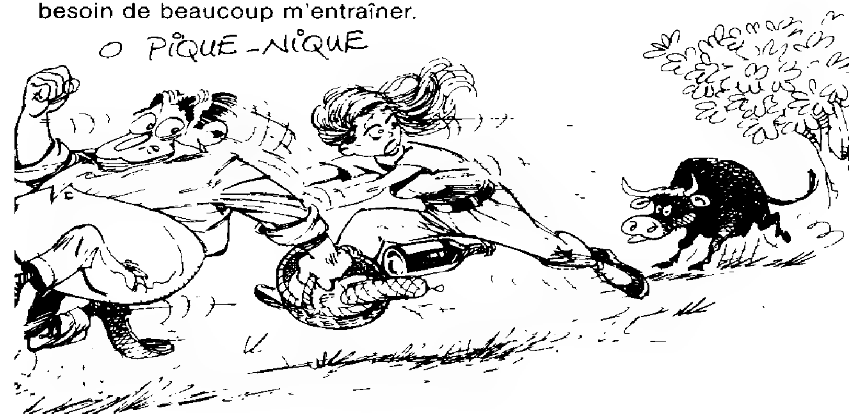
Lisez bien les retranscriptions des mots : aidez-vous des enregistrements.

NOTES (suite)

(4) *Jovens* - Les mots en *em* font leur pluriel en *ens* - ex : *a viagem* : le voyage, *as viagens-o homem* : l'homme, *os homens - a garagem, as garagens* : les garages, etc...

(5) *Vocês* - pluriel de *você* : tu. On l'emploie pour s'adresser à plusieurs personnes que l'on tutoie individuellement, suivi de la **3e personne du pluriel,** ex : *vocês passam por aqui* : vous passez par ici.

EXERCICE : 1. Ce show-là de MPB va être bondé. - **2**. Les jeunes aiment les fêtes et se distraire. - **3**. (Ces autres là) Ceux-là (seulement) ne font qu'étudier (étudient). - **4**. Le fils du maçon a une occasion de travailler. - **5**. Elle a parlé (conversé) de cela pendant quatre heures. - **6**. Les hommes et les femmes aiment les [jours] fériés. - **7**. Ne crée pas de problème avec ta mère. - **8**. Si tu (reste) as (avec) un peu sommeil, (c'est mieux) il vaut mieux aller dormir. - **9**. J'ai besoin de beaucoup m'entraîner.



CORRIGÉ 1. Nunca-. - **2**. -nisso-bicicleta. - **3**. Sinto aquele-. - **4**. -anoitecer-passear-.



TRI**GÉ**SIMA PRI**MEI**RA (31a) **AU**LA

Um so**bra**do

1 — **A**cho que **vou** me mu**dar** de **no**vo.
2 **Não dá**, o condo**mí**nio es**tá al**to de**mais**. **(1)**
3 **É** tal**vez** me**lhor** mo**rar** num so**bra**do. **(2)**
4 A**trás**, a **gen**te **faz** um quin**tal** peque**ni**no.
5 — **Di**zem que **tem u**ma ca**si**nha va**zi**a, i**gual** à do **meu pri**mo.
6 — Aca**bei** a**go**ra de fa**lar** do em**prés**timo **com** o ge**ren**te do **ban**co :
7 **Po**de **ser** que **sa**ia **lo**go, **mais** ou **me**nos **pe**lo **di**a 18 (de**zoi**to). **(3)**



PRO**NÚN**CIA - . - **1**mou**da**R dji **no**vou - **2 naon da**-kondo**m**ignou **a**(ou)tou dji**maï**ss. - **3** Ta(ou) **vé**ïss mo**ra**R sso**bra**dou. - **4** a**tra**ïss **fa**ïss kĩ'-n**ta**(ou) piki**ni**nou. - **5 Di**zê' va**zi**-a i**goua**(ou) **pri**mou. - **6** aka**bèy**(e)/aka**beï** a**gó**ra ĩ'-m-**prè**sstimou jé**rê**'-ntchi **bàn**-nkou - **7 pó**dji **ssé**R **ssa**ya **ló**go, **maï**ss o **mé**nouss **pé**lou **dji**-a de**zoï**tou.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Une maisonnette

1 — Je pense que je vais (me changer) déménager de nouveau.
2 Ça ne (donne) va pas, les charges (est) sont trop élevées (hautes).
3 C'est peut-être mieux d'habiter dans une (maison à un étage) maisonnette.
4 Derrière, nous (faisons) pouvons faire un tout petit jardin.
5 — (Ils disent) On dit qu'il y a une petite maison vide (égale) semblable à celle de mon cousin.
6 — (J'ai fini) Je viens (maintenant) juste de parler du prêt avec le (gérant) directeur de la banque.
7 Il est possible (qu'il sorte) qu'il soit accordé bientôt, (plus ou moins) (par les) aux environs du 18.

NOTES

(1) *Alto demais* : trop élevé - Cet adverbe signifie tantôt trop, excessivement, tantôt en outre : ... *demais, não gosto disso* : ... en outre, je n'aime pas cela. Enfin, *os demais* : les autres. Par contre on traduira par *a mais* pour exprimer un excédent de quelque chose : *Ele deu dinheiro a mais* : Il a donné de l'argent en trop.

(2) *Talvez* : peut-être. Si cet adverbe est placé **après** le verbe, **ce dernier est à l'indicatif,** ex. : *é talvez melhor assim* : c'est peut-être mieux ainsi. S'il est placé **avant le verbe, ce dernier est au subjonctif.** ex. : *Talvez seja melhor* : c'est peut-être mieux, ou parfois, au futur, ex. : *talvez será melhor* : c'est peut-être mieux (sens hypothétique).

(3) *Pelo dia... por + o = pelo* : par le, aux environs du. Au féminin, *por + a = pela, chegou pelas quatro* : il arriva aux environs de quatre heures. *"lá, pelas tantas"* - **expression très employée** quand on ne sait **pas exactement l'heure d'une action** (alors, à je ne sais trop quelle heure) - ex. : *lá, pelas tantas, chega o meu filho da festa* : alors, à je ne sais trop quelle heure (sous-entendu très tard) mon fils arrive de la fête.

8 Agora a **gente dá** o sinal, e aproveita p. aprontar a mudança.
9 — Se **eu** tiver coragem, a **faço** sozinha.
10 Es**tou** anima**díssima**, **(4)**
11 **vou** plantar um **mon**te de **flo**res ! **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **8** sina
apro**véï**ta apron-**ntar** mou**dàn**ssa - **9** kora**jê**' - **10** anima**dissim**a
plàn-**ntaR** **mon**tchi **flo**riss.

Les notes sont un peu chargées ces jours-ci, mai s'agit de **notions simples. Il est important de les lire de les assimiler aussi "à fond" que les autres.** C' aussi **à ces petits détails que l'on verra si vous par vraiment bien le brésilien...**

EXERCÍCIO - 1. Vou cantar de novo aquela música Talvez eu saia com você **3**. Aquele sobrado e: lindíssimo **4**. Eu vou talvez fazer um pique-nique **5**. N dá mais, você sempre esquece de estudar ! - **6**. melhores dias são em Abril **7**. Tem aquele sol... **8**. pelas tantas, tem uma novela gostosíssima. - **9**. Acal agora a aula de hoje.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Ce jardin-là est plein de fleurs.*

. . . . . . jardim está cheio de . . . .

2. *Cette maison (à un étage) est très très bon marché.*

Esse . . . . está . . . .

3. *Je viens de terminer ce livre.*

. . . . terminar . . . . livro.

4. *A je ne sais plus quelle heure, il (a commencé) s'est mis à pleu*

. . . . , começou . chorar.



8 (Maintenant) Pour le moment nous versons des arrhes (donne le signal) et en [profitons] pour (rendre prêt) préparer (le changement) le déménagement.
9 — Si j'[en] ai le courage, je le fais toute seule.
0 Je suis très (animée) contente,
1 je vais planter un tas de fleurs !

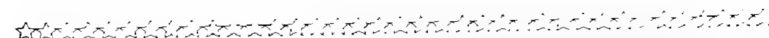
NOTES (suite)

4) *Animadíssima* ou *muita animada* : très animée. La première forme en **ÍSSIMO, A,** est cependant plus forte. On l'emploie pour insister **sur le "très" (vraiment très...)** Pour former ce superlatif absolu, **l'adjectif perd sa voyelle finale (o, a, e...) et on ajoute ÍSSIMO, a** ; ex. : *inteligente-inteligentíssimo.*

(5) *Flores* - Les mots en **OR** forment leur **pluriel en ORES**, ex. : *a flor-as flores ; o amor-os amores ; melhor-melhores*, etc...

EXERCICE : 1. Je vais chanter à nouveau cette (musique) chanson. - **2**. Peut-être vais-je sortir avec toi - **3**. Cette maison-là (à un étage) est vraiment jolie (est très jolie). - **4**. Je vais peut-être faire un pique-nique. - **5**. Ça ne va plus, tu oublies toujours d'étudier ! - **6**. Les meilleures journées sont en avril. - **7**. Il y a ... beau) soleil... - **8** A je ne sais plus quelle heure, il y a un feuilleton très agréable. - **9**. Je viens de terminer la leçon d'aujourd'hui.

CORRIGÉ - 1. Aquele-flores. - **2**. -sobrado-baratíssimo. - **3**. Acabo de-esse-. - **4**. Lá pelas tantas-a-.



TRIGÉSIMA SEGUNDA (32a) AULA

O vestibular.

1 — O Álvaro vai se formar em Arquitetura.
2 — E o Pedro entra no Cursinho o ano que vem. (1)
3 — Parece que tem muitíssimos candidatos para o vestibular este ano. (2)
4 — Aquela amiga do Gabriel, meu cunhado, é inteligentíssima,
5 faz questaõ de se formar outra vez... apesar da idade.
6 — Ela sempre tem mil razões para melhorar seus conhecimentos.
7 — É mesmo, já se formou em Ciências, e agora pretende se formar em teoria musical.
8 — Ela é cultíssima... gosto de gente culta, mas que não seja chata.
9 — Ela não é. Gosta mais que eu de se queimar..., de piadas. (3)

PRONÚNCIA - 1 A(ou) varou vay(e)/vaï ssi foRmaR Akitétoura. - 2 Pédrou è'-ntra kourssignou - anou ki vê'. - 3 parèssi mô'uin-tissimouss kàndidatouss vésstiboulaR èsstchi anou. - 4 Akèla amiga - gabri-yè(ou)-kougnadou ï'-ntéligê'-ntissima. - 5 késstaon foRmaR otra véïss-apezaR idadji. - 6 ssê'-mpri tê' mi(ou) Razoïnss - mélhioraR sséouss kognéssimê'-ntouss. - 7 è mézmou. foRmo ssi-ê'ssiass-té-ori-ya mouzika(ou). 8 kou(ou)tissima-gósstou gê'-ntchi kou(ou)ta chata. - 9 maïss ki éo dji ssi ké-ïmaR-pi-adass.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

"Le vestibular"

1 — Alvaro va (se former en) faire des études d'architecture.
2 — Et Pedro entre dans une boîte à bac (le petit cours) l'année prochaine (qui vient).
3 — Il semble qu'il y ait (a) vraiment beaucoup de candidats au (pour le) "vestibular" cette année.
4 — L'amie [que tu connais] de Gabriel, mon beau-frère, est très intelligente,
5 elle (fait question) tient absolument à (se former) faire d'autres études... malgré (de) [son] âge.
6 — Elle a toujours mille raisons pour améliorer ses connaissances.
7 — (C'est même) Ça c'est bien vrai, elle a déjà (s'est déja formée) fait des études de Sciences, maintenant elle prétend faire des études de théorie musicale.
8 — Elle est très cultivée... j'aime (de) les gens cultivés mais qui ne sont pas ennuyeux (plats).
9 — Elle ne l'est pas. Elle aime plus que moi se bronzer..., les blagues.

NOTES

(1) *Cursinho* - (petit cours). Ce sont, dans les grandes villes, des cours privés assez chers qui préparent au baccalauréat local : le **"vestibular"** auquel on est reçu en raison du nombre de places. C'est donc un concours. Il est pratiquement impossible de ne pas passer par ces "boîtes à bac".

(2) *Este, esta, isto* - adjectif démonstratif. Désigne en fait ce qui est "près de moi" (par rapport à *esse, a, isso*, qui désigne ce qui est "près de toi"). Au Brésil, on a tendance à confondre les deux.

(3) *Mais que eu, como eu* : Plus que moi, comme moi. Pour les autres personnes, on emploie le **pronom sujet** : *vôce, ele (a), nós, eles elas.*

10 — Na ver**da**de **go**sta de **tu**do, **é** a **pró**pria "**mulher** mara**vi**lha", **(4)**
11 **é co**mo **eu**... **te**nho **um só** precon**cei**to na **vi**da...
12 o**po**sto **ao de**la... **nun**ca aba**far** o **meu** di**rei**to... à pre**gui**ça !

PRO**NÚN**CIA (suite)

- 10 vèR**da**dji-**pró**pri-a mou**lhièR** mara**vi**lhia. - **11 è ko**mou **éo** - prékon**ssé**-ïtou **vi**da. - **12** o**po**sstou **aou dè**la-aba**faR méo**u di**ré**-ïtou - pré**gui**ssa.

EXERCÍCIO - **1**. Quero me formar em brasileiro. - **2**. O Álvaro vai no mesmo Cursinho que eu. - **3**. A moça da novela é a própria "mulher maravilha"... - **4**. Preparo o vestibular com um amigo inteligentíssimo. - **5**. Este menino é o meu filho. - **6**. Essa moça jovem aí, é a minha prima. - **7**. O meu cunhado parece triste demais. - **8**. O gerente ganha quinhentos mil cruzeiros por mês. - **9**. Como ajudante, ganho trinta mil.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Ce livre-ci n'est pas pareil à celui-là.*

   . . . . livro não é . . . . . àquele.

2. *Ma mère est la (propre) femme au foyer en personne.*

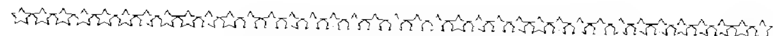
   Minha . . . é a . . . . . . dona-de-casa.

3. *J'espère que ce ne sera pas ennuyeux.*

   Espero que não . . . . chato.

4. *Cela ne se fait pas.*

   Isso não se . . . .



10 — En vérité, elle aime tout, c'est la (propre "femme merveille") femme idéale en personne,
11 c'est comme moi... je n'ai (seulement) qu'un seul préjugé dans la vie...
12 opposé au sien... ne jamais étouffer mon droit... à la paresse !

Certains sons (ões - ei) sont assez différents du français. **Nous vous conseillons pour vous "mettre dans le bain"** de vous aider de l'enregistrement, si vous le pouvez.

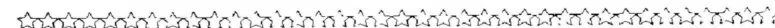
NOTES (suite)

(4) *Própria* : propre, même - ici, a le sens de "en personne".



EXERCICE : 1. Je veux (me former) faire des études de brésilien. - **2**. Álvaro va dans le même "petit cours" que moi. - **3**. La jeune fille du feuilleton est la "femme idéale" en personne. - **4**. Je prépare le "vestibular" avec un ami très intelligent. - **5**. Ce petit garçon est mon fils. - **6**. Cette jeune fille-là est ma cousine - **7**. Mon beau-frère semble trop triste. - **8**. Le gérant gagne 500.000 cruzeiros par mois. - **9**. Comme auxiliaire, j'[en] gagne trente mille.

CORRIGÉ - 1. Este-igual- - **2**. -mãe-própria-. - **3**. -seja-. - **4**. -faz.



TRIGÉSIMA TERCEIRA (33a) AULA

No sítio.

1 — **Oi** !... **não tem** nin**guém** aí ?
2 — **Já vou**... **mi**nha se**nho**ra. **(1)**
3 — Vo**cê** es**tá** so**zi**nha, e o Manu**el** ?
4 — Es**tá** no arma**zém**... **foi** guar**dar** o **tri**go. **(2)**
5 — **Fa**le **pa**ra **e**le cor**tar u**mas al**fa**ces...
6 — **Pois não**... **mi**lho tam**bém** ?
7 — **Não** pre**ci**sa, **pen**so **em** fa**zer u**ma ga**li**nha ao **mo**lho **par**do. **(3)**
8 Convi**dei uns** ca**sais pa**ra pes**car** no **sí**tio. **(4) (5)**



PRONÚNCIA - 1 **oy**(e)/oï-nï'**guê'**. - 3 manou**è**(ou). - 4 arma**zê' foy**(e)/ **foï** gouar**da**R . - 5 **fa**li korta**R** a(ou)**fa**ssis. - 6 **mi**lhiou tâ'-**mbê'**. - 7 **mo**lhiou - 8 konvi**dèy**(e)/konvi**dèï** ka**zaïss** pess**ka**R **ssi**tyou.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Dans la “maison de campagne”.

1 — Ohé ! ... il n'[y] a personne ici ?
2 — J'arrive (Déjà je vais)... ma [petite] dame.
3 — Tu es toute seule, et Manuel ?
4 — Il est au magasin (à l'entrepôt), il est allé (alla) ranger le blé.
5 — Dis - lui (pour lui) de couper quelques salades...
6 — Bien sûr... [du] maïs aussi ?
7 — Non, il n'[y en] a pas besoin, je pense faire une poule à la sauce noire (grise).
8 J'ai invité (invitai) quelques couples (pour) à pêcher dans la “maison de campagne”.

NOTES

(1) *Minha senhora* - Dans le langage familier : ma petite dame. *A senhora* : Madame, plus distant, plus froid. Il est courant au Brésil, dans un magasin, que l'on vous appelle *“minha filha”*, et même *“meu amor”* (c'est vraiment très familier). Bien que plus formel, il vaut mieux vous limiter à *senhor* (vous) ou *você* (tu).

(2) *Foi* : (SER) 3e personne du singulier du *pretérito perfeito* (passé simple) : il fut. C'est aussi le *pretérito perfeito* de *IR* : aller - il est allé.

(3) *Galinha ao molho pardo* : plat de la “campagne” brésilienne. Sa particularité est qu'on fait la sauce *(molho)* avec le sang de la poule fraîchement tuée, mélangé avec du vinaigre.

(4) *Casais - o casal* : le couple - Les mots en **AL font leur pluriel en AIS,** ex : *um jornal - uns jornais ; uma idéia genial-umas idéias geniais.* Notez que *qualquer* fait au pluriel *quaisquer* : quelconque(s).

(5) *Sítio* - Entre la petite ferme et la “maison de campagne”, c'est une propriété plus petite que la *“fazenda”* (grande ferme), mais plus grande que la *“chácara”* (petit terrain, avec une petite maison et parfois quelques fleurs et légumes). Le *sítio* sert soit à passer les week-ends (dans une maison ou en campant), soit aux cultures (oranges, canne à sucre...), soit pour le petit élevage (porcs...). Il est souvent gardé par un couple de *“caseiros”* (gardiens). Enfin, *a roça*, petit champ ou terrain destiné aux cultures de subsistance (manioc, maïs, haricot). *A roça* désigne aussi la zone rurale.

9 Provavel**men**te **não** che**ga**ram a**té** a**go**ra, por **cau**sa da **chu**va. **(6)**

10 Com**prei** as pa**ssa**gens **de**les an**teon**tem.

11 — **Só** se per**de**ram o **ô**nibus das **qua**tro !

12 — **Tan**to **faz**... **Se che**gam atra**sa**dos, **pes**cam à **luz** do lu**ar** !

PRO**NÚN**CIA (suite) - **9** provavè(ou)**mê**'-ntchi ché**ga**ron **ka**-oza **chou**va. - **10** kô-m**prèy**(e)/**preï** pa**ssa**jê'ss/pa**ssa**jêïnss **ein**tchi-**on**-ntê'. - **11** pèr**dé**ron. - **12** **tán**-ntou **faï**ss **pè**sskon **louï**ss lou-**aR**

EXERCÍCIO - 1. Os primos que convidei não gostaram das alfaces do sítio. - **2**. Os meus filhos tem idéias geniais. - **3**. Se atrasou por causa da chuva. - Acho que vou perder o ônibus. - **4**. O meu pai foi trabalhar lá em Minas. - **5**. O Manuel já cortou o trigo. - **6**. Anteontem foi a uma festa. - **7**. Ele não gosta de ninguém. - **8**. Oi ! onde vocês guardaram o milho ? - **9**. Isso me dá pena... mas tanto faz.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je pense aller jusqu'à l'entrepôt.*

Penso . . ir . . o armazém.

2. *Ils viennent de commencer maintenant à couper le blé.*

. . . . . de começar . . . . . a cortar o trigo.

3. *Il a été prévu d'aller au sitio en bus*

. . . previsto . . para o sítio de ônibus.

4. *Peu importe, ils ont raté le train*

Tanto . . , perderam o trem.

9 Ils ne sont probablement pas encore arrivés (jusqu'à maintenant), à cause de la pluie.

10 J'ai acheté (J'achetai) leurs billets avant-hier.

11 — Sauf (Seulement) s'ils ont raté (perdu) le bus de quatre heures !

12 — Peu importe (Autant cela fait)... S'ils arrivent en retard, ils pêcheront (pêchent) (à la lumière du) au clair de lune !

Attention à la prononciation des mots en **EI, OI, AZ, AIS...**

NOTES (suite)

(6) *Chegaram* - (chegar) 3e personne du pluriel du *pretérito perfeito* (passé simple) : ils arrivèrent, parfois traduit par le passé composé (sont arrivés).

EXERCICE : 1. Les cousins que j'ai invités n'ont pas aimé les salades du sítio. - **2**. Mes fils ont des idées géniales. - **3**. Il s'est [mis] en retard à cause de la pluie. Je crois que je vais manquer le bus. - **4**. Mon père est allé travailler là-bas dans le Minas. - **5**. Manuel a déjà coupé le blé. - **6**. Avant-hier il est allé à une fête. - **7**. Il n'aime personne. - **8**. (Ohé) Bonjour ... où avez-vous rangé le maïs ? - **9**. Cela me fait de la peine... mais peu importe.

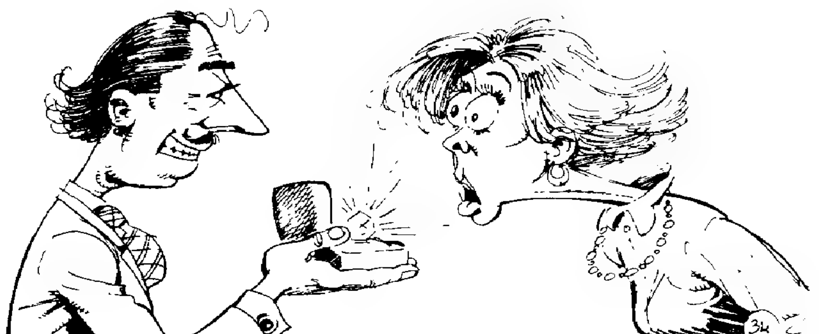
CORRIGÉ - 1. -em-até-. - **2**. Acabam-agora-. - **3**. Foi-ir-. - **4**. -faz-.

TRIGÉSIMA QUARTA (34a) AULA

O mendigo e o bolo.

1 — **Meu filho** me**nor** me con**tou** a ane**do**ta se**gui**nte :
2 Um men**di**go fica em **fren**te da **por**ta **du**ma **ca**sa **sem** sa**ir**,
3 **até** que en**fim** a **do**na da **ca**sa irri**ta**da, **lhe** per**gun**ta : **(1)**
4 — **Oi, meu fi**lho ... **você quer uns** tro**ca**dos... ? **(2) (3)**
5 — **Naõ, min**ha se**nho**ra, **não que**ro din**hei**ro nen**hum**.
6 **Que**ro **um** peda**ci**nho **de bo**lo....
7 A se**nho**ra sur**pre**sa : - O **que que é** isso ?
8 **Você não quer so**bras de co**mi**da **ho**je ?
9 O coi**ta**do **fi**ca **sem jei**to **e** con**fe**ssa :
10 — **Ho**je **que**ro **bo**lo **mes**mo... **min**ha se**nho**ra...
11 por**que ho**je **fa**ço **a**nos !

ELA FICOU SURPRESA



PRONÚNCIA - **1** mé**nó**R-kô'-n**to** anè**dó**ta sségui-ntchi. - **2** mê'-n**di**gou **frê'**-ntchi **pór**ta ssa-**i**R. - **3** ê'-**fi'** iRRi**ta**da lhi pèR**gôu'**-nta. - **4** tro**ka**douss. - **5** nê'-**yôu'**. - **6** péda**ssi**gnou **bo**lou. - **7** ssouR**pré**za-ou **ké**ki **è** issou. - **8** **ssó**brass kou**mi**da. - **9** koui**ta**dou-**jé**-itou-kon**fè**ssa. - **10** **kè**rou. - **11** pour**kê** -**a**nouss.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Le mendiant et le gâteau.

1 — Mon fils cadet (plus petit) m'a raconté la petite histoire suivante :
2 Un mendiant reste devant la porte d'une maison sans [en] bouger (sortir),
3 jusqu'à ce qu'enfin, la maîtresse de (la) maison irritée lui demande :
4 — Bonjour, mon brave (mon fils) ... tu veux quelques pièces de monnaie... ?
5 — Non, ma petite dame je ne veux (aucun) pas d'argent.
6 Je veux un petit morceau de gâteau...
7 La dame [en question] surprise : - Qu'est-ce que c'est que ça ?
8 Tu ne veux pas des restes de nourriture aujourd'hui ?
9 Le pauvre [homme] est très gêné (reste sans manière) et confesse :
10 — Aujourd'hui je veux vraiment du gâteau... ma petite dame...
11 parce qu'aujourd'hui (je fais années) je fête mon anniversaire !

NOTES

(1) *LHE* : ex : *lhe peço* : je vous demande, ou je te demande (avec *você*), ou je lui demande - Nous y reviendrons demain dans les Révision et Notes.

(2) *Meu filho* - Le possessif au vocatif n'est jamais précédé de l'article : ex : *meu filho, minha amiga, minha senhora* : mon fils, mon amie, Madame.

(3) *Trocados* - vient de *trocar* : changer - le *"troco"* est la monnaie rendue dans un magasin... les *"trocados"* sont les petites pièces pour faire l'appoint. Au Brésil, il arrive qu'on vous donne des bonbons *(balas)* à la place.

EXERCÍCIO - **1**. Vou lhe pedir de presente uma máquina fotográfica. - **2**. Não seja chata, por favor. - **3**. Mãe, você me dá uns trocados para comprar isso aí ? - **4**. Você parece um coitado mesmo. - **5**. Ela ficou surpresa. - **6**. Até que enfim chegamos ! - **7**. Em frente de minha casa sempre fica um bicheiro. - **8**. Para você tanto faz dar as sobras de comida. - **9**. Fico sem jeito.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Mon père lui donne un cadeau.*

   Meu pai . . . dá um presente.

2. *Jusqu'à ce qu'enfin tu aimes la poule à la sauce noire !*

   . . . que enfim você gosta de galinha . . molho . . . . . !

3. *Ohé... je te connais depuis la faculté.*

   . . te conheço . . . . . a faculdade

4. *Je vais te raconter cela.*

   Vou . . contar . . . . . .



TRIGÉSIMA QUINTA (35a) AULA
TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Lisez bien ces Révision et Notes : elles sont le complément des leçons passées. N'hésitez pas à revenir en arrière en cas de besoin.

A. - NOMS

En ce qui concerne le pluriel des **noms en EM (N. 30), en ER (N.30), AL(33-4) et en OR (N. 31),** nous vous renvoyons aux Notes des leçons concernées ; voici cependant quelques exemples :

Avant de terminer la semaine par des notes plus légères que les précédentes, lisez bien cette leçon, **elle reprend beaucoup de notions vues ces jours-ci. Quant à la prononciation, les mêmes sons reviennent sans arrêt.** Comme Pedro *"boa oportunidade para treinar o seu talento...!"*

EXERCICE : 1. Je vais lui demander en cadeau un appareil photo. - **2**. Ne sois pas ennuyeuse, s'il te plaît. - **3**. Maman, tu me donnes des petites pièces pour acheter cela (ici) ? - **4**. Tu (sembles) as vraiment (même) l'air d'un pauvre malheureux. - **5**. Elle (est restée) a été surprise. - **6**. (Jusqu'à ce qu') Enfin nous arrivons ! - **7** Devant chez moi, (se trouve) il y a toujours un "bicheiro". - **8**. Pour toi, peu importe de donner les restes de nourriture. - **9**. (Je reste sans manière) Je suis gênée.

CORRIGÉ - 1. -lhe-. - **2**. Até-ao-pardo. - **3**. Oi-desde-. - **4**. -te-aquilo



Mots en <u>EM</u> : *um bem* : un bien - *uns bens* : des biens.
Mots en <u>ER</u> : *uma mulher* : une femme - *umas mulheres* : des femmes.
Mots en <u>OR</u> : *uma côr* : une couleur - *umas cores* : des couleurs.
Mots en <u>AL</u> : *um animal* : un animal - *uns animais* : des animaux.

De plus, nous vous signalons que les **adjectifs** en <u>OR</u> et en <u>AL</u> forment leur pluriel **comme les noms en OR et AL** : ex : *um dia fatal - uns dias fatais.* ex : *a melhor oportunidade - as melhores oportunidades.* Et enfin, que les **noms et adjectifs en AR** *(vestibular) - (particular)* forment leur **pluriel en ARES** : ex : *o vestibular - os vestibulares.* ex : *a aula particular - as aulas particulares* : les leçons particulières.

B. - LES COMPARAISONS

Comparatif de supériorité - ex : *mais velho que eu, você, ele, nós, eles* : plus vieux que moi,...
Comparatif d'infériorité - ex : *menos velhos, que eu, você, eles* : moins vieux que moi,...
Comparatif d'égalité - ex : *tão velho como eu, você, ele, nós, eles* : aussi vieux que moi, toi,...
toujours suivi du pronom personnel **SUJET**, ou suivi de **DE** : plus de 10 ans : *mais de dez anos.* moins de trois enfants : *menos de três filhos,* ou sans rien : *mais água* : plus d'eau.

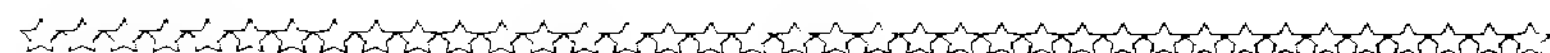
Nous avons vu les **SUPERLATIFS EN ÍSSIMO, A.** Beaucoup sont irréguliers.
N'essayez donc pas d'en "fabriquer", nous les verrons au fur et à mesure.

C. - LES DEMONSTRATIFS et ADVERBES DE LIEU

Vous les connaissez maintenant tous (ou presque, en ce qui concerne les adverbes de lieu). Il existe un certain parallélisme entre eux :
A **ESTE-ESTA-ISTO** - correspond **AQUI** (ce qui est à ou près de moi).
A **ESSE-ESSA-ISSO** - correspond **AÍ** (ce qui est près de toi).
A **AQUELE-AQUELA-AQUILO** - correspond **ALI** (ce qui est à une 3e personne).
CÁ se situe entre AQUI et **AÍ**, et **LÁ entre AÍ** et **ALI**.
Vous verrez plus tard que l'on peut "jouer" avec ce système : ex : *lá dentro, cá fora,* etc...

D. - LES ORDINAUX et CARDINAUX

Un rappel utile : toujours bien lire la numérotation des pages (cardinaux, 1, 2, 3....) : **remarquez** la conjonction qui relie les chiffres entre eux : trinta **E** oito (trente-huit). Même conseil pour les ordinaux (en tête de chaque leçon : premier, deuxième etc...) qui sont variables. Notez les expressions *um e um são dois* : un et un font



deux, et *três vezes três são nove* : trois fois trois (sont) neuf.
Pour la date, on emploie l'ordinal pour **premier**, : ex : le premier avril : *primeiro de Abril-em primeiro de Abril, no dia primeiro de Abril* - avant le premier avril : *antes de primeiro de Abril.* Pour les autres on utilise les cardinaux - ex : le sept avril, *sete de Abril - em sete de Abril, no dia sete de Abril.* (on entend parfois *a sete de Abril*). Enfin, vous avez pu remarquer cette semaine que cent (100) tout seul se dit *CEM* (cem cruzeiros) il est invariable. De 100 à 200 non inclus : **CENTO E + nombre voulu** : ex : 109 : *cento e nove* - 130 : *cento e trinta,* etc.... Les centaines (200, 300, etc) sont irrégulières, nous les verrons au cours des leçons et dans la numérotation des pages. Mille : *mil* est invariable : *dez mil* (10.000), *dois mil* (2000). Pour les composés de mille, si les centaines se terminent par deux zéros, on emploie E (et) entre mille et les centaines : *mil e quinhentos* (1500), *mil e novecentos* (1900). Sinon, pas de conjonction : 1969 : *mil novecentos e sessenta e nove.* Enfin, lisez attentivement : 228.432 *(duzentos e vinte e oito mil quatrocentos e trinta e dois),* il n'y a pas de *E* (et) entre *mil* et *quatrocentos.*

E. - VERBES

Pour la première fois, nous avons rencontré cette semaine :
Le **PRETÉRITO PERFEITO** (passé simple) :
convidei : 1re personne sing. *quebrou* : 3e personne sing. *perderam* : 3e personne plur.
Et deux formes irrégulières :

FOI-Pretérito Perfeito de **IR** (aller) 3e personne sing.

FOI-Pretérito Perfeito de **SER** (être) 3e personne sing.

DIZEM - de *(DIZER)* - 3e personne plur. du présent de l'indicatif : ils disent (ou : on dit).
Vous pouvez, pour terminer cette semaine, réécouter une dernière fois l'enregistrement et relire les leçons. Laissez-vous imprégner par la musique de la langue.



TRI**GÉ**SIMA **SEX**TA (36a) **AU**LA

O jar**dim** bo**tâ**nico.

1 — Vo**cês** **que**rem conhe**cer** o Jar**dim** Bo**tâ**nico ?
2 — **Ó**timo, **va**mos de fres**cão** ! **(1) (2)**
3 — Já co**nhe**ce a **Bar**ra da Ti**ju**ca ? **(3)**
4 — Co**nhe**ço, **a**cho **mui**to ro**mân**tico...
5 — Pa**re**ce que **per**co a ca**be**ça... na **i**da esque**ci** o **meu** **len**ço no **tá**xi.
6 — Não im**por**ta, **são** **só** **chu**vas de ve**rão**...
7 — **Não** me con**for**mo, **to**da **vez** que **com**pro **um**, **lo**go o **per**co.
8 — **Já** es**tá** na **ho**ra de pe**gar** o **ô**nibus, des**ça**mos e espe**re**mo-lo. **(4)**
9 — **An**tes de sa**ir**, **dei**xe a **su**a sa**co**la a**í**, em **ci**ma da es**tan**te, no corre**dor**.
10 — **É** **mui**to arris**ca**do... **é** pesa**dís**sima !



PRO**NÚN**CIA - **1** **kè**rê' kougné**ssé**R-bo**ta**nikou. - **2** **ó**tchimou-**va**mouss-frés**skaon**. - **3** **ba**RRa ti**jou**ka. - **4** ro**màin**tchikou. - **5** pa**rè**ss - **pè**Rkou ka**bé**ssa éské**ssi** **lin**ssou. - **6** i'-m**por**ta **ssaon** **chou**vass dj' vé**raon**. - **7** kon**for**mou-**kô**'-mprou **ôû'**-**pè**rkou. - **8** isspé**ré**mou. - **9** **dé**ich'**ssou**a ssa**kó**la a-**i** ê' **ssi**ma éss**tê**-ntchi. - **10** aRRiss**ka**dou péza**di**ssima.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Le jardin botanique.

1 — Voulez-vous connaître le Jardin Botanique ?
2 — Très bien (très bon), allons-[y] en ("très frais") bus à air conditionné.
3 — Tu connais déjà la Barra de Tijuca ?
4 — [Oui] je [la] connais, je trouve [que c'est] très romantique...
5 — J'ai l'impression (Il semble) que je perds la tête... à l'aller, j'ai oublié mon foulard dans le taxi.
6 — Cela ne fait rien (Cela n'importe pas), [ce ne] sont (seulement) que des pluies d'été...
7 — Je ne peux pas m'y faire (Je ne me conforme pas), chaque fois que j'[en] achète un, aussitôt je le perds.
8 — (Déjà) Il est (dans) l'heure de prendre le bus, descendons et attendons-le.
9 — Avant de sortir, laisse ton sac (ta besace) là, (au-dessus) sur l'étagère, dans le couloir.
10 — C'est très risqué... il (elle) est très lourd(e) !

NOTES

(1) *Ótimo* est le superlatif absolu de *bom*, on pourrait aussi dire *muito bom* : très bon - Il est souvent employé dans le sens de génial, excellent, qu'il s'agisse de quelque chose ou de quelqu'un : *ele é ótimo* : il est génial.

(2) *Frescão* vient de *fresco* : frais. Il s'agit d'un bus de luxe à air conditionné de Rio. Il s'appelle "*executivo*" à São Paulo. Pour les liaisons interurbaines *(interurbanas)*, on quitte la gare routière *(rodoviária)* en bus ordinaire *(comum)* ou à couchettes *(leito)*. *O bonde*, ou plutôt *o bondinho*, célèbre tramway *carioca*.

(3) La *Barra da Tijuca* avec sa "*floresta*" : forêt, et le "jardin Botanique" sont deux célèbres exemples de la nature "*carioca*".

(4) *Esperemo-lo* : attendons-le (il s'agit du *frescão*). Cette forme vient de *esperemos-o* **Le s tombe et le pronom devient lo.** *Cantar + a - cantá-la* : la chanter - *vender + o - vendê-lo* : le vendre : Même règle donc, **le r tombe et le pronom devient lo.**

11 — **Não** se preo**cu**pe, **é** ma**dei**ra ma**ci**ça... **mas** ao vol**tar** **não** es**que**ça de pe**gá**-la ! **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **11** préo**kou**pi-ma**dé**-ira ma**ssi**ssa-**a**ou vo(ou)**tar** iss**kè**ssa pé**ga**-la.

EXERCÍCIO - 1. Não se preocupe, as chuvas de verão passam logo. - **2**. Todo dia vou para o escritório. - **3**. Ao anoitecer não esqueca de vir. - **4**. Acho ótimo conhecê-lo. -**5.** Esperamo-lo para jantar. - **6**. Não perco nunca o meu tempo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'oublie toujours mon âge.*

   Sempre .... a minha idade.

2. *Je ne m'y fais pas, c'est trop risqué.*

   Não me .... , é arriscado ....

3. *Il semble que tu aies déjà voyagé en "frescao".*

   ...... que você já viajou . . frescão.

4. *J'ai oublié mon foulard sur l'étagère.*

   .... o meu lenço . . .... da estante.



TRI**GÉ**SIMA **SÉ**TIMA (37a) **AU**LA

A exposi**ção** de **ar**te.

1 — **Ouvi** di**zer** que **tem** uma **mos**tra cole**ti**va no Mu**seu** de **Ar**te.

PRO**NÚN**CIA - **1** ô**vi** di**zé**R-**mó**sstra kolè**ti**va-mou**zé**ou **a**Rtchi.

11 — Ne t'inquiète pas (te préoccupe), c'est du bois massif ... mais au retour (rentrer) n'oublie pas de le (la) prendre !

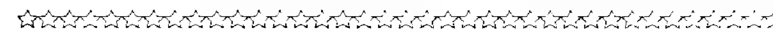
NOTES (suite)

(5) *Não se preocupe (preocupar)* - c'est un subjonctif qui exprime ici la défense (nous y reviendrons en fin de semaine).

Vous découvrez petit à petit le brésilien... et les Brésiliens... **sans trop de peine - SOYEZ TOUT OUÏE : SEJAM TODO OUVIDOS... Insistez quand vous écoutez les enregistrements sur les sons éloignés du français** (ão-ãe) : les Brésiliens jubilent quand on respecte la musicalité de leur langue.

EXERCICE : 1. Ne t'inquète pas, les pluies d'été passent aussitôt. - **2**. Chaque jour je vais au bureau. - **3**. A la tombée de la nuit, n'oublie pas de venir. - **4**. Je trouve (très bon) formidable de le connaître. - **5**. Nous t'attendons pour dîner. - **6**. Je ne perds jamais mon temps.

CORRIGÉ - 1. -esqueço-. - **2**. -conformo-demais. - **3**. Parece-de-. - **4**. Esqueci-em cima-.



TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

L'exposition d'art.

1 — J'ai entendu dire (J'entendis) qu'il y avait (a) une (présentation) exposition collective au Musée d'Art.

2 — Infeliz**men**te **te**nho que assu**mir** **ou**tro compro**mi**sso...

3 Rece**bi**, **lá pe**las **qua**tro, um con**vi**te **pa**ra a exposi**ção** do **Jor**ge.

4 — **A**mo os tra**ba**lhos **de**le ; **di**zem que **é** autodi**da**ta **(1) (2)**

5 — No **úl**timo lei**lão** com**prei du**ma se**nho**ra um **ó**leo. **(3) (4)**

6 — A **É**dila, **do**na da Gale**ri**a, tam**bém** me ven**deu u**ma aqua**re**la,

7 **é** real**men**te **u**ma empre**sá**ria... **mui**to profissio**nal**... **já foi** jorna**lis**ta.

8 — **São** a**mi**gos do **pei**to, de **vez** em **quan**do a **gen**te **sai pa**ra ba**ter** um pa**pi**nho.

9 — A **É**dila me **deu** por **cer**to que esta**ri**am pre**sen**tes.



PRO**NÚN**CIA (suite)

- 2 î'féliz**mê'**-ntchi **tè**gnou-assou**mi**R **o**trou. - **3** Réssé**bi** kon**vi**tchi izpozi**ssaon jó**Rji. - **4 A**mou tra**ba**lhiouss **dè**li **di**zê'ki aotodi**da**ta - **5 ou'**tchimou léï**laon ó**léou. - **6 è**djila **dô**na galé**ri**-ya vê'-**ndéo** akoua**rè**la. - **7** Ria(ou)**mê'**-ntchi împré**za**ria profissio**na**(ou)-jô**R**na**lis**sta. - **8 véï**z î **kouan**dou ba**té**R. - **9 déo** pour **ssèr**tou isstari-on pré**zê'**-ntchiss.

2 — Malheureusement je dois (assumer) tenir un autre engagement...

3 J'ai reçu aux environs (là par les) de quatre [heures] une invitation pour l'exposition de Jorge.

4 — J'aime [vraiment] ses œuvres (travaux). On dit qu'il est autodidacte.

5 — A la dernière vente aux enchères, j'ai acheté (d') à une dame une [peinture] à l'huile.

6 — Edila, la (maîtresse) directrice de la Galerie, m'a aussi vendu une aquarelle,

7 c'est vraiment une femme d'affaires (entrepreneuse)... très professionnelle... elle a déjà été (fut) journaliste.

8 — Ce sont des amis intimes (de la poitrine), de temps en temps (fois en quand) nous sortons pour bavarder (battre un jabot).

9 — Edila m'a assuré (donné pour sûr) qu'ils seraient présents.

ATTENTION AU SENS DES MOTS. Comparez *exposição* et *mostra coletiva*... commencez à voir les nuances...

NOTES

(1) *Amo (amar)*, veut dire aimer, au sens profond. *Gostar* de est déjà plus superficiel ; il signifie aimer, dans le sens d'apprécier, avoir du goût pour... Enfin *querer* : vouloir, est lui aussi très sérieux . ex : *te quero muito* : je t'aime beaucoup. Enfin deux expressions : *querer bem a alguém* : aimer quelqu'un, avoir de l'affection pour quelqu'un, *querer mal a alguém* : en vouloir à quelqu'un. Sous toutes ses formes, l'expression des sentiments est omniprésente au Brésil...

(2) *Autodidata* : autodidacte, est, comme *colega* : collègue et les mots en ISTA tels *artista, pianista, dentista*, etc... semblable au masculin et au féminin ; ex : *o colega, a colega*.

(3) *Comprar de alguém* et *vender a alguém*, **attention aux prépositions.**

(4) *Óleo* : huile, d'origine végétale - ex : *óleo de girassol* : huile de tournesol - ou animale, *pintura a óleo* : peinture à l'huile - l'huile d'olive se dit *azeite* qui vient de *azeitona* : l'olive, (mot d'origine arabe). Enfin, ne pas confondre *oleoso* : huileux - *gorduroso* : gras, qui vient de *gordura* : la graisse d'origine animale

10 — Um minu**tin**ho... **que**ro confe**rir** o ho**rá**rio no fo**lhe**to.

EXERCÍCIO - **1**. Quero bem aos meus amigos. - **2**. De vez em quando tenho que assumir compromissos. - **3**. Penso em comprar dum amigo um velho carro. - **4**. Ele me deu por certo que estaria aberto. - **5**. Gosto de bater um papo com jovens. - **6**. Ouvi realmente dizer aquilo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'aime les gens professionnels.*

Gosto de gente . . . .

2. *Elle est femme d'affaires et maîtresse de maison.*

Ela é . . . . e . . . .

3. *Mon mouchoir est tout huileux*

Meu . . . . . está todo . . . .

4. *Je ne veux pas de ces olives, elles sont grasses.*

Não . . . . . essas azeitonas, são . . . .

TRI**GÉ**SIMA OI**TA**VA (38a) **AU**LA

Al**mo**ço execu**ti**vo.

1 — Um execu**ti**vo de **ter**no e gra**va**ta, **u**ma **pas**ta de **cou**ro de**bai**xo do **bra**ço, **en**tra no restau**ran**te. **(1)**

PRO**NÚN**CIA - **1** ézékou**ti**vou **tè**Rnou **pa**ssta de**ba**-ïchou **ê'**-ntra rèsstao**rê'**-ntchi.

10 — Une petite minute... je veux vérifier (conférer) l'horaire dans la brochure.

EXERCICE : **1**. J'aime mes amis. - **2**. De temps en temps je dois remplir des engagements. - **3**. Je pense acheter une vieille voiture à un ami. - **4**. Il m'a assuré que ce serait ouvert. - **5**. J'aime bavarder avec des jeunes. - **6**. J'ai réellement entendu dire cela.

CORRIGÉ - **1**. -profissional. - **2**. -empresária-dona de casa - **3**. -lenço-oleoso. - **4**. -quero-gordurosas.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Déjeuner "express et bon marché".

1 — Un homme d'affaires (de) en costume et cravate, une serviette (de) en cuir sous (de) le bras, entre dans le restaurant.

NOTES

(1) *Debaixo de* : au-dessous de, sous ; nous avons vu à la leçon 36, *em cima de* : au-dessus, sur. Nous verrons les variantes en fin de semaine.

2 — **Ho**je **tem** al**mo**ço execu**ti**vo, ou en**tão** o **pra**to do **dia** : **(2)**
3 Vi**ra**do à pau**lis**ta. De sobre**me**sa **pu**dim ou **fru**tas-**diz** o gar**çom**.
4 — **Po**sso sen**tar aí**, **não tem** nin**guém** ?
5 — **É** cla**ro**... **fi**que à von**ta**de. A**que**la ca**dei**ra no **can**to es**tá** va**zi**a.
6 — **Por** a**ca**so, a**té** a**go**ra **não vei**o um se**nhor** de i**da**de, de **o**lhos a**zuis** ? **(3)**
7 — **Sei** que apare**ceu** um fre**guês** uns mi**nu**tos a**trás**.
8 **Não** fa**lou** com nin**guém**... pare**cia** à pro**cu**ra de al**guém**. **(4)**
9 — Es**pe**ro que **não** me **de**u o **ca**no, es**tou** ocupa**dís**simo.
10 — A**go**ra **lem**bro... um cli**en**te dei**xou** um bi**lhe**te,
11 **mas** não **deu para ver** a **cor** dos **o**lhos **de**le,
12 u**sa**va **ó**culos es**cu**ros !



PRO**NÚN**CIA (suite)

- 2 a(ou)**mo**ssou o ĩ'n**taon**. - 3 vi**ra**dou pa-o**lis**sta ssobri**mé**za pou'**dji' frou**tass gaR**ssom**. - 4 **pó**ssou ssê'-**nta**R a-**i** nĩ'**guê**'. - 5 **fi**ki von-**nta**dji ka**dé**-ira **kàn**-ntou issta va**zi**-ya. - 6 pour a**ka**zou a**tè** a**gó**ra **vé**you ssi**gnôR** i**da**dji **ô**lhiouss azou**ïllss**. - 7 **ssèy**(e) aparé**ssé**o fré**gué**ïss **ôû**'z mi**nou**touss a**traïss**. - 8 pro**kou**ra a(ou)**guê**' - 9 iss**pè**rou **déo ka**nou iss**to**. - 10 **lê**'-mbrou kli-**yê**'ntch dé-i**chô** bil**hié**tchi, - 11 **kôR** - 12 **ô**klouss iss**kou**rouss.

2 — Aujourd'hui il y a un repas (pour homme d'affaires) express et bon marché, ou alors le plat du jour :
3 "Virado" à la mode de São Paulo. Comme (de) dessert, crème au caramel ou fruits - dit le garçon.
4 — Je peux [m'] asseoir ici, il n'[y] a personne ?
5 — Bien sûr (C'est clair)... mettez-vous à l'aise (restez à volonté). Cette chaise-là dans le coin est libre (vide).
6 — A tout hasard (par hasard), jusqu'à présent (maintenant) (ne vint) un monsieur (d'âge) âgé (de) aux yeux bleus n'est-il pas venu ?
7 — Je sais (qu'est apparu) qu'un client s'est présenté [il y a] quelques minutes (en arrière).
8 Il n'a parlé (avec) à personne, il semblait à la recherche de quelqu'un.
9 — J'espère qu'il ne m'a pas posé un lapin (donné le tube), je suis très très occupé.
10 — Maintenant je [m'en] souviens... un client a laissé (laissa) un mot (billet),
11 mais (cela n'a pas donné pour) il n'a pas été possible de voir la couleur de ses yeux,
12 il portait (utilisait) des lunettes (sombres) de soleil !

NOTES (suite)

(2) *Executivo*, contrairement à l'anglais d'où il vient (executive), n'a pas de traduction précise en français ; c'est un "homme d'affaires", un haut fonctionnaire de l'administration, des finances, de l'économie etc... L'"*almoço executivo*" est un repas avec menu fixe dans un restaurant moyen ; plus modeste, l'"*almoço comercial*", déjà prêt et plus rapide ; très simple enfin, la *"Refeição"* : repas à base de riz, feijão, œuf frit...
"Virado" : plat à base de haricots noirs.

(3) *Azul* (bleu) forme son pluriel en *azuis* (prononcez azouïllss) comme le français ouille).

(4) *Alguém* : quelqu'un - *ninguém* : personne. Attention, on dira : *ninguém veio* : personne n'est venu, donc placé avant le verbe : mais *não tem ninguém* : il n'y a personne, placé après.

EXERCÍCIO - **1**. Uns anos atrás encontrei aquele artista. - **2**. Já fui muito romântico ! - **3**. Nunca deu o cano mesmo, na sua vida toda ? - **4**. Atrás dos óculos escuros, qual será a côr dos seus olhos ? - **5**. Diz ele, que são azuis ou verdes. - **6**. Não importa, são lindíssimos !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Le garçon dit que personne (n'est apparu) ne s'est présenté.*

O garçom . . que ninguém . . . . .

2 *Mettez-vous à l'aise, asseyez-vous dans ce coin-ci.*

Fique . . . . -se . . . canto.

3. *Il n'a pas été possible de voir "l'homme d'affaires".*

Não . . para ver o . . .

4. *Ce haut fonctionnaire a laissé un message à votre secrétaire.*

Este . . . . . . deixou um . . . . . . com . . secretária.

TRIGÉSIMA NONA (39a) AULA

O Dia da Pátria.

1 — A **ban**da do E**xér**cito atra**ve**ssa a ave**ni**da... o **al**to-fa**lan**te **gri**ta :
2 — "**Ho**je, **Se**te de Se**tem**bro, em **fren**te do quar**tel**, **gran**de pa**ra**da mili**tar** : **(1)**
3 Convi**da**mos o **po**vo a compare**cer** às home**na**gens e dis**cur**sos, **(2)**

PRO**NÚN**CIA **1 bàin**-nda ézè**R**ssitou **a**(ou)tou fa**lain** ntchi. - **2** ssé**tê'**-mbrou **frê'/freint**chi kouaR**tè**(ou) **graind**ji. - **3** konvi**da**mouss komparé**ssé**R.

Certaines explications sont un peu longues ; lisez-les bien : **il est fondamental pour employer les mots à bon escient de connaître leur sens "concret".**

EXERCICE : **1**. Il y a quelques années, j'ai rencontré ce grand artiste. - **2**. (Je fus) J'ai déjà été très romantique ! - **3**. Tu n'as vraiment jamais posé un lapin, (dans) de toute ta vie ? - **4**. Derrière tes (des) lunettes de soleil, quelle (sera) peut être la couleur de tes yeux ? - **5**. Il dit, lui, qu'ils sont bleus ou verts. - **6**. [Peu] importe (Non importe), ils sont (très jolis) superbes !

CORRIGÉ : **1**. -diz-apareceu. - **2**. -à vontade-sente-neste. - **3**. -deu-empresário. - **4**. -executivo-bilhete-sua-.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Le Jour de la Patrie.

1 — La fanfare de l'Armée traverse l'avenue... le haut-parleur crie :
2 — "Aujourd'hui, sept (de) septembre, (en face) devant la caserne, grande parade militaire :
3 Nous invitons le peuple à (comparaître) être présent aux hommages et discours,

NOTES

(1) *Em frente de* : devant ou *na frente*, ex. : *na frente de todos* devant tout le monde.

(2) *Convidamos (convidar)* - ici suivi de la préposition a (à) ; on dira : *convidar a comparecer*, mais *convidar em apresentar-se* (à se présenter). *Convidar* peut aussi être suivi de *para : te convido para a minha casa* : je t'invite chez moi. Des invitations commencent souvent par : *na ocasião* : à l'occasion.

4 **é** o **dia** da **Pá**tria, comemo**ra**mos a indepen**dên**cia do **no**sso país".
5 — **O**lhe... enfei**ta**ram a ci**da**de **to**da de **fi**tas com as **co**res nacio**nais**,
6 às **ve**zes, acom**pa**nho **to**das as comemora**ções** e **ou**tras **não**.
7 — Por fa**lar** em des**fi**le, **sem**pre es**tou** a **par** dos en**sai**os
8 das es**co**las de **sam**ba, **pe**lo **som** da batu**ca**da **que vem lá** do **mo**rro... **(3)**
9 — **A**cho engra**ça**do... du**ran**te os des**fi**les de Carna**val vi**ra **tu**do **ao** con**trá**rio.
10 **As** pe**sso**as, em lu**gar** de fi**car** qui**e**tas, **dan**çam, **can**tam, desa**ba**fam...
11 en**quan**to **ho**je, as**sis**tem **ao** des**fi**le **em** si**lên**cio... **sé**rias...
12 — **Tem gen**te, a**té**, que **a**cha que o **no**sso **hi**no deve**ri**a **ser** um **sam**ba ! **(4)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4 Pa**tri-ya komémo**ra**mouss-î'-ndépê'**ndê**'nssia -pa-**iss**. - **5 ó**lhi î'fé-**i**tarom ssi**da**ji-**fi**tass **kô**riss nassio**naïss**. - **6** Az **vé**ziss akom**pa**gno komémora**ssoïss**/**ssoïn**ss **ô**trass **naon**. - **7** dèss**fi**li î'**ssa**youss. - **8** iss**kó**lass **ssàim**ba/**sam**ba batou**ka**da ki **vê'**. - **9** î'-gra**ssa**dou dou**ràin**tchi karna**va**(ou) **vi**ra **tou**dou **a**ou con-n**tra**riou. - **10** pé**sso**ass lou**ga**R ki**è**tass **dain**sson **kain**-nton diza**ba**fon. - **11** î'**kouê**'-ntou as**si**tê' ê'ssi**lê**'ssiou **ssè**riass. - **12** tê'**gê**'-ntchi a**tè** **nó**ssou **in**nou dé**vé**ri-ya.

EXERCÍCIO - 1. Gosto até do som da batucada. - **2**. Te convido para a praia. - **3**. Enquanto enfeito a casa, acenda as velas. - **4**. Vire pelo contrário. - **5**. Nunca estou a par das coisas nesta casa !

4 c'est le Jour de la Patrie, nous fêtons l'indépendance de notre pays".
5 — Regarde... ils (ornèrent) ont orné toute la ville de rubans aux couleurs nationales,
6 parfois, (j'accompagne) je suis toutes les commémorations, et d'autres [fois] non.
7 — (Pour parler en) A propos de défilé, je suis toujours (à pair) au courant des (essais) répétitions
8 des écoles de samba par le son des "batteries" [de tambour] qui vient de la colline (morne) là-bas...
9 — Je trouve [ça] drôle... pendant les défilés de Carnaval, tout (tourne au contraire) s'inverse.
10 Les (personnes) gens, au (en) lieu de rester tranquilles, dansent, chantent, [se] défoulent...
11 tandis qu'aujourd'hui, ils assistent au défilé en silence, sérieux...
12 — Il y a des gens, même(jusqu'à), qui trouvent que notre hymne devrait être une samba !

NOTES (suite)

(3) *Morro* - sur ces collines qui entourent Rio, se trouvent les *"favelas"* : bidonvilles, dont de nombreux habitants *(favelados)* font partie d'écoles de samba ; on peut suivre les répétitions *(ensaios)* sans payer ; la *"batucada"* : batterie, est l'un des éléments de l'école. Le rythme et l'homogénéité des *"batuqueiros"* : batteurs, notés, interviennent dans la victoire ou non de l'école, lors du défilé, au Carnaval.

(4) *Até* : jusqu'à, signifie parfois "même" ex. : *até os jovens gostam dele* : même les jeunes l'aiment.

Attention aux nasalités (î', ê...) **et au rythme, écoutez les cassettes.**

EXERCICE : 1. J'aime même le son de la batterie. - **2**. Je t'invite à la plage. - **3**. Pendant que je décore (j'orne) la maison, allume les bougies. - **4**. (tourne-toi pour le contraire) Retourne-toi. - **5**. Je ne suis jamais au courant des choses de (dans) cette maison !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Même un enfant sait cela.*

. . . um menino . . . . disso.

2. *J'en profite pendant qu'il y a quelqu'un, je me défoule !*

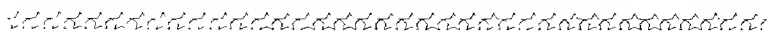
Aproveito enquanto tem . . . . . . , ... !

3. *Regarde devant le musée, il y a un petit groupe de personnes.*

. . . . em frente do . . . . . ,tem um grupinho de . . . .

4. *Là-haut,sur la colline,se trouvent les bidonvilles de Rio.*

Lá em cima,no . . . . ,ficam as favelas . . Rio.

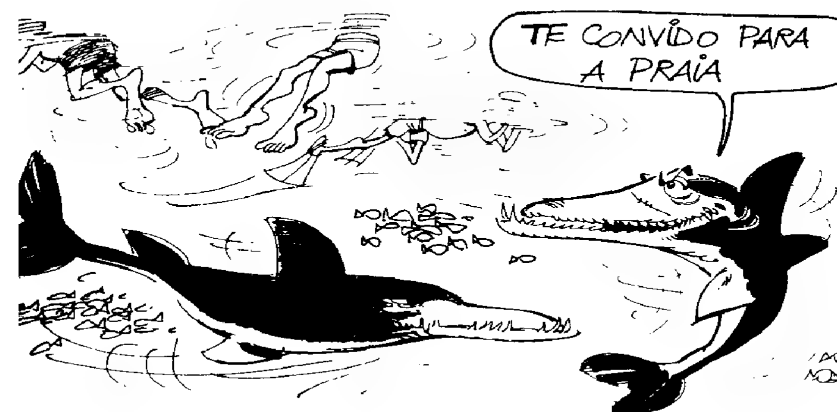


QUADRA**GÉ**SIMA (40a) **AU**LA

Uma vi**si**ta.

1 — An**dré**, rece**bi** um tele**gra**ma de **fo**ra. **(1)**
2 — Al**gu**ma **coi**sa me **diz** que **é** do **so**gro da**que**les **Bel**gas...**(2)**
3 — E**xa**to... a**vi**sa que **che**ga de madru**ga**da.
4 — **A**cho **bom** dei**xar tu**do arruma**di**nho **pa**ra que **po**ssa descan**sar** na che**ga**da.
5 **Vou** pe**gar** um **par** de len**çóis lim**pos no ar**má**rio. **(3)**

PRO**NÚN**CIA - **1** an-n**drè**-tèlé**gra**ma **fó**ra. - **2** a(ou)**gou**ma **kouéza** diss'/diz **sso**grou **bè**(ou)gass. - **3** i**za**tou a**vi**za. - **4** arouma**di**gnou **pó**ssa disskain**ssa**R. - **5** paR lein**ssoïss**/**ssoïn**ss **lî'm**pouss ar**ma**riou. -



CORRIGÉ : 1. Até-sabe. - **2**. alguém, desabafo. - **3**. Olhe-museu-pessoas. - **4**. morro-do.



QUARANTIÈME LEÇON

Une visite.

1 — André, j'ai reçu un télégramme de (dehors) l'étranger.
2 — Quelque chose me dit que c'est du beau-père de ces Belges...
3 — Exact... il prévient qu'il arrive (de) à l'aube.
4 — Je pense [qu'il est] bon de laisser tout (tout rangé) en ordre pour qu'il puisse [se] reposer à [son] arrivée.
5 Je vais prendre une paire de draps propres dans l'armoire.

NOTES

(1) *De fora* : de dehors, rappelez-vous *do exterior* : de l'extérieur, c'est-à-dire de l'étranger.

(2) *Alguma coisa* : quelque chose, à ne pas confondre avec *qualquer coisa* : quelque chose, dans le sens de n'importe quoi. ex : *você quer alguma coisa para o jantar ? Qualquer coisa* : tu veux quelque chose pour ton dîner ? N'importe quoi.

(3) *Lençol* fait au pluriel *lençóis*. De même *espanhol-espanhóis*...

6 — **Fi**que **cal**ma... **dá tem**po a**in**da...
7 — Su**po**nho que **vem para** partici**par** do Con**gres**so **so**bre a Lingua**gem**...
8 — O **que** que **é** **is**so ? Por a**ca**so banca**ri**a o intelectu**al** ?
9 — Ja**mais**. **Eu não te**nho **na**da com **is**so, **(4)**
10 **só** trans**mi**to informa**ções**. Verifi**quei** no li**vri**nho da compa**nhia** a**é**rea :
11 nos **di**as **ú**teis, os **vô**os **che**gam di**re**to de Bru**xe**las ;
12 à **mei**a-**noi**te em **pon**to, a **gen**te **sai para** o aero**por**to.

PRO**NÚN**CIA (suite)

6 tê'- mpou a-**î'**-nda. - **7** Ssou**pó**gnou vê' partissi**pa**R kon**grè**ssou **so**bri lî'**goua**jê'-. - **8** bànka**ri**-ya î'-ntéléktou**a**(ou) - **9** ja**maïss**. - **10** tràinz**mi**tou î'forma**ssoïn**ss vérifi**kèy**(e) **livri**gnou kompa**ni**-ya a-**è**rya. - **11 di**-yass **ou**tèïss vôôss **chè**gom di**rè**tou brou**chè**las. - **12 noï**tchi aéro**pô**Rtou.

EXERCÍCIO - **1**. Acho bom deixar alguma coisa para ele. - **2**. Aviso vocês todos que chega gente de fora, dizem que são Espanhóis. - **3**. Eu nunca vi este livrinho. - **4**. Alguma coisa está errada. - **5**. Nos dias úteis tem ligação direta com o exterior. - **6**. Jamais banque o mais inteligente...

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suppose que le journal transmet des informations [exactes] (justes).*

   Suponho que o jornal transmite . . . . certas.

2. *Je trouve juste de tout laisser propre.*

   Acho . . . . . deixar . . . . limpinho.

3. *J'ai vérifié si il y a quelque chose à faire.*

   Verifiquei se tem . . . . por fazer.

6 — (Reste) Sois calme, (donne) il reste encore du temps...
7 — Je suppose qu'il vient pour participer au Congrès sur le Langage.
8 — (Le quoi qu'est cela) Qu'est-ce que c'est que ça ? Par hasard (tu ferais le banquier) tu joues à l'intellectuel ?
9 — Jamais [de la vie]. Je n'ai rien [à voir] (avec) à cela,
10 (seulement) je ne fais que transmettre des informations. J'ai vérifié dans le livret de la compagnie aérienne :
11 les jours (utiles) ouvrables, les vols arrivent directement de Bruxelles ;
12 à minuit juste (en point), nous (sortons) partons pour l'aéroport.

Relisez une autre fois **le texte en français...** tout en **observant bien la phrase brésilienne.**

NOTES (suite)

(4) *Jamais*, est plus fort que *nunca*, ex. : *jamais vou esquecê-la* : je ne l'oublierai jamais.



EXERCICE : 1. Je pense qu'il est bon de laisser quelque chose pour lui. - **2**. Je vous préviens tous qu'il arrive des gens de (dehors) l'étranger, ils disent qu'ils sont Espagnols. - **3**. Je n'ai jamais vu ce petit livre. - **4**. Il y a quelque chose (d'erroné) de faux. - **5**. Les jours ouvrables il y a une liaison directe avec l'étranger. - **6**. Ne joue jamais au plus malin (intelligent)...

4. *Ton beau-père est-il déjà venu, par hasard ?*

... . o seu sogro já .... ?



QUADRA**GÉ**SIMA PRI**ME**IRA (41a) **AU**LA

Na portaria.

1 — Com li**cen**ça..., pro**cu**ro o Enge**nhei**ro Fu**la**no de **tal**. **(1)**

2 — **Co**mo ? **po**de sole**trar**... **cer**tos **no**mes **são** di**fí**ceis.

3 Re**pi**ta o sobre**no**me ? **São** tre**zen**tos inquilinos **nes**te edi**fí**cio.

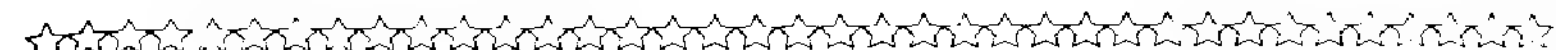
4 **Fiz** a rela**ção** **to**da, tin**tim** por tin**tim**, **não** **ve**jo nin**guém** com **es**se **no**me... **(2)**

5 — O as**sun**to **é** o se**guin**te : **de**vo entre**gar** **u**ma enco**men**da **mui**to espe**cial**. **(3)**

6 **Li**guei **pa**ra **es**te **nú**mero dum ore**lhão** ; al**guém** **di**sse de me apresen**tar** **nes**te ende**re**ço. **(4)**

PRO**NÚN**CIA - **1** Pro**kou**rou î'jé**gné**-irou fou**la**nou **ta**(ou). - **2** ssolé**tra**R **ssè**rtouss **nó**miss dji**fi**ssèïss. - **3** ré**pi**ta sobri**nó**mi tré**zê'**-ntouss î'kilinouss **nè**ssti édi**fi**ssiou. - **4** **fiss'** réla**ssaon** tchî'**tchî'**/tî'**tî'** **vé**jou. - **5** a**ssôû'**ntou ssé**guî'**-ntchi î'-ntré**ga**R î'**komê'**-nda isspé**ssia**(ou). - **6** li**guèï** **è**sstchi **nou**mérou oré**lhiaon** **di**ssi aprézê'-n**tar** î'-ndé**ré**ssou.

CORRIGÉ : **1**. informações. - **2**. certo-tudo. - **3**. alguma coisa. - **4**. Por acaso-veio.



QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Dans la loge du concierge.

1 — Excusez-moi... je cherche l'ingénieur Untel (de tel).

2 — Comment ? vous pouvez épeler... certains noms sont difficiles.

3 Répétez son nom ? Il y a trois cents locataires dans cet (édifice) immeuble.

4 J'ai fait toute la liste (relation), point par point, je ne vois personne (avec) ayant ce nom...

5 — (Le sujet) L'affaire est la suivante : je dois (livrer) remettre un paquet (une commission) très spécial.

6 J'ai téléphoné à ce numéro-ci d'une cabine (grande oreille), quelqu'un m'a dit de me présenter à cette adresse.

NOTES

(1) *O Engenheiro Fulano de tal* : l'ingénieur Untel. Au Brésil, on dira le professeur Untel *(o Professor Fulano)*, etc... c'est-à-dire le titre (Professeur, Docteur,) suivi du nom de famille. Ex : *Doutor Fulano* : Docteur Untel. Docteur s'applique aux personnes ayant fait des études supérieures (avocats, fonctionnaires). *Bacharel* : licencié.

(2) *Tintim por tintim*, mot à mot : pièce à pièce, à cause de leur tintement - *tinir* signifiant tinter, donc : **minutieusement.**

(3) *Especial* - remarquez ce préfixe *ES*. Beaucoup de mots commençant par S (ou S suivi d'une consonne) en français, commencent par *ES* : snob : *esnobe* - spécifique : *especifico* - scandale : *escândalo* - scolaire : *escolar*, etc...

(4) *Orelhão - de orelha* : l'oreille - Le suffixe *ão* est augmentatif : ex : *um dinheirão* : une grosse somme d'argent, *um palavrão* : un gros mot, etc... A titre d'information, les cabines ont la forme d'une grande oreille (un demi-ovale) fixée à un poteau. On peut dire aussi *telefone público* (mais c'est moins usuel), Un jeton : *uma fichinha* - *Uma ligação a cobrar* : un appel en PCV. *Um interurbano* : un appel interurbain.

7 **Sa**be... **vim** de **lon**ge... de pro**pó**sito... es**tou** com **pre**ssa.
8 — **Achei** uma solu**ção ó**tima... o pa**co**te **fi**ca na por**ta**ria...
9 Se da**qui a dois me**ses, nin**guém** apare**cer**, **eu lhe** de**vo**lvo.
10 — **Não dá**... **são quei**jos fran**ce**ses !

PRO**NÚN**CIA (suite) - 7
ssabi **vî' lon**ji pró**pó**sitou **prè**ssa. - 8 ssolou**ssaon ó**tchima.-pa**kó**tchi pórta**ri**-ya. - 9 **mé**ziss dé**vo**(ou)vou. - 10 **kéi**jouss fràin**ssé**ziss.

EXERCÍCIO - 1. Fiz a relação de todas as pessoas presentes. - **2**. Repita este palavrão ! - **3**. O Professor Fulano é ótimo. - **4**. Sabe, liguei para o exterior... custou um dinheirão ! - **5**. Não vejo ninguém na portaria. - **6**. Vim de propósito, para verificar tudo, tintim por tintim.-
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'ai fait la liste de tous les locataires.*

   . . . a relação de todos os inquilinos.

2. *Je te rends l'argent d'ici trois jours.*

   Te devolvo o dinheiro . . . . . a três dias.

3. *Je suis venu (pour) livrer la commande.*

   . . . para . . . . a encomenda.

4. *J'ai trouvé exprès une solution très pratique.*

   Achei . . . . uma solução muito cômoda.



QUADRA**GÉ**SIMA SE**GUN**DA (42a) **A**ULA
QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

RÉVISION ET NOTES

7 Vous savez, je suis venu de loin... (à dessein) exprès... je suis (avec) pressé.
8 — J'ai trouvé une solution excellente... le paquet reste dans la loge...
9 Si d'ici (à) deux mois, personne n'apparaît, je vous [le] rends.
10 — Cela (ne donne pas) n'est pas possible.. ce sont des fromages français !



EXERCICE : 1. J'ai fait la liste de toutes les personnes présentes. - **2** Répète ce gros mot ! - **3**. Le Professeur Untel est formidable - **4**. Tu sais, j'ai téléphoné à l'étranger... [ça] a coûté une petite fortune ! - **5**. Je ne vois personne à la loge. - **6**. Je suis venu exprès pour tout vérifier, point par point

CORRIGÉ : 1. Fiz-. - **2** -daqui-. - **3**. Vim-entregar-. - **4**. -de propósito-.



Cette leçon n'est que le complément des notes vues durant la semaine. Malgré sa facilité apparente, lisez-la avec toute votre attention.

1 - Les expressions :

Essayez non pas de les retenir, pour le moment, mais de les "fixer", car elles sont souvent très imagées ; surprenantes au départ, elles vous deviendront vite très familières.
Dar o cano : poser un lapin - *bater um papo* : bavarder avec quelqu'un - *ficar à vontade... assumir um compromisso* etc... Elles sont toutes dans les leçons : revoyez-les.

2 - Les prépositions :

Attention, il est facile de se tromper, ce n'est qu'une question d'observation et... d'assiduité. Par exemple : *ao contrário* peut aussi se dire *pelo contrário.* Elles permettent de varier les locutions prépositives telles : *em cima de* : au-dessus de, sur - ex : *em cima da mesa* : sur la table - *acima de* : au-dessus de - ex : *ganha acima de mil cruzeiros* : il gagne au-dessus de mille cruzeiros - *de cima* : de dessus - ex : *as ordens vêm de cima* : les ordres viennent (de dessus) d'en haut, etc...
Son contraire, *debaixo de* : au-dessous, sous - ex : *debaixo do braço* : sous le bras - *abaixo de* : au-dessous de - ex : *abaixo de dez graus* : au-dessous de 10 degrés - *em baixo* : en bas - *está lá em baixo do prédio* : il est là, en bas de l'immeuble, etc..
Vous retrouvez le même système pour *fora* : dehors et *dentro* : dedans.

3 - Adjectifs :

Certains adjectifs en IL forment leur pluriel en EIS : *útil - úteis* : utile(s) - *fácil - fáceis* : facile(s). Mais attention, *gentil* fait au pluriel *gentis* : gentil(-le)s.

4 - Remarquez que les mots terminés en français en AGE, donnent en brésilien des mots en AGEM, ex : *imagem, garagem, homenagem* : image, garage, hommage. Les mots terminés en IQUE donnent des mots en ICO - satirique : *satírico* - générique : *genérico* - électrique : *elétrico...*

5 - ORDRE et DEFENSE

A - L'ordre : il existe en fait un impératif, à la 2ᵉ personne du singulier et du pluriel, mais du fait de l'emploi de **você + 3ᵉ personne**, ou **vocês,** et de **o senhor, a senhora,** pour dire vous + **3ᵉ personne**, on ne l'emploie pratiquement pas (sauf dans le Sud et le Nord où il existe un tu, nous le verrons). Pour cette raison, on emploie le **présent du subjonctif à toutes les personnes** - ex : chante - *cante* - bois : *beba* - chantez : *cantem* - buvez : *bebam* !

B - La défense : On n'emploie que le subjonctif.

6 - Et comme d'habitude les nouvelles formes verbales...
Relisez bien les phrases et leur traduction. Notez cependant que les verbes en CER *(conhecer)* changent leur C en Ç devant A, O *(conheço, conheça).*
Les verbes en CAR changent le C en QU devant E *(ficar - fique).* Enfin certains verbes modifient la voyelle du radical à certains temps et personnes. Ex : *preferir - prefiro* : préférer - *conferir - confiro* : conférer, vérifier - *repetir - repita - repito* : répéter.

7 - Enfin, nous avons découvert cette semaine d'autres formes du **pretérito perfeito (passé simple) :**

Verbes en ER : 1ʳᵉ personne du singulier : *esqueci* : j'oubliai, j'ai oublié.
3ᵉ personne du singulier : *vendeu* : il vendit, il a vendu.
3ᵉ personne du pluriel : *enfeitaram* : ils ornèrent, ils ont orné, *(verbes en AR).*
Nous avions déjà rencontré *chegaram* à la leçon 33 - Rappelez-vous...
Pour la première fois nous avons un imparfait de l'indicatif : verbe en AR *(usar)* à la 1ʳᵉ personne du singulier : *usava* : j'utilisais.
Verbes en IR - **Présent de l'indicatif** -
1ʳᵉ personne du sing. de *transmitir* : transmettre, *transmito* : je transmets.
3ᵉ personne du plur. de *assistir* : assister, *assistem* : ils assistent.
Verbes en IR - Présent du subjonctif:

3e personne du sing. de *repetir* : répéter, *repita* : qu'il répète, que tu répètes *(você)*. Vous remarquez que le **e du radical se change en i.** Nous aurons l'occasion d'en reparler.

Quelques verbes irréguliers...
OUVIR : entendre, Pretérito perfeito - 1re personne du singulier : *ouvi* : j'ai entendu - j'entendis.

QUADRAGÉSIMA TERCEIRA (43a) AULA

Assim assado...

1 — Geraldo, como Relações Públicas da firma, me pediram presenciar a estréia duma peça de teatro...
2 Venha comigo, é com aquela atriz da televisão... (1)
3 muito famosa, que foi premiada no festival do ano passado.
4 Dizem que o roteiro é gozadíssimo e o cenário lindo de morrer.
5 — Por enquanto estou livre... pode me dar uma carona ?
6 — Fica combinado. Para a sessão das 9, passo às 15 para as 9.
7 (Na saída) - Que tal ? gostou do espetáculo?

PRONÚNCIA - 1 jéra(ou)dou-Rélassoïnss poublikass fiRma pédirom prézê'ssiaR éstrèya pèssa tchi atrou. - 2 koumigou atriss télévizaon. - 3 famóza prémyada fésstiva(ou) - 4 gozadissimou sssénaryou lî'-ndou moRReR. 5 pour îkouê'-ntou livri karóna - 6 ssséssaon. - 7 sa-ida ké ta(ou) gosstô isspétakoulou

DAR : donner, Pretérito perfeito - 3e personne du singulier : *deu* : il donna - il a donné.
VIR : venir, Pretérito perfeito - 3e personne du singulier : *veio* : il vint, il est venu - 1re personne du singulier - *vim* : je suis venu.
VER : voir, présent de l'indicatif : *vejo* : je vois.
FAZER : faire, pretérito perfeito - *fiz* : j'ai fait - je fis.
DIZER : dire, pretérito perfeito - *disse* : il dit -il a dit.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Comme ci, comme ça...

1 — Geraldo, (comme) en tant que [chargé des] Relations Publiques de la société, on (ils demandèrent) m'a demandé d'être présente à la première d'une pièce de théâtre...
2 Viens avec moi, c'est avec cette actrice de la télévision...
3 très célèbre, qui fut primée au festival de l'an passé.
4 (Ils disent) On dit que le scénario est très (plaisant) drôle et que le décor [est] (beau de mourir) magnifique...
5 — Pour le moment je suis libre... tu veux me (donner) prendre en stop ?
6 — (Il reste combiné) D'accord. Pour la séance de(s) 9 heures, je passe à (15 pour 9) neuf heures moins le quart.
7 (A la sortie) - (Que tel ?) Alors ? Tu as aimé le spectacle ?

NOTES

(1) *Comigo* : avec moi - *contigo* : avec toi ou *com você* - *conosco* : avec nous - *Convosco* (peu employé) : avec vous. *consigo* : avec lui-même (réfléchi), signifie aussi avec lui ou avec eux, mais dans la langue de tous les jours on dira *com ele ou eles*. Pour "avec vous" *(consigo)* on dira aussi : *com o senhor*.

8 — **Assim** assado, exceto o papel principal. **(2) (3)**
9 — Adorei aquele ator de barba e bigode.
10 — A iluminação do palco era excepcional, especialmente as luzes do lado. **(4)**
11 Diga-se de passagem, merecem fazer sucesso... levaram isso a sério.
12 — Se **não** me engano, ficará em cartaz **para cem** apresentações. **(5)**
13 — Se **tudo** ocorrer **bem** !

PRONÚNCIA (suite)

- **8** assî'assadou issètou papè(ou) prî'ssipa(ou). - **9** adorey(e)/adorèï atôR barba bigódji. - **10** illouminassaon pa(ou)kou issépssiona(ou) isspéssia(ou)mê'-ntchi louziss. - **11** diss-ssi mérèssê' ssoussèssou lévarom sèryou. - **12** m'î'ganou fikara kaRtaïss ssê' aprézê'-ntassoïnss. - **13** okorréR bê'.

EXERCÍCIO - 1. As pessoas famosas não são sempre felizes. - **2**. Começou a me dizer... assim assado.... - **3**. Este ator de barba era excepcional. - **4**. Se não me engano, ficará todo o mundo aqui, salvo o Geraldo. - **5**. Venha comigo ver "As luzes da cidade".-

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je te prends en stop, viens avec moi.*

   Te . . . uma carona, venha . . . .

2. *Si tout se passe bien, tu seras notre [agent de] Relations Publiques.*

   Se tudo . . . . bem, você será a nossa . . . .

3. *Les cœurs des amoureux sont heureux.*

   Os . . . . dos namorados são . . . .

4. *J'ai aimé tous les acteurs, sauf celui à la barbe.*

   Gostei de todos os atores, ... aquele . . barba.

8 — Comme ci, (Ainsi) comme ça (rôti), excepté le (papier) rôle principal.
9 — J'ai adoré cet acteur (de) à la barbe et (de) aux moustaches...
10 — L'éclairage de la scène était exceptionnel, surtout (spécialement) les lumières du côté.
11 (Dise se) Soit dit (de passage) en passant, ils méritent (de faire) d'avoir du succès. Ils ont (porté) pris cela au sérieux.
12 — Si je ne me trompe [pas], elle restera à l'affiche pour 100 représentations.
13 — Si tout se passe bien !

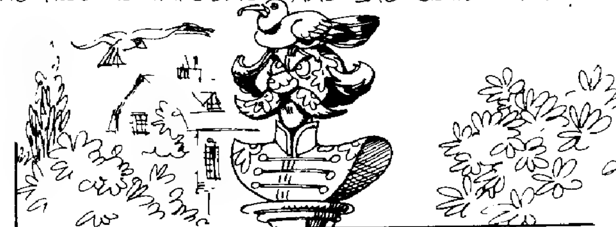
NOTES (suite)

(2) *Assim-assado*, à l'origine *assim-assim (assim* signifie ainsi). On dit les deux dans le langage courant. (*assar* : rôtir).

(3) *Exceto* : excepté, sauf. On peut aussi employer *salvo* : sauf, *fora* : en dehors, *menos* : moins - ex : *são 5 fora eu* : ils sont 5 (en dehors de) sauf moi - ex. : *somos 5 menos eu:*nous sommes 5 sauf moi (sans me compter) - ex : *salvo eu todos sabem* : sauf moi, tous savent .

(4) Les mots terminés par Z *(luz, atriz, feliz, cartaz...)* **forment leur pluriel en ZES**. Ex : *as luzes, as atrizes, os cartazes* : les lumières, les actrices, les affiches. ex : *as pessoas felizes* : les gens heureux.

(5) Certains mots en ÃO, **forment leur pluriel en ões**. Ex : *relação, apresentação, coração* etc... relation, présentation, cœur, ils donneront au pluriel : *as relações, as apresentações, os corações*.



EXERCICE : 1. Les gens célèbres ne sont pas toujours heureux. - **2**. Il a commencé à me dire comme ci, comme ça ... - **3**. Cet acteur à la barbe était exceptionnel - **4**. Si je ne (me trompe pas) m'abuse, tout le monde restera ici, sauf Geraldo. - **5**. Viens avec moi voir "Les lumières de la ville".

5. *Pour le moment, soit dit en passant, elle n'a pas mérité cela.*

. . . enquanto, ... - . . de passagem, não . . . . . . isso.

QUADRA**GÉ**SIMA **QUAR**TA (44a) **AU**LA

Con**ser**to de **car**ro...

1 — Te **fa**ço **u**ma pro**pos**ta.. gos**ta**ria de **ir pa**ra o **cam**po. **(1)**
2 — Ima**gi**ne ! ... o **meu car**ro, no**vi**nho, engui**çou** em **ple**no estaciona**men**to !
3 Pergun**tei** em **to**das as ofi**ci**nas do **bai**rro...
4 **Não** conse**gui** con**ser**to ne**nhum**. **Foi** em **vão**. **(2)**
5 — **Cha**me o **guin**cho, **é** ca**paz** que **não** de**mo**re.
6 — **Quem sa**be, o pi**or é** que **de**ve **ser u**ma coi**si**nha de **na**da... **(3)**
7 Se **não for** mais **gra**ve do **que** ima**gi**no, **fal**ta de gaso**li**na, por e**xem**plo. **(4)**



PRO**NÚN**CIA - **1** propóssta-**kam**-mpou. - **2** imajini-î'guissô isstassiona**mê'**-ntou. - **3** Pèrgoû'-**ntey**(e) ofissinass **baï**-IRRou. - **4** konsségui kon **ssé**Rtou nê'**you'**. - **5 guî'**chou-kapaïzz dé**mó**ri. - **6** - pi**yó**R kouézigna. - **7 gra**vi imajinou **fa**(ou)ta.

CORRIGÉ : 1. -dou-comigo. - **2**. -ocorrer-"Relações Públicas". - **3**. - corações-felizes. - **4**. -fora-de- - **5**. Por-diga-se-mereceu-.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Réparation de voiture...

1 — je te fais une proposition... j'aimerais aller à la campagne.
2 — (Imagine) Tu n'y penses pas ! ma voiture toute neuve est tombée en panne en plein (stationnement) parking !
3 J'ai demandé à (dans) tous les ateliers du quartier...
4 Je n'ai obtenu aucun dépannage (aucune réparation). (Ce fut) Ça a été en vain.
5 — Appelle la dépanneuse, il est (capable) possible qu'elle ne tarde pas.
6 — Qui sait, le pire est que cela doit être une petite chose de rien [du tout]...
7 Si ce n'est pas plus grave que je [ne l'] imagine, (manque) une panne d'essence, par exemple.

NOTES

(1) *Gostaria* - c'est un conditionnel. On le forme avec l'infinitif + IA, IAS, IAS, ÍAMOS, ÍEIS, IAM (ex : *beberia - partiria).*

(2) *Consegui (conseguir* : obtenir) - 1re personne du singulier du **Pretérito Perfeito** (je suis arrivé à, j'ai obtenu,).

(3) *Quem* : qui, pronom interrogatif, ne s'emploie que pour les personnes - *quem veio ?* : qui est venu ? *De quem você fala ?* de qui parlez-vous ? - *Para quem é isso ?* pour qui est ceci ?

(4) *Mais... do que -menos... do que.* Quand la deuxième partie d'une comparaison introduit un verbe, on emploie pour l'exprimer *do que* : ici la deuxième partie étant *imagino*, on a employé *do que*. Par contre si la deuxième partie de la comparaison introduit un nom, un adverbe, etc... on emploie soit *do que*, soit *que : Viajei/ mais (do) que meu irmão, mais do que viajarei* : J'ai voyagé/plus que mon frère, plus que je ne voyagerai. *Gosto mais de praia (do) que de campo* : J'aime plus la plage que la campagne.

8 — Não es**quen**te... **dei**xe co**mi**go.. **vol**to **já**...
9 Es**tou** feli**cís**simo, **não** fi**ze**ram ne**nhu**ma dificul**da**de...
10 — Vo**cê é mai**s efici**en**te do **que** a**cha**va... **(5)**
11 — Ape**sar** de **tu**do, mi**nei**ro **não é tão bo**bo a**ssim**.
12 A **e**le **não** se **ven**de **ga**to por **le**bre !

PRO**NÚN**CIA (suite)
- **8** isskê'-nt' **dé** ich'kou**mi**gou **vó**(ou)tou. **10** efissiê' ntchi - **11** apé**za**R mi**né**-irou. assî' **12** **lè**bri

EXERCÍCIO - 1. Não fizeram mais coisas do que os outros. - **2**. Quem poderia te ajudar ? - **3**. Apesar de tudo, ele não é tão desligado assim. - **4**. Sempre pensava em você quando viajava para a Europa. - **5**. Você conseguiria me vender gato por lebre ? - **6**. Você gostaria de parecer mais nova do que já parece ? - **7**. Tenho mais irmãos do que primos.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *La réparation a coûté moins cher que celle de l'an passé.*

O conserto custou menos dinheiro . . . . o do ano passado

2. *Qui pourrait être au courant de cela ?*

. . poderia estar . . disso ?

3. *Je n'ai pas obtenu plus de 6 places pour le théâtre*

Não consegui . . do que seis . . . . . . para o teatro.

4. *Laisse moi faire, il est possible qu'elle accepte.*

. . . comigo, é . . . que aceite

8 — Ne (chauffe) t'énerve pas... laisse-moi (avec moi) faire, je reviens (déjà) tout de suite...
9 Je suis très heureux, ils ne m'ont fait aucune difficulté...
10 — Tu es plus efficace que je [ne] pensais...
11 — Malgré tout, les gens du Minas ne sont pas si bêtes (ainsi)...
12 (A eux on ne vend pas un chat pour un lièvre) Eux, on ne le[s] roule pas !

NOTES (suite)

(5) *Achava de achar*, trouver. **C'est un imparfait de l'indicatif** ; pour tous les verbes en AR, celui-ci se forme sur le radical (ici ACH) + *AVA, AVAS, AVA, ÁVAMOS, ÁVEIS, AVAM*, je trouvais, tu trouvais, etc...

EXERCICE : 1. Ils n'ont pas fait (ne firent) plus de choses que les autres. - **2**. Qui pourrait t'aider ? - **3**. Malgré tout, il n'est pas si (délié) distrait. - **4**. Je pensais toujours à toi quand (je voyageais pour) j'allais en Europe. - **5**. Tu arriverais à me (vendre un chat pour un lièvre) rouler ? - **6**. Tu voudrais paraître plus jeune que tu ne le parais déjà ? - **7**. J'ai plus de frères que de cousins.

CORRIGÉ : 1. do que-. - **2**. Quem-a par-. - **3**. -mais-lugares-. - **4**. Deixe-capaz-.

QUADRA**GÉ**SIMA **QUIN**TA (45a) **AU**LA

Quero tro**car** di**nhei**ro...

1 — Que**ri**a tro**car** **cem** **do**lares.
2 — Por fa**vor**, di**ri**ja-se ao bal**cão** do "**Câm**bio"... **(1)**
3 — **Mui**to obri**ga**da. Tam**bém** pre**ten**do reti**rar** uns ta**lões** de **che**ques. **(2)**
4 **Eis** a**qui** a **mi**nha requisi**ção**. A**ca**bo de preen**chê**-la.
5 — O **cai**xa abri**rá** às 10 **pa**ra as 3. **(3)** **(4)**
6 A**que**le ra**paz** de **ó**culos a aten**de**rá.
7 — En**quan**to es**pe**ro **vou** man**dar** fa**zer** **có**pias do **meu** passa**por**te
8 e da **mi**nha certi**dão** de nasci**men**to... **são** **coi**sas de **que** **sem**pre se **po**de preci**sar**. **(5)**
9 — **Vou** con**ti**go se **não** te atrapa**lhar**...
10 Da**í** **pe**go o "circu**lar**", **te**nho uma reu**ni**ão com **gen**te **du**ma a**gên**cia de propa**gan**da.
11 **Sou**be atra**vés** do **meu** advo**ga**do que deci**di**ram inves**tir**
12 na**que**la cam**pa**nha publici**tá**ria... En**tão** **tchau**, de**pois** a **gen**te se vê.

PRO**NÚN**CIA - **1 dó**lariss. - **2** di**ri**ja **kam**-mbyou. - **3** Réti**ra**R ta**loïn**ss **chè**kiss. - **4 ëï**ss Rékizi**ssaon** prê'**ché**-la. - **5 ka**-icha abri**ra**. - **6** Ra**paï**ss atê'-ndé**ra**. - **7** l'**kouê'**-ntou iss**pè**rou **kó**piass passa**pó**Rtchi - **8** ssèRti**daon** nassi**mê'**ntou-**koué**zass préssi**za**R. - **10** da-**i** ssiRkou**la**R a**gê'**nssia propa**gan**-nda. - **11 Sô**bi atra**véï**ss adivo**ga**dou déssi**di**rom î'véss**ti**R. - **12** cam**pa**gna poublissi**ta**ria.î'n**taon** **tcha**-o ssi **vé**.

Continuez à bien lire le texte. Certains mots sont très proches du français (publicitária), d'autres au contraire vous obligeront à oublier votre logique : parler une langue c'est aussi penser dans la langue.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Je veux changer de l'argent.

1 — Je voudrais changer cent dollars.
2 — S'il vous plaît, dirigez-vous vers (au) le guichet "Change"...
3 — Merci beaucoup. J'ai aussi l'intention de retirer quelques carnets de chèques.
4 Voici (ici) ma (réquisition) demande. Je viens de la remplir.
5 — La caisse (ouvrira) ouvre à 3 heures moins 10.
6 Ce garçon à lunettes s'occupera de vous.
7 — Pendant que j'attends, je vais (ordonner) faire faire des photocopies de mon passeport
8 et de mon extrait de naissance, ce sont des choses dont on peut toujours avoir besoin.
9 — Je vais avec toi si cela ne te dérange pas...
10 De là je prends le bus "circulaire", j'ai une réunion avec les gens d'une agence de publicité.
11 J'ai (su) appris (à travers) par mon avocat qu'ils avaient décidé (décidèrent) d'investir
12 dans cette fameuse campagne publicitaire... (alors) Bon, tchao, on se voit plus tard (après).

NOTES

(1) *Dirija (dirigir)*. C'est un subjonctif présent. **Le G devient J devant A et O**. (Même chose pour *fingir* : faire semblant - *exigir* : exiger).

(2) *Muito obrigado*, si c'est un homme qui remercie ; *muito obrigada*, si c'est une femme.

(3) *Abrirá de abrir* : ouvrir. C'est un **futur**. Il se forme avec **l'infinitif + EI, ÁS, Á, EMOS, EIS, ÃO**, pour les **verbes en AR, ER, IR**.

(4) *10 para as 3* : 3 h. moins 10 - Au delà de la demi-heure, on dit : **... pour X heures : ... para X horas** - ex. : *vinte e cinto para as dez* : 10 h moins 25 - *Cinco para as cinco* : 5 h. moins 5.

(5) *De que* - relatif. On aurait pu aussi dire *das quais* : desquelles, qui vient de *a qual* : laquelle, l'antécédent étant *as coisas*.

EXERCÍCIO - 1. É capaz que você dirija melhor do que eu. - **2**. Você soube da última ? - **3**. Você poderá retirar o seu talão de cheques amanhã. - **4**. Às vinte para as quatro o menino irá para sua aula de piano . - **5**. Aquela moça, à qual pedi cem cruzeiros emprestado, é linda de morrer.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je l'aimais et je l'aimerai toujours.*

. . . . e sempre . . . . dela.

2. *Voici l'agence avec laquelle je travaille.*

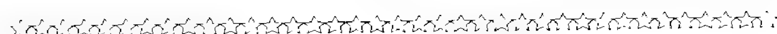
. . . a agência com . . . . . trabalho.

3. *Le train partira à deux heures moins trois.*

O trem . . . . . às três . . . . as duas.

4. *Avant je fumais bien plus que tu ne pourrais imaginer.*

Antes . . . . . . muito mais do que você . . . . imaginar.



QUADRAGÉSIMA SEXTA (46a) AULA

A melhor dica : a caipirinha !

1 — Estou a fim de dar uma voltinha, o quê você propõe ?
2 — Tenho saudades daqueles tempos onde a gente saía, e num botequim qualquer **(1)**

PRONÚNCIA - dika. -**1** fi'-propôï/póy. - **2** ssaodadjiss-ssa-i-ya-botékî' koua(ou)kèr

N'allez pas trop vite : avant d'aborder la 2e vague, il est **INDISPENSABLE de bien ASSIMILER** celle-ci, aussi bien les mots et la grammaire que les sons (écoutez régulièrement les cassettes !).

EXERCICE : 1. Il est possible que tu conduises mieux que moi. - **2**. Tu as su la dernière ? - **3**. Tu pourras retirer ton carnet de chèques demain. - **4**. A 4 h. moins 20, le petit garçon ira à son cours de piano. - **5**. La fameuse jeune fille à laquelle j'ai emprunté 100 cruzeiros est très très belle.



CORRIGÉ : 1. Gostava-gostarei-. - **2**. Eis-a qual-. - **3**. -sairá-para-. - **4**. -fumava-poderia-.



QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Le meilleur "truc" : la caipirinha !

1 — J'ai envie (suis à fin) de faire (donner) un petit tour, que proposes-tu ?
2 — J'ai la nostalgie de l'époque (ces temps) où l'on sortait, et dans n'importe quel bar (buvette)

NOTES

(1) *Ter saudades ou estar com saudades* - la *saudade* est un mot très brésilien ; C'est un mélange de nostalgie et de douce mélancolie. C'est le manque que l'on ressent de quelque chose, de quelqu'un ou d'un lieu.

3 tomava uma caipirinha. **Não** seria **uma boa dica ir até** o boteco do **Seu** José ? **(2)**

4 — Excelente ! Mas **que** aconteceu com você, **está** chiquérrimo ?

5 — **Eu** prefiro **roupa** esporte, porém **roupa** social **é mais** elegante. **(3)**

6 **Faz tempo** que **ando** de **terno** e gravata, **já** usava **essa camisa (4)**

7 no **meu** primeiro **ano** de trabalho e ainda me **serve** : peguei esse **costume** no serviço ! **(5)**

8 — **Puxa vida** ! Agora **para** chegar **até** o barzinho **vai ser** um trabalhão : **errei** !

9 — Talvez você consiga por essa travessa, **pois** aquela ruazinha **é** contra-**mão**.

10 — Costumo **vir para cá** : **é** durante a semana que é **bom**, **não** está **tão** cheio assim.

PRONÚNCIA (suite)

3 — kaïpirigna botèkou-**ssè**-o jozè. - **4** éssélê'-ntchi-akontésséo-chikèRRimou. - **5** isspóRtchi-porê' ssossia(ou) - élégàntchi. - **6** Faïss-àn-ndou. - **7** ssèRvi-péguèy/péguèï-kousstoumi. - **8** poucha-trabalhiaon-éRRèy/éRRèï - **9** konssiga travèssa-rouazigna kon-ntra-maon. - **10** kousstoumou-chéyou assi'. -



3 [on] prenait une caipirinha. Ça ne serait pas un bon truc ("tuyau") d'aller jusqu'au bar de M'sieur José ?

4 — Excellent ! mais que t'est-il arrivé ? tu es "super" chic ?

5 — Je préfère les vêtements sport, cependant les vêtements habillés (social) sont plus élégants.

6 Cela fait longtemps que je porte (marche) un costume - cravate et je mettais (utilisais) déjà cette chemise

7 — (dans) ma première année de travail et elle me va (sert) encore : j'ai pris cette habitude au "boulot" (service)!

8 — Eh bien (tire-vite) ! Maintenant pour arriver jusqu'au bar cela va être un sacré boulot (grand travail) : je me suis trompé !

9 — Peut-être y arriveras (arrives) - tu par cette rue traversière, car cette rue est en sens interdit (contre-main).

10 — J'ai l'habitude de venir par ici : c'est pendant la semaine que c'est bien (bon), ça n'est pas (bondé) plein comme cela (ainsi)!

NOTES (suite)

(2) *Seu* (vient de *senhor*), suivi d'un prénom, c'est une formule populaire pour dire Monsieur, M'sieur. On l'emploie plus à la campagne. A ne pas confondre avec *seu* qui a la même origine mais signifie : espèce de - ex . *Seu Roberto, cheguei* : M'sieur Robert, je suis arrivé - *seu ladrão* : espèce de voleur.

(3) *Social* - Au Brésil, la différenciation est nette entre "social" et l'opposé, selon le cas, ici "habillé" et "sport" - Autre cas : *o elevador social e o elevador de serviço* . l'ascenseur et l'ascenseur de service (pour les livraisons, femmes de ménage etc. .).

(4) *Andar* : marcher - souvent suivi d'un attribut, il équivaut à un verbe d'état - ex : *ele anda triste desde ontem* : il est triste depuis hier - *ele sempre anda bem vestido* : il est toujours bien habillé - *dizem que anda doente* : on dit qu'il est malade.

(5) *Servir*, employé surtout dans les expressions : *serve* : ça va (à propos de la taille d'un vêtement), ça peut aller (un objet) - *está servido, a ?* : formule employée si quelqu'un mange en votre présence, il vous propose ainsi de partager : mot-à-mot : vous êtes servi ? en voulez-vous ?. C'est une expression très courante.

11 Deixemos o carro aqui, cabe neste espaço e vamos.
12 — Você vê aquele senhor que deu um sorriso para mim, é ele que é o dono, (6)
13 faz as melhores batidas e vitaminas do bairro.
14 — Eis as caipirinhas... Saúde ! (7)
15 — Saúde ! ... hum... é mesmo !

PRONÚNCIA (suite)

11 kabi-isspassou. - 12 dé-o. - 14 èïss -ssa-oudji.

EXERCÍCIO - 1. Você é que deu um sorrisinho para ele. - **2**. Seu João, já guardei o arroz. - **3**. O meu filho anda sempre sozinho. - **4**. Te dou essa roupa toda, acho que serve para você. - **5**. Vou ficar com saudades de você. - **6**. Me enganou, seu mentiroso ! - **7**. Que aconteceu com você, sempre anda preocupado ? - **8**. Ocorre que ando com uma dôr terrível no pé.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *C'est toi qui as demandé une chose si bête ? Il arrive parfois des choses inutiles.*

   É você que . . . . uma coisa tão . . . ? . . . . às vezes coisas inúteis.

2. *La rue est bondée, le bus plein, en plein [jour] férié : je vais (marche) à pied.*

   A rua está . . . . . , o ônibus . . . . . , em . . . . . feriado : . . . a pé.

QUADRAGÉSIMA SÉTIMA (47a) AULA

De que se trata ?...

11 Laissons la voiture ici, elle tient dans cette place (cet espace) et allons-[y].
12 — Tu vois ce monsieur qui m'a fait (donné) un sourire, c'est lui (qui est) le patron,
13 il fait les meilleurs "batidas" et "vitaminas" du quartier.
14 — Voici les "caipirinhas"... A ta santé !
15 — A la tienne (santé)... hum... c'est vrai (même) !

NOTES (suite)

(6) *É que* - Cette locution permet d'insister - ex : *o pai é que manda* : c'est le père qui commande - *O Roberto é que me convidou* : C'est Robert qui m'a invité.

(7) *La caipirinha* - concurrente de la batida - faite avec de la glace pilée dans un verre, du sucre et du citron pilé et de la cachaça. *La batida*, elle, peut être à tous les parfums possibles - La vitamine : *vitamina* - elle, est non alcoolisée. Il s'agit de lait (ou d'eau) battu avec de l'avocat, orange, *mamão* (papaye) etc... ou un seul fruit, et sucré.

EXERCICE : 1. C'est toi qui lui as fait (donné) un sourire (pour lui). - **2**. M'sieur Jean, j'ai déjà rangé le riz. - **3**. Mon fils est toujours tout seul. - **4**. Je te donne tous ces vêtements, je pense qu'ils te vont. - **5**. Tu vas me manquer (je vais avoir des saudades de toi). - **6**. Tu m'as trompé, espèce de menteur ! - **7**. Que t'est-il arrivé, tu as toujours l'air soucieux (préoccupé) ? - **8**. Il se passe que j'ai une terrible douleur (dans le) au pied.

CORRIGÉ : 1. -perguntou-boba-ocorrem-. - **2**. -cheia-lotado-pleno-ando-.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

De quoi s'agit-il ?

1 — De **novo** com o **seu** liv**ri**nho na **mão** ?
2 **To**do **di**a **ve**nho **pa**ra **cá**, **é** **sem**pre i**gual**.
3 Afi**nal** de **con**tas de **que** se **tra**ta ? **(1)**
4 — **É** o **meu** **mé**todo, es**tu**do regular**men**te,
5 **an**tes das refei**ções**, no me**trô**, nos engarrafa**men**tos ;
6 **cur**to **mui**to, **a**cho fundamen**tal** fa**lar** idi**o**mas.
7 — **Eu** tam**bém** **que**ro apren**der**... vo**cê** me en**si**na ?
8 — **Que**r escu**tar** a grava**ção** ? vo**cê** **vai** **ver**, **é** **tão** musi**cal** !
9 **An**tes, por **cau**sa de **mi**nha inibi**ção** e timi**dez**
10 **não** ousava, es**ta**va com **me**do, a**go**ra **já** não es**tou** **nem** aí.
11 **Lei**o, repito os **sons** **até** acer**tar**, **(3)**
12 **quan**tas **ve**zes preci**sar**...
13 **Di**zem que **qua**se **não** **te**nho sota**que**,
14 es**tu**do, **me** dis**trai**o : **u**no o **ú**til **ao** agra**dá**vel...

PRO**NÚNCIA** - **1** li**vri**gnou. - **2** **vè**gnou-i**goua**(ou). - **3** afi**na**(ou) **kon**-ntass. - **5** réféï**ssoïnss**-mé**trô** ĩ'garfa**mê**'touss. - **6** **kour**tou-fôû'damê'-**nta**(ou). - **7** aprê'-n**déR**-ĩ'**ssi**na. - **8** grava**ssaon.** - **9** **Ka**-oza timi**dé**-iss. - **10** o**za**va iss**ta**va **mé**dou. - **11** **lé**you Ré**pi**tou **ssôn**ss **atè** assè**R**ta**R** - **12** **kouàn**-ntass. - **13** sso**ta**ki. - **14** iss**tou**dou-dis**tra**you-**ou**tchi(ou) agra**da**vè(ou)

1 — (De nouveau) Encore avec ton (petit) livre à la main ?
2 Chaque jour je viens ici, c'est toujours (égal) pareil.
3 En fin de compte(s), de quoi s'agit-il ?
4 — C'est ma méthode, j'étudie régulièrement,
5 avant les repas, dans le métro, dans les embouteillages ;
6 J'apprécie (je tanne) beaucoup, je trouve fondamental de parler des langues.
7 — Je veux aussi apprendre... tu m'enseignes [cette langue] ?
8 — Tu veux écouter l'enregistrement ? tu vas voir c'est si musical !
9 Avant, à cause de mon inhibition et de ma timidité
10 je n'osais pas, j'avais peur (étais avec), maintenant, (je suis déjà ni ici) cela m'est égal.
11 Je lis, je répète les sons jusqu'à [y] arriver,
12 autant de fois qu'il le faut...
13 On dit que je n'ai presque pas d'accent,
14 j'étudie, je me distrais : je joins l'utile à l'agréable...

NOTES

(1) *Que* - pronom interrogatif, il se combine avec les prépositions, *para, com, de*, ex : *com quê ?* avec quoi ? - etc... ou s'emploie seul : *que quer ?* que veux-tu ?, en fin de phrase on dira *o quê* : *você quer o quê* : tu veux quoi ?

(2) *Engarrafamentos (garrafa* veut dire bouteille) - Remarquez ces mots en **MENT en français** et leur équivalent brésilien . stationnement *(estacionamento)* - campement *(acampamento)...*

(3) *Leio (Ler)* - 1re personne du singulier du présent de l'indicatif : je lis.

Peu de notes aujourd'hui, profitez-en pour relire encore une fois cette leçon en écoutant l'enregistrement.

EXERCÍCIO - 1. Antes das refeições leio um pouco. - **2**. Não ouso, o meu medo é maior que tudo. - **3**. Não fiz isso por causa do tempo. - **4**. Me distraio quanto posso. - **5**. Dizem que se trata dum passeio a pé.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je lis toutes les nouvelles sur le quartier.*

   . . . . todas as notícias sobre o bairro.

2. *Je vais répéter à nouveau les sons difficiles.*

   Vou repetir . . . . . . os sons . . . .

3. *De qui (as-tu pris) tiens-tu cette aptitude (ce talent) à parler les langues ?*

   De . . . . você pegou este talento . . . . falar . . . . ?

4. *Je n'aime pas les gens qui se font remarquer (qui attirent l'attention).*

   Não gosto de . . . . . que . . . .



QUADRA**GÉ**SIMA OI**TA**VA (48a) **AU**LA

Pode ser que **sim**... **Pode ser** que **não**...

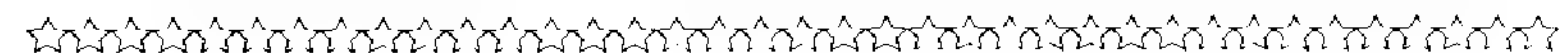
1 — **Quer** ou**vir u**mas pi**a**das ?
2 — **Não sou con**tra, **nem** a fa**vor**, **mui**to **pe**lo con**trá**rio... **(1)**

PRO**NÚN**CIA - **1 kèR** ô**viR ou**mass pi-**ya**dass. - **2 kon**-ntra **nê'**.

EXERCICE : 1. Avant les repas, je lis un peu. - **2**. Je n'ose pas, ma peur est plus (grande) forte que tout. - **3**. Je n'ai pas fait cela à cause du temps. - **4**. Je me distrais autant que je [le] peux. - **5**. On dit qu'il s'agit d'une promenade à pied.



CORRIGÉ : 1. Leio-. - **2**. -de novo-difíceis. - **3**. -quem-para-idiomas. - **4**. - gente-chama atenção.



QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Peut-être que oui... Peut-être que non...

1 — Tu veux entendre des histoires drôles ?
2 — Je ne suis pas contre, ni (à faveur) pour, bien au contraire...

NOTES

(1) C'est un dicton, les habitants du Minas ont la réputation de ne pas "se mouiller" (cette phrase l'illustre bien !), d'être radins etc... Eux se disent bons en affaires, discrets, etc. *Minas* est la région des minerais, (mines)

3 — **On**de na**sceu para ser tão** teim**o**so nas **su**as deci**sões** ?
4 — **Sou pu**ro mi**nei**ro... De **Mi**nas saíram os mai**o**res ban**quei**ros e po**lí**ticos do Bra**sil**.
5 — Ufa**nis**ta ! bair**ris**ta ! mas es**tá bem, va**mos **lá**, essa **é** de ma**tar** :
6 **São dois** ra**pa**zes, **para não** di**zer dois lou**cos...
7 **Sa**em a com**prar** ba**na**nas, **sen**tam-se e **co**mem-nas. **(2) (3)**
8 O pri**mei**ro co**me**ça a desca**scar u**ma e **mor**de **ne**la..
9 O **ou**tro **dá** a**que**la mor**di**da na **fru**ta, com **ca**sca e **tu**do.
10 "Es**cu**te aí, **meu** a**mi**go, por**que** vo**cê** en**go**le **tu**do **de**sse **jei**to ?
11 **Para quê** desca**scar** ? **já sei** o que **tem den**tro" !

PRO**NÚN**CIA (suite)

3 na**ssé**o té-i**mo**zou déssî'**zoïnns**. - 4 **pou**rou. - 5 ma**ta**R. - 6 ra**pa**ziss **lo**kouss - 7 **sa**yem-**sê**'nton-ssi **ko**mê'nass. - 8 diss**ka**sskaR **mó**Rdji - 9 mô**R**d**ji**da - **ka**sska. - 10 iss**kou**tchi-î'**gó**li-

Petit à petit, vous volez de vos propres ailes : **vous connaissez déjà presque tous ces mots,** ils ne sont (ni ne seront) plus retranscrits. Peu importe l'imperfection de votre prononciation, **pour le moment,** l'important est que vous ayez **une idée claire des sonorités.**

EXERCÍCIO - 1. Sou a favor do tralbalho. - **2**. Mas não sou contra o descanso. - **3**. Antes de comer as frutas, descasquem-nas. - **4**. Você se acha feliz ? - **5**. Quem deu uma mordida no bolo ? - **6**. O que aconteceu é de matar. - **7**. Eles se amam. - **8**. Eles não se falam. - **9**. Odeiam-se.

3 — Où es-tu né pour être si obstiné dans tes décisions ?
4 — Je suis un pur habitant du Minas... De Minas vinrent (sortirent) les plus grands banquiers et hommes politiques du Brésil.
5 — Vantard ! chauvin ! mais ça va, allons-y , celle-ci est à se tordre (de tuer) :
6 Ce sont deux garçons, pour ne pas dire deux fous...
7 Ils sortent acheter des bananes, s'assoient et les mangent.
8 Le premier commence à en éplucher une et mord (dans elle) dedans.
9 L'autre donne un sacré coup de dents (cette morsure) dans le fruit avec la peau (et tout).
10 "Dis-moi (Ecoute ici) mon ami , pourquoi avales-tu tout de cette façon ?
11 Pourquoi [l']éplucher ? je sais déjà ce qu'il y a dedans" !

NOTES (suite)

(2) *Sentam-se* - nous avions vu *dirija-se* - ce sont des formes réfléchies. On les forme avec le verbe et le pronom réfléchi correspondant : **Me te, se, nos, vos, se** : *eu me sento, você se olha, ele se pergunta* : je m'assieds, tu te regardes, il se demande. **A la forme négative**, le pronom se place **avant le verbe**. ex : *se não me engano (enganar-se)* : si je ne me trompe pas.

(3) *Comem -nas (comem +as) - Quand une forme est terminée par* une nasale: m, ou diphtongue comme õe - ex : *põe* : il pose *(por)*, le pronom complément *o, os, a, as*, se transforme en **no, na, nos, nas**. Ex : *bebem-na* : ils la boivent - *chamam-na* : ils l'appellent.

EXERCICE : 1. je suis pour le travail. - **2**. Mais je ne suis pas contre le repos. - **3**. Avant de manger les fruits, épluchez-les. - **4**. Tu te trouves heureux ? - **5**. Qui a donné (une morsure) un coup de dents dans le gâteau ? -**6.** Ce qui est arrivé est à se tordre. -**7.** Ils s'aiment. -**8.** Ils ne se parlent pas. -**9.** Ils se détestent.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suis pour, il est contre, qu'est-ce qu'on peut (allons-nous) y faire?*

   Sou . . . . . , ele é . . . . . . , vamos fazer o quê ?

2. *Les deux se sont traitées d'idiotes.*

   As duas chamaram- . . de bobas.

3. *Ils rangent leurs affaires. Ils les rangent.*

   Guardam as coisas . . . . Guardam- . . . .

4. *Je ne te demande pas une telle chose.*

   Não . . . . . . uma tal coisa.



QUADRA**GÉ**SIMA **NO**NA (49a) AULA
QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

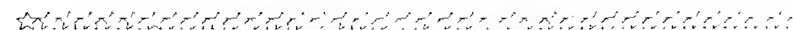
Récapitulons la façon de dire l'heure. Quelle heure est-il ? : *Que horas são ?* Il est une heure : *é uma hora* - il est deux heures : *são duas horas.* Il est ... et ... : São + nombre d'heures de 0 à 24 + e (nombre de minutes) - ex : il est trois heures dix : *SÃO TRÊS E DEZ.* Il est ... et demie : *São ... e meia.* Il est ... moins ... : *São* (nombre de minutes) + *para* + *as* (nombre d'heures). Ex : il est trois heures moins vingt : *São vinte para as três.* Enfin l'heure exacte (bien qu'au Brésil, la coutume soit d'être toujours en retard...), venez à trois heures juste : *venha às três em ponto.*

Nous allons aussi remettre en ordre tout ce qui concerne le **pronom personnel :**

Tout d'abord le **pronom sujet** : *eu, tu, você, ele, ela, nós, vós, vocês, eles, elas* (il n'est pas indispensable, il permet d'insister).



CORRIGÉ : 1. -a favor-contra-. - **2**. -se-. - **3**. -deles-nas. - **4**. -te peço-.



Le pronom complément : il est normalement placé avant le verbe :

- **direct** *: me, te, o(s), a(s), nos, vos* - ex : *Eu... me/te/o/nos/os/vejo* : Je me, te, le, nous, les vois.

- **indirect** : *me, te, lhe, nos, vos, lhes* - ex : *Eu ... me/te/lhe/nos vos/lhes dou* : Je, me, te, lui, nous, vous, leur donne... Vous remarquez que l'on traduira **je te donne** aussi bien par : *eu te dou*, que : *eu lhe dou* (puisque *você* est toujours suivi de la 3ᵉ personne). Même chose au pluriel s'il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie : *eu lhes dou* : je vous donne, ou je leur donne.

Les pronoms placés **avant n'exigent pas de trait d'union**, contrairement à ceux placés après (*ele me deu -ele deu-me*).

- Ne revenons pas sur les contractions avec les formes en **R, S, Z** (dizer + o : *dizê-lo*-fiz+o : *fi-lo*-eis+o : *ei-lo*-).

- ni sur celles terminées par une nasale *(dizem-no).*

- ni sur celles formées avec la préposition <u>com</u> *(comigo...).*

- Souvenez-vous que *ele*(s), *ela*(s) se **contractent avec DE et EM** : de + ele, ela : *dele, dela* -em + ele, ela : *nele, nela*.

Au Brésil on a tendance à employer LHE pour A, O, : *prometo de lhe buscar* au lieu de prometo de *o buscar* : je promets de vous chercher.

- Enfin les Brésiliens ont surtout tendance à remplacer O, A, OS, AS par *ele*(s), *ela*(s) : *eu vejo ele* au lieu de *vejo-o* ou *o vejo*.

- Enfin, une phrase **ne peut commencer par un pronom** : *disse-me* : il m'a dit et non pas *me disse* (même si on l'entend dans la langue courante). Nous en reparlerons... Il est important de bien **comprendre** le fonctionnement du pronom personnel : le reste viendra avec la **pratique et l'assiduité**.

- Pour terminer, quelques précisions sur les temps des verbes :

- Le **futur** : on emploie souvent **IR conjugué + infinitif** : *vou cantar amanhã* : je chanterai demain. On emploie aussi le présent : *vou para a escola amanhã* : j'irai à l'école demain.

Enfin on l'emploie pour exprimer une hypothèse : *será o Jorge ?* Est-ce que c'est Jorge ?

QÜINQUA**GÉ**SIMA **A**ULA (50a)

Ne**gó**cios e oportuni**da**des.

1 — Anun**ciei** no suple**men**to de do**min**go, em "Ne**gó**cios e oportuni**da**des" :

2 **Ven**dem-se **u**ma gela**de**ira e **u**ma vi**tro**la por**tá**til. **(1)**

3 **Acei**ta-se paga**men**to com **che**que.

PRO**NÚN**CIA - kouî`ka**jè**zima - **1** anôûssi-**yèï** ssouplé**mê'**-ntou né**gó**ssiouss opórtouni**da**djiss. - **2** jéla**dé**-ira vi**tró**la pór**ta**tchi(ou). - **3** as**séï**ta-ssi paga**mê'**-ntou **chè**ki.

- La locution **será que** : *será que você aceita ?* : est-ce que tu acceptes ?

Enfin, nous continuons à rencontrer des formes irrégulières. Ne vous en inquiétez pas, **chaque chose en son temps** *(cada coisa no seu devido momento).*

Phase active

Dès la prochaine leçon, ou plutôt dès demain (puisque chaque jour nous étudions une nouvelle leçon), nous entrerons dans la phase active de cet apprentissage du brésilien. Comment ?

A la fin de l'étude journalière (lecture, exercices), nous reprendrons les leçons depuis le début, en commençant par la première, de façon "active" : Après l'avoir bien écoutée et relue, vous la traduirez oralement et par écrit (si vous le désirez), puis corrigerez. Cela se fera, nous l'espérons, sans difficulté et -vous permettra chaque jour de consolider vos connaissances et de parler avec chaque fois plus de naturel... *como um Brasileiro...*

Bon courage !

CINQUANTIÈME LEÇON

Affaires et occasions.

1 — J'ai (annoncé) mis une annonce dans le supplément du dimanche, dans [la rubrique] "affaires et occasions" :

2 Vends (Se vendent) un réfrigérateur et un électrophone portatif.

3 On accepte le paiement par chèque.

NOTES

(1) *vendem-se* (se vendent) : on vend. C'est l'une des façons de traduire ON Ex : *procura-se ou emprega-se pedreiro* : on cherche ou on (emploie) embauche un maçon.

4 Com**prei** uma gela**dei**ra de se**gun**da-**mão** e o **som** dum conhe**ci**do **meu**. **(2)**
5 To**ma**ra que **ven**da **lo**go, **já** abai**xei** me**ta**de do **pre**ço. **(3)**
6 Um pa**ren**te **meu** se ofere**ceu** **para** a co**bran**ça,
7 **é** pe**ri**to em fi**nan**ças e contabili**da**de.
8 Tam**bém** as ofere**ci** **para** o pesso**al** da vizi**nhan**ça,
9 mas queriam pa**gar** em **dez** presta**ções**.**(4)**
10 Insis**ti**ram. **Eu** não **quis** : não **tem** condi**ção**.
11 O **meu** ma**ri**do e **meus** **fi**lhos **disse**ram que **ia** **dar** **mui**ta confu**são**...
12 e que se**ri**a me**lhor** se eu ven**de**sse **tu**do di**re**to no "Li**xão**". **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4** Kô'-**mprèy**(i) **sô'n** kougni**ssi**dou. - **5** **vê'**-nda **ló**gou aba**chèy**(i) mé**ta**dji. - **6** pa**rê'**-ntchi oférés**séô** ko**brân**ssa. - **7** fi**nân**ssass kontabili**da**dji. - **8** pè**sso**a(ou) vizi**gnàn**ssa. - **9** ké**ri**-yon présstas**soïnss**. - **10** îssiss**ti**ron-**kiss** kondi**ssaon**. - **11** dis**sé**ron **i**-ya konfou**zaon**. - **12** sé**ri**-ya vê'-**ndè**ssi di**rè**tou li**chaon**.

EXERCÍCIO - 1. Aceitam-se datilógrafas. - **2.** Eu não quis anunciar, tomara que eu liquide tudo rápido. - **3.** Reparei que aquele seu conhecido faltou de educação comigo. - **4.** Os meus filhos quiseram comprar um rádio portátil juntos. - **5.** Conseguiram comprá-lo a prestação. - **6.** As minhas relações profissionais sempre foram poucas. - **7.** Fora daquele perito em administração de empresas, não conheço mais ninguém.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Pourvu qu'ils prennent vite les bonnes décisions !*

Tomara que . . . . . logo as . . . . certas.

4 J'ai acheté un réfrigérateur d'occasion (de seconde main) et la chaîne [hi-fi] (d'un connu) de l'une de mes connaissances.
5 Pourvu que [ça] se vende vite, j'ai déjà baissé le prix de moitié (moitié du prix).
6 Un parent (à moi) s'est (offert) proposé [pour faire] le recouvrement,
7 c'est un expert en finances et en comptabilité.
8 Je les ai aussi (offertes) proposés aux gens (au personnel) du voisinage,
9 mais ils voulaient payer en dix (termes) fois.
10 Ils ont insisté. Je n'ai pas voulu : (il n'y a pas de condition) ce n'est pas possible.
11 Mon mari et mes fils m'ont dit que [cela] allait (donner) (beaucoup de confusion) mettre la pagaille...
12 et que [ce] serait mieux si je vendais tout directement au "Lixao".

NOTES (suite)

(2) *Conhecido (conhecer)* - participe passé employé comme nom Formé sur le radical (conhec) + suffixe ido(ida).

(3) *Tomara (tomar)* : plus-que-parfait. Comme dans les expressions : *quem me dera...* (si je pouvais) - *pudera* (cela va sans dire, pardi), *tomara* suivi du subjonctif exprime un souhait. Ex . *tomara que aceitem* : pourvu qu'ils acceptent.

(4) *Prestações* : **pluriel de prestação** - Les équivalents en brésilien des mots français en TION, SION, etc . forment leur **pluriel en ÕES** : la dimension : *a dimensão* - l'ambition : *a ambição* - la passion : *a paixão* - la raison : *a razão* - l'éducation : *a educação*, etc... Il est enfin utile de savoir qu'au Brésil, **presque tout** s'achète *a prestação* (à crédit). On peut payer en deux, trois, etc . fois.

(5) *O "lixão"* vient de *lixo* (ordures) avec le **suffixe augmentatif ão** : c'est un magasin de brocante (meubles, objets...).

EXERCICE : 1. On (accepte) embauche des dactylos. - **2**. Je n'ai pas voulu passer une annonce, pourvu que je liquide tout rapidement. - **3**. J'ai remarqué que cet ami (à toi) a manqué d'éducation à mon égard. - **4**. Mes enfants ont voulu s'acheter une radio portative ensemble. - **5**. Ils ont réussi à l'acheter à crédit. - **6**. Mes relations professionnelles ont toujours été peu [nombreuses]. - **7** En dehors de cet expert en administration des entreprises, je ne connais plus personne.

2. *Cet expert en traductions techniques est très fort(su).*

Aquele ...... em ...... técnicas é muito ......

3. *Il a dit qu'il a pardonné toutes ses exagérations (à elle).*

Ele ..... que perdoou todos os exagêros ...

4. *Cet enfant a toujours été turbulent, il a toujours été espiègle (fait art).*

Este moleque sempre .. levado, sempre ... arte.

Fase ativa : 1a aula

QÜINQUA**GÉ**SIMA PRI**ME**IRA (51a) **AULA**

Vai ser um **sa**rro !

1 — Embru**lhei** os pa**co**tes com pa**pel gro**sso, **mai**s papel**ão** :
2 é **frá**gil. **Tem** que despa**char lo**go a**qui**lo. **(1)**
3 Plane**jei** gram**peá**-los, mas re**ce**io que **não acei**tem no co**rrei**o.**(2)**
4 — Tal**vez se**ja **mai**s se**gu**ro, amar**rar** com bar**ban**te **bem só**lido.
5 — **Ou**tro **di**a, no co**rrei**o, exi**gi**ram exami**nar** o conte**ú**do.

PRO**NÚN**CIA - **1** ī'broul**hièy**(e) pa**kó**tchiss **grô**ssou papé**laon**. - **2** **fra**ji(ou). - **3** plané**jèy**(e) grī'-m**pia**-ré**ssé**you-a**ssé**ïtê'. - **4** ssé**gou**rou bar**bàn**tchi. - **5** izi**ji**ron izami**na**R kon-ntéou**dou**



CORRIGÉ : 1. -tomem-decisões- - **2** -perito-traduções-sabido - **3**. -disse-dela. - **4**. -foi-fez-.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

On va s'amuser !

1 — J'ai emballé les paquets dans du papier épais, plus du carton :
2 c'est fragile. Il faut expédier cela, vite.
3 J'ai (planifié) prévu [de] les agrafer, mais je crains qu'ils n'acceptent pas à la poste.
4 — C'est peut-être plus sûr [de les] d'attacher avec de la ficelle bien solide.
5 — L'autre jour, ils ont exigé d'examiner le contenu [du paquet].

NOTES

(1) *Frágil* : fragile, fait au pluriel *frágeis*, alors que *gentil* : gentil, fait au pluriel *gentis* (car il est accentué sur la dernière syllabe).

(2) *Receio (recear)* : présent 1re personne du singulier (indicatif). Aux formes accentuées sur le radical, le e devient ei (Présent de l'indicatif : 1re, 2e, 3e personne du singulier et 3e personne du pluriel) : *receio, receias, receia, receiam*. Synonyme : *temer*, à ne pas confondre avec *teimar* : s'obstiner. *O temor* : la crainte.

6 — Não es**que**ça de bo**tar** o CEP, e o ca**rim**bo da **fir**ma **jun**to ao reme**ten**te, a**trás**. **(3)**
7 — He**si**to em man**dar** regis**tra**do, **é mui**ta **mão** de **o**bra.
8 Se não preci**sa**sse de compro**van**te **pa**ra reem**bol**so, envia**ri**a "co**mum**". **(4)**
9 Não **te**nho nem no**ção** do **pe**so e ta**ma**nho e**xa**tos. **(5)**
10 — Es**pe**re aí, os me**di** e pe**sei** um por **um**,
11 inclu**si**ve, a**té** sepa**rei** a quan**ti**a neces**sá**ria de **se**los.
12 — **Pa**ra carre**gar** **tan**ta **coi**sa, vai **ser** um **sa**rro... **(6)**
13 — **Bas**ta de **pa**po fu**ra**do, a **gen**te **tem** que fa**zer** **for**ça **pa**ra que **par**ta **ho**je a**in**da.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **6** iss**kè**ssa **ssè**p(ı) rémé**tê'**ntchi a**traï**ss. - **7** réjiss**tra**dou. - **8** préssi**za**ssi konpro**vàn**tchi réî'-m**bo**(ou)ssou ê'vi-ya**ri**-ya ko**môû'**. -**10** iss**pè**ra-i mé**dji** pé**zèy**(e)/**zèï**. - **11** î'klou**zi**vi kouàn**tchi**-ya. - **12** **tàn**-nta. - **13** **fô**Rssa.

Portez votre attention sur la prononciation : écoutez l'enregistrement attentivement, regardez le texte (certains e se prononcent i, etc...)



6 — N'oublie pas de mettre le code postal, et le cachet (tampon) de la société avec l'expéditeur, derrière.
7 — J'hésite à envoyer [les paquets] en recommandé, c'est beaucoup (de main-d'œuvre) de "boulot".
8 Si on n'avait pas besoin de reçu pour le remboursement, j'enverrais en "ordinaire" (commun).
9 Je n'ai même pas (ni) de notion du poids et de la taille exacts.
10 — Attends un peu, je les ai mesurés et pesés un par un,
11 d'ailleurs, j'ai même mis de côté la quantité de timbres nécessaire.
12 — Pour porter autant de choses, on va s'amuser (ça va être un tartre)...
13 — (Ça suffit) Assez de (conversation trouée) paroles inutiles, il faut faire (de la force) un effort pour que ça parte encore aujourd'hui.

NOTES (suite)

(3) *Firma ou empresa* : société (commerciale), entreprise. *Firma* veut aussi dire : signature : *reconhecer a firma* : authentifier une signature - *a firma social* : la raison sociale. Attention, un mot peut avoir plusieurs sens, et on peut dire la même chose de plusieurs façons : LISEZ SOIGNEUSEMENT LE TEXTE BRESILIEN ET LE TEXTE FRANÇAIS, vous enrichirez votre vocabulaire.

(4) *Precisasse (precisar)* : **subjonctif imparfait ;** *enviaria (enviar)* . **conditionnel.** C'est un exemple de concordance des temps.

(5) *Peso e tamanho exatos* : quand un adjectif est lié à plusieurs noms communs, il **s'accorde soit avec le plus proche** (ex : *o peso e tamanho exato)* **soit avec les deux ensemble** : il se met au **pluriel**. S'il y a un **masculin et un féminin**, il se met au **masculin** - ex : *uma boneca e um brinquedo novos* : une poupée et un jouet neufs.

(6) *Sarro* désigne dans la langue familière (à la limite de l'argot) une personne ou une chose drôle, amusante. *Tirar um sarro* : se moquer gentiment.

EXERCÍCIO - **1**. Passeio nas horas e momentos oportunos. - **2**. Se não precisasse partir, ficaria. - **3**. As pessoas gentis não são sempre as mais fáceis. - **4**. Temo que exijam comprovante. - **5**. Fingiram de não conhecer a qualidade e quantidade necessárias ao bom funcionamento da firma. - **6**. A altura e a largura indispensáveis foram medidas. - **7**. Se vocês não se comportassem como pessoas imbecis, ele não teria que ficar bravo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Crains-tu les allusions qu'il pourrait faire ?*

   Será que você . . . . . as . . . . que ele . . . . fazer ?

2. *Si j'avais besoin de dimensions et de taille exactes, je mesurerais.*

   Se eu precisasse das . . . . e tamanho . . . . . , mediria.

3. *Le remboursement a exigé beaucoup de discussions.*

   O reembolso . . . . . . muitas . . . .



QÜINQUA**GÉ**SIMA SE**GUN**DA (52a) **AU**LA

O Zo**dí**aco...

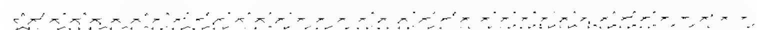
1 — **Qual é** o **seu si**gno astro**ló**gico ? **(1)**
2 — **Vir**gem, ascen**den**te **Gê**meos...
3 — A**do**ro me**xer** com **coi**sas **des**te **gê**nero.

PRO**NÚN**CIA - zo**di**-yakou - **1 ssig**-nou astro**ló**jikou. - **2 vi**Rjê'-**jè**miouss. - **3** mé**ché**R **jé**nérou

EXERCICE : 1. Je me promène aux heures et moments opportuns. - **2**. Si je ne n'avais pas besoin de partir, je resterais. - **3** Les personnes gentilles ne sont pas toujours les plus faciles. - **4**. Je crains qu'ils n'exigent un reçu. - **5**. Ils ont feint de ne pas connaître la qualité et la quantité nécessaires au bon fonctionnement de la société - **6**. La hauteur et la largeur indispensables ont été mesurées. - **7**. Si vous ne vous comportiez pas comme des imbéciles, il n'aurait pas eu à (rester furieux) se fâcher.

CORRIGÉ : 1 -receia-alusões-poderia- - **2**. -dimensões-exatos-. - **3** - exigiu-discussões.

Fase ativa : 2a aula



CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Le Zodiaque...

1 — Quel est ton signe astrologique ?
2 — Vierge ascendant Gémeaux...
3 — J'adore (remuer) toucher (avec) aux choses de ce genre.

NOTES

(1) L'astrologie, comme la parapsychologie, etc... est très importante au Brésil, après votre nom on peut vous demander votre signe. Les différents signes en brésilien : *Áries* · Bélier, *Touro* : Taureau, *Gêmeos* : Gémeaux (et jumeaux), *Câncer* : Cancer, *Leão* : Lion, *Virgem* : Vierge, *Libra* : Balance, *Escorpião* : Scorpion, *Sagitário* : Sagittaire, *Capricórnio* : Capricorne, *Aquário* : Verseau, *Peixes* : Poissons.

4 — Não **min**to, **já** li previ**sões** men**sais nu**ma re**vis**ta qual**quer**, **(2)**
5 mas **nun**ca se**gui** os con**se**lhos **da**dos ao **pé** da **le**tra. **(3)**
6 — Erro fundamen**tal** ! **po**de **ser u**ma a**ju**da pre**cio**sa, **pa**ra **não** di**zer** indispen**sá**vel,
7 **pa**ra to**mar** ati**tu**des, **se**ja no **seu cam**po de ativi**da**des, **co**mo **(4)**
8 **pa**ra melho**rar** o **seu** relaciona**men**to com os **ou**tros.
9 — **Sem**pre prefe**ri** a**gir** com esponta**neida**de. (5)
10 — **Vis**to o **seu** desinte**res**se to**tal**... o a**ssun**to es**tá** encer**ra**do,
11 **nem** lhe di**rei** o que desco**bri**... me**lhor** man**ter** o si**gi**lo.
12 — **Sem** brinca**dei**ra... **di**ga **lo**go... **não se**ja "a**mi**go da **on**ça"... **(6)**
13 — **Não** adi**an**ta... **já** es**tá** desco**ber**to : **Sou** Le**ão**, e le**ão é** a**mi**go da **on**ça... ! **(7)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4 mĩ'**-ntou prévi**zoĩnss** koua(ou)**kè**R. - **5** sé**gui**. - **6** fondamê'-**nta**(ou) pré**ssió**za ĩ'dĩsspê'**ssa**vè(ou). - **7** ati**tou**djiss **kà**-mpou ativi**da**djiss. - **8** mélhiô**ra**R **ô**trouss. - **9** aji**R** isspontané-i**da**dji. - **10** dézĩ'té**ré**ssi to**ta**(ou) ĩ'ssé**rra**dou. - **11** disskou**bri** mél**hió**R màn-n**té**R ssi**ji**lou. - **12** brĩ'ka**dé**-ira **on**ssa. - **13** adji-**àn**ta.lé**aon**.

Observez spécialement dans cette leçon la prononciation des différents **E, J, G, et R, selon leur place dans le mot.** Les sons déjà assimilés ne sont plus retranscrits : l'étude active de la 1re partie vous permet de les "retrouver", ainsi que l'enregistrement.

4 — Je ne mens pas, j'ai déjà lu des prévisions mensuelles dans une revue quelconque...
5 mais je n'ai jamais suivi les conseils donnés au pied de la lettre.
6 — Erreur fondamentale ! cela peut-être une aide précieuse, pour ne pas dire indispensable,
7 pour prendre des (attitudes) décisions, que ce soit dans ton (champ) secteur d'activités, (comme) [ou]
8 pour améliorer (ton) tes rapports avec les autres.
9 — J'ai toujours préféré agir avec spontanéité.
10 — Vu ton (désintéressement) total manque d'intérêt, le sujet est clos,
11 je ne te dirai (ni) même pas ce que j'ai découvert... mieux [vaut] (maintenir) garder le secret.
12 — Sans (plaisanterie) rire... dis vite... ne sois pas (ami de l'once) un faux frère...
13 — Cela n'avance à rien... il est déjà découvert : je suis Lion, et [le] lion est ami de l'once... !

NOTES (suite)

(2) *Minto (mentir)* : mentir, comme sentir est irrégulier. Au présent de l'indicatif : minto, mentes, mente, mentimos, mentis, mentem. Au subjonctif présent : minta, as, a, amos, ais, am. Impératif : mente-menti.

(3) *Dados (dar* : donner). Le participe passé des verbes en AR se forme avec le **radical + ado(ada)** ; ex : *falado, cantado, amado, achado. Dado* peut être substantivé : *os dados* · les données - ou les dés (jeu).

(4) *Atitude* : attitude. Les mots en **UDE** *(altitude, virtude*, etc...) sont **féminins.**

(5) *Espontaneidade* : spontanéité. Les mots en **ADE, TADE,** sont **féminins.** Remarquez qu'ils **correspondent aux mots français en té** : liberté : *liberdade*, amabilité : *amabilidade*, féminité : *feminilidade*, etc...

(6) *"Amigo da onça"* : Faux frère. Ici jeu de mots entre le Lion, ami de l'once et l'expression *"amigo da onça"*.

(7) *Descoberto (descobrir)*, découvrir : **participe passé irrégulier**. De même pour *cobrir* : couvrir - *coberto, abrir : aberto.*

EXERCÍCIO - **1**. Sei que vôce mente, já está tudo descoberto. - **2**. Já descobri todos os dados dele, vou lhe telefonar. - **3**. Não mexa nas minhas coisas, está falado ? - **4**. Abra o pacote, visto a fragilidade, temo que quebre. - **5**. Não minto, ele é un homem lido. - **6**. Se precisasse, deixaria tudo aberto. - **7**. Já está combinado : exijo deles uma atitude definitiva.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La vérité et l'honnêteté sont des qualités indispensables.*

   A verdade e a honestidade são ....

2. *J'entrai dans la chambre fermée, je vis les tiroirs ouverts.*

   Entrei no quarto ...., vi as gavetas ....

3. *Sans mentir, je saurai la quantité et le nombre, [à coup] sûr demain.*

   Sem ......, ... a quantia e o número, ... amanhã.

4. *Parfois, elle prenait des attitudes drôles et des manières bizarres.*

   .. .., ... atitudes engraçadas e maneiras esquisitas.

☆☆

QÜINQUA**GÉ**SIMA TER**CE**IRA (53a) **AU**LA

O Mara**nhão**.

1 — Na oca**sião du**ma repor**ta**gem, via**jei** no Nor**des**te **to**do... **(1)**

PRO**NÚN**CIA - **1** ôka**ziaon** Répor**ta**jê' nóR**dè**sstchi.

EXERCICE : **1**. Je sais que tu mens, tout est déjà découvert. - **2**. J'ai déjà découvert toutes ses coordonnées, je vais lui téléphoner. - **3**. Ne touche pas à mes affaires, c'est (parlé) compris ? - **4**. Ouvre le paquet, vu sa fragilité, je crains que cela ne casse. - **5**. Je ne mens pas, c'est un homme (lu) qui a beaucoup lu. - **6**. S'il le fallait, je laisserais tout ouvert. - **7**. C'est d'accord (combiné) : J'exige d'eux une position définitive.



CORRIGÉ : **1**. -qualidades indispensáveis. - **2**. -fechado-abertas. - **3** - mentir-vou saber-seguro-. - **4**. Às vezes, tomava-.

Fase ativa : 3a aula

☆☆

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Le Maranhão.

1 — A l'occasion d'un reportage, j'ai voyagé dans tout le Nordeste.

NOTES

(1) Le *Nordeste* : 9 Etats : *Bahia* (BA) - *Sergipe* (SE) - *Alagoas* (AL) - *Pernambuco* (PE) - *Paraíba* (PB) - *Rio Grande do Norte* (RN) - *Ceará* (CE) - *Piauí* (PI) - *Maranhão* (MA)-. Climat et végétation opposés à ceux du Sud : sécheresse (*sêcas*) et *caatinga* (végétation d'épineux), dans l'intérieur (*sertão*), "Polygone de la sécheresse", c'est la région la plus pauvre.

2 Conhe**ci** mel**hor** **São** **Luís**, "ci**da**de dos azu**le**jos"... **(2)**

3 — Sa**bi**a, que o **no**me lhe **foi** **da**do por **cau**sa do **rei** da **Fran**ça **Luís** **tre**ze,

4 **an**tes da coloniza**ção** **fei**ta **pe**los holan**de**ses e portu**gue**ses ?

5 **E**sses **úl**timos, desenvol**ve**ram o algo**dão** e a **ca**na de a**çú**car, no **sé**culo deze**sse**te.

6 Recente**men**te constru**í**ram um **por**to **pa**ra o pro**je**to Cara**jás**. **(3)**

7 — **Fiz** ami**za**de com Mara**nhen**ses : **são** **mei**gos, gene**ro**sos. **(4)**

8 **Fo**mos de cami**nhão** **pa**ra Al**cân**tara, por es**tra**das de **ba**rro.

9 **É** cansa**ti**vo, fi**quei** exa**us**ta, mas **que** be**le**za !

10 Um **di**a, pergun**ta**va **pe**la **Pra**ça Gon**ça**lves **Di**as,

11 pare**ci**a que a maio**ri**a **não** a conhe**ci**a ! **(5)**

12 Os habi**tan**tes a **ti**nham rebati**za**do **Pra**ça dos A**mo**res...

13 — Isso **po**de **ser** **vis**to **co**mo **u**ma **for**ma de roman**tis**mo. **(6)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **2 Saon Loui**ss azou**lé**jouss. - **3** Sa**bi**-ya **ka**-oza **rèy**(e). - **4** **fé**-ïta olàn**dé**ziss pourtou**gué**ziss. - **5** dézê'vo(ou)**vé**ron a(ou)go**daon**. - **6** réssê'-ntchi**mê'**-tchi konstrou-**i**rom **pô**rtou pro**jè**tou. - **7** mara**gneinss**iss **mé**-ïgouss jéné**ro**zouss. - **8** A(ou)**kàn**-ntara. - **9** kànssa**ti**vou-**iza**-ossta-ké bé**lé**za. - **10** pèrgou'n**ta**va **pra**ssa gon**ssa**(ou)vis **dji**-ass. - **11** kogné**ssi**-ya - **12** **ti**gnon. - **13** Romàn**ti**zmou.

Ne négligez pas cette petite leçon d'histoire... **Prononcez correctement les noms propres (villes, états, personnes)**. N'oubliez pas que le Brésil est un pays **gigantesque** fait de **réalités très diverses** : il faut les **connaître et pouvoir en parler**.

2 J'ai mieux connu São Luis, "cité des carreaux de faïence"...

3 — Tu savais que ce nom lui fut donné à cause du roi de France Louis XIII,

4 avant la colonisation (faite) par les Hollandais et les Portugais ?

5 Ces derniers developpèrent le coton et la canne à sucre au 17[e] siècle.

6 Récemment on a construit un port en vue du projet Carajas.

7 — (J'ai fait amitié) Je suis devenue amie avec les gens du Maranhão : ils sont doux [et] généreux.

8 Nous sommes allés en camion à Alcantara, par des routes de terre.

9 C'est fatigant, (je restai) j'étais épuisée, mais quelle beauté !

10 Un jour, je demandais (pour) la Place Gonçalves Dias,

11 il semblait que personne ne la connaissait !

12 Les habitants l'avaient rebaptisée : Place des Amours...

13 — Cela peut être (vu) considéré comme une forme de romantisme.

NOTES (suite)

(2) *São Luís* - Pour former le nom d'un saint, si celui-ci commence par une consonne, on emploie **São** - ex : *São Paulo, São Carlos*, etc... Sinon on emploie **Santo** - ex : *Santo Antônio, Santo André*, etc... Au féminin, on emploie toujours **Santa** ex : *Santa Catarina, Santa Isabel*.

(3) *Construíram* : Pretérito Perfeito - 3[e] personne du pluriel, une autre façon de traduire ON : *dizem* : on dit.

(4) **Maranhense** - Suffixe **ENSE** (proche du français IEN) - *Parisiense* : Parisien - *Paraense* : habitant du *Pará*-*Cearense* : habitant du *Ceará*, etc...

(5) *Conhecia (conhecer)* - **Imparfait de l'Indicatif** - Radical des verbes en **ER** ou **IR** + **IA, IAS, IA, ÍAMOS, ÍEIS, IAM** - ex : *partia, bebia*.

(6) *Romantismo* - Au suffixe **ISME** correspond le suffixe **ISMO** *Fatalismo* : fatalisme - *realismo* : réalisme.

EXERCÍCIO - . - **1**. Dizem que Gonçalves Dias foi um poeta do Romantismo. - **2**. Não sabia que os habitantes do Maranhão se chamavam Maranhenses. - **3**. A maioria não parecia preocupada com a notícia. - **4**. O Saudosismo e o Fatalismo podem ser considerados como atitudes estéreis. - **5**. A última vez que construíram prédios, foi com boas noções de urbanismo. - **6**. Duns tempos para cá, tenho desenvolvido muito a minha facilidade em falar brasileiro. - **7**. O casamento pode ser visto como heroísmo ou comodismo.

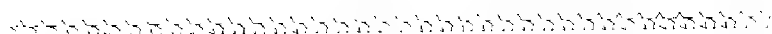
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je ne connaissais pas les dates de la fête de la St-Jean et de la St-Antoine.*

   Não . . . . as datas para a festa de . . . João e de . . . . Antônio.

2. *On dit que la majorité des collections est restée là-bas.*

   . . . . . que a maioria das coleções . . . .



QÜINQUA**GÉ**SIMA **QUA**RTA (54a) **AU**LA

A churrasca**ria**...

1 — **Lo**go que pu**der** apa**re**ça em **ca**sa, **El**sa. **(1)**
2 — **An**tes de **tu**do pre**vi** fa**zer u**ma fa**xi**na a**qui den**tro, **Mar**cia,

PRO**NÚN**CIA - **1** pou**dè**R. - **2** fa**chi**na **dê'**-ntrou.

EXERCICE : **1**. On dit que Gonçalves Dias fut un poète du Romantisme. - **2**. Je ne savais pas que les habitants du Maranhão s'appelaient les Maranhenses. - **3**. La majorité ne semblait pas préoccupée par la nouvelle. - **4**. Le Saudosisme (goût pour la saudade) et le fatalisme peuvent être considérés comme des attitudes stériles. - **5**. La dernière fois qu'on a construit des immeubles, ce fut avec de bonnes notions d'urbanisme. - **6**. Ces derniers temps, j'ai beaucoup développé ma facilité à parler brésilien. - **7**. Le mariage peut être (vu) considéré comme de l'héroïsme ou du "commodisme" (goût de la commodité).



CORRIGÉ : **1**. -Conhecia-São-Santo-. - **2**. Dizem-ficou por lá.

Fase ativa : 4a aula

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

La "rôtisserie"...

1 — Dès que tu pourras, (apparais) viens à la maison, Elsa.
2 — Avant tout j'ai prévu de faire le nettoyage ici (dedans), Marcia,

NOTES

(1) *Logo que* : aussitôt que, ici suivi du **subjonctif futur** (formé sur le parfait de l'indicatif pour les verbes irréguliers), car il y a une idée de possibilité, de supposition (on ne sait pas, ni si, ni quand, elle pourra venir).

3 lamento que não possa, mal nasce o dia, já costuro, prego botões...
4 — Nunca soube coser, nem cozinhar, nem fritar ovo... (2)
5 — Enquanto você conversa, vou adiantar as tarefas domésticas,
6 a não ser que você seja bacana... e vá buscar pães. (3)
7 — Como você quiser, mas tinha previsto ir numa churrascaria (4)
8 comer um rodízio, ou num lugar onde se comem comidas alemãs : (5)
9 desde que não saia do meu orçamento !
10 — Conforme for, dividimos, sou sócia de vários cartões. (6)
11 Eis as sugestões do folhetim "O Rancho dos Solteirões"...
12 "O Comilão" etc... programa excelente, fico entusiasmada !
13 Melhor é "lamber o beiço" do que "lamber-botas" !

PRONÚNCIA (suite)

- **3** kousstourou botoïnss - **4** kouzignaR. - **5** konvèRssa tarèfass domèsstikass.- **6** païnss. - **7**. chouraskari-ya. - **8** Rodiziou koumidass alémàss. - **9** órssamê'-ntou - **10** fôR djividimouss sóssi kaRtoïnss. - **11** èïss assoujésstoïnss folhiétî' rànchou so(ou)té-iroïnss. - **12** koumilaon esselê'-ntchi ĩ'touziassmada. - **13** laim-mbéR.

3 je regrette de ne pas pouvoir, à peine (naît) le jour se lève-t-il [que] déjà je couds, je couds (fixe) des boutons...
4 — Je n'ai jamais su coudre, ni cuisiner, ni (frire) faire cuire un œuf...
5 — Pendant que tu bavardes je vais avancer mes tâches ménagères,
6 à moins que tu ne sois "chouette" et ailles chercher des pains.
7 — Comme tu veux, mais j'avais prévu de t'emmener (d'aller) dans une "rôtisserie"
8 manger un "rodizio" ou dans un endroit où l'on mange de la nourriture allemande ;
9 (depuis) à partir du moment où ça ne sort pas de mon budget !
10 — Selon ce que (sera) cela coûtera, nous partagerons, (je suis membre de) j'ai plusieurs cartes de crédit.
11 Voici les suggestions de l'article (du journal) : "La bande des vieux garçons"(grands célibataires)...
12 "Le glouton" etc... programme excellent, je suis très enthousiaste !
13 Mieux vaut se "lécher les babines" que d'être "lèche-bottes".

NOTES (suite)

(2) Ne pas confondre *cozer* : cuire, qui donnera *cozido* : bouilli, pot-au-feu, avec *coser* : coudre - costurar.

(3) *Pães* : pluriel de *pão* : pain, *cão* : le chien, *capitão* : capitaine , *alemão* : allemand, etc...

(4) *Churrascaria* : on y mange toutes sortes de viandes grillées, ainsi que le *"rodízio"* : suite sans fin de viandes, saucisses grillées, pour un **prix forfaitaire** (cette alimentation vient du Sud). Aux mots français en **RIE** correspondent des mots en **RIA** : Papeterie : *papelaria* - boulangerie : *padaria* - librairie : *livraria*, etc...

(5) *Alemã* est le **féminin** de *alemão*. Ex : *vão-vã* : vain-vaine *-são-sã* : sain-saine *-campeão-campeã* : champion-championne *-irmão-irmã* : frère-sœur *-cidadão-cidadã* : citoyen-citoyenne, etc... Attention, *patrão et leão* forment leur féminin en **OA** : *a patroa* : la patronne *-a leoa* : la lionne.

(6) *Conforme* : selon que, de la manière dont, suivi du futur du subjonctif.

EXERCÍCIO - 1. A livraria alemã sempre vendeu livros de cozinha. - **2**. Conforme for o tempo, sairei. - **3**. Mal sabe falar, já quer interromper as conversas. - **4**. Logo que puder, te aviso. - **5**. Todos os cidadãos alemães falam um idioma que desconheço. - **6**. As minhas irmãs se dirigiram até a pizzaria mais perto.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Selon les gens, certaines discussions sont stériles.*

. . . . as pessoas, certas . . . . são . . . .

2. *Il est interdit d'avoir des chiens ici (dedans) !*

É proibido ter cães . . . .

3. *Il interrompait la séance en vain*

. . . . a sessão em . . . .

4. *Aussitôt qu'arrive l'hiver, je couds les vêtements de laine.*

. . . . chegar o inverno, ... as roupas de lã.

QÜINQUA**GÉ**SIMA **QUIN**TA (55a) **AU**LA

Um **má**gico...

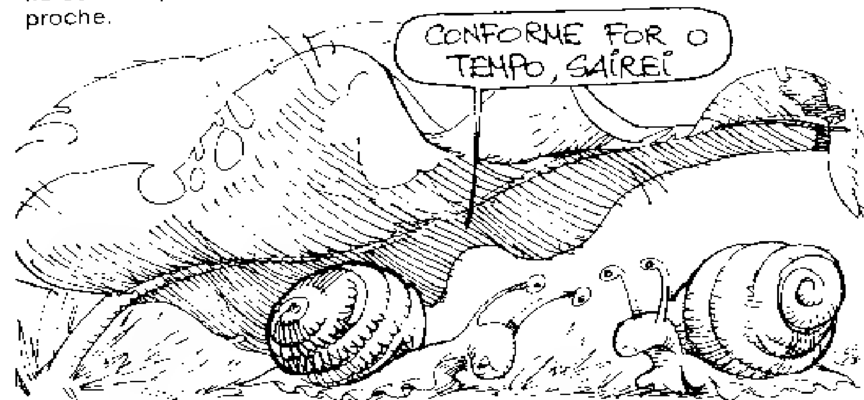
1 — **Fi**z um levanta**men**to de **to**dos os **fil**mes **cô**micos an**ti**gos que per**di**. **(1)**

2 Na **sé**rie "O **Gor**do e o **Ma**gro" : **é sim**ples, os per**di to**dos.

3 De**sen**hos ani**ma**dos infan**tis**... **já** con**he**ço de **côr** a maio**ri**a **de**les : sou **fã**.

PRO**NÚN**CIA - **1** lévê'-**ntamê'**-ntou - **2** **sé**ri **gor**dou **ssî'**-mpliss - **3** **dé**zégnouss ïfân-**tchiss**

EXERCICE : 1. La librairie allemande a toujours vendu des livres de cuisine. - **2**. Selon le temps, je sortirai. - **3**. A peine sait-il parler qu'il veut déjà interrompre les conversations. - **4**. Dès que je peux, je te préviens. - **5**. Tous les citoyens allemands parlent une langue que je ne connais pas. - **6**. Mes sœurs se dirigèrent vers la pizzeria la plus proche.



CORRIGÉ : 1. Conforme-discussões-estéreis. - **2**. -aqui dentro. - **3**. Interrompia-vão. - **4**. Logo que-costuro-.

Fase ativa : 5a aula

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Un magicien...

1 — J'ai fait la liste de tous les films comiques anciens que j'ai "manqués" (que je perdis).

2 Dans la série ("Le Gros et le Maigre") Laurel et Hardy : c'est simple, je les ai tous "manqués".

3 Les dessins animés (infantiles) pour enfants.. j'en connais déjà par cœur la plupart (majorité d'eux) : j'[en] suis "fan".

NOTES

(1) *Que* - **pronom relatif** correspond en français à **qui** ou **que**. Ex : *o cachorro que tenho em casa late muito* : le chien que j'ai à la maison aboie beaucoup -*o cão que latiu é meu* : le chien qui a aboyé est le mien. *O cachorro* et *o cão* : le chien -*o cachorro-quente* : le "hot-dog".

4 **Não de**ixo **nun**ca de **ver fi**lmes **ti**po : **con**tos de **fa**das, es**tó**rias **(2)**
5 de **prín**cipes e prin**ce**sas com as **mi**nhas ne**ti**nhas... **(3)**
6 Aconte**ceu u**ma **vez**, que o expe**dien**te termi**na**do, me "en**fiei**" num cine**mi**nha
7 às escon**di**das; **tem** um con**jun**to de 3 **sa**las – na sa**í**da do consul**tó**rio **on**de es**tou** empre**ga**da.
8 A**que**la escuri**dão** e as i**ma**gens desfi**lan**do na **te**la... es**que**ço-me de **to**dos os aborreci**men**tos. **(5)**
9 A se**ma**na retra**sa**da, mos**tra**ram uma **cur**ta -me**tra**gem :
10 Um professor do **cur**so pri**má**rio, **mui**to esfor**ça**do, resol**veu**
11 expli**car pa**ra um mo**le**que po**bri**nho, o que signi**fi**ca "la**drão**".
12 — Ima**gi**ne que **eu me**ta a **mão** no **bo**lso do **seu** ca**sa**co e re**ti**re **u**ma **no**ta de qui**nhen**tos cru**zei**ros ?
13 A res**pos**ta **vem sem** de**mo**ra -O se**nhor** se**ri**a dupla**men**te um **má**gico !
14 Pois **não** pos**suo nem um, nem ou**tro ; mas fa**ça**mos de **con**ta que **sim**...
15 O se**nhor** me de**vol**ve a **no**ta ? ...

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **4** **fi**(ou)miss-èss**tó**riass. - **5** **prĩ**'ssipiss prĩ'**ssé**zass nét**chi**gnass - **6** esspèdi-**yê**'-ntchi ĩfi-**yeï**/**yèy**i ssiné**mi**gna - **7** èsskon**dji**dass sa-**i**da konsou(ou)**tó**riou. **8** isskouri**daon** iss**kè**sso-mi aboRéss**imé**-ntouss - **9** **kour**tamé**tra**jê'. - **10** pri**ma**ryou issfor**ssa**dou - **11** mou**lè**ki -sig-ni**fi**ka - **12** retchi**ri**. - **13** **ma**jikou. - **14** po**ssou**-ou.

4 Je ne (laisse de voir) manque jamais de voir les films (type) style contes de fées, histoires
5 de princes et de princesses avec mes petites filles...
6 Il est arrivé une fois, mes heures de bureau terminées, que je me sois (enfilée) glissée dans un petit cinéma
7 (au cachées) en cachette; il y a un ensemble de 3 salles à la sortie du cabinet de consultation où je suis employée.
8 Cette obscurité et les images défilant sur (la toile) l'écran... j'oublie tous mes ennuis.
9 La semaine dernière, ils ont montré un court métrage :
10 Un professeur de l'école primaire, très dévoué (brave) a décidé
11 d'expliquer à un gamin très pauvre ce que signifie un "voleur" :
12 — Imagine que je mette ma main dans la poche de ton manteau et que je retire un billet de 500 cruzeiros ?
13 La réponse vient sans attendre (attente) - Vous seriez doublement magicien !
14 Car je ne possède ni l'un, ni l'autre ; mais faisons comme (semblant que) si...
15 Vous me rendez le billet ?...

NOTES (suite)

(2) *Estórias* ou *histórias* : certains mots, en brésilien, ont des variantes : *cousa* pour *coisa*, *oiro* pour *ouro*. Il suffit d'un peu d'attention.

(3) *Príncipe - princesa* - Certains mots forment leur féminin en **ESA** tous les mots de **nationalité** dont le masculin est **ES** : *chinês - chinesa* : chinois-e ; *japonês - japonesa* : japonais-e, ainsi que *duque, duquesa* : duc, duchesse, etc..

(4) *Onde* - où, là où - pronom relatif : *a casa onde moro é azul* : la maison où j'habite est bleue - *almoço onde trabalho* : je déjeune là où je travaille. Nous verrons plus tard ses autres emplois.

(5) *Esqueço-me* : "je m'oublie de" : j'oublie de - Certains verbes s'emploient tantôt à la forme "normale", tantôt à la forme pronominale, comme *esquecer* ou *esquecer-se*, *sentar* ou *sentar-se*... d'autres toujours à la forme pronominale : *apaixonar-se* : se passionner, *queixar-se* : se plaindre, *enganar-se* : se tromper, etc.

EXERCÍCIO - 1. Apaixonei-me por filmes japoneses apesar de não conhecer nenhuma atriz japonesa pelo nome. - **2**. Enfiou aquele monte de papéis num lugar qualquer e esqueceu-se deles. - **3**. Um quarto dos cheques que recebi, produto da venda de antigüidades, eram sem fundo. - **4**. Hoje em dia, é raro ler livros de príncipes e princesas para as crianças, preferem histórias em quadrinhos. - **5**. A geração atual esqueceu-se da poesia e da fantasia. - **6**. "O Gordo e o Magro" fizeram sucesso nos anos 50. - **7**. Enganei-me sobre você e você me enganou. - **8**. Enganou-se de tal forma, que eu vou te contar !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa .

1. *J'oublie tous les ennuis, à moins que je ne les résolve pas.*

   .... todos os .... a não ser que não os resolva

2. *Où as-tu rangé le premier volume que je t'ai prêté ?*

   Onde .... que você .... o primeiro volume ... emprestei ?

3. *Après mes heures de travail j'ai fait semblant d'être occupée.*

   Depois do .... , fingi que estava ....

4. *Il est tombé amoureux d'elle et la voyait en cachette.*

   .... - .. .. ela, e a via . ...

QÜINQUA**GÉSIMA SE**XTA (56a) **AULA**
CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

1. Les pluriels des mots en ÃO : il n'y a pas de règle précise si ce n'est l'origine des mots.

EXERCICE : 1. Je suis tombée amoureuse des films japonais bien que je ne connaisse aucune actrice japonaise par son nom. - **2**. Il a "fourré" ce tas de papiers dans un endroit quelconque et les a oubliés. - **3**. Un quart des chèques que j'ai reçus, produit de la vente d'antiquités, étaient sans (fond) provision. - **4**. (Aujourd'hui en jour) De nos jours, il est rare de lire des livres de princes et de princesses aux enfants, ils préfèrent les (histoires en petits carrés) bandes dessinées. - **5**. La génération actuelle a oublié la poésie et (la fantaisie) le merveilleux. - **6**. Laurel et Hardy ont eu du succès dans les années 50. - **7**. Je me suis trompée sur ton compte et tu m'as trompée. - **8**. Il s'est trompé à un tel point (de telle forme), tu ne peux pas savoir (que je vais te conter) !



CORRIGÉ : 1. Esqueço-aborrecimentos-. - **2**. -será-guardou-que te- - **3**. -expediente-ocupada - **1**. Apaixonou-se por-às escondidas

Fase ativa : 6a aula

a. La majorité des mots en ÃO forment leur pluriel en ÕES. Ex : *coração-corações* : cœur(s), *leão-leões* : lion(s), de même que les mots en **ION en français** (voyez les leçons passées). Ex : prédiction : *predição-predições* - prétention : *pretensão-pretensões* - dimension : *dimensão-dimensões.*

b. Une partie des mots en ÃO (réduite) **forme son pluriel en ÃES** (cf. leçon 54).

c. Enfin, **certains mots en ÃO forment leur pluriel en ÃOS.** Ex : frère(s) : *irmão-irmãos*, mains(s) : *mão-mãos* chrétien : *cristão-cristãos* - sol(s) : *chão-chãos*.

2. Les pluriels des mots en L :

· terminés en **AL-Pluriel AIS** : ex : *sinal-sinais* : signal *banal-banais*, banal(s).

· terminés en **OL-Pluriel ÓIS** : ex : *farol-faróis* : phare - *espanhol-espanhóis*.

· terminés en **UL-Pluriel UIS** : ex *azul-azuis* : bleu(e)-bleus, bleues.

· terminés en **EL-Pluriel ÉIS** : ex : *bedel-bedéis* surveillant *-fiel-fiéis* (*) : fidèle(s).

· terminés en **EL-Pluriel EIS** : ex : *nível-níveis* : niveau *amável-amáveis* (X).

· terminés en **IL-Pluriel IS** : ex *barril-barris* : tonneau - *infantil-infantis* : infantile(s) (*)

· terminés en **IL-PLURIEL IS** : ex : *barril-barris* : tonneau *útil* : *-úteis* (X).

(*) : mots **accentués sur la dernière syllabe.** (ex pa<u>pel</u>-infan<u>til</u>-bar<u>ril</u>)

(X) : **mots accentués sur l'avant-dernière syllabe** (<u>ú</u>til-<u>fó</u>ssil).

3. L'indicatif et le subjonctif après QUE :

réalité : il dit qu'il pleut : *diz que chove* (indicatif).

souhait : il veut qu'il pleuve : *quer que chova* (subjonctif).

QUE + SUBJONCTIF : après *esperar que* : espérer que *-contar que* : compter que *-decidir que* . décider que - *prever que* : prévoir que *-resolver que* : décider que *-é provável que* : il est probable que *-pedir que* : demander que *-não crer que* : ne pas croire que.

QUE + INDICATIF : après *pensar que* · penser que - *acreditar que* : croire que *-crer que* : croire que.

Il y bien d'autres cas, que nous découvrons petit à petit (nous avons vu cette semaine *logo que*, etc...)

Il faut signaler que **OXALÁ(QUE)** et **DEUS QUEIRA QUE** : Dieu veuille que, sont suivis du subjonctif · ex : *oxalá que venha* : pourvu qu'il vienne *-Deus queira que cure* : Dieu veuille qu'il guérisse.

Nous essayons encore de "démêler" ce sujet complexe. **Ne vous inquiétez pas pour pour le moment de vos erreurs provisoires,** c'est une question d'habitude et d'entraînement : alors... entraînez-vous...!

4. LE PASSE SIMPLE (pretérito perfeito)

· **Verbes en AR** : radical + ei, aste, ou, amos, astes, aram. ex : *cantei (canter).*

· **Verbes en ER** : radical + i, este, eu, emos, estes, eram, ex : *vendi (vender).*

· **Verbes en IR** : radical + i, iste, iu, imos, istes, iram, ex : *parti (partir).*

5. L'IMPARFAIT. nous avons vu comment le former pour les différents groupes de verbes : 1re *-amava*. 2e - *vendia*. 3e *-partia*.

6. LE SUBJONCTIF PRÉSENT

· **Verbes en AR** : radical + e, es, e, emos, eis, em. ex : *cante (cantar).*

· **Verbes en ER** : radical + a, as, a, amos, ais, am. ex : *venda (vender).*

· **Verbes en IR** : radical + a, as, a, amos, ais, am. ex : *parta (partir).*

7. Les formes irrégulières

· **SER** : être. Pretérito perfeito : *fui, foste, foi, fomos. fostes, foram.*
Subjonctif présent : *seja, sejas, seja, sejamos, sejais, sejam.*
Imparfait de l'indicatif : *era, eras, era, éramos, éreis, eram.*

· **ESTAR** : être. Imparfait de l'indicatif : *estava. as, a, ávamos, áveis. avam.*

· **DIZER** : dire. Présent de l'indicatif : *digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem.*
Pretérito perfeito : *disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disseram.*
Présent du subjonctif : *diga, as, a, amos, ais, am.*

· **FAZER** : faire. Présent de l'indicatif : *faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.*

Présent du subjonctif : *faça, ças, ça, çamos, çais, çam.*

Pretérito perfeito : *fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes,fizeram.*

· **PODER** : pouvoir. Présent de l'indicatif : *posso, podes, pode, podemos, podeis, podem.*

Présent du subjonctif : *possa, as, a, amos, ais, am.*

· **SABER** : savoir. Présent de l'indicatif : *sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.*

Pretérito perfeito : *soube, soubeste, soube, soubemos, soubestes, souberam.*

QÜINQUA**GÉ**SIMA **SÉ**TIMA (57a) **A**ULA

Lem**bran**ças...

1 — A Direto**ri**a do Mu**seu** His**tó**rico de **Be**lo Hori**zon**te, es**tá** organi**zan**do um **ci**clo de confe**rên**cias : **(1)**

2 "A capi**tâ**nia de **Mi**nas Ge**rais** e os Bandei**ran**tes". **(2)**

PRO**NÚN**CIA - **1** Mouzé**ô** konfé**rê**'-ssiass. - **2** kapita**ni**-ya-jé**raïss**-Bandé(i)**rân**tchiss.

QUERER : vouloir. Présent de l'indicatif : *quero, queres, quer(e), queremos, quereis, querem.*

Imparfait de l'indicatif : *queria, as, a, íamos, íeis, iam.*

Passé simple : *quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes,quiseram.*

LISEZ BIEN CES FORMES, **HABITUEZ-VOUS À LES RENCONTRER,** NE LES APPRENEZ PAS PAR CŒUR : observez leur traduction en français. L'important est, encore une fois, votre **sens de l'observation**, celui de **l'intuition** et parfois de la **déduction**, qui font qu'on apprend une langue par sa fréquentation raisonnée.

Fase ativa · 7a aula

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Souvenirs...

1 — La direction du Musée Historique de Belo Horizonte (Bel Horizon) est en train d'organiser un cycle de conférences:

2 "La capitainerie de Minas Gerais (Mines Générales) et les pionniers".

NOTES

(1) *Organizando de organizar* C'est **un Gérondif, invariable** : Pour tous les **verbes en AR**, il **se forme sur le radical + ANDO** ; *amar : amando* : aimant *-falar : falando* · parlant *-deixar : deixando* : laissant.

(2) La capitainerie, à l'epoque coloniale, était la division administrative. La profusion des mines y attira une foule de gens et leurs esclaves *(escravos)*. Le pourcentage trop élevé prélevé par la couronne portugaise provoqua une rébellion : *a Inconfidência Mineira*, menée par *Tiradentes* qui finit en prison *(na cadeia)* et fut exécuté. En l'honneur de ce héros *(herói)*, le 21 avril est un jour férié national *(feriado)*.

3 — Tra**tar**-se-á dos se**guin**tes **te**mas : o **Ci**clo do **Ou**ro, garim**pei**ros, dia**man**tes, **pe**dras pre**cio**sas. **(3)**

4 — E nas Ci**da**des His**tó**ricas, pa**les**tras **so**bre **igre**jas, ca**pe**las, **ar**te bar**rô**ca e o Aleija**di**nho.

5 — O apo**geu** **sen**do em **Ou**ro **Pre**to, na **Pra**ça Tira**den**tes : uma home**na**gem à **mú**sica setecen**tis**ta e um con**cer**to de **flau**ta. **(4)**

6 — **E**ssa ci**da**de, "me**ni**na dos **o**lhos" dos brasi**lei**ros **foi** prejudi**ca**da por en**chen**tes vio**len**tas.

7 — Com cer**te**za, essa re**gião** **é** gera**do**ra de di**vi**sas : pro**duz** e ex**por**ta.

8 — **Be**lo Hori**zon**te, com **seus** ar**ra**nha-**céus** e nume**ro**sas **fá**bricas, **é** um com**ple**xo eco**nô**mico extrema**men**te di**nâ**mico.

9 — **Fo**ra dos **lu**cros de**vi**dos ao tu**ris**mo ; em **Ju**lho, no in**ver**no, **(5)**

10 as **lo**jas ven**den**do "lem**bran**ças" **estão** inva**di**das :

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **3** **ô**rou-ga**rĩ**-m**pé**-irouss-pré**ssió**zass - **4** ba**RRô**ka-aléja**di**gnou - **5** apo**jé**ô **fla**-ota. - **6** **ichê'**-ntchiss vi-o**lê'**-ntass - **7** jéra**dô**ra pro**douï**ss iss**pó**Rta. - **8** **bè**l'ôri**zon**tchi a**RRa**gna**ssé**ôss kon**plè**ks'ésstrema**mê'**-ntchi. -**10** lê'-m**brân**ssass.

Nous revoilà avec nos amis *"mineiros"*.. rien d'étonnant, ils sont, avec les Portugais, la "tête de Turc" des Brésiliens... qui ont beaucoup d'humour pour se moquer *(fazer gozação)*... du voisin. Quant à nous, nous **continuons notre "randonnée" à travers les mots et les sons : Restez à l'écoute !**

3 — On traitera les thèmes suivants : le cycle de l'or, les chercheurs [de] diamants [et de] pierres précieuses.

4 — Et dans les villes historiques des "causeries" sur les églises, chapelles, l'art baroque et Aleijadinho (le Petit Estropié).

5 — L'apogée étant à Ouro Preto (Or Noir), Place Tiradentes (arracheur de dents) : un hommage à la musique du 18e et un concert de flûte.

6 — Cette ville [à laquelle] les Brésiliens tiennent comme à la prunelle de leurs yeux (petite fille des yeux) a été très endommagée par de violentes inondations.

7 — C'est certain (avec certitude), cette région est génératrice de devises : elle produit et exporte.

8 — Belo Horizonte (Bel Horizon), avec ses gratte - ciel (griffe - cieux) et ses nombreuses usines, est un complexe économique extrêmement dynamique.

9 — Sans compter (dehors) les bénéfices dus au tourisme ; en juillet, pendant l'hiver,

10 les boutiques vendant des "Souvenirs" sont envahies :

NOTES (suite)

(3) *Garimpeiro* : chercheur d'or, de pierres précieuses. Remarquez ce suffixe en **EIRO** qui correspond en **français à ER ou IER**. On le trouve pour désigner des professionnels : *barbeiro* : barbier - *padeiro* : boulanger -*cabeleireiro* : coiffeur -*borracheiro* : réparateur de pneus (*borracha* : caoutchouc) etc... ou des objets : *tinteiro* : encrier, ou des arbres fruitiers : *abacateiro* : avocatier etc.

(4) *Setecentista* - Bien que le mot commence par sete il s'agit du 18e siècle. De même *quatrocentista* : relatif au 15e siècle - *quinhentista* : relatif au 16e siècle -*seiscentista* : relatif au 17e siècle etc

(5) Attention, au Brésil **les saisons sont inversées par rapport à l'Europe** :
Primavera : Printemps, du 23 septembre : *Setembro* au 21 décembre *Dezembro*.
Verão : Eté, du 22 décembre au 20 mars *Março*
Outono . Automne, du 21 mars au 21 juin . *Junho*.
Inverno : Hiver, du 21 juin au 22 septembre.

11 cinzeiros e caixinhas de pedra-sabão, artesanato de couro, jóias e bijuteria...
12 — É isso aí, "mineiro trabalha em silêncio"... e fatura !

PRONÚNCIA (suite)
- 11 ssî'zé- irouss kachignass -kôrou jóyass.

EXERCÍCIO - 1. Estou preparando uma receitinha...!. - **2**. Não gosto nem de prédios, nem de edifícios, ainda menos de arranha-céus, prefiro sobrados. - **3**. Ele seguiu roubando e acabou na cadeia. - **4**. Essa jóia é a menina dos meus olhos. - **5**. Quando crescer vai ser pedreiro ou padeiro, caso não queira ser herói. - **6**. Aquela fábrica transforma o ferro produzido na região - **7**. A casa está invadida por cinzeiros e cheiro de fumo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La fin de la "causerie" a été gênee par les huées du public.*

   O fim da . . . . foi . . . . pelas vaias do público.

2. *J'ai porté le ballon chez le réparateur de pneus.*

   . . . . a bola no . . . .

3. *Les esclaves apportaient beaucoup d'or chez (dans la maison des) les pionniers.*

   Os . . . . . . trazıam muito . . . . dos . . . .

QÜINQUAGÉSIMA OITAVA (58a) AULA

Pistolão...

1 — O **que** que **está fazendo aí nessa hora** ? **(1)**

PRONÚNCIA - 1 fazê'-ndou.

11 cendriers et petites boîtes en pierre-savon, artisanat en (de) cuir, bijoux [de valeur] et bijoux fantaisie...
12 — Eh oui, le "mineiro travaille en silence"... et il fait des affaires (facture) !

EXERCICE : 1. Je suis en train de préparer une petite recette !... - **2**. Je n'aime ni les immeubles, ni les grands bâtiments, encore moins les gratte-ciel, je préfère les maisons a un étage - **3**. Il a continué (suivi) à voler (volant) et a fini en prison. - **4**. Je tiens à ce bijou comme à la prunelle de mes yeux. - **5** Quand il sera grand (grandira), il sera maçon ou boulanger, au cas où il ne voudrait pas être [un] "héros". - **6**. Cette usine transforme le fer produit dans la région - **7**. La maison est envahie par les [les] cendriers et [l']odeur du tabac.



CORRIGÉ : 1 -palestra-prejudicado-. - **2**. Levei-borracheiro. - **3**. - escravos-ouro-na casa-bandeirantes

Fase ativa · 8a aula

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

[Du] piston...

1 — Qu'es-tu en train de faire (ici), à cette heure ?

NOTES

(1) *Fazendo (fazer)* · C'est un **gérondif invariable** , pour tous les **verbes en ER**, il se **forme sur le radical + ENDO** : *beber* . *bebendo* buvant -*ser* ; *sendo* étant -*dever* · *devendo* · devant -*querer* : *querendo* désirant. etc

2 — Redi**gin**do um pe**di**do de es**tá**gio **pa**go numa **fir**ma ga**ú**cha, **co**mo aprendiz. **(2)**

3 Os **meus** antepa**ssa**dos **cu**jas ori**gens**, eram me**ta**de **ru**ssa, me**ta**de aus**trí**aca, **(3)**

4 **co**mo **mui**tos ju**deus** emi**gra**ram, e os **meus** a**vós** nas**ce**ram por **lá**.

5 E se **de**sse **cer**to, hospe**dar**-me-**i**a no luga**re**jo **on**de **vi**vem. **(4)**

6 — **Dei**xe **ver** o ras**cu**nho, es**pe**ro que es**te**ja **bem** es**cri**to :

7 "Pre**za**do se**nhor**, **sir**vo-me **da** pre**sen**te **pa**ra solici**tar** a **Vo**ssa Senho**ri**a...

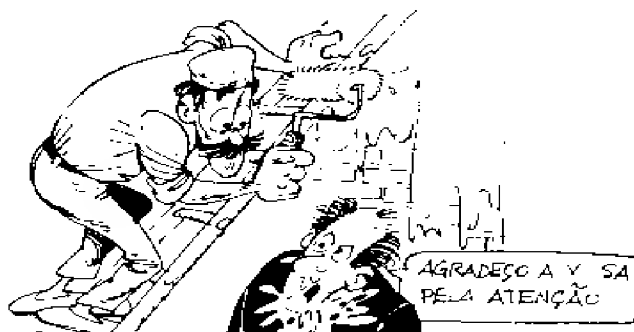
8 ...**ca**so de**se**je de**ta**lhes complemen**ta**res, es**tou** ao **seu** in**tei**ro dis**por**.

9 ...Agra**de**ço-o de ante**mão**..."- Es**ta**mos em **Ju**nho, o **meu** **cur**so

10 ...termi**nar**-se-á em No**vem**bro, me**lhor** candida**tar**-me com anteceˈ**dên**cia,

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **2** Rédijî'-ndou-iss**ta**jiou-ga-**ou**cha-aprê'-n**diss**. - **3** a-ôss**trí**-yakass. - **4** jou**dé**ouss - **5** ôsspé**dar**-mé-**i**-ya lougar**é**jou. - **6** rass**kou**gnou-iss**kri**tou. - **7** sségni**ori**-ya - **8** i'**té**-irou-diss**pô**R. - **9** agra**dè**ssou-ou -**an**tchi **maon**. - **10** antéssé**dê**'ssia.



2 – [Je suis] en train de rédiger une demande de stage payé dans une société "gaucha" (du Rio Grande do Sul), comme apprentie.

3 Mes ancêtres, dont les origines étaient moitié russes, moitié autrichiennes,

4 émigrèrent comme beaucoup de Juifs, et mes grands-parents naquirent (par) là-bas.

5 Et si cela marchait, je me logerais dans le hameau où ils vivent.

6 – Fais (laisse) voir ton brouillon, j'espère qu'il est bien écrit :

7 "Cher (estimé) Monsieur, Je me sers de la présente [lettre] pour solliciter (à votre seigneurie)...

8 ...au cas où vous désireriez des détails complémentaires, je suis à votre entière disposition.

9 ...Je vous remercie d'avance..." - Nous sommes en Juin, mon école...

10 se terminera en Novembre, [il vaut] mieux poser ma candidature (avec) à l'avance,

NOTES (suite)

(2) *Pago (pagar payer)* C'est un double participe, il devrait y avoir normalement *pagado* : payé. Nous y reviendrons.

(3) *Cujas* c'est un relatif, qui s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il est lié. Ex : *a flôr cujo perfume espalhava-se em toda a casa, era uma angélica* : la fleur dont le parfum se répandait dans toute la maison était une angélique.

(4) *Hospedar-me-ia* (conditionnel de) *hospedar-se* : se loger. Les pronoms personnels non toniques au futur et au conditionnel s'enclavent dans le verbe : *hospedar-se-iam* (infinitif + pronom + terminaison) : ils se logeraient. *Hospedá-las-ia com prazer* : je les hébergerais avec plaisir (infinitif sans **r** + pronom personnel complément transformé en lo, la, los, las + terminaison). On peut aussi placer le pronom avant le verbe : *as hospedaria -se hospedariam*.

(5) *Vossa senhoria* est souvent abrégé en : *V. Sa.* dans la correspondance commerciale, suivi de la 3e personne du singulier. Ex. : *A V. Sa. solicitou uma resposta em breve* : Vous avez sollicité une réponse sous peu (en bref). Cette expression est utilisée si l'on veut employer un ton formel *(formal)* ou si l'on s'adresse à quelqu'un dont le poste *(cargo)* est élevé.

11 **ca**so sele**cio**nem **de**sde **já**. **Vou** xero**car** a **car**ta, pre**ten**do pe**dir** o
12 au**xí**lio dum **pri**mo **meu**, tem **voz** ati**va** na Se**ção** de Pesso**al**.
13 Es**pe**ro ser a**cei**te. **Sem**pre **fui** sor**tu**da ! De qual**quer** **for**ma **não há ou**tra op**ção** : a aprendi**za**gem **é** obriga**tó**ria.
14 — **Va**mos **ver** se **ser**ve ter pisto**lão.**

PRONÚNCIA (suite)

11 sséléssiònê'chérokaR. - 12 a-òssiliou-vóss. - 13 assé-itchi.

EXERCÍCIO - 1. Sirvo-me da presente oportunidade para pedir que devolva em breve o dinheiro devido. - 2 Estou fazendo de conta que as amigas cujos maridos você conhece, aceitarão - **3**. Agradeço a V. Sa. pela atenção. - **4**. Falo metade do tempo francês, metade do tempo brasileiro. - **5**. Caso o selecionem, não tenho outra opção do que concordar. - **6**. Falar-lhe-ei desde já. - **7**. Exigi-lo-ei se for preciso.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je m'adresse à vous pour résoudre ce problème*

   Dirijo-me . . . . para resolver este problema

2. *Je l'accepterais si c'était demandé autrement.*

   . . . . . - - se fosse pedido de outra maneira.

3. *Les gens dont tu vois la photo sont mes ancêtres (aïeux).*

   As pessoas . . retrato está . . . . . são meus antepassados

11 au cas où ils sélectionneraient dès maintenant (déjà). Je vais photocopier ma lettre, je pense demander
12 l'aide d'un de mes cousins, il a voix au chapitre au Service (section) du Personnel.
13 J'espère être acceptée. J'ai toujours été chanceuse ! De toute façon (quelque forme) il n'y a pas d'autre possibilité (option) : l'apprentissage est obligatoire.
14 — Nous allons voir si cela sert d'avoir du piston.

Oui, l'apprentissage est obligatoire : continuez l'étude de ces leçons sans oublier de reprendre les leçons du début activement.

Attention à la prononciation des X, S et Z...

EXERCICE : 1. Je profite de cette occasion (me sers de la présente occasion) pour [vous] demander de me rendre sous peu l'argent dû. - **2**. Je fais comme si (semblant que) les amies dont tu connais les maris allaient accepter (accepteront). - **3**. Je vous remercie de (par) [cette] attention - **4**. Je parle moitié du temps français, moitié du temps brésilien. - **5**. Au cas où ils le sélectionneraient (sélectionnent), je n'ai pas d'autre option que d'être d'accord. - **6**. Je lui parlerai dès maintenant. - **7**. Je l'exigerai s'il le faut (si il serait besoin).

CORRIGÉ : 1. -a Vossa Senhoria-. - **2**. Aceitá-lo-ia-. - **3**. -cujo-vendo-.

Fase ativa : 9a aula

QÜINQUAGÉSIMA NONA (59a) AULA

Desmancha-prazeres...

1 — Na **vo**lta da **"Ó**tica" pe**guei** os **meu**s fi**lho**tes em fla**gran**te... **(1)**
2 **Meu Deus** do **céu**! **por** um **triz** derru**ba**vam **tu**do !
3 O menor**zi**nho es**ta**va de jo**e**lhos em **ci**ma dum ban**qui**nho estre**an**do um a**pi**to **(2) (3)**
4 com cica**tri**zes dese**nha**das a **lá**pis na bo**che**cha es**quer**da !
5 O Xa**vier** fin**gin**do jo**gar** xa**drez** com **pe**ças **ra**ras de cris**tal**, ali**ás** **mui**to va**lio**sas... **(4)**
6 Até a El**si**nha que **sem**pre se compor**tou** direi**ti**nho, **ti**nha a**ber**to o ba**ú**

PRO**NÚN**CIA - **1** **ó**tika-fi**lhió**tchiss - **2** **dé**ôss_ **ssè**ô-**tri**ss. - 3 èsstré**an**dou. - **4** ssika**tri**ziss-iss**ké**Rda - **5** Cha**vi**èR-Cha**dréss-Ra**ras - **6** ba-**ou.**



CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Trouble-fête... (défait plaisirs)

1 — Au retour de chez l'opticien j'ai pris mes chers petits en flagrant délit...
2 Mon Dieu (du ciel) ! Il s'en est fallu d'un cheveu (pour peu) qu'ils ne démolissent tout !
3 — Le plus petit était à (de) genoux sur (au-dessus d') un petit siège en train d'étrenner un sifflet
4 avec des cicatrices dessinées au crayon sur la joue gauche !
5 Xavier faisait (faisant) semblant de jouer aux échecs avec des objets (pièces) rares en (de) cristal, d'ailleurs de beaucoup de valeur...
6 Même la petite Elsa, qui s'est toujours comportée comme il faut (tout droit), avait ouvert le coffre

NOTES

(1) *Filhotes (filho* fils, enfant) -OTE, est un suffixe qui permet de former certains **diminutifs** : il donne au mot un sens affectueux : ex : *velhote (velho* : vieux) : un petit vieux, ou le sens de **petit** : ex : *caixote (caixa* : boîte) une petite boite, une petite caisse.

(2) *Menorzinho (menor* : plus petit) **-ZINHO,** autre suffixe, plus courant, qui permet de former des diminutifs : il **s'ajoute au mot qui garde son individualité** (accent tonique), et se **met au féminin et au pluriel (sans le S).**

Ex : *boi* : bœuf *boizinho*, *mãos* : mains : *mãozinhas*, *boa* bonne : *boazinha*, *as bonzinho, os* : bon(s).

(3) *Banquinho* banco banc, siège **INHO** : suffixe permettant de former d'autres diminutifs. Il forme **un tout** avec **le mot** auquel il s'ajoute. **On ne l'emploie pas pour les mots d'une syllabe** (*pé* pied), ou **finissant par une voyelle tonique** (café) ou **une diphtongue tonique** (mãe · mère) *mãezinha*, mingau · bouillie (pau bâton) *pauzinho*. Ainsi *menina* petite fille · *menininha*, *livro* : livre : *livrinho*.

Ces diminutifs envahissent le langage au Brésil : **ils donnent aux mots plus de douceur, d'intimité, d'affectivité**, ils sont le "*jeitinho*" du langage contre la dure réalité de la vie *(dura realidade da vida)*.

(4) *Fingindo* de *fingir* : faire semblant *-fingido*, a · hypocrite *Fazer de conta* faire comme si *Disfarçar* . dissimuler, fe ndre

7 e, coberta de véus e xales de seda, brincava de imperatriz...

8 Enfim, o Wilson, com o traje de costume dos calouros, pedia esmola ao zelador da embaixada vizinha ! (5)

9 Foi um vexame... aprontam cada uma ! Nunca mais deixá-lo-ei sozinhos...

10 A não ser que eu esteja forçada ! Para relaxar, decidi tomar um banho de banheira bem quentinho...

11 Aí foi demais, me zanguei : tinham despejado um vidro de xampu

12 e um chapéu desbotado flutuava no meio da espuma : chega !

13 Chorei de raiva ! Conclusão : não são sempre os pais, os desmancha-prazeres !

PRONÚNCIA (suite)

- 7 véôss chaliss-im'pératriss. - 8 oui(ou)sson-kalorouss-izmóla-î'mba-ichada. - 9 véchami - 10 rélachar-bagné-ira-kê-ntchignou. - 11 dji maïss-cham-mpou - 12 chapéô dizbotadou-isspouma. - 13 raïva-païss dizmâncha-prazériss

EXERCÍCIO : 1. O Joãozinho estava todinho coberto de farinha. - **2**. Por um triz a Mariazinha não derrubou a mesinha do quartinho dela. - **3**. Aquele velhote tem uma cachorrinha que teve 4 filhotes. - **4**. Meu amorzinho, queria que você fosse buscar uns pãezinhos para o lanche. - **5**. Chega. Esqueceram-se do meu chapéuzinho : ficou todo desbotado. - **6**. O jeitinho é a divisa mais popular e usada no Brasil.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Petite maman, sur le chemin de l'opticien tu m'achètes un petit jouet ?*

. . . . no caminho da . . . . me compra um brinquedinho ?

2. *Ils ont démoli toutes les maisons. Ils vont construire des banques.*

. . . . todas as . . . . Vão construir . . . .

7 et, couverte de voiles et de châles en soie, jouait à l'impératrice...

8 Enfin, Wilson, avec l'habit coutumier (de coutume) des bizuts, demandait l'aumône au gardien de l'ambassade voisine !

9 Ça a été une humiliation (vexation)... Ils font de ces coups (ils préparent chaque une) ! Plus jamais je ne les laisserai seuls...

10 A moins que je [n'y] sois forcée ! Pour [me] relaxer, j'ai décidé de prendre un bain (de baignoire) bien chaud...

11 Trop c'est trop (là, ça a été trop), je me suis fâchée : ils avaient vidé un flacon de shampoing

12 et un chapeau décoloré flottait au mileu de la mousse (écume) ! Ça suffit !

13 J'[en] ai pleuré de rage ! Conclusion : ce ne sont pas toujours les parents les rabat-joie (défait-plaisirs) !

NOTES (suite)

(5) *Calouro* : bizut. L'entrée à l'université est très fêtée : dans des tenues extravagantes, le crâne rasé, les futurs étudiants subissent un certain nombre d'épreuves (*os trotes*), font la quête dans la rue, etc...

EXERCICE : 1 Jean était tout couvert de farine. - **2**. Il s'en est fallu de peu que Marie ne renverse la petite table de la chambre. - **3** Ce petit vieux a une petite chienne qui a eu 4 petits. - **4**. Mon amour, je voudrais que tu ailles chercher des petits pains pour le goûter. - **5** Ça suffit. Vous avez oublié mon chapeau : il est (resta) tout décoloré. - **6** La "combine" est la devise la plus populaire et la plus utilisée au Brésil.

3. *Débrouille-toi, mais je te veux pour moi tout seul (toute entière pour moi).*

Dê um . . . . , mas quero você . . . . . . para mim.

4 *J'ai trouvé ce service de cristal, d'ailleurs il manque des pièces.*

Achei este jogo . . cristal, ... faltam umas . . . . . .

5 *La petite Jeanne faisait semblant de dormir sous la couverture!*

Joaninha estava . . . . . . que dormia . . . . . . cobertor.

SEXAGÉSIMA (60a) AULA

Baile comigo.

1 — **Quan**do cre**scer que**ro **ser** baila**ri**na. **(1)**
2 — **Fos**te criada dan**çan**do : **quan**do **jo**vem, **tua mãe e**ra profes**so**ra de ba**lé**. **(2)**
3 — **A**gora **é** Dire**to**ra **du**ma acade**mi**a de **bair**ro, na peri**fe**ria, **ru**a Mar**quês** de Itanha**ém**.
4 — **Há** 2 op**ções** : ba**lé clá**ssico, **dan**ças popu**la**res (di**ver**sos **ti**pos de **sam**ba),

Au Brésil, tout est très musical, à commencer par les mots et la prononciation : **soignez-la particulièrement : écoutez bien les enregistrements** *(gravações). Faça uma forcinha* (faites un tout petit effort) *para não desafinar* (pour ne pas "chanter" faux) !

PRONÚNCIA - Sséxajèsima. - **1** krésséR bailarina. - **2** balè. - **3** itagna-é'

CORRIGÉ : 1 Mãezinha-ótica-. - **2** Derrubaram-casinhas-bancos - **3** jeitinho-todinha-. - **4.** -de-aliás-pecinhas-. - **5** -fingindo-debaixo do-.

Fase ativa : 10a aula

SOIXANTIÈME LEÇON

Danse avec moi.

1 — Quand je serai grande (grandirai), je veux être danseuse.
2 — Tu as été élevée en dansant : quand elle était jeune, ta mère était professeur de danse.
3 — Maintenant elle est Directrice d'une académie de quartier en banlieue, Rue Marquis d'Itanhaém.
4 — Il y a deux options : la danse classique, les danses populaires (différentes sortes de sambas),

NOTES

(1) *Crescer de crescer* : grandir - C'est un futur du subjonctif. Il se forme sur le parfait de l'indicatif : **radical + ER, ERES, ER, ERMOS, ERDES, EREM** pour les **verbes réguliers en ER**. On l'emploie dans des subordonnées. Il a plus ou moins le sens d'un **futur**, le **subjonctif** ayant **toujours une nuance d'incertain, de possible, d'hypothese**.

(2) *Foste (Ser)* - C'est la **deuxième personne** du Singulier du preterito perfeito : elle est **rarement employée au Brésil**, sauf par les *"gaúchos"* (habitants du Rio Grande do Sul), qui **disent aussi TU**, ainsi que dans le Nord. Ex. **Tu vais a festa, chê !** tu vas à la fête, eh ! *(chê* est une interjection d'origine argentine constamment employée dans le Sud (tché).

. . .

5 **incl**uso uma inicia**ção** à capo**ei**ra **com** percussio**ni**stas. **(3)**

6 **U**ma tur**mi**nha de adoles**cen**tes cri**ou** um conjun**ti**nho, **to**cam vio**lão**, cava**qui**nho, berim**bau**, cu**í**ca. **(4)**

7 — **Em Ma**io **pró**ximo, providencia**re**mos um **bai**le em bene**fí**cio das cri**an**ças ca**ren**tes. **(5)**

8 Es**ta**mos espe**ran**do a res**pos**ta da Pre**fei**tura e a **ver**ba.

9 — Um minu**ti**nho... es**tou** ou**vin**do **u**ma bu**zi**na **lá fo**ra. **(6)**

10 **A**bra as cor**ti**nas de ve**lu**do **pa**ra **ver** quem **é, não** en**xer**go **na**da.

11 — **É** a **su**a **pri**ma al**tis**ta... vem **vin**do.

12 — A **mi**nha **pri**ma **nun**ca **foi** instrumen**tis**ta. **É** ar**tis**ta, poe**ti**sa.

13 A**go**ra enten**di**... **é** que vo**cê** **sem**pre pronun**ci**a os **r** er**ra**do, **co**mo cai**pi**ra !

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **5** Kapo**é**-ira. - **6** bi**rĩ**'-m**ba**-ô -**kou**-**i**ka. - **7** **pró**ssimou bé**né**fissiou-ka**rê**'-**n**tchiss. - **8** préfé**ytou**ra-**vè**Rba. - **11** a(ou)**tis**sta. - **12** ar**tis**sta-poé**ti**za. - **13** pro**nôû**'ssi-ya-kai**pi**ra.

EXERCÍCIO - **1**. Porque está rindo ? - **2**. Ele esta dirigindo uma academia de capoeira na Bahia. - **3** Aposto que deu à luz uma menininha. - **4**. Este ano foi o ano internacional dos deficientes. - **5**. Quando quiser. apareça em casa. - **6**. Aquela atriz é também diretora de cinema e poetisa. - **7**. Disse que procures a minha caneta, chê, não enxergo de perto.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suis en train de mesurer l'espace réservé à la Direction.*

Estou . . . . . o espaço reservado à . . . .

5 y compris (inclus) une initiation à la "capoeira" avec des percussionnistes.

6 Un petit groupe d'adolescents a créé un petit ensemble, ils jouent de la guitare, du cavaquinho (petite guitare), du berimbau, de la cuíca.

7 — En mai prochain, nous organiserons (prendrons des mesures pour) un bal au bénéfice des enfants nécessiteux (manquant).

8 Nous attendons la réponse de la Mairie (préfecture) et la subvention.

9 — Une minute... j'entends un klaxon dehors.

10 Ouvre les rideaux de velours pour voir qui c'est, je ne vois rien.

11 — C'est ta cousine qui joue de l'alto... elle arrive (vient venant).

12 — Ma cousine n'a jamais été instrumentiste. Elle est artiste, poétesse.

13 Ça y est (maintenant), j'ai compris... c'est [parce] que tu prononces toujours les r de travers (erroné), comme les "péquenots" !

(3) *La capoeira*, entre le jeu et la danse, combat simulé, est accompagnée par le *berimbau* (sorte d'arc, dont on fait vibrer le "fil" de fer ; à sa base est fixée une sorte de calebasse). D'origine africaine, elle demande souplesse et agilité (surtout par le jeu des jambes)

(4) *O violão* la guitare, à ne pas confondre avec *o violino* : le violon dont joue *(toca)* le violoniste : *o violinista. O órgão* . l'orgue

(5) *Carentes* - Remarquer ce suffixe en **ENTES**. Ex : *os docentes* : les enseignants -*Os deficientes* · les handicapés -*O regente* : le chef d'orchestre, de *reger* -*Gerente* le gérant, de *gerir*, etc...

(6) *Ouvindo (ouvir)* · écouter. Gérondif invariable. Pour tous les verbes en **IR**, il se forme sur le **radical + INDO**. Ex *digerir* : digérer, *digerindo*. -*Gerir* : gérer, *gerindo*. -*Parir* accoucher *parindo*. -*Partir* : partir, casser, *partindo* *Ir* aller, *indo*, etc . Ne confondez pas *parto* l'accouchement et *parto* · je pars.

EXERCICE : 1. Pourquoi es-tu en train de rire ? - **2**. Il dirige une académie de capoeira dans l'Etat de Bahia. - **3** Je parie qu'elle (donna à la lumière) a accouché d'une petite fille. - **4**. Cette année a été l'année internationale des handicapés. - **5**. Quand tu veux, viens (apparais) à la maison - **6**. Cette actrice est aussi réalisatrice (de cinéma) et poétesse. - **7**. J'ai dit que tu cherches mon stylo. dis ! je ne vois rien de près.

2 *De rage, il a jeté la tasse par terre, elle s'est cassée en mille morceaux.*

. . . . , jogou a xícara no . . . . , partiu em mil . . . . .

3. *Tu savais qu'il y a plusieurs sortes de sambas ?*

. . . que existe . . . . . . tipos de samba ?

4. *Cher client, le gérant arrive.*

. . . . cliente, o gerente . . . .

SEXAGÉSIMA PRIMEIRA (61a) AULA

Carros a álcool.

1 — **Hoje fui** ao Consu**la**do me infor**mar** das **no**vas **leis** relativas ao Esta**tu**to do Estran**gei**ro.

2 Queria fa**lar com** o **côn**sul ad**jun**to : **já** tinha **i**do em**bo**ra.

3 **Fui** rece**bi**do **pe**lo a**di**do cultu**ral** com **quem** fa**lei** das pes**qui**sas **(1)**

4 **so**bre **car**ros a **ál**cool, **para mi**nha **te**se de **pos**-gradua**ção. (2)**

PRO**NUN**CIA - **1 lèy/lèïss**-isstran**jé**-irou - **2 kon**sou adj**ôû'-ntou**-ï - m**bó**ra. - **3 fouïll** kou(ou)tou**ra**(ou). - **4 a**(ou)kou-**tè**zi **pó**ssgradoua**ssaon**.



CORRIGÉ : 1. -medindo-Diretoria - **2**. De raiva-chão -pedacinhos. - **3**. Sabia-vários-. - **4**. Prezado-vem vindo.

Fase ativa : 11a aula

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Voitures à alcool.

1 — Aujourd'hui je suis allé au Consulat m'informer des nouvelles lois concernant (relatives) le Statut de l'Etranger.

2 Je voulais parler avec le Consul adjoint : il était déjà parti (il s'était déjà en allé).

3 J'ai été reçu par l'attaché culturel avec qui j'ai parlé des recherches

4 sur les voitures à alcool pour ma thèse de troisième cycle (post-graduation).

NOTES

(1) *Com quem* - On emploie le relatif **quem** lorsqu'il s'agit d'une **personne. Il peut être précédé d'une préposition** *(DE, A, PARA, COM)* ex. *O primo de quem pedi o carro emprestado*.. le cousin (de) à qui j'ai emprunté sa voiture.

(2) *Carro a álcool* : en effet vous pouvez au Brésil remplir *(encher)* le réservoir *(tanque)* soit d'essence *(gasolina)*, soit d'alcool produit grâce à la canne à sucre, malgré des essais avec le manioc *(mandioca)* et le palmier *(palmeira babaçu)* - *Carro movido a álcool* (voiture mue à l'alcool).

5 — **Não creio** que você **saiba** que **é** dificí**limo** **ter** o **visto** permanente. **(3)**
6 — Verifi**quei**, a **mi**nha catego**ria** **con**sta na **li**sta das pe**ssoa**s às **quai**s se con**ce**de um **vis**to tempo**rá**rio. (4)
7 **Não fi**z um **milé**simo das formali**da**des ! **(5)**
8 — Na pior hi**pó**tese, **via**je com **vis**to de tu**ris**ta...
9 — **Uma vez** che**ga**do, o re**no**vo por **mais** um **pra**zo de 3 **me**ses.
10 — **Qual é** a **su**a cidadania ?
11 — **Mi**nha a**vó era sue**ca, o es**po**so **de**la **hún**garo.
12 **Meu pai** nas**ce**u na Ingla**te**rra e ca**sou** com **u**ma france**si**nha.
13 Por **is**so **sou** poli**glo**ta. **Fa**lo **sue**co, in**glê**s, fran**cê**s, a**lém** de **á**rabe.
14 — **Eu** tam**bém sou** poli**glo**ta, mas **é** por**que** estu**dei lín**guas so**zi**nho !

PRO**NÚN**CIA (suite) - **6** Kons**sè**dji - **8** i**pó**tézi. - **10** ssidadani-ya. - **11** **Ssouéka-ôû'**garou. - **12** nas**séô** i'gla**tè**RRa. - **13** arabi. - **14** **lî'**-ngouass

EXERCÍCIO - 1. Fui recebido pelo diretor adjunto a quem expliquei o caso.- **2**. Saiba duma coisa : é facílimo comprar um carro movido a álcool. - **3**. O prazo autorizado para estacionar é um quarto do que era antes. - **4**. Um terço dos meus alunos levam uma vida boa... e olha lá ! - **5**. Eis o menino ao qual ele pediu que engraxasse os sapatos. - **6**. Com quem queria fazer as pesquisas ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Mon père avec qui j'ai voyagé, a rempli mon réservoir d'essence à la station*

O meu pai com . . . viajei, encheu o . . . . . . de . . . . no posto.

5 — Je ne crois pas que tu saches qu'il est très difficile d'avoir le visa permanent.
6 — J'ai vérifié, ma catégorie fait partie de la liste des gens à qui l'on concède un visa temporaire.
7 Je n'ai pas fait un millième des formalités !
8 — Au pire (hypothèse), voyage avec un visa de touriste...
9 — Une fois arrivé, je le renouvelle pour (par plus) un délai supplémentaire de trois mois.
10 — Quelle est ta citoyenneté ?
11 — Ma grand-mère était Suédoise, son époux Hongrois.
12 Mon père est né en Angleterre et a épousé une petite Française.
13 C'est pour cela que je suis polyglotte. Je parle suédois, anglais, français, en plus de (au-delà) l'arabe.
14 — Moi aussi je suis polyglotte, mais c'est parce que j'ai appris les langues tout seul !

NOTES (suite)

(3) *Dificílimo* : Certains adjectifs forment leur superlatif absolu de façon plus irrégulière. Ex : *simples : simplicíssimo* ou *simplérrimo*, etc...

(4) *A, o qual-as, os quais* - ce relatif s'emploie aussi pour les **personnes, précédé ou non d'une préposition** *(de, por, para, com...)* Ex : *a pessoa pela qual consegui...* : la personne grâce (par) à laquelle j'ai réussi...
Après **SEM** on ne peut qu'employer *O QUAL* et non *quem*. Ex : *A pessoa sem a qual...* : la personne sans laquelle. *O QUAL* remplace parfois *QUE*.

(5) *Milésimo* : millième -*centésimo* : centième. Les autres nombres fractionnaires : um terço : un tiers -*um quarto* : un quart, etc.. selon le cas on emploie l'ordinal correspondant *(sexto...décimo)*. **A partir de 11**, on emploie le cardinal suivi de *avos* : *um doze avos* : un douzième, **sauf** pour les **formes simples** *um trigésimo* un trentième, etc...

EXERCICE : 1. J'ai été reçu par le directeur adjoint à qui j'ai expliqué le cas. - **2**. Sache une chose : il est très facile d'acheter une voiture mue à l'alcool. - **3**. Le délai autorisé pour stationner est le quart de ce qu'il était avant. - **4**. Un tiers de mes élèves mène une vie agréable (bonne)... et encore (regarde là) ! - **5**. Voici l'enfant à qui il a demandé qu'il cire (cirât) ses (les) chaussures. - **6**. Avec qui voulais-tu faire les recherches ?

2. *Je n'ai pas encore rangé un centième des choses dans ma valise.*
   Ainda não guardei um . . . . das coisas na minha mala

3. *Il est très simple de parler des langues, il suffit d'étudier régulièrement.*
   É . . . . falar . . . . , basta estudar regularmente.

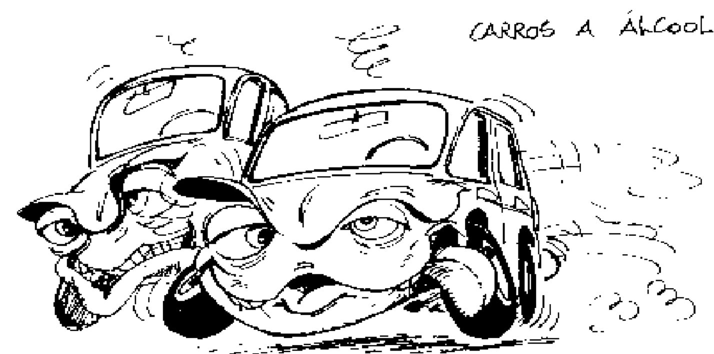
4. *Un quart du projet a été accepté par les Suédois.*
   Um . . . . . do projeto foi . . . . pelos . . . .

SEXAGÉSIMA SEGUNDA (62a) AULA

Meia ou meio ?

1 — **Ouça** e **repita** essas adi**vi**nhas : "Es**tá** no **mei**o do co**me**ço, **(1)**
2 Es**tá** no co**me**ço do **mei**o ; Es**tan**do em **am**bos a**ssim**, **(2)**
3 Es**tá** na **pon**ta do **fim** : a **le**tra m".
4 "O que **é** que **tem** a **car**ne por **den**tro e os **o**ssos por **fo**ra ? o caran**gue**jo.

PRO**NÚN**CIA - **1** **O**ssa-adjivignass-ko**mé**ssou - **2** **mé**you-**àm**-mbouss- - **3** **è**mi - **4** karan-**gué**jou .



CORRIGÉ : 1. -quem-tanque-gasolina-. - **2** -centésimo-. - **3.** -simplérrimo-línguas-. - **4.** -quarto-aceito-suecos.

Fase ativa : 12a aula

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Demie ou milieu ?

1 — Ecoute et répète ces devinettes : "C'est au milieu du commencement,
2 C'est au commencement du milieu ; Etant dans tous les deux ainsi,
3 C'est au bout (pointe) de la fin : la lettre M."
4 "Qu'est-ce qui a la chair (par) dedans et les os (par) dehors ? le crabe".

NOTES

(1) *Ouça (ouvir)* **subjonctif présent** : *ouça, ouças, ouça, ouçamos ouçais, ouçam* (écoute...) *-repita* (repetir) se conjugue comme *preferir* ; à la **1re personne de l'indicatif présent et pour tout le subjonctif, le E se transforme en I :** *repito* (repetes...) *-repita, as, a,...*

(2) *Meio* a plusieurs sens : milieu, ex. : *o meio ambiente* : le milieu ambiant ; moyen, ex. : *os meios de comunicação* : les moyens de communication ; demi.

5 O que **é** in**tei**ro e **tem no**me de pe**da**ço ? a **mei**a". **(3)**
6 Des**cu**bra en**fim**, **e**ssa **fór**mula de es**co**lha ou sor**tei**o :
7 "O **a**ne**l** que me **de**ste, **E**ra **vi**dro e se que**brou**,
8 O a**mor** que **tu** me **ti**nhas, **E**ra **pou**co e se aca**bou**".

Troca**di**lho cai**pi**ra **(4)**

9 — "O **do**ce pergun**tou** ao **do**ce **(5)**
10 **Qua**l **e**ra o **do**ce **mais do**ce ?
11 O **do**ce respon**deu** ao **do**ce :
12 — **Do**ce de ba**ta**ta **do**ce".

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **5** i'-n**té**-irou-pé**da**sssou-**mé**ya. - **6** Diss**kou**bra-**fór**moula-soR**té**you. - **7** a**né**(ou)-**dè**sstchi. - **9** **do**ssi- **11** Résppon-n**dé**-o-



5 Qu'est-ce qui est entier et a un nom de morceau? la chaussette".
6 Découvre enfin cette formule de choix ou de tirage au sort :
7 "La bague que tu m'as donnée, Etait en verre et s'est cassée,
8 L'amour que tu avais pour moi, Etait léger (peu) et s'envola (prit fin)".

Jeu de mots "campagnard"

9 — "La douceur demanda à la friandise
10 Quelle était la gourmandise la plus sucrée ?
11 La friandise répondit à la douceur :
12 — La confiture de patate douce".

NOTES (suite)

(3) *Meia* demie -*meio* : demi. Ex : *meio litro de vinho* : un demi-litre de vin -*meia hora* . une demi-heure -L'expression de son contraire : double : *tenho uma vantagem dupla* : j'ai un double avantage *Tenho duplamente razão* : j'ai doublement raison -*Este vestido custou o dobro* : ce vêtement a coûté le double. Mais souvenez-vous de *meia* : la chaussette (L. 24. N 1).

(4) *Caipira* : paysan, "péquenot"... concerne tout ce qui est fait dans "l'intérieur" du pays. *O frango caipira* est un poulet fermier par rapport aux poulets industriels *A roupa caipira* sont les vêtements typiques que l'on met pour les "*festas juninas*" ou "*festas caipiras*" (St-Jean, St-Antoine, etc... en Juin) : à cette époque les supermarchés en sont inondés pour les fêtes d'enfants costumées. C'est un terme plutôt *paulista* (Etat de São Paulo)

(5) *Doce* - Vous avez remarque toutes les traductions possibles Il en manque une : sucrerie. Autre facon de "sucrer" : *adoçar*, *açucarar*, *edulcorar* Le sucrier : *o açucareiro* -*Açúcar mascavo*:sucre brun non traité -*açúcar branco* : sucre blanc Attention, au Brésil, on sert le café déjà (et très) sucré.
Doce veut aussi dire "doux", *suave*, *meigo*, comme l'anglais sweet , mais pour un tissu on dira *macio*
Commencez à **exploiter la richesse du vocabulaire acquis,** les différentes traductions possibles, les synonymes. etc. **Lisez bien les textes et leur traduction.**

EXERCÍCIO - 1. Ouçam e repitam comigo. - **2**. Se tiver qualquer dificuldade na pronúncia, repita duplamente. - **3**. Os paulistas, às vezes, chamam os habitantes do interior de caipiras. - **4**. Prefiro beber um litro e meio de água, do que meio litro de vinho ruim. - **5**. Escute aí... ouvi dizer que você fazia excelentes doces caseiros ?. - **6**. Você é um docinho, fora quando fica com raiva de mim.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Que préfères-tu ? une bague en brillant ou en diamant ?*

   O quê você . . . . ? um anel . . brillante ou . . . . . ?

2. *Quand tu seras grand, tu préfères être gérant ou chef d'orchestre ?*

   Quando você . . . . , você prefere ser . . . . ou . . . . . . ?

3. *J'ai déjà répété deux fois que cela prend le double de temps.*

   Ja . . . . duas vezes que toma . . . . de tempo.

4. *Les oiseaux nommés colibris (embrasse-fleurs) aiment ce qui est sucré.*

   Os pássaros chamados beija-flores gostam . coisa . . . . .

SEXAGÉSIMA TERCEIRA (63a) AULA
SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

A. Les noms de pays et leur adjectif correspondant :

Suécia : Suède -*sueco* : suédois. *Estados Unidos* : Etats-Unis -*americano* : américain. *México* : Mexique -*mexicano* : mexicain - *Chile* : Chili -*chileno* : chilien. *Peru* : Pérou -*peruano* : péruvien. *Canadá* : Canada -*canadense* : canadien. *Grécia* : Grèce -*grego* : grec.

Avis aux gourmands... mais ne confondez pas papille et pupille :
Lisez attentivement tout haut ces textes, **soignez le rythme.**

EXERCICE : 1 Ecoutez et répétez avec moi. - **2**. Si tu as une difficulté quelconque pour la prononciation, répète à plus forte raison (doublement). - **3** Parfois, les gens de l'Etat de São Paulo traitent les habitants de la campagne de "péquenots". - **4**. Je préfère boire un litre et demi d'eau, qu'un demi-litre de mauvais vin. - **5**. Ecoute un peu... j'ai entendu dire que tu faisais d'excellentes confitures "maison". - **6**. Tu es adorable (très douce), sauf quand tu es en colère contre moi (restes avec rage de moi) !

CORRIGÉ : 1. -prefere-de-de diamante. - **2**. -crescer-gerente-regente - **3**. -repeti - o dobro-. - **4** -de-doce

Fase ativa : 13a aula

Marrocos : Maroc -*marroquino* : marocain. *Argélia* : Algérie -*argelino* : algérien. *Líbano* : Liban -*libanês* : libanais. *União Soviética* : Union Soviétique -*russo* : russe. *Índia* : Inde -*indiano* : indien. *Israel* : Israël -*israelense* : israélien. *China* : Chine -*chinês* : chinois. *Espanha* : Espagne -*espanhol* : espagnol (l'espagnol, langue parlée : *castelhano*).

B. Les adjectifs et leur féminin ou pluriel :

- en **EU** formant le féminin en **ÉIA** : *europeu, européia* : européen, européenne, *hebreu, hebréia* : hébreu, *ateu, atéia* : athée, *plébeu, plebéia* : plébéien, plébéienne.
- en **EU** formant le féminin en **IA** : *judeu, judia* : juif, juive.

- en **OR** formant le féminin en **ORA** : *encantador, ora* : enchanteur, enchanteresse.
- **en OR invariables au féminin :** *superior* : supérieur(e) -*inferior* : inférieure(e) -*anterior* : antérieur(e) -*interior* : intérieur(e) -*maior* : plus grand(e) -majeur(e) - *menor* : mineur(e), plus petit(e) -*pior* : pire -*melhor* : meilleur(e).
- en **AR invariables au féminin** : *regular* : régulier(ère) - *particular* : particulier(ère).

Remarquez que les adjectifs qui se **terminent par R** forment leur pluriel en ajoutant **ES**. Ex : *as aulas particulares* : les cours particuliers -*Os resultados são piores do que imaginava* : les résultats sont pires que ce que j'imaginais -*Eis as minhas melhores alunas* : voici mes meilleures élèves.

C. Le féminin des noms en OR

- en **OR** formant leur féminin en **ORA** : *escritor-escritora* : écrivain ; *professor-professora* : professeur ; *cantor-cantora* : chanteur-chanteuse ; *senhor- senhora* : Monsieur-Madame, souvent proches du suffixe **EUR**...
- Notez que *superior* donne au féminin, quand il s'agit de la "supérieure" d'un couvent : *superiora*.
- en **TRIZ** : ex : *ator-atriz* : acteur-actrice.

D. féminins "irréguliers", exemples :

- *herói* au féminin *heroína* : héros, héroïne.
- *profeta* au féminin *profetisa* : prophète, prophétesse
- *conde* au féminin *condessa* : comte, comtesse.
- *duque* au féminin *duquesa* : duc, duchesse.
- Les féminins de noms d'animaux : ex : o *cavalo-a égua* : le cheval-la jument - o *cão-a cadela* : le chien-la chienne - o *galo-a galinha* : le coq-la poule - o *boi-a vaca* : le bœuf-la vache, etc...
- Les féminins liés à la famille : o *genro-a nora* : le gendre-la bru, etc...

E. Notez enfin que les mots terminés par **Z** forment leur pluriel en **ZES** :

a raiz-as raízes : la racine - *a cicatriz-as cicatrizes* : la cicatrice - *a voz-as vozes* : la voix - *a avestruz-as avestruzes* : l'autruche.

F. Les mots terminés par **R** forment leur pluriel en **RES** :

o prazer-os prazeres : le plaisir - *o lazer-os lazeres* : le loisir.

G. Les mots ayant deux consonnes comme **PT - CT - CÇ - PC - CC perdent la première consonne au Brésil, si on ne la prononce pas :** *fato* (pour facto) - *Ação* (pour acção) - *selecionar* (seleccionar) - *adotar* (pour adoptar) - *adoção* (pour adopção) - *ótica* (pour óptica) - etc...

Nous trouvons par contre *opção, intelectual*... dont on prononce le **p, c...**

H. Les chiffres : comme vous l'avez vu la semaine dernière pour les **noms de rois** (Luis XIII : *Luís treze*), les siècles (século XVII : *Século dezessete*)

La numérotation des pages, chapitres, volumes, on emploie **l'ordinal** jusqu'à dix. Ex : le quatrième chapitre : *O capítulo quarto*-Henri I : *Henrique Primeiro* - Le second volume : *volume segundo.*

Au-delà de 10, on emploie le cardinal : Louis XVI *(Luís dezesseis)*, le 20e siècle : *século vinte.*

- Pour les expressions fractionnaires, au lieu d'employer le **cardinal + AVOS** on peut dire la **... ème partie** : la deuxième partie : *a segunda parte*, etc...

I. Les relatifs QUEM, O QUAL (voyez la leçon 61 : veja a 61a aula)

Notez **qu'après un indéfini** *(algum, nenhum, muito, pouco, certo, vário)* **un superlatif ou un numéral, on ne peut qu'employer O QUAL.** ex : *Foi o primeiro do qual gostei à primeira vista* : il fut le premier que j'ai aimé à première vue.

Qu'enfin **après un pronom on ne peut qu'employer QUEM** : *Você de quem gosto muito, saiba disso* : toi que j'aime beaucoup, sache ceci.

J. CUJO (veja a 58a aula)

Cujo s'accorde avec le mot auquel il est lié et qui le suit : *O menino cujos pais conheço bem* : L'enfant dont je connais bien les parents, *as florezinhas cuja côr gosto muito* : les petites fleurs dont j'aime la couleur.

Mais aucun mot (article, verbe) ne peut s'intercaler entre *cujo* et ce mot (contrairement au français).

ex : *Os brasileiros cujo país é o Brasil, falam brasileiro* : Les Brésiliens **dont le pays** est le Brésil, parlent brésilien.

ex : *Os brasileiros cuja língua gosto muito*... Les Brésiliens **dont** j'aime beaucoup la **langue**...

Dans certains cas on ne peut traduire **DONT** par **CUJO** et on emploie DE QUEM : *Eis a pessoa de quem te falei* : voici la personne dont je t'ai parlé.

K. LES VERBES

Le futur du subjonctif se forme pour les verbes en **AR** et **IR** :

- en AR : **radical + AR, ARES, AR, ARMOS, ARDES, AREM**. ex : *amar, amares*...
- en IR : **radical + IR, IRES, IR, IRMOS, IRDES, IREM**. ex : *partir, partires*...

SEXA**GÉ**SIMA **QUA**RTA (64a) **A**ULA

Na **sex**ta-**fei**ra...

1 O aju**dan**te do encana**dor** e **Do**na **La**ra en**con**tram-se na es**ca**da.

PRO**NÚN**CIA - **1** **fé**-ira-i'kana**dô**R.

Pour les verbes dont le parfait est irrégulier, on prend le parfait à la première **personne du singulier + R(ou ER), RES, R, RMOS, RDES, REM** ex : *soube* (saber) : *souber, souberes, souber, soubermos, souberdes, souberem.*

ex : *fiz* (fazer) : *fizer, fizeres, fizer, fizermos, fizerdes, fizerem.*

Même chose pour *trouxe (trazer)* : apporter - *estive (estar)* : être - *coube (caber)* : tenir - *disse (dizer)* : dire - *pude (poder)* : pouvoir - *quis (querer)* : vouloir - *pus (pôr)* : poser.

Lisez-les plusieurs fois pour vous habituer à leur forme, ainsi que les formes suivantes :

- Vous avez remarqué **le subjonctif présent** de *Saber : saiba.*

Voici quelques **subjonctifs irréguliers** : *traga (trazer) - queira (querer) -seja (ser) -caiba (caber) -creia (crer) - diga (dizer) -faça (fazer) -possa (poder) -veja (ver) - venha (vir)* - Ils se conjuguent **comme les subjonctifs des verbes en ER ou IR** (a, as, a, amos, ais, am).

Dévorez des yeux ces leçons et notes, prêtez l'oreille aux enregistrements, lisez et traduisez tout haut les textes... Comme on le dit au Brésil : *VAI PARA FRENTE* : EN AVANT !

Fase ativa : 14a aula

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Vendredi...

1 L'aide du plombier et Dona Lara se rencontrent dans l'escalier

2 — Na sexta-feira, o encanador vai na casa do seu genro, Dona Lara ? **(1)**

3 — Desconfio que sim, Zé. Pedira que viesse para cá, ele ficou constrangido. **(2)**

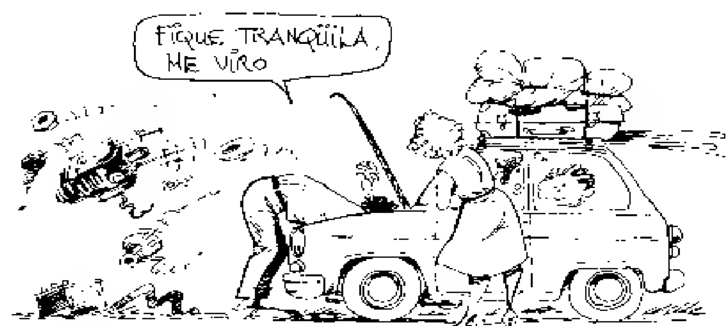
4 Me tinha prometido mexer no chuveiro hoje : está vazando de tudo quanto é lado... **(3)**

5 — Causou muito prejuízo ? Estragou o teto do banheiro de baixo ? **(4)**

6 — Exato, o síndico veio agorinha se queixar : alguém se tinha comprometido

7 em alugar o quarto andar, e por causa disso deu zebra... **(5)**

8 — Já mexi em chuveiros elétricos, canos, vou ajudá-la... até eu voltar, desligue a chave da luz...



PRONÚNCIA (suite) - **2 jein**Rou - 3 konsstrànj**i**dou - **4** mecheR. - **5** préjou-**izou tèt**ou - **6** **Izat**ou-**Ssi**'-ndikou. - **8 louïss**

Essayons d'enrichir notre vocabulaire . un mot et son contraire, ses synonymes... attention aux "faux-amis"...

2 — (Dans le) Vendredi, le plombier va-t-il chez votre gendre, Madame Lara ?

3 — J'ai bien peur (je me méfie) que oui, Zé. Je lui avais demandé qu'il vienne ici, il a eu l'air (est resté) gêné.

4 Il m'avait promis de s'occuper (toucher) de la douche aujourd'hui : c'est en train de fuir de tous les côtés (tout ce qui est côté)...

5 — [Cela] a-t-il causé beaucoup de dégâts ? [Cela] a-t-il abîmé le plafond de la salle de bain du dessous ?

6 — Oui (exact), le syndic vient juste (maintenant) de venir se plaindre : quelqu'un s'était engagé

7 à louer le quatrième étage et à cause de cela ça n'a pas marché.... (donné zèbre)

8 — J'ai déjà réparé (remué) des douches électriques, des tuyaux, je vais vous aider... jusqu'à ce que je revienne, coupez le compteur électrique (la clé de la lumière)...

NOTES

(1) *Sexta-feira* (Sixième foire) - La semaine commence par le 2e jour avec *segunda-feira* : lundi, etc... on emploie **l'ordinal + feira** . ex : *terça-feira* . mardi, *quarta-feira* : mercredi, *quinta-feira* jeudi, *sexta-feira* vendredi Sauf pour samedi : *sábado* et *domingo* : dimanche

(2) *Pedira (pedir* : demander) : Plus-que-parfait simple *(mais-que-perfeito simples)* On le forme sur le **radical + IRA, IRAS, ÍRA, ÍRAMOS, ÍREIS, IRAM pour les verbes en IR** - ex : *pedira*.. j'avais demandé - *partira* : j'étais parti .. - *decidira* . : *j'avais décidé.*

(3) *Tinha prometido (prometer* promettre) . plus-que-parfait composé (mais-que-perfeito composto). Plus employé que le plus-que-parfait simple afin d'**éviter la confusion avec le parfait de l'indicatif** : ex : *partiram* ils partirent ou ils étaient partis. Il est formé avec l'auxiliaire avoir **TER** ou **HAVER** à **l'imparfait suivi du participe passé du verbe** : ex : *tinha pedido* ; j'avais demandé

(4) *O teto* : le plafond. **Ne** confondez pas avec o *telhado* : le toit ni avec *a testa* : le front *A frente* : **le devant.**

(5) *Deu zebra* : cela n'a pas marché. Vous rencontrez souvent des expressions à la limite du langage populaire et de l'argot *(gíria)* : elles sont **extrêmement utilisées dans le quotidien**, bien que n appartenant pas à la langue académique. N'hésitez pas à les employer **l'argot** se renouvelle et se répand très vite au Brésil.

9 **en**cha **u**ma bac**i**a de **á**gua **quen**te ou **mo**rna, en**quan**to **dou** um pu**li**nho na ma**triz**,

10 **pa**ra apa**nhar u**mas bis**na**gas **du**ma **co**la espe**cial**... e a ferra**men**ta.

11 — **Fa**ça **co**mo qui**ser** ; a **ú**nica res**sal**va : **não dê** o **ca**no, **nem en**tre **pe**lo **ca**no ! (6)

12 — **Fi**que sosse**ga**da... simpa**ti**a !

PRONÚNCIA (suite) 9 Bassi-ya-matriss 12 -Ssĩ'-mpati-ya.

EXERCÍCIO - 1. Na segunda-feira pela primeira vez se comprometera na vida. - **2**. Já lhe tinha pedido parar de mexer comigo. - **3**. Tinha avisado de tudo quanto é lado, que casaria, queiram ou não. - **4**. Partira, levando lembranças e deixando muita saudade. - **5**. Não se esgote em desentupir o esgoto. - **6**. Não quisera desconfiar dele : acontecera o que tinha previsto. - **7**. Fique tranqüila, me viro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il avait ouvert la porte avec des outils spéciaux.*

. . . . a porta com . . . . especial.

2. *Il ne supportait pas de rester tranquille, il bougeait sans arrêt*

Não . . . . . . ficar quieto, . . . -se sem parar

3. *Fais ce que j'ai dit : ne touche pas au compteur électrique.*

. . o que . . . ; Não mexa na chave da luz.

4. *Le lundi était le premier jour de congé que j'avais obtenu.*

A . . . - . . era o . . . . dia de folga que . . . .

9 remplissez une cuvette d'eau chaude ou tiède, pendant que je fais (donne) un saut jusqu'à la maison mère (matrice),

10 pour prendre quelques tubes d'une colle spéciale... et [mes] outils.

11 — Faites comme vous voulez (voudrez) ; une seule réserve : ne me posez pas de lapin et sortez-vous en bien (ni n'entrez par le tuyau) !

12 — Soyez (restez) tranquille... ma charmante (sympathie) !

Pour nous il en va de même : restons fidèles à notre étude journalière (sans oublier la seconde vague !). Il n'est pas question d'exploits mais d'arriver à **comprendre** et nous **exprimer en brésilien...** SEM ESFORÇO...

NOTES (suite)

(6) *Cano* : un tuyau -*um cano entupido* : un tuyau bouché. *Um tubo de aço* : un tube d'acier. *Uma bisnaga de tinta a óleo* : un tube de peinture à l'huile. Un tube de pâte dentifrice : *uma bisnaga de pasta dentifrícia.*

EXERCICE : 1. Le lundi, pour la première fois il s'était engagé (compromis) dans la vie. - **2**. Je lui avais déjà dit d'arrêter de (remuer avec moi) me taquiner. - **3**. Il avait prévenu de tous les côtés qu'il se marierait qu'ils le veuillent ou non. - **4**. Il était parti, emportant des souvenirs et laissant beaucoup de regrets. - **5**. Ne t'épuise pas à déboucher l'égout. - **6**. Il n'avait pas voulu se méfier de lui : il était arrivé ce qu'il avait prévu. - **7**. Sois tranquille, je vais me débrouiller (je me tourne).

CORRIGÉ : **1**. Abrira-ferramenta-. - **2**. -agüentava-mexia- - **3**. Faça-disse- - **4**. -segunda-feira-primeiro-conseguira.

SEXA**GÉ**SIMA **QUIN**TA (65a) **A**ULA

Expre**ssões** corpo**rais**.

1 — Ra**paz**, te **di**go **al**go, de **pei**to a**ber**to, **ca**ra a **ca**ra...
2 **Sou**be que na **bo**ca da **noi**te, vo**cê** sa**iu** a ba**ter per**nas e pene**trou** de bo**che**cha, no sa**guão** do Munici**pal**
3 ou **se**ja de **gra**ça, **gra**ças a al**gum** empre**ga**do com **quem** vo**cê é u**nha e **car**ne.
4 Fa**lan**do **sé**rio, fi**quei** de **quei**xo ca**í**do, mas ca**lei** a **bo**ca. **(1)**
5 **Seu**s co**le**gas do co**lé**gio, **co**mo **bem po**ssa imagi**nar**, fi**ca**ram com **dôr** de coto**ve**lo...
6 Mas **fi**que sa**ben**do **du**ma **coi**sa ; can**sei** de sa**ber** que vo**cê**, em lu**gar** de se quei**mar** as pes**ta**nas.
7 **faz tu**do nas **co**xas, **quan**do **não fi**ca de **bra**ços cru**za**dos.
8 **Sem**pre te carre**guei a**os **om**bros e **dou** o **bra**ço a tor**cer**
9 que a**ssim** vo**cê só** se **rói** as **u**nhas do **pé**. **(2)**

PRO**NÚN**CIA - **1** Ra**paï**ss - **2** Saï-**yô** - **4 kéï**-ichou Ka-**i**dou. - **5** ko**lè**gass-ko**lè**jiou. - **6** kéï-**ima**R. - **7 kô**chass-krou**za**douss. - **9 Roï**.

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Expressions corporelles.

1 — [Mon] garçon je te dis ceci (quelque chose), franchement (la poitrine ouverte), face à face...
2 J'ai appris (su) qu'à la tombée (bouche) de la nuit, tu es sorti (à) te balader (battre les jambes) et que tu as pénétré "à l'œil" (de joue) dans le vestibule du [théâtre] Municipal
3 c'est-à-dire (ou soit) gratuitement, grâce à un employé avec qui tu es "cul et chemise" (ongle et chair).
4 Je suis (parlant) sérieux, j'en suis resté bouche bée (le menton tombé), mais je n'ai rien dit (j'ai fermé ma bouche).
5 Tes camarades du collège, comme tu peux facilement (bien) l'imaginer, ont été (sont restés) jaloux (avec une douleur de coude)...
6 Mais sache (reste sachant) une chose : je suis fatigué de savoir qu'au lieu de beaucoup étudier (te brûler les cils)
7 tu fais tout à la va-vite (sur les cuisses), quand tu ne restes pas les bras croisés.
8 Je t'ai toujours traité très bien (porté aux épaules) et je mets ma main au feu (je donne mon bras à tordre)
9 que de cette façon (ainsi) tu ne fais qu'être dans une situation désespérante (te ronger les ongles de pied).

NOTES

(1) *Caído (cair* : tomber) - Remarquez ce participe en **IDO** d'un verbe en **AIR.** De même *atraído (atrair* : attirer) -*distraído (distrair* : distraire) -*saído (sair* : sortir) -*decaído (decair* : déchoir) -*traído (trair* : trahir).
(2) *Roe (roer* ; ronger) et les verbes en **OER** comme *doer* : faire mal. *moer* : moudre -*rôo róis rói, roemos roeis roem* (Présent de l'indicatif)

10 — Vou lhe expli**car** o que aconte**ceu**... por fa**vor**, me per**doa**... **(3)**

11 — Você sabe com **quem está falan**do ? **não, não adian**ta cho**rar** de ba**rri**ga **chei**a

12 **nem** tor**cer** a o**re**lha e **não** sa**ir san**gue.. Me**lhor ter** ca**be**lo no cora**ção** :

13 Cui**da**do... es**tou** de **o**lho em vo**cê** !

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **10** péR**dô**-a -

11 ch**è**ya. - **12** or**é**lhia.

Lisez très attentivement le texte en français. C'est un excellent exercice de gymnastique pour enrichir votre vocabulaire.

EXERCÍCIO - 1. Fiquei muito atraído pela côr. - **2**. Conheço de côr o número da rua, mas sou muito distraída. - **3**. Chega ! pare de roer as unhas. - **4**. A bacia de água quente lhe tinha caído em cima dos pés. - **5**. Graças a Deus ! você me perdoa. - **6**. Deus te abençoe, meu filho ! - **7**. O encontrei muito esgotado, muito decaído. - **8**. Não deixe de torcer para a gente.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il a dit qu'il moud le café chaque jour avec le soin nécessaire (dû)*

   Disse que . . . o café todo dia com o . . . . . . cuidado.

2. *J'écoute un concert à la tombée de la nuit. Parfois je suis distraite*

   . . . . . um concerto na . . . da noite Às vezes, ...

3. *J'écoute ce que tu dis : je suis très peinée.*

   . . . o que está . . . . . : estou muito . . . .

10 — Je vais t'expliquer ce qui est arrivé... s'il te plaît, pardonne-moi...

11 — Sais-tu à qui tu parles (avec qui tu es en train de parler) ? Non, cela ne sert à rien (n'avance pas) de se plaindre sans raison (de pleurer le ventre plein)

12 ni de se repentir quand il est trop tard (tordre l'oreille et ne pas sortir de sang)... Il vaut mieux avoir un courage extraordinaire (un cheveu dans le cœur) !

13 Attention (soin)... je t'ai à l'œil (je suis d'œil sur toi) !

NOTES (suite)

(3) *Perdoa (perdoar* : pardonner) et les verbes en **OAR** comme *magoar* : peiner, *voar* : voler, *aperfeiçoar* : perfectionner, *soar* : sonner, *abençoar* : bénir. *perdôo, perdoas, perdoa, perdoamos, perdoais, perdoam* (Présent de l'indicatif).

A BACIA DE ÁGUA QUENTE LHE TINHA CAÍDO EM CIMA DOS PÉS



EXERCICE : 1. J'ai été très attiré par la couleur. - **2**. Je connais par cœur le numéro de la rue, mais je suis très distraite. - **3**. Ça suffit ! Arrête de te ronger les ongles. - **4**. La cuvette d'eau chaude lui était tombée sur les pieds. - **5** Grâce (grâces) à Dieu ! tu me pardonnes. - **6**. Dieu te bénisse, mon enfant ! - **7**. Je l'ai trouvé (rencontré) très épuisé, très vieilli (déchu) - **8**. N'oublie pas (ne laisse pas) d'être notre "supporter" (de tordre pour nous).

4. *Est-ce que la jalousie et les regrets (la saudade) sont liés ?*

. . . que a . . . de . . . . e a saudade são . . . . ?

SEXAGÉSIMA SEXTA (66a) AULA

Adivinhas... (1)

1 — O que **é**, o que **é** ? **Le**ia e res**pon**da. **Ve**ja a res**pos**ta no fin**zi**nho :

2 "**Tem den**te, mas **não mor**de, **tem** cabe**ça**, mas **não tem** ca**be**lo,

3 **Tem bar**ba, mas **não tem quei**xo : o **al**ho".

4 — Ou en**tão** : "**Quan**do **par**te **u**ma, **par**te a **ou**tra, **quan**do **che**ga **u**ma, **che**ga a **ou**tra : as **per**nas".

5 — **Ou**tra " Mal **en**tra em **ca**sa, **põe**-se **lo**go à ja**ne**la : o bo**tão**". **(2) (3)**



PRO**NÚN**CIA - Adjivignass. - **1 lè**-ya. - **2 mó**Rdji. - **4 ô**tra - **5 pôï/poyn**(e). -

CORRIGÉ : **1**. -mói-devido-. - **2** Escuto-boca-estou distraida. - **3**. Ouço-dizendo-magoada - **4**. Será-dôr-cotovelo-ligadas.

Fase ativa : 16a aula

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Devinettes...

1 — Qu'est-ce que c'est, (qu'est-ce que c'est)? Lisez et répondez. Voyez la réponse à la fin :

2 — "Il a [des] dents mais ne mord pas, il a une tête mais [il] n'a pas de cheveux,

3 Il a de la barbe, mais pas de menton : l'ail".

4 — Ou alors : "Quand part l'une, part l'autre, quand arrive l'une, arrive l'autre : les jambes".

5 — Une autre : "A peine arrive-t-il à la maison, qu'il se met aussitôt à la fenêtre : le bouton".

NOTES

(1) *Uma adivinha* : une devinette, à ne pas confondre avec *adivinha* le verbe - il devine. La formule consacrée est double en brésilien (*o que é, o que é*). Autre formule consacrée : *era uma vez* : il était une fois. Poser une question : *fazer uma pergunta* ou *perguntar*. Demander quelque chose : *pedir alguma coisa*. *Uma questão* peut avoir le sens de question, mais on l'emploiera surtout dans le sens de problème : *a questão é de saber se vai conseguir* : le problème est de savoir s'il va réussir, mais surtout dans l'expression très employée : *fazer questão* : tenir absolument à ce... : *Faço questão que seja eu quem pague* - je tiens absolument à ce que ce soit moi qui paie.

(2) *Põe-se-pôr* : mettre - Au présent de l'indicatif : *ponho, pões, põe, pomos, pondes, põem*. Il a presque les mêmes emplois que le français mettre : *pôr um vestido* : mettre une robe ou *vestir-se* : se vêtir -*Pôr um livro na mesa* : mettre ou poser un livre sur la table ou *colocar um* .. etc .. On peut traduire : se mettre à, par *começar a*. N'oubliez surtout pas "*o pôr do sol*" : le coucher du soleil. *Botar* : mettre -*botar a mesa* : mettre la table -*botar defeito em tudo* : trouver des défauts à tout -*botar em francês* : mettre en français -*botar ovos* : pondre des œufs -*botar no olho da rua* : jeter (mettre) à la rue

(3) *O botão* : le bouton : il faut préciser que "*a casa do botão*" est une boutonnière.

6 — Mais **essa** : "**Qual é** a **coisa mais** pes**ad**a do **mun**do ? : a **dí**vida".
7 — "**Qual é** a **coi**sa **mais dur**a do que o **fer**ro ? a ver**da**de".
8 — Essa tam**bém** : "**Qual é** a **pe**ça de **rou**pa que a mu**lher usa (4)**
9 que o ma**ri**do com cer**te**za abso**lu**ta **não vê** : o ves**ti**do de vi**ú**va".
10 — Adi**vi**nhe **es**sa cha**ra**da : "mari**nhei**ro no **mar** (mar) carnei**ri**nho no **cam**po(me)
11 O **mú**sico no **co**ro **faz la**, o **po**bre à **por**ta : **dá** ? : Marme**la**da". **(5)**

PRON**Ú**NCIA (suite)

8 **rô**pa. - 9 vi-**you**va. - 11 **kô**rou **faïss**.

EXERCÍCIO - 1. Coitadinha, era tão pobre, que não tinha outro jeito de viver que pedindo esmola. - **2**. O soldado se tinha fantasiado em bicheiro para o desfile do carnaval. - **3**. Começou a vestir-se, tinha decidido pôr uma farda militar antiga. - **4**. Ao pôr do sol, põe-se à janela, e pergunta para ela se já tem visto um céu assim. - **5**. Adivinhe o que ela tem respondido ? - **6**. Que não estava nem aí... mas que em compensação fazia questão que olhasse para ela. - **7**. Abaixo a rotina e viva a fantasia ! - **8**. Mal chega na praia, entra na água, mesmo que esteja gelada.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Il met du temps à s'habiller. Je me mets au soleil pendant que je l'attends*

. . . . para vestir-se. Fico no sol . . . . . . espero . . ele

2. *Je mets les gens à l'aise · c'est là qu'ils sont gênés.*

. . . . as pessoas à vontade Aí é que ficam . . . .

6 — Encore celle-ci : "Quelle est la chose [la] plus lourde du monde : la dette".
7 — "Quelle est la chose [qui est] plus dure que le fer ? la vérité".
8 — Celle-là aussi : "Quel est (la pièce de) le vêtement que la femme porte (utilise)
9 que son mari avec une certitude absolue ne voit pas : la robe de veuve".
10 — Devinez cette charade : "un marin en mer (mar), un petit mouton dans le champ (mê)
11 Le musicien dans le chœur fait la, le pauvre à la porte : Tu donnes ? (da) : marmelade".

"Leve a sério este joginho" : Prenez ce petit jeu au sérieux. Attention aux voyelles, selon leur place on les prononce différemment. Voyez avec l'enregistrement si votre prononciation *"bate"* (correspond).

NOTES (suite)

(4) *A roupa* : le linge ou le vêtement en général *A roupa de baixo* : le linge de corps. *O vestuario* · l'ensemble des vêtements (ou des costumes au théâtre) -*O traje* : le costume, l'habit, *A farda militar* : l'uniforme militaire. Et, très important au Brésil, *a fantasia* : le déguisement, le costume, et en même temps l'imagination, la fantaisie. *A casaca* ; le frac.

(5) *Pobre* : pauvre -très pauvre , *paupérrimo -pobrinho* pauvre -*um pobrezinho* un petit pauvre -*a pobreza* ; la pauvreté. Mais aussi *coitadinho, a,* : pauvre petit, e

EXERCICE : 1. Pauvre petite, elle était si pauvre qu'elle n'avait pas d'autre façon de vivre qu'en demandant l'aumône. - **2** Le soldat s'était déguisé en "bicheiro" pour le défilé du carnaval - **3**. Il commença à s'habiller, il avait décidé [de] mettre un uniforme militaire ancien. - **4**. Au coucher du soleil, il se met à la fenêtre, et lui demande si elle a déjà vu un ciel comme cela (ainsi) - **5**. Devine ce qu'elle a répondu ? - **6**. Que cela lui était égal (elle n'était ni ici) mais qu'en revanche (compensation) elle tenait absolument [à ce] qu'il la regarde (regardât). - **7**. A bas la routine et vive la fantaisie ! - **8**. A peine arrive-t-il à la plage qu'il entre dans l'eau, même si elle est (qu'elle soit) glacée

3. *Il n'a pas cédé (ouvert main) et l'a jeté à la rue (dans l'œil de la rue)*

Não abriu mão e o . . . . . no olho da rua.

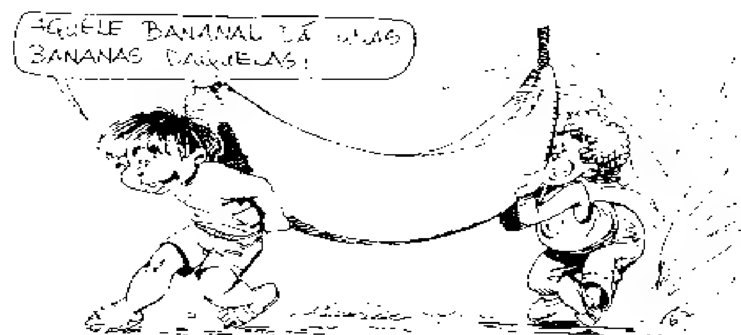
4. *Je tiens absolument à faire cette demande de subvention*

Faço . . . . de fazer este . . . de verba.

SEXA**GÉ**SIMA **SÉ**TIMA (67a) **AU**LA

Sau**da**des da **mi**nha **ter**ra...

1 — **Sou** te**naz**, **quan**do vi**er** a **mi**nha aposenta**do**ria,
2 re**gres**so **pa**ra Ca**xi**as do **Sul**. **(1)**
3 **Lá** se pro**duz** um **vi**nho da**que**les. Plane**ja**ra regres**sar** na **dé**cada dos ses**sen**ta... **(2)**
4 Mas **mi**nha pren**di**nha... pau**lis**ta, rejei**tou** a pro**pos**ta.
5 **Ho**je re**cor**do como**vi**do a co**lô**nia, as ca**si**nhas de ma**dei**ra **(3)**



PRO**NÚN**CIA - **1** té**na**iss-aposê'-ntado**ri**-ya - **2** Ca**chi**-yass-**SSou**. - **3** pro**dou**ıss

CORRIGÉ : 1. Demora-enquanto-por-. - **2**. Deixo-constrangidas. - **3**. -botou-. - **4** -questão-pedido-

Fase ativa : 17a aula

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

"Saudades" de mon pays...

1 — Je suis tenace, quand viendra ma retraite,
2 je retourne à Caxias du Sud.
3 Là-bas on produit un sacré vin (de ceux-ci). J'avais prévu (planifié) d'y retourner dans les années soixante (la décade des soixantes)...
4 Mais ma petite femme... de Sao Paulo (pauliste), a rejeté [ma] proposition.
5 Aujourd'hui je me souviens, ému, du village (la colonie), des (les) petites maisons de bois

NOTES

(1) O *Sul*, formé des Etats . *Paraná* (PR) - *Santa Catarina* (SC) - *Rio Grande do Sul* (RS). Les *Nordestinos*, habitants du *Nordeste* : Nord-Est, l'appellent le *"Sul maravilha"* : le Sud merveille; c'est en effet la région la plus développée et riche surtout du point de vue agricole *(soja)*. A la fois moderne, développé *(desenvolvido)* et traditionnel *(tradicional)*, marqué par les importantes colonies allemandes et italiennes, ainsi que par la proximité de l'Argentine *(Argentina)*, tel est le Sud.

(2) *Daqueles* ou *daquelas* : hors du commun, extraordinaire. *Ele ficou bravo e lhe deu uma bofetada daquelas !* : il se mit en colère et lui donna une de ces gifles!

(3) *Colônia* : la colonie, mais aussi le lieu où s'installe cette colonie - les *Fazendas gauchas* (grandes propriétés du Rio G. du Sud); notons aussi l'aire agricole : *área agrícola*, ou travaillent *colonos* : colons et *lavradores* : laboureurs

6 cercadas de parreirais ...as pastagens verdejantes. **(4)**
7 O gado nas margens dos riachos, deitado na grama...
8 Os meninos de joelhos no chão, catando cachos de uva caídos das cestas.
9 Saboreio ainda aquele macarrão italiano
10 que tinha sido esquentado no fogão de lenha...
11 Pois sempre um ou outro se atrasara para curtir um chimarrão com os camponeses duma lavoura... **(5)**
12 Não agüento mais essa correria... essa poluição...
13 Saudades daquela neblina na serra, dos céus estrelados... da vida pacata de minha juventude.

PRONÚNCIA (suite)

- **6** paRRé-iraïss. - **9** ssaborêyou-. - **11** Lavôra-. - **12** koRReri-ya-polouis**saon**

EXERCÍCIO - 1. Os lavradores antes de regressar, curtiam juntos um chimarrão. - **2**. Ouvi dizer que naquela casinha de madeira tem um fogão de lenha. - **3**. Aquele bananal dá umas bananas daquelas. - **4**. O gaúcho se impõe : quer ser o melhor. - **5**. Minha prendinha, porque se atrasara ? - **6**. Sempre saboreio as uvas que se produzem na minha terra. **7**. Qual é a região mais desenvolvida ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La plantation de café produit du café, la rizière, du riz.*

   O cafezal . . . café, o arrozal, ...

2. *As-tu du bois pour avancer la préparation du "churrasco" ?*

   Você tem . . . para . . . . o preparo do churrasco?

6 entourées de vignobles... des pâturages verdoyants.
7 Le bétail sur les rives (marges) des ruisseaux, couché dans l'herbe...
8 Les enfants à genoux par terre (sur le sol), cherchant les grappes de raisin tombées des paniers.
9 Je savoure encore ces [délicieuses] pâtes italiennes
10 qui avaient été réchauffées sur la cuisinière à bois...
11 Car toujours l'un ou l'autre s'était attardé pour déguster (tanner) un bon maté avec les paysans d'une exploitation (labour)...
12 Je ne supporte plus cette folie (course)... cette pollution...
13 "Saudades" du brouillard dans la montagne [boisée], des cieux étoilés... de la vie paisible de ma jeunesse.

NOTES (suite)

(4) *Parreiral*, au pluriel *parreirais* : le(s) vignoble(s). Ce suffixe **AL** désigne ici l'ensemble des vignes *(parreiras)*, et en général une plantation : o *arrozal* : la rizière -o *bananal* : une bananeraie -*um cafezal* : une caféière -*um laranjal* : une orangeraie -*um canavial* : une plantation de canne à sucre *(cana de açúcar)* qu'on suce *(chupa)* dans le Nordeste. *Um pinhal* : une pinède.

(5) Le *chimarrão*, typique du *gaúcho*. On appelle ainsi toute infusion de thé, café, maté, sans sucre. C'est surtout ce pot *(a cuia)*, souvent en terre *(de barro)*, dans lequel infuse a *erva-mate* : le maté, que l'on boit avec une petite "pipe" *(a bomba)* de metal, ou d'argent *(de prata)*, et que l'on fait circuler. Une paille : *um canudo* - une pipe (tabac) : *um cachimbo*.

EXERCICE : 1 Les laboureurs avant de rentrer dégustaient ensemble un "chimarrão". - **2** J'ai entendu dire que dans cette petite maison en bois il y a une cuisinière à bois. - **3** Cette bananeraie donne de sacrées bananes. - **4** Le gaúcho s'impose : il veut être le meilleur. - **5** Ma petite femme (mon petit cadeau), pourquoi t'étais-tu attardée ? - **6**. Je savoure toujours les raisins que l'on produit chez moi (dans mon pays). - **7**. Quelle est la région la plus developpée ?

3. *Je n'ai jamais apprécié la folie (course). Je suis paisible.*

Nunca .... a .... . Sou ....

4. *Les paysans et les laboureurs furent (restèrent) émus par la proposition.*

Os .... e os lavradores ficaram .... com a ....

SEXA**GÉ**SIMA OI**TA**VA (68a) **A**ULA

No Insti**tu**to de Be**le**za.

1 — En**fim** sen**ta**da... es**tou** mo**í**da, e**xau**sta, **qua**se **so**fro uma es**ta**fa !
2 — Coita**di**nha... es**ti**que o **cor**po e re**la**xe... **quan**to **tem**po ! **ti**nha su**mi**do ? **(1)**
3 — O des**qui**te me esgo**tou** de**mais** : o advo**ga**do encarre**ga**do do ne**gó**cio, **(2)**
4 me assegu**ra**ra que o juiz **ti**nha prome**ti**do que arran**jar**-se-**i**a com bas**tan**te rapi**dez**... **(3)**



PRO**NUN**CIA - **1** mô-ida-**iza**-ôssta - **2** ésstiki-ré**la**chi - **3** déss**ki**tchi. - **4** jouiss-Rapi**dé**iss.

CORRIGÉ : 1. -produz-arroz. - **2**. -lenha-adiantar-. - **3** -curti-correria-pacato. - **4**. -camponeses-comovidos-proposta.

Fase ativa : 18a aula

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

A l'institut de beauté

1 — Enfin assise... je suis fourbue (moulue), épuisée, je suis presque à la limite du surmenage (je souffre une fatigue intense) !
2 — Pauvre petite, étire-toi (étends ton corps) et relaxe-toi... comme il y a longtemps (combien de temps) ! tu avais disparu ?
3 — Mon divorce m'a vraiment épuisée (trop) : l'avocat chargé de l'affaire,
4 m'avait assurée que le juge avait promis que cela s'arrangerait avec une certaine (suffisamment) rapidité...

NOTES

(1) *Quanto* - exprime ici l'exclamation. Ex : *quanta gente tem !* : comme il y a du monde ! Expriment aussi l'exclamation : *QUE* - ex : *que dia !* : quelle journée -*que gênio terrível !* : quel caractère épouvantable (terrible) ! *COMO* - ex : *"como era gostoso o meu francês"* : qu'il était bon mon petit Francais (titre d un très célèbre film brésilien)

(2) *O desquite* - Première étape vers le divorce *(divórcio)*. C'est une séparation *(separação)* de corps sans rupture du lien matrimonial *(vínculo matrimonial)*, il empêche donc de se remarier. On dira au Brésil : *sou desquitado* ou *desquitada* : je suis divorcé(e).

(3) *Rapidez* : la rapidité - la vitesse : *a velocidade*. Remarquez ce suffixe en **EZ** : *a estupidez* : la stupidité -a *embriaguez* : l'ivresse -a *insensatez* : l'imprudence -a *acidez* : l'acidité -a *aridez* : l'aridité -a *avidez* : l'avidité -a *cupidez* : la cupidité -a *escassez* : le manque -a *fixidez* : la fixité

5 — **Dei**xe **pa**ra **lá**... **nun**ca me **me**to em **bri**gas al**hei**as... nem dou pal**pi**te...

6 — **Não** desper**di**ce ener**gi**a, **si**ga o **meu le**ma : **pa**ra levan**tar** a mo**ral**, **mu**de o visu**al** !

7 — Se eu **fos**se vo**cê,** muda**ri**a o pen**tea**do, clarea**ri**a a **côr**...

8 — Paci**ên**cia... **num** ins**tan**te fica**rá no**va em **fo**lha... um bro**ti**nho, deslum**bran**te. **(4)**

9 — **Ve**ja na re**vis**ta a **pá**gina cor**ta**da e do**bra**da...

10 — A**pos**to que **es**te **cor**te re**mo**ça e ema**gre**ce o **ros**to...

11 — Um con**se**lho : con**fi**e em **mim** ; ju**í**zo... e **te**nha **sem**pre pre**sen**te na me**mó**ria

12 — a **le**tra do **sam**ba : "**é** A**mé**lia que **e**ra mu**lher** de ver**da**de"...

13 — Ou **se**ja : sub**mis**sa a **seu ho**mem, perfei**ti**nha no **lar**, e que **não** re**cla**ma **nun**ca...

14 — **Por** vi**vên**cia, te **ju**ro, **não ve**jo **ou**tra sa**í**da... nem op**ção**, né ? **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **5** al**é**yass. - **6** vizo**ua**(ou). - **7** pĩ'n**tia**dou klariya**ri**-ya - **8** Passiê'ssia-dizloum**brân**tchi. - **11** jou**i**zou-mé**mó**rya.

EXERCÍCIO - **1**. Brotinho, leve este pano de limpeza para casa. - **2**. Freguesa, compre meia dúzia de laranjas ! - **3**. Por causa de sua estupidez e de seu gênio nos desquitamos. - **4**. Quantas bugigangas meu filho, não desperdice o seu dinheiro com tanta rapidez ! - **5**. O meu papel era de ser uma rainha do lar, uma Amélia. - **6**. Preferi o meu futuro ao meu destino : sou uma mulher para frente, moderninha. - **7**. Como remoçou ! que beleza !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Prépare de la viande hachée pour ton petit (enfant)*

Prepare uma carne . . . . para seu . . . . .

5 — Laisse tomber (par là-bas)... je ne me mêle (mets) jamais (dans) des disputes d'autrui... ni ne mets mon grain de sel (donne palpitation)...

6 — Ne gaspille pas [ton] énergie, suis ma devise : pour [te] remonter le moral, change d'apparence (le visuel) !

7 — Si j'étais toi je changerais de coiffure, j'éclaircirais la couleur...

8 — Patience... en un rien de temps (en un instant) tu auras fait peau neuve (restera neuve en feuille)... une vraie jeune fille (une petite pousse), éblouissante.

9 — Regarde dans la revue la page coupée et pliée...

10 — Je parie que cette coupe rajeunit et mincit (amaigrit) le visage...

11 — Un conseil : aie confiance en moi, sois sage (jugement)... et aie toujours présentes dans ta (la) mémoire

12 — les paroles (la lettre) de cette samba : "c'est Amélie qui était une vraie femme"...

13 — C'est-à-dire : soumise à son homme, une perle (parfaite) au foyer, et qui ne se plaint jamais...

14 — Par expérience, je te jure, je ne vois pas d'autre issue... ni [d'autre] choix (option), n'est-ce pas ?

NOTES (suite)

(4) *Brotinho*, comme *simpatia* (L 64), ainsi peut-on vous apostropher soit au marché, soit les camelots dans la rue - *(o camelô vende bugigangas* : le camelot vend des babioles), ou bien "*freguesa*" : cliente

(5) Né : mis pour não é : n'est-ce-pas.

EXERCICE : 1. Ma belle, emporte ce chiffon (pour le nettoyage) chez toi. - **2**. [Ma petite] cliente, achetez une demi-douzaine d'oranges ! - 3 A cause de ta stupidité et de ton [sale] caractère nous nous sommes séparés - **4**. Quelle quantité de babioles mon fils, ne gaspille pas ton argent avec autant de rapidité ! - **5**. Mon rôle était d'être la fee (reine) du logis, une "Amélia" - **6** J'ai préféré mon avenir à mon destin : je suis une femme "libérée" (en avant), moderne. - **7** Comme tu as rajeuni ! quelle beauté !

2 *J'éclaircirai un peu le tableau, il sera éblouissant.*

um pouco o quadro ficará

3 *Ne touche pas aux affaires d'autrui. ni ne te mêle des affaires des autres.*

Não ... nas coisas ... nem te ... em negócios alheios.

SEXAGÉSIMA NONA (69a) AULA

As histórias **mais curtas são** as melhores.

1 Um **di**a a **mes**tra pe**di**ra **a**os a**lu**nos que escre**ve**ssem **so**bre os mis**té**rios e as be**le**zas da natu**re**za e **de**ssem um exemplo.**(1)**
2 **Lo**go um garo**ti**nho **ti**nha en**tre**gue a **su**a **fo**lha e saíra. **(2)**
3 A **mes**tra **qui**se**ra** re**tê**-lo com o obje**ti**vo que fi**ca**sse **mais** um tem**pi**nho...
4 **Não de**ra **pa**ra cha**mar** a aten**ção de**le, e se conti**ve**ra.
5 **Le**ra en**tão** o tra**ba**lho : **ti**nha abran**gi**do o as**sun**to em **pou**cas pa**la**vras,
6 **ti**nha simples**men**te deco**ra**do por es**cri**to a brinca**dei**ra se**guin**te :
7 "O que **co**mem as borbo**le**tas ? **Co**mem **flo**res, por **is**so **são** colo**ri**das".

PRONÚNCIA 2 ẽntrègu sa-i-ra - 3 rété-lou - 5 abranjidou

Pour nous l'important est d'avoir une tête bien faite, mais aussi bien pleine : il est temps de regarder de plus près les verbes irréguliers : Notez les formes irrégulières par écrit, jetez-y un coup d'œil en lisant chaque jour votre leçon et la leçon active correspondante.

CORRIGÉ : 1 -molda-filhote. - **2**. Clarearei -deslumbrante. - **3** -mexa- alheias-meta

Fase ativa : 19a aula

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Les histoires [les] plus courtes sont les meilleures...

1 Un jour la maîtresse avait demandé aux élèves qu'ils écrivent (écrivissent) [un texte] sur les mystères et les beautés de la nature et donnent (donnassent) un exemple
2 Aussitôt un gamin avait rendu (remis) sa feuille et était sorti
3 La maîtresse avait voulu le retenir dans le but (avec l'objectif) qu'il restât encore un peu (plus de temps)...
4 Elle n'avait pu attirer (appeler) son attention et s'était retenue (s'était contenue).
5 Elle avait alors lu son devoir (travail) : il avait embrassé (inclus) le sujet en peu de mots,
6 il avait simplement récité par écrit la blague (plaisanterie) suivante :
7 "Que mangent les papillons ? Ils mangent des fleurs. [c'est] pour cela qu'ils sont colorés".

NOTES

(1) *Beleza* - mots ayant le même suffixe **EZA** : a *delicadeza* : la délicatesse ; a *fineza* : la finesse ; a *esperteza* : l'habileté ; a *franqueza* : la franchise ; a *realeza* : la royauté (à ne pas confondre avec a *realidade* : la réalité).
(2) *Entregue* - participe passé irrégulier de *entregar* : livrer, remettre.

8 Tr**a**t**a**va-se dum **gê**nio da ingenui**da**de e da **sín**tese ! **(3)**

Sem-vergo**nhi**ce.

9 **U**ma pe**dri**nha de a**çú**car, louca**men**te apaixo**na**da por **u**ma col**her**zi**n**ha

10 lhe per**gun**ta, o cora**ção** ba**ten**do, **mei**o **tí**mida :

11 — **On**de **é** que a **gen**te pode**ri**a mar**car** um en**con**tro ?

12 E a colher**zi**nha res**pon**de com **sem**-vergo**nhi**ce : **(4)**

13 — Num ca**fé**.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **8** ï'jénoui**da**dji-sï'tézi - **12** vèRgô**gni**ssi



EXERÇÍCIO - **1**. Na quinta, tinha entregue aquele negócio. - **2**. Quantas pedrinhas de açúcar ! Ouvi dizer que faz mal para a saúde. - **3**. Alguém está batendo na porta. - **4**. Aquele relatório abrangia todas as respostas às minhas perguntas. - **5**. É um gênio, apesar do seu gênio. - **6**. Os pais pediram aos filhos que escrevessem. - **7**. Veja aquele recorte de jornal sobre essa questão. - **8**. Exigira que eu esclarecesse um ponto da conversa.

8 Il s'agissait d'un génie de la naïveté et de la synthèse !

Effronterie (Sans-honte).

9 Un petit morceau (pierre) de sucre, follement amoureux d'une petite cuiller

10 lui demande, le cœur battant, un peu (moitié) timide :

11 — Où pourrions-nous fixer (marquer) un rendez-vous ?

12 Et la petite cuiller répond avec effronterie (sans-honte) :

13 — Dans un café.

Attention aux différents temps dans une même phrase. Lisez bien la traduction française, pour mieux saisir l'emploi des temps brésiliens.

NOTES (suite)

(3) *Gênio* : génie, mais aussi le caractère *-genioso* : qui a du caractère (mauvais)

(4) Quelques mots terminés par le suffixe **ICE** : a *velhice* : la vieillesse -a *meninice* : l'enfance (ainsi que a *infância*) - a *meiguice* la douceur -a *burrice* : l'ânerie -a *tolice* la sottise - Enfin *falar bobagem* dire des bêtises.

EXERCICE : **1**. Jeudi, il avait remis ce "truc"-là (affaire). - **2**. Tant (Autant) de morceaux de sucre ! J'ai entendu dire que c'est mauvais pour la santé. - **3**. Quelqu'un frappe (est en train de frapper) à la porte - **4**. Ce rapport contenait toutes les réponses à mes questions. - **5**. C'est un génie, malgré son sale caractère. - **6**. Les parents avaient demandé aux enfants d'écrire (qu'ils écrivissent). - **7**. Regarde cette coupure de journal sur ce sujet (sur cette question). - **8**. Il avait exigé que j'éclaircisse un point de la conversation.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa .

1. *La mesure concerne (inclut) tout le Sud, mais n'inclut pas le centre du pays*

A . . . . o Sul todo, mas não inclue o centro do país

2. *Il m'a rappelée à l'ordre (appela attention) avec finesse.*

Me . . . . com . . . .

Arrête (avec) ces bêtises! Sois sage (jugement), sinon je ne me retiens plus !

Pare com essas . . . . ! Juizo, senão não me . . . . . . mais !

SEPTUA**GÉ**SIMA (70a) **A**ULA

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Com certeza vous avez sérieusement relu les leçons de la semaine. Nous allons maintenant développer quelques points importants : en effet, le moment tant attendu d'éclaircir tout ce qui concerne l'accent tonique ou graphique, est arrivé !

La retranscription phonétique vous a permis jusqu'à maintenant de savoir où se trouve **l'accent tonique** (qui donne son rythme à la langue)... mais ce n'était qu'une gentillesse de notre part... il va falloir commencer à vous débrouiller seuls : pour cela observez bien les mots. Vous remarquez qu'il peut être sur la **dernière syllabe** - ex : *café-andar-rapaz, favor. você, melhor, coração, mulher, juiz,* etc... ou sur **l'avant-dernière** - ex : *genro, desconfio, vazando, prejuizo, entupido, certeza, marmelada, simpatia...* enfin sur **l'avant-avant-dernière** - ex : *músico, sindico, catálogo, síntese, década...*

CORRIGÉ : 1. -medida abrange- · **2** -chamou atenção-fineza · 3 - bobagens-contenho -

Fase ativa 20a aula

1. De façon générale, nous pouvons dire que **sont accentués sur la dernière syllabe** les mots terminés par :

- une diphtongue nasale : (ão)*irmão*, (ões)*leões*, (ãe)*cães*, (ãos)*mãos*,...
  une voyelle nasale : (ã)*irmã, alemã...*
- certains mots terminés par em : *além, ninguém, também,...*
- par ens : *tens, vinténs..*
- par Z : *matriz, veloz, capaz, feroz, voz, cartaz, giz, luz...*
- par S : *país, atrás..*
- par AR, dont les infinitifs : *queixar, amar, falar, o paladar...*
- par R : *senhor, menor, suor, amor, fervor, calor..*
- par I : *javali, ai, ali, aqui..*
- terminés par im ou um : *marfim, alecrim, botequim, atum...*
- par ô : *avô, bibelô, camelô...*
- par el, al : *papel, anel, fiel, coronel, geral. cafezal, general...*

- par ei : au pretérito perfeito, 1[re] personne du singulier : *amei, cantei*...
- les infinitifs en ER et IR : *vender, saber, ferver, sair, partir, parir*...
- par OU, au pretérito perfeito, 3[e] personne du singulier : *amou, cantou*...

2. Sont accentués sur l'avant-dernière syllabe les mots terminés par A, E, O, précédés d'une consonne : *livro, casa, mapa, preta, verde,* au pluriel : *casas, livros, bancos, panos,...* ou en AGEM : *bagagem, viagem*...

3. Sur l'antépénultième (avant-avant-dernière syllabe)... les autres!

L'accent graphique est soit aigu (´), soit circonflexe (^), soit grave (`). L'accent aigu indique qu'une voyelle est tonique et ouverte : á : *chá-, oxalá, cantará* - ó : *avó, pó, nó* - é : *café, pé*..., l'accent circonflexe qu'elle est fermée et tonique : â : *Alcântara*, - ê : *sê, gênio* - ô : *avô, camelô*...

L'accent grave ne s'emploie que pour la contraction de la préposition A avec l'article A : *à casa*, ou avec le démonstratif *Aquele*, a : *àquela*...

Le tréma (¨) montre, lui, que l'on dit (GOUA) pour GU : *agüento*, et (KOUA) pour QU : *qüinquagésimo*.

SEPTUAGÉSIMA PRIMEIRA (71a) AULA

Brasília.

1 — **Ve**nha que **eu** te **mos**tro o **meu ál**bum de fotogra**fi**as e os "**sli**des" **fei**tos em Bra**sí**lia. **(1)**

PRONÚNCIA - 1 **a**(ou)bõû

Nous nous perfectionnerons encore un peu par la suite sur ce sujet très dense ! Profitez-en pour bien observer les mots d'ici là.

Nous avons découvert cette semaine les plus-que-parfaits. Il faut retenir que les verbes ayant un parfait irrégulier forment ce temps sur le radical de ce parfait : *saber-soube-soubera.dizer-disse-dissera*-etc...

Vous avez remarqué d'autre part que certains verbes changent la consonne du radical, selon qu'ils sont suivis d'un E, I, ou d'un A, O, observez ainsi :

- *desperdiçar-desperdiço, mais desperdice*...
- *esticar-estico, mais estique*...
- *pagar-pago, mais pague*...

Nous y reviendrons, mais faites-y bien attention.

Vous le constatez, les révisions et notes de cette semaine vous demandent surtout de l'attention : il vaut mieux observer les mots, les sons et en tirer des conclusions "naturelles", que d'apprendre des règles par cœur. Poursuivez donc sérieusement ce petit travail et... bien sûr reprenez le feuillet sur lequel vous avez noté les principales formes irrégulières cette semaine : bref... ASSIMILEZ !

Fase ativa : 21a aula

SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

Brasilia

1 — Viens que je te montre mon album de photographies et les diapositives faites à Brasilia.

NOTES

(1) *Um álbum* : un album - Les mots terminés en **UM** font leur pluriel en **UNS** : *uns álbuns* : des albums. De même les mots terminés en **OM**, font leur pluriel en **ONS** ; *o som, os sons* : le son, les sons - *bom, bons* : bon, bons.

2 **Sem**pre que po**di**a, le**va**va co**mi**go a **mi**nha filma**do**ra, **mas** por en**quan**to **não** man**dei** reve**lar** os **fil**mes.

3 — No prin**cí**pio, **tem** fi**ca**do um **pou**co con**fu**sa ou **não** ? **Di**zem que sur**pree**nde à pri**mei**ra **vis**ta... **(2)**

4 — **Há**-de reconhe**cer** que **es**sa arquite**tu**ra **fo**ge dos pa**drões** convencio**nais**, **é** revolucio**ná**ria. **(3)**

5 — **Pô**de visi**tar** **tu**do ? **Tem** vi**si**tas **to**do **di**a ? **Di**zem que o Itamara**ty** ou **se**ja o Minis**té**rio das Rela**ções** Exte**rio**res **é lin**do de mor**rer**.

6 — **Não pu**de, **não**, pois **a**bre **pa**ra o Tu**ris**mo um **di**a **sim**, um **di**a **não**.

7 — Sen**tiu** **mui**ta soli**dão** ? Geral**men**te **é** jul**ga**do um lu**gar** desu**ma**no. Ver**da**de ou men**ti**ra ?

8 — **Não** se **tra**ta **dis**so. **Não é** que **uns men**tem e **ou**tros **não**, acon**te**ce

9 que **co**mo **se**de do Go**ver**no e da Administra**ção** Fede**ral** trans**mi**te **(4) (5)**

TEATRO DE VANGUARDA SACODE AS MENTALIDADES.



PRO**NÚN**CIA (suite) - **2** fi(ou)ma**dô**ra - **3** ssouR**prê**'dji - **4 fó**ji - **5** minis**sté**riou. - **7** jou(ou)**ga**dou-dizou**ma**nou-mèn**ti**ra. - **8 ôû** ss

2 Chaque fois (toujours) que je pouvais, j'emportais avec moi ma caméra, mais pour le moment je n'ai pas porté les films à développer (révéler).

3 — Au début, étais-tu un peu perdue (confuse) ou pas ? On dit que [cela] surprend à première vue...

4 — Il faut (il y a) reconnaître que cette architecture fuit les modèles conventionnels, elle est révolutionnaire.

5 — As-tu pu tout visiter ? Y a-t-il des visites tous les jours ? On dit que l'Itamaraty ou (soit le) Ministère des Relations extérieures est très beau (beau à en mourir).

6 — Non, je n'ai pas pu, car il est ouvert (ouvre) aux visiteurs tous les deux jours (un jour oui, un jour non).

7 — As-tu senti une grande (beaucoup de) solitude ? Généralement c'est considéré (jugé) [comme] un lieu inhumain. Vrai ou faux (Vérité ou mensonge) ?

8 — Il ne s'agit pas de cela. Ce n'est pas que certains mentent et d'autres non, il se passe (arrive)

9 que, comme siège du Gouvernement et de l'Administration Fédérale, [cette ville] (elle) dégage (transmet)

NOTES (suite)

(2) *No princípio* : au début - ou *no início* ou *no começo* : au commencement

(3) *Foge* de *fugir* : fuir - Ce verbe ainsi que les suivants : -*sacudir* : secouer -*cuspir* : cracher -*subir* : monter -*sumir* : disparaître - *consumir* : consommer -*desentupir* : deboucher, sont irréguliers Au présent du subjonctif : *fuja, as, a, amos, ais, am*. Impératif : *foge, fugi*.

(4) *A sede* : le siege d'une société, etc... A ne pas confondre avec a *sede* : la soif.

(5) A Brasilia siège le gouvernement fédéral : o *Governo Federal* - c'est-à-dire le Président de la République : o *Presidente da República* - et ses ministres : os *ministros* - Les grands corps de L'État (financiers, etc...) - La Chambre des Députés : a *Câmara dos Deputados* et le Sénat : o *Senado*, qui ensemble forment le Congrès : o *Congresso Nacional*. Brasília a un statut spécial de District Fédéral : *Distrito Federal* - Au niveau de chaque Etat, un gouverneur : o *governador* - un maire de la capitale de l'Etat : o *prefeito* - des secrétaires : *secretários* - des deputés, etc... *estadual* ou *estatal* : qui concerne l'État : ex. *a política estadual* :

10 um pouco de frieza, é relativamente formal... questão de hábito !
11 De qualquer forma, queiram ou não, sempre foi e sempre será alvo dum debate permanente
12 entre aqueles que são contra e odeiam, e aqueles que são a favor...
13 Acho dificílimo para quem não viveu lá no cotidiano, tomar partido.
14 E sempre haverá gente conservadora gostando do moderno, e gente
15 de vanguarda gostando de clássico, quer dizer sem preconceitos !

PRONÚNCIA (suite)
- 11 a(ou)vou -

EXERCÍCIO - 1. Queria subir na vida para melhorar seu padrão de vida. - **2**. Não cuspa no prato em que comeu. - **3**. O teatro de vanguarda sacode as mentalidades. - **4**. Não pôde realizar o que queria : tinha muita gente contra. - **5**. Tinha por objetivo principal mandar revelar os filmes. - **6**. Uns homens mentem, outros falam verdade. - **7**. Transmitia uma certa frieza, no fundo era muito tímido.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il est tres difficile de prendre parti.*

   É . . . . . . tomar . . . . . .

2. *Tout le Brésil consomme beaucoup de café, et tous les jours !*

   . . o Brasil . . . . . muito café e . . . . !

3. *Qui a soif consomme des boissons froides avec ou sans glace*

   Quem tem . . . . consome . . . . . . frias, . . ou . . gelo

4. *Il faut reconnaître que c'est très beau.*

   . de reconhecer que é lindo . . . . . .

10 un peu de froideur, c'est relativement "formel", question d'habitude !
11 De toute façon, qu'on le veuille ou non, elle a toujours été et sera toujours la cible d'un débat permanent
12 entre ceux qui sont contre et détestent, et ceux qui sont pour (à faveur)...
13 Je crois très difficile, à qui n'y a pas vécu dans le quotidien, de prendre parti.
14 Et il y aura toujours des gens conservateurs aimant le moderne et des gens
15 d'avant-garde aimant le classique, c'est-à-dire sans préjugés !

EXERCICE : **1**. Il voulait progresser (monter dans la vie) pour améliorer son niveau (patron) de vie. - **2**. Ne crache pas dans l'assiette dans laquelle tu as mangé (ne sois pas ingrat). - **3**. Le théâtre d'avant-garde secoue les mentalités. - **4**. Il n'a pas pu réaliser ce qu'il voulait : il y avait beaucoup de gens contre. - **5** Il avait comme objectif principal [de] porter ses films (envoyer) à développer. - **6**. Des hommes mentent, d'autres disent la vérité - **7**. Il dégageait une certaine froideur, au fond il était très timide.

CORRIGÉ : 1. -dificílimo-partido. - **2**. Todo-consome-todo dia - **3**. -sede-bebidas-com-sem-. - **4**. Há-de morrer.

Fase ativa : 22a aula

SEPTUA**GÉ**SIMA SE**GUN**DA (72a) **AULA**

A res**pei**to da identi**da**de. **(1)**

1 — Vovó**zi**nha, **é** ver**da**de que **tem** decidi**di**do ficar co**mi**go a**qui** ?
2 — Ex**a**to, en**quan**to **seus pais** esti**ve**rem **fo**ra, vo**cê** é **fi**lho **ú**nico,
3 **me** suge**ri**ram, então, vi**giar quem vai** e **vem** por a**qui. (2) (3)**
4 **Mas an**tes de **tu**do, o a**vi**so : se vo**cê vir** al**guém** diri**gir**-se **ru**mo **ao** por**tão**,
5 **pe**ça que se identi**fi**que, **mas sem**pre **sen**do amabi**lí**ssimo ! Que **se**ja **(4)**
6 o marci**nei**ro, **uma** pe**sso**a i**do**sa, **um jo**vem, **um ve**lho... **Não a**bra, nem re**ce**ba de **bra**ços
7 a**ber**tos, **sem** sa**ber quem é, nem** de **on**de **vem**.
8 Infeliz**men**te, **já** es**tou ve**lha e **sem dú**vida a **mi**nha me**mó**ria **não é** das mel**ho**res,



PRO**NÚN**CIA - **1** vóvó**zi**gna - **2 iza**to-ï**kouê**'-ntou. - **3** ssouj**éri**ron - vi**jia**R. - **6** marssi**né**-irou.

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

A propos (respect) de l'identité.

1 — Grand-mère, c'est vrai que tu as décidé de rester avec moi ici ?
2 — Oui (exact), tant que tes parents seront absents (dehors), tu es fils unique,
3 [ils] m'ont donc suggéré [de] surveiller qui va et vient (par) ici.
4 Mais avant tout, je te préviens : si tu vois quelqu'un se diriger en direction du portail,
5 demande qu'il donne son identité, mais toujours [en] étant très aimable! Que ce soit
6 le menuisier, une personne âgée, un jeune, un vieux... N'ouvre pas, ne reçois pas les bras
7 [grands] ouverts, sans savoir qui c'est, ni d'où il vient.
8 Malheureusement je suis déjà vieille et sans [aucun] doute ma mémoire n'est pas des meilleures,

NOTES

(1) *A respeito de* ou *relativamente a* ou com *respeito* a : à propos -*no que diz respeito* a : en ce qui concerne -*a propósito* : à propos -*a propósito de* : à propos de -*com relação a* : à propos de -*a este respeito* : à ce sujet -*acerca de* : au sujet de.

(2) *Sugere* de *sugerir* : suggérer, se conjugue comme *preferir* : *sugiro, sugeres, sugere, sugerimos, sugeris, sugerem*.

(3) *Vigiar* : surveiller -*o vigia* : le veilleur -*o guarda noturno* : le gardien de nuit -inspecter : *fiscalizar* -*um fiscal* : un contrôleur -*a fiscalização* : le contrôle.

(4) *Amabilíssimo* -Superlatif absolu irrégulier de *amável* : aimable - Il y en a d'autres : *chique-chiquérrimo* : très chic -*mau* : *péssimo* tres mauvais -*pequeno-mínimo* : le plus petit, le minimum -*bom-ótimo* : très bien -*o máximo* : le mieux ; ex : *ele é o máximo que existe em termos de literatura* : il est ce qu'il y a de mieux en (en termes de) litterature -*o máximo* : le plus haut, de *grande* : grand. Attention, on dira en français : l'homme le plus aimable de tous, mais en brésilien : *o homem mais amavel de todos*, (pas d'article avant *mais*) - On dira par contre : il est le plus aimable : *é o mais amável*.
Enfin, apres un superlatif, on emploie toujours l'indicatif

9 mas **não** me esque**ci** de **tu**do : **hou**ve um **ca**so que fi**cou** famo**sí**ssimo no **mun**do **to**do :

10 **U**ma a**vó** espe**ra**va a vi**si**ta de **su**a ne**tin**ha com bo**la**chas e bis**coi**tos, e **tin**ha

11 a**ber**to a **por**ta **ao** pri**mei**ro visi**tan**te: **e**le **tin**ha imi**ta**do a **voz** da me**ni**na...

12 — **Já sei**, vo**vó**, e **e**la **tin**ha **si**do **to**da engo**li**da **pe**lo **lo**bo **mau** e a**té e**ra a es**tó**ria do cha**péu**zinho ver**me**lho ! **(5)**

13 **É u**ma his**tó**ria de ou**tro**ra ! **Ho**je es**ta**mos na **e**ra dos computa**do**res e dos **jo**gos ele**trô**nicos !

14 **Com** res**pei**to à identi**da**de, o que **fa**ço, se sur**gir** um Ob**je**to Voa**dor** **Não** Identifi**ca**do ?

PRO**NÚN**CIA (suite) - **9** **ó**vı. - **10** bıss**koı**touss - **12** ĩgou**li**da-**ma**ó-chapéo**zi**gnou veR**mé**lhiou. - **13** o**tró**ra-

EXERCÍCIO - 1. Ultimamente um fiscal tem avisado que viria todo ano apurar as contas. - **2**. Acho este modelo chiquérrimo, é o máximo. - **3**. Fiquei feliz da vida a respeito disso, aliás, acho ótimo o fato de você ter tomado esse partido. - **4**. Eu me identifico muito com ele, sempre tomamos na vida o mesmo rumo. - **5**. O marcineiro virá dar uma olhada para fazer um orçamento. - **6**. O guarda noturno vem um dia sim, um dia não.

Preencha os espacos em branco com a palavra certa :

1. *Au début, il avait exigé que s'arrêtât ce va-et-vient permanent.*

. tinha exigido que . . . . . este vaivém

. . . . . .

2. *Sur le chemin en direction du bureau, il se rappela toute l'affaire*

No caminho . . . ao escritório, lembrou do caso . .

9 mais je n'ai pas tout oublié : il y eut un cas qui est resté très célèbre dans le monde entier :

10 Une grand-mère attendait la visite de sa petite-fille avec des galettes et des biscuits et avait

11 ouvert la porte au premier visiteur, il avait imité la voix de la fillette...

12 — Ça y est, je sais (déjà) grand-mère, et elle avait été (toute) avalée par le méchant loup et c'était même l'histoire du Petit Chaperon Rouge !

13 C'est une histoire d'autrefois ! Aujourd'hui nous sommes (dans) à l'ère des ordinateurs et des jeux électroniques !

14 A propos d'identité, que faire (fais-je) si surgit (surgir) un Objet Volant Non Identifié ?

NOTES (suite)

(5) *Mau* : méchant -*ma* . méchante -*mal* (adverbe), ex *dormi mal* : j'ai mal dormi, ou équivalant à *apenas* : à peine ex : *mal chega, telefona* : à peine arrive-t-il qu'il téléphone.

EXERCICE : 1 Dernièrement un inspecteur a prévenu qu'il viendrait chaque année apurer les comptes - **2**. Je touve ce modèle tres chic, c'est ce qu'il y a de mieux (le plus grand) - **3**. J'ai éte très heureux (heureux de la vie) à ce sujet, d'ailleurs je trouve très bien (bon) le fait que vous ayez (toi avoir) pris ce parti - **4**. Je m identifie beaucoup à lui, nous avons toujours pris le même chemin dans la vie. - **5**. Le menuisier viendra jeter un coup d'œil pour faire un devis. - **6** Le gardien de nuit vient un jour sur deux

- - -

3 *Le juge jugea plus sûr d'ajourner le jugement.*

O juiz . . . . mais seguro . . . . o julgamento.

4 *Toute la journée, l'endroit fut protégé des visiteurs.*

O dia . . . o lugar . . . . protegido dos . . . .

5. *Tout le monde n'a pas voyagé dans le monde entier (tout le monde*

o mundo não . . . no mundo . . . . .

6 *Toutes les personnes âgées se servaient de l'ascenseur.*

Todas as pessoas . . . . . . o elevador

7 *A propos de cela (pour parler en cela), la réponse est venue .. propos*

. . . . . . nisso, a resposta veio . . . .

SEPTUA**GÉ**SIMA TER**CE**IRA (73a) **A**ULA

O **ín**dio Ju**ru**na.

1 — Vo**cê** tem **li**do regular**men**te **e**ssa re**vis**ta ?
2 — **Te**nho exami**na**do um ar**ti**go da se**ma**na pas**sa**da, **até** **te**nho **vis**to a**que**la man**che**te :
3 "O Ju**ru**na **foi** e**lei**to : **é** **no**sso pri**mei**ro depu**ta**do **ín**dio". **(1)**
4 Não **ri**a - **Ju**ro por **De**us. **É** seri**í**ssimo. **(2)**

CORRIGÉ : 1. No início-parasse-permanente - **2**. -rumo-todo - **3** - julgou-adiar-. - **4**. -todo-ficou-visitantes. - **5** Todo-tem viajado-todo - **6**. -idosas-usavam-. - **7**. Por falar-a propósito.

Fase ativa 23a aula

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

L'Indien Juruna.

1 — Lis-tu (as-tu lu) régulièrement cette revue ?
2 — J'ai examiné un article de la semaine dernière, j'ai même vu ce titre :
3 Juruna a été élu : c'est notre premier député indien.
4 Ne ris pas. Je te jure (par Dieu). C'est très sérieux.

NOTES

(1) *Índio* indien -*Juruna* : *cacique* (chef indien) célèbre. Il a même, avant son élection, fait des publicités pour du sirop à base de plantes médicinales *(plantas medicinais)* il a surtout lutté pour la défense *(a defesa)* des Indiens. *O indígeno* l'indigène -*caboclo* : métis *(mestiço)* de Blanc et d'Indien. *Tupi* : une des tribus indiennes et sa langue.

(2) *Ria* - Subjonctif présent de *rir*, rire -*Ria, rias, ria, riamos, riais, riam* - Présent de l'indicatif : *Rio, ris, ri, rimos, rides, riem*. Parfait de l'indicatif : *ri, riste, riu, rimos, ristes, riram* - Se conjugue ainsi *sorrir* : sourire - Attention, le premier R est très râclé.

5 — De índio, só descobri umas tribus no Alto-Xingu, com uma dúzia de médicos nos meados de maio. **(3) (4)**

6 Deve-se lutar contra doenças introduzidas na selva, que os destroem aos poucos. **(5) (6)**

7 Há quem pense, que a maioria, por mais que a gente se esforce,

8 seja mais cedo ou mais tarde, desaparecerão.

9 — Há pouco tempo fui ver uma exposição de produtos produzidos por eles :

10 colares feitos com penas de aves ou sementes pintadas, cerâmicas,

11 cestos e peneiras de palha, arcos e flechas. Até trouxe para casa um vidrinho de xarope de guaraná.



5 — Des Indiens (de l'Indien), j'ai seulement découvert quelques tribus avec une douzaine de médecins à la mi-mai.

6 Il faut (doit) lutter contre les maladies introduites dans la forêt qui les détruisent petit à petit.

7 Il y a [des gens] qui pensent que la plupart (majorité), malgré nos efforts (pour plus que l'on s'efforce),

8 tôt ou tard (soit plus tôt soit plus tard) disparaîtront.

9 — Il y a quelque (peu de) temps, je suis allé voir une exposition de produits faits (produits) par eux :

10 des colliers faits avec des plumes d'oiseaux ou des graines peintes, des céramiques,

11 des paniers et tamis en paille, des arcs et des flèches. J'ai même rapporté à la maison un petit flacon de sirop de guaraná

NOTES (suite)

(3) *Alto-Xingu* - Situé dans l'État du *Mato-Grosso*. On y a créé un *"Parque Nacional"* : un parc national, dans le but *(com o propósito)* de protéger les tribus indiennes, la faune et la flore - C'est une réserve : *uma reserva* -

(4) *Uma dúzia* : une douzaine -*uma dezena* : une dizaine -*uma quinzena* une quinzaine -*uma centena* : une centaine - Mais on dira plus facilement : *uns quinze dias* : une quinzaine de jours -*uns cem homens* : une centaine d'hommes -*um par* : une paire -*um casal* : un couple - ex : *um par de luvas, de sapatos* : une paire de gants, de chaussures - Mais, *um casal de pombos* : un couple de pigeons -*um casal* est formé du *macho* : mâle et de la femelle : *fêmea*, mais on dira souvent *um casal* pour dire qu'on a deux animaux - ex : *tenho um casal de peixes em casa* : j'ai deux poissons à la maison.

(5) *Destruir* : détruire, se conjugue comme *construir* : construire : Au présent de l'indicatif : *destruo, destróis, destrói, destruímos, destruís, destroem* - Au subjonctif présent : *destrua, destruas, destrua, destruamos, destruais, destruam*. Impératif : *destrói - destruí*

(6) *Deve-se* : il faut, on doit. On emploie aussi pour exprimer l'obligation l'auxiliaire *haver* conjugué *(hei, hás, há, havemos, haveis, hão)*, suivi de *de* et l'infinitif, ex : *hei de vencer* : je dois vaincre ; ou encore *ter de* ou *ter que*, ex : *tenho que partir* : je dois partir.

EXERCÍCIO - 1. Um casal de pássaros constrói um ninho numa árvore do jardim. - **2**. As crianças riem no parque. - **3**. O tupi é uma língua indígena. - **4**. Trouxe uma dúzia de ovos. - **5**. Reconstruiram a casa em dez dias. - **6**. Sorrio porque estou contente, feliz da vida. - **7**. Há quem diga que por mais que você torça, não ganham. - **8**. Dizem que mais cedo ou mais tarde a gente terá que ir embora.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *La majorité des gens ne rient (rit) pas. Le public est très sérieux*
   A maioria das pessoas não . . . O público é . . . .

2. *Il y en a qui veulent qu'il ne soit pas élu.*
   Há quem . . . . que não seja . . . .

3. *J'ai reçu en cadeau une corbeille en paille. Elle est superbe (belle de mourir).*
   . . . . uma cesta . . palha. E . . . .

4. *Il faut vaincre les maladies. Les médecins traitent les malades dans ce but.*
   . . . . vencer as . . . . Os médicos tratam os doentes . esse . . . .

SEPTUAGÉSIMA QUARTA (74a) AULA

Como plantar sem cansar-se.

1 Debaixo duma árvore, um senhor daqueles bem preguiçosos, sentado numa cadeira de balanço (1)

PRONÚNCIA - . - 1 arvôri-kadéïra

Attention aux verbes, notez-les, essayez de les retenir. Faites attention à certaines tournures très brésiliennes (*há de* : il faut - *por mais que*.... : autant que). **Continuez avec la même régularité qu'auparavant !**

EXERCICE : 1 Un couple d'oiseaux construit un nid dans un arbre du jardin. - **2** Les enfants rient dans le parc. - **3**. Le Tupi est une langue indigène. - **4**. Il a apporté une douzaine d'œufs. - **5** Ils ont reconstruit la maison en dix jours. - **6**. Je souris car je suis content, très heureux. - **7**. Il y en a qui disent que, bien que tu les soutiennes beaucoup (pour plus que tu "tordes"), ils ne gagneront pas (gagnent). - **8**. Ils disent que tôt ou tard nous devrons partir.

CORRIGÉ : 1. -ri-seriíssimo. -**2**.-queira-eleito. -**3**. Ganhei de presente-de-linda de morrer. - **4**. Há de-doenças-com-propósito.

Fase ativa 24a aula.

SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON

Comment planter sans se fatiguer.

1 Sous un arbre, un de ces hommes (monsieur) très (bien) paresseux, assis sur un fauteuil (chaise) à bascule (balancement),

NOTES

(1) *Balanco* : balancement - balançoire - *a cadeira de balanço* : la chaise à bascule, le rocking-chair : mais aussi l'inventaire, le bilan. ex : *a firma apresentou seu balanço do ano* : la société a présenté son bilan de l'année.

2 **co**me cerejas. En**go**le **u**ma de**pois** da **ou**tra. **(2)**

3 **Em** se**gui**da, **jo**ga **fo**ra o ca**ro**ço... e a**ssim** por **dian**te a **tar**de in**tei**ra.

4 **Pa**ssa por **lá** um habi**tan**te da al**dei**a : - En**tão**, **Zé** Au**gus**to... Que **tal** ? **(3)**

5 — **Tu**do **bem**... **co**mo vo**cê** **vê**... a **gen**te **plan**ta...

Como se **cha**ma... ?

6 — **Que**ro **ver** se vo**cê** me **diz** o **no**me **de**ssa **fru**ta : **(4)**

7 "**Mi**nha **mãe** **e**ra **ver**de es**cu**ro e **to**da a **vi**da traba**lhou**,

8 **pa**ra me tor**nar** **ver**de **cla**ro e ver**me**lha **co**mo **sou** : a melan**ci**a". **(5)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **2** ssé**ré**jass-ì**gó**li. - **3** di**eintch**i. - **4** **a**(ou)**dè**ya-**ta**(ou). - **8** mé**lân**ssi-ya



2 mange des cerises. Il les avale une après l'autre.

3 Ensuite, il jette (dehors) le noyau... et ainsi de suite toute l'après-midi (entière).

4 Passe par là un habitant du village : - Alors Père Auguste... tout va bien ? (que tel) ?

5 — Tout va bien... comme tu vois... on plante...

Comment s'appelle... ?

6 — Je veux voir si tu me dis le nom de ce fruit :

7 "Ma mère était vert foncé (obscur) et travailla toute sa vie,

8 pour me rendre vert clair et rouge comme je suis : la pastèque".

NOTES (suite)

(2) *A cereja* : la cerise. Certains noms d'arbres fruitiers se forment à partir du nom de leur fruit, auquel on ajoute le suffixe **EIRA** : le cerisier : *a cerejeira* - la pomme : *a maçã* - le pommier : *a macieira* - la poire : *a pera* - le poirier : *a pereira* - une orange : *uma laranja* - l'oranger : *a laranjeira* .. (ces fruits de type européen se trouvent, sauf pour les oranges, dans le Sud du Brésil). Parmi les fruits tropicaux, la mangue : *a manga* - le manguier : *a mangueira* - etc...

(3) *Zé* - Nous avions vu à la leçon 46 l'emploi de *Seu - Zé*, vient à l'origine, de *José* - *Zé* : est une façon populaire d'interpeller quelqu'un - On l'emploie seul, ou précédé de *seu* : *Seu Zé*. - On peut le traduire par "le"... - ex : *então Zé Fernando* : alors "le" Fernand - ou - *Zé*. : mon brave, ou *Zé Fernando* : Père Fernand. *Zé-povinho* : l'homme du peuple, ou *Zé-ninguém* : monsieur tout-le-monde, individu sans importance, insignifiant , au sens péjoratif, un pauvre type

(4) *O nome* : le prénom, *o sobrenome* : le nom de famille. Au Brésil, on appelle les gens par leur prénom, parfois précédé de *senhor, doutor, dona*, etc... *O apelido* : un petit nom, un sobriquet *a alcunha* : le sobriquet

(5) *A côr* : la couleur -*verde claro* : vert clair -*amarelo* : jaune -*preto* ou *negro* : noir -*roxo* : violet -*lilás* : mauve -*cinza* : gris -*esverdeado* : verdâtre -*verdejante* : verdoyant -*esbranquiçado* : blanchâtre -*azulado* : bleuâtre -*avermelhado* : rougeâtre -*marrom* : marron -*castanho* : châtain -*Uma televisão a cores* : une télévision en couleurs.

Provérbio frutífero.

9 "**Quando você ia para** os **cajus**, **eu já** vol**ta**va das cas**ta**nhas", ou **(6)**
10 "**Quando** ia **para** o **mi**lho **eu já** vol**ta**va com o fu**bá**". **(7)**
11 Isto **é** : a es**per**to, es**per**to e **mei**o.

EXERCÍCIO - **1**. Seu João, lhe trouxe uma cesta de cerejas. - **2**. Onde está a mangueira para molhar ? - **3**. Parece que está debaixo da mangueira. - **4**. Minha senhora, qual é o seu nome : Janete ? - **5**. Você se acha o máximo, mas na verdade não passa dum João-Ninguém. - **6**. Não jogue fora o caroço do abacate, há quem diga, que plantado, dá uma planta lindíssima. - **7**. Teve uma batida de carro tão forte que ficou com a perna toda roxa. - **8**. Você lê a aula do dia, e junto a aula "ativa", todo dia, e assim por diante.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *L'arbre fruitier qui donne des pommes est un pommier.*
   A . . . frutifera que dá . . . é a . .

2. *Avec le temps, la couleur est partie, le bleu a déteint en blanchâtre*
   Com o tempo a côr . . . . . o azul . . . . . em . . . .

3. *Toutes les feuilles tombèrent quand vint l'automne.*
   Todas as folhas . . . . quando . . o outono.

4. *Tu vois, le village entier savait ton nom avant que tu (n')arrives*
   Você , a aldeia inteira já . . . . seu nome . . . . . de você chegar.

Proverbe fruitier.

9 "Quand tu allais aux cajous, je revenais déjà des noix (châtaignes)", ou
10 "Quand tu allais au maïs, je revenais déjà avec la farine (de maïs)".
11 C'est-à-dire (ceci est) : à malin, malin et demi.

Écoutez l'enregistrement : respectez le rythme de la phrase et des mots. Lisez bien ces notes.

NOTES (suite)

(6) *A castanha de caju* : la noix de cajou -*a castanha do Para* : la noix du Para -*a noz moscada* : la noix de muscade

(7) *O milho* : le maïs *o fuba* : la farine de maïs -*a pamonha* : gâteau *(bolo)* fait avec du *milho verde* maïs (vert), *leite de coco* : lait de noix de coco, *manteiga* : beurre, *canela* : cannelle, *erva doce* : anis, le tout cuit dans une feuille de maïs Sans oublier la "*polenta*" et la "*canjica*" crème de maïs.

EXERCICE : **1**. L' Pere Jean, je vous ai apporté une corbeille de cerises - **2**. Ou est le tuyau pour arroser ? - **3**. Il semble qu'il soit sous **le** manguier - **4**. Ma bonne dame, quel est votre nom Jeannette ? - **5**. **Tu** te crois génial (ce qu'il y a de mieux), mais en vérité tu n'es rien d'autre (tu ne passes pas) qu'**un** Monsieur-tout-le-Monde - **6**. Ne jette pas le noyau de l'avocat. il y en a qui disent que,plante, il donne une très belle plante. - **7**. Il a eu un accrochage (battue) de voiture si fort que toute sa jambe (est restée) était violette. - **8**. Tu lis la leçon du jour, et en même temps (ensemble) la leçon active, chaque jour et ainsi de suite.

CORRIGÉ : **1** -árvore-maçãs-macieira. - **2** -saiu-desbotou-esbranquiçado. - **3**. caíram-veio- - **4**. -vê-sabia-antes-

Fase ativa : 25a aula

SEPTUA**GÉ**GIMA **QUIN**TA (75a) **AU**LA

Quantas **mos**cas ?

1 — Se ti**ve**sse **qua**tro **mos**cas em **ci**ma dum baú **(1) (2)**
2 e vo**cê** ma**ta**sse **u**ma, **quan**tas fica**ri**am ? **(3)**
3 — **Não sou** conta**dor**, mas asse**gu**ro a res**pos**ta se**guin**te : **u**ma.
4 — **U**ma ? re**fli**ta... **pen**se bem... **(4)**
5 — **Cla**ro, a **mos**ca **mor**ta, **pois** as **ou**tras **três** vo**a**vam. **(5)**



PRO**NÚN**CIA - **1** **mô**sskass-ba-**ou**. - **3** kon-nta**dôR**

SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON

Combien de mouches ?

1 — S'il y avait (eût) quatre mouches au-dessus d'un coffre
2 et que tu en tues (tuasses) une, combien en resterait-il ?
3 — Je ne suis pas comptable, mais je garantis (assure) la réponse suivante : une.
4 — Une ? réfléchis (pense) bien.
5 — Évidemment (clair), la mouche morte, car les trois autres se seraient envolées (volaient).

NOTES

(1) *Se tivesse... ficariam* - Vous remarquez que dans les conditionnelles au passé introduites par *se*, le verbe est à l'imparfait du subjonctif. On a un conditionnel pour le verbe de la principale. Ex : si j'avais su, je ne serais pas venu : *se soubesse, não viria*. Si c'était impossible, je renoncerais : *se fosse impossível, desistiria.*

(2) *Baú* : coffre de bois, *o cofre* : coffre (pour y mettre de l'argent) -*dar o golpe do baú* : se marier pour l'argent. Le meuble : *o móvel* - les meubles : *os móveis.*

(3) *Quanto, a, os, as* : ici interrogatif : combien ? Ex *Quantas pessoas responderam ?* combien de personnes ont répondu ? -*Quanto pagou aquilo ?* : combien as-tu payé cela ? -*Para quantas pessoas há de escrever ?* : à combien de gens faut-il écrire ? -*A quanta gente transmitiu a notícia ?* à combien de gens a-t-il transmis la nouvelle ? -*Quero ver quantas pessoas estão aí* : je veux voir combien de gens sont là (interrogation indirecte).

(4) *Reflita* de *refletir* : refléchir - comme *preferir* : préférer -*reflito, refletes, reflete, refletimos, refletis, refletem*, au présent de l'indicatif -et *reflita, as, a, reflitamos, ais, am*, au subjonctif présent - De même : *seguir* : suivre - *despir* : déshabiller - *divertir* : distraire - *vestir* : vêtir - *ferir* : blesser -*consentir* : consentir, *digerir* : digérer, *conferir* : conférer, *repetir* : répéter, *servir* : servir, être utile.

(5) *Voavam de voar* : voler - C'est un imparfait de l'indicatif. On aurait dû avoir un conditionnel passé : *teriam voado* (elles se seraient envolées). Cela arrive parfois, même au Brésil, il faut donc le savoir.

Trava-línguas (6)

6 — "**Pin**ga a **pi**pa **den**tro do **pra**to,
7 **Pi**a o **pin**to e **mi**a o **ga**to".
8 — "**É mui**to so**có para** um so**có só** co**çar**". (7)

Provérbios

9 Na **ter**ra dos **ce**gos **quem tem** um **o**lho **é rei**. (8)
10 Ou : o **ro**to **rin**do do esfarra**pa**do.

Respectez le rythme des phrases : l'enregistrement vous y aidera.

PRO**NÚN**CIA (suite)

- 8 Ssó**kó**-kôs**sa**R. - 9 Ssègouss-**Rèy**(i)-

EXERCÍCIO - 1. Se tivesse miado, lhe teria dado um pouco de leite. - **2**. Se já tivesse achado a solução, este jogo não se chamaria quebra-cabeça. - **3**. Sinto uma coceira nos dedos do pé. - **4**. Apesar de não saber de quanto dinheiro poderia dispor, deu o golpe do baú. - **5**. Refletiu, já sabe de quantas caixas precisa ? - **6**. Sofreu um desastre de carro e ficou cego. - **7**. O amor que sente por ela é um amor cego. - **8**. O contador me assegurou que tinha um cofre para depositar dinheiro.

Preencha os espacos em branco com a palavra certa :

1. *Si on m'avait laissé parler, je ne me serais pas tu.*

Se me . . . deixado falar, não me . . . .

2. *S'il le faut, je travaillerai demain. Pourvu qu'il ne le faille pas*

Se preciso, trabalho amanhã. Oxalá que não . . . .

Emmêle-langues.

6 "Le tonneau coule goutte-à-goutte dans l'assiette.
7 Le poussin piaule et le chat miaule".
8 "Il y a trop d'oiseaux (socó) pour qu'un seul oiseau (socó) s'en sorte (gratter)" : [C'est trop pour un seul homme].

Proverbes.

9 Au royaume (terre) des aveugles, le borgne (qui a un œil) est roi.
10 Ou : C'est la pitié qui se moque de la charité (le déchiré riant du déguenillé).

NOTES (suite)

(6) *Trava-línguas* - Ce sont ces jeux qui consistent à répéter vite et sans se tromper des phrases dont les mots ont plus ou moins la même sonorité. *Uma piada* : une blague -*Um quebra-cabeça* : un casse-tête -*uma brincadeira* : une plaisanterie -*um jogo de palavras* et *um trocadilho* : un jeu de mots.

(7) *Coçar* : gratter -*a coceira* : la démangeaison -*as cócegas* : les chatouilles.

(8) *Cego* : aveugle -*a cegueira* : la cécité -*mudo* : muet -*surdo* : sourd -*manco* : boiteux.

EXERCICE : 1. S'il avait miaulé, je lui aurais donné un peu de lait. - **2**. Si j'avais déjà trouvé la solution, ce jeu ne s'appellerait pas casse-tête. - **3**. Je sens une démangeaison aux doigts de pied. - **4**. Bien qu'il n'ait pas su (malgré de ne pas savoir) de combien d'argent il pourrait disposer, il se maria par intérêt (il donna le coup de coffre). - **5**. Tu as réfléchi, sais-tu déjà de combien de caisses tu as besoin ? - **6**. Il a eu un accident (souffert un désastre) d'auto et est devenu (resté) aveugle. - **7**. L'amour qu'il a (sent) pour elle est un amour aveugle. - **8**. Le comptable m'a assuré qu'il y avait un coffre pour déposer de l'argent.

3 *Les vêtements trouvés dans le coffre n'étaient que des haillons*

As roupas . . . . . . no bau, não . . . . . . de farrapos.

4. *Si tu arrivais à tuer les puces, tu ne te gratterais pas tout le temps*

Se . . . . matar as pulgas, não . . . . . o tempo todo

SEPTUAGÉSIMA SEXTA (76a) AULA

Provérbios e ditados.

1 "**Á**gua **mo**le em **pe**dra **du**ra, **tan**to **ba**te **até** que **fu**ra".
2 "**Quem mui**to **quer** **tra**z de **ca**sa". **(1)**
3 Felici**dade é co**mo **tri**go, **quem não** pro**duz**, **não** deveria po**der** consu**mi**-la. **(2)**
4 "**Pau** que **nas**ce **tor**to, **até** a **som**bra é **tor**to". **(3)**
5 "**Sa**co va**zio** **não** se **põe** em **pé**".

PRONÚNCIA - **1. Móli.** - **2 traïss.** - **3** pro**douïss** - **4 Pa-ô-tôR**tou

CORRIGÉ : 1. -tivessem-teria calado. - **2.** -for-precise. - **3.** -achadas-passavam. - **4.** - conseguisse-coçaria-.

Fase ativa : 26a aula

SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

Proverbes et dictons

1 "C'est en forgeant que l'on devient forgeron". (l'eau molle sur une pierre dure bat tant, qu'elle [la] perce).
2 "Qui veut beaucoup, l'apporte de chez lui". (il ne faut pas tout le temps se plaindre).
3 Le bonheur est comme le blé, qui n'[en] produit pas, ne devrait pas pouvoir en consommer.
4 "Qui a bu, boira" (un bout de bois qui naît tordu, jusqu'à l'ombre est tordu).
5 "Ventre affamé n'a point d'oreilles" (sac vide ne se met pas debout).

NOTES

(1) *Traz*, de *trazer* : porter - Les verbes en ZER et ZIR perdent le *e* à la 3e personne du singulier du présent de l'indicatif : *traz* - *faz (fazer)* - *diz (dizer)* - *jaz (jazer : gésir)*. Ex : *aqui jaz* : ci-gît -*deduz (deduzir* : déduire).

(2) *Trigo* : le blé -*a cevada* : l'orge -*farelo* : le son -*a aveia* : l'avoine -*as cereais* : les céréales -*centeio* : le seigle -*a farinha integral* : la farine complète

(3) *Torto* - adjectif, vient de *torcer* : tordre, dont le participe passé est *torcido*. *A torto e a direito* : à tort et à travers, a *torcida* : les supporters d'un club sportif

Aviso ao pescador.

6 "Estou preso para prender a quem me vier pegar,
7 Sou torto por natureza, não me posso endireitar : Sou o anzol".

"Brinco " e mimo infantil (4)

8 Aponte cada dedo, um por um : o mínimo, o anular, o médio, o indicador, e o polegar e diga junto :
9 "Dedo mindinho, seu vizinho, maior de todos, fura-bolos, cata-piolhos. (5)
10 Este diz que quer comer, este diz que não tem quê, este diz que vai furtar.
11 Este diz que não vá lá, este diz que Deus dará". (6)

PRONÚNCIA (suite)

- **6** **pré**zou-prê'-**ndé**R - **7** àin**zó**(ou). - **9** miyou**dj**ignou.

EXERCÍCIO - **1**. Ele diz que o brinco é meu, mas eu jamais usaria uma jóia deste tamanho ! - **2**. Os camponeses caminhavam rumo aos campos de trigo. - **3**. Pão de trigo integral faz bem para o intestino. - **4**. Os pais gostam de mimar os recém-nascidos. - **5**. Ele ficou preso no elevador junto com três pessoas : um senhor gordo e duas moças magérrimas. - **6**. Quando faço café, sempre misturo o pó com um pouco de cevada. - **7**. Ele faz tudo para seu filho endireitar : não tem jeito

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il a montré sur la photo le blé qu'on produisait dans cette région-là*

. . no retrato o trigo que . . . . naquela região

Avis au pêcheur.

6 "Je suis prisonnier (pris) pour emprisonner (prendre) qui vient m'attraper.
7 Je suis tordu par nature, je ne peux me rendre droit (rectifier) : je suis l'hameçon".

"Jeu" et cajolerie enfantine.

8 Indique chaque doigt, un par un : l'auriculaire (le moindre), l'annulaire, le majeur (le moyen), l'index, et le pouce et dis en même temps :
9 "Petit doigt, ton voisin, plus grand de tous, troue-gâteaux, attrape-poux.
10 Celui-ci dit qu'il veut manger, celui-ci dit qu'il n'a pas de quoi, celui-ci dit qu'il va voler,
11 celui-ci dit qu'il n'y aille pas, celui-ci dit que Dieu y pourvoira (donnera)".

NOTES (suite)

(4) *Brinco* de *brincar* : jouer - ici : jeu, mais aussi employé dans le sens de boucles d'oreilles -*um brinquedo* : un jouet -*uma brincadeira* : une plaisanterie -*mimo* : caresse, délicatesse -*uma criança mimada* un enfant gâté - il s'agit ici des jeux et câlins que l'on fait aux bébés. Bébé *nené* ou *bebê*, un nouveau-né : *um recém-nascido*.

(5) *Mindinho*, très proche de *miudinho*, tout petit -*miudo* : menu -*as miudezas* : les bagatelles -*o tamanho* : la taille -*comprido* - long - ex : *ela tem uma calça comprida e gosta de cabelo comprido* elle a un pantalon (long) et aime les cheveux longs. Long peut aussi s'exprimer par *longo* : *um vestido longo* une robe longue (de soirée), Par contre pour les pieds *(os pés)*, on dira *grandes* et enfin pour le temps : *demorado*. *Alto* : grand. *gordo* : gros, *magro* maigre. En ce qui concerne les doigts : *o polegar* - le pouce -*o dedão* - le gros orteil - et les expressions très courantes, mais à la limite de l'argot *(gíria)* : *os dedos-duros* : le(s) mouchard(s) - *dedurar* dénoncer, moucharder

(6) *Deus dará* - surtout employé dans l'expression *a Deus dará* : en vain

EXERCICE : 1 Il dit que la boucle d'oreille est à moi, mais jamais je ne porterais un bijou de cette taille-là ! - **2** Les paysans marchaient en direction des champs de blé. - **3**. Le pain (de blé) complet fait du bien à l'intestin

2. *Le poisson fut pris : il avait mordu (attrapé) (à) l'hameçon*

O peixe foi . . . . . : tinha pegado (ou pego) o . . . . .

3. *Cet arbre produit des fruits gros comme ça (de cette taille).*

Esta árvore . . . . . . frutas deste . . . . .

4. *Ses pieds étaient trop grands, il trouait toujours ses chaussettes*

Seus pés eram . . . . demais , sempre . . . . as suas meias

Tout en vous détendant avec ces textes distrayants, enrichissez votre vocabulaire : N'oubliez pas que le même mot peut avoir de multiples facettes. Tenez bon !

SEPTUAGÉSIMA SÉTIMA (77a) AULA
SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON

RÉVISION ET NOTES

1. Vous avez remarqué dans les leçons précédentes l'emploi de *todo* dans le sens de : chaque, ex : *levanto todo dia para trabalhar* : je me lève chaque jour pour travailler - On aurait pu aussi dire : *levanto-me todos os dias...* : je me lève tous les jours... -ou enfin : *cada dia trabalho, cada dia levanto* : chaque jour je travaille, chaque jour je me lève.

Nous avons vu comment exprimer l'idée de "tous les jours" : *um dia sim, um dia não* : un jour oui, un jour non - Nous aurions aussi pu dire : *cada (dois, três...) dias...* tous les (deux, trois...) jours

2. Nous avons également rencontré l'adjectif *desumano* : inhumain - Le préfixe *DES* permet de former le contraire de certains mots : ex : *igual-desigual* : égal - inégal - *honesto - desonesto* : honnête - malhonnête - *cansar - descansar* : (se) fatiguer - se reposer - *prezar - desprezar* : estimer - mépriser - *emprego - desemprego* : emploi - chômage..

- Attention, cependant, un mot peut commencer par *DES* sans être le contraire d'un autre, et vice-versa : un mot peut former son contraire de façon différente.

3. Nous l'avions déjà rencontré, mais nous y revenons car il est très employé au Brésil : le passé composé . ex *tenho lido* : j'ai lu.

Il exprime, en outre, la répétition ou la continuité d'une action ou d'un fait jusqu'au moment présent - ex : a *safra tem sido boa este ano* : la récolte a été bonne cette année. Il signifie aussi que ce dont on parle se prolonge : *O que tem preparado de bom para o lanche dos meninos ?* : Qu'as-tu préparé de bon pour le goûter des petits ?

On le forme avec l'auxiliaire *TER* conjugué : *tenho, tens, tem, temos, tendes, têm*, (parfois avec *Haver : hei, hás, há, havemos, haveis, hão)* + le participe passé : *tenho cantado* : j'ai chanté - *tenho acendido* : j'ai allumé - *tenho ido* : je suis allé.

- **4**. Les parents aiment cajoler les nouveaux-nés - **5**. Il est resté prisonnier dans l'ascenseur avec trois personnes : un gros monsieur et deux jeunes filles très maigres. - **6**. Quand je fais du café, je mélange toujours la poudre avec un peu d'orge. - **7**. Il fait tout pour que son fils aille dans le droit chemin (rectifier) : il n'y a pas moyen.

CORRIGÉ - 1 Apontou-se produzia-. - **2** -preso-anzol. - **3** -produz-tamanho. - **4**. -grandes-furava-

Fase ativa : 27a aula

4. Nous avons à la leçon 56 abordé le problème de *QUE* suivi de l'indicatif ou du subjonctif en brésilien. Si vous l'avez oublié, c'est l'occasion d'y revenir. Il est surtout important de savoir que **certaines conjonctions de subordination sont tantôt suivies de l'indicatif, tantôt suivies du subjonctif** (par exemple les temporelles ayant une **nuance de supposition, d'éventualité**), ex : *enquanto ele trabalha, eu estudo* : pendant qu'il travaille, j'étudie. *Enquanto ele estudar, dormirei* : pendant qu'il étudiera, je dormirai. *Mal desperta, levanto* : à peine se réveille-t-il que je me lève. *Mal chegue, vou-me embora* : à peine arrivera(arrive)-t-il, je m'en irai (vais). Quelques **conjonctions suivies du subjonctif présent** : *antes que - antes que seja tarde me chame* : avant qu'il ne soit trop tard, appelle-moi *Até que - até que trabalhe, te sustento* . jusqu'à ce que tu travailles, je t'entretiens. *A não ser que - a não ser que queira mesmo, é inútil* : à moins que tu ne le veuilles vraiment, c'est inutile. *Onde quer - onde quer que esteja, dê notícias para gente* : partout où tu es, donne-nous de tes nouvelles. *Contanto que - contanto que aceite, também concordo* : pourvu que tu acceptes, je suis aussi d'accord. *A menos que - a menos que não possa, podemos ir juntas* : à moins que tu ne puisses, nous pouvons y aller ensemble. *Caso - caso não atenda, me avise* : au cas où cela ne répond (réponde) pas, préviens-moi.

Après certaines conjonctions de subordination, on peut employer le **subjonctif imparfait.** On le forme sur le radical + *ASSE... ESSE... ou ISSE* selon qu'il s'agit d'un verbe en AR, ER, IR, ex : *amasse* : que j'aimasse - *bebesse* : que je busse - *partisse* : que je partisse.

Sempre que : toutes les fois que. *Estudaria sempre que tivesse tempo* : j'étudierais toutes les fois que j'en aurais le temps. *Ainda que* : même si : *Ainda que fosse inútil, não esqueceria* : même si c'était inutile, je n'oublierais pas.

Conjonctions pouvant être suivies du **subjonctif futur** *quando* : quand - *logo que* : aussitôt - *apenas* : dès que - *sempre que* : toutes les fois que - *enquanto* : tant que - *enquanto não* : en attendant que - *onde* : où - *se* : si - *como* : comme - *conforme* : selon que - les pronoms relatifs, *que, quem...* Ce temps se forme sur le radical du verbe +

AR, ARES, AR, ARMOS, ARDES, AREM pour les verbes en **AR**. Ex : *se eu cantar* : si je chante (un jour).

ER, ERES, ER, ERMOS, ERDES, EREM pour les verbes en **ER**. Ex : *se eu beber* : si je bois.

IR, IRES, IR, IRMOS, IRDES, IREM pour les verbes en **IR**. Ex : *se eu partir* : si je pars.

Ne les apprenez pas par cœur, mais faites-y attention dans les textes.

5. Enfin, nous avons vu comment former le participe passé des verbes :

Pour les verbes en **AR** ; radical + **ADO, ADA, ADOS, ADAS**. Ex : *cantar : cantado* (chanté).

Pour les verbes en **ER** et en **IR** : radical + **IDO, IDA, IDOS, IDAS**. Ex. : *beber : bebido* (bu) - *partir* : *partido* (parti).

Certains verbes, cependant, ont en plus un participe passé irrégulier, chacun étant employé selon le contexte. Vous les assimilerez au fur et à mesure et aussi grâce à une observation rigoureuse.

Certains sont employés comme adjectifs et considérés comme tels : *ficou aceite ou aceito por todos* : il fut accepté par tous, le participe passé régulier de *aceitar* : accepter, étant *aceitado.* D'autres sont de "faux" doubles participes irréguliers, donc de vrais adjectifs. Nous y reviendrons.

Voici quelques exemples de ces participes irréguliers.

Le verbe à l'infinitif sera suivi de son participe régulier, puis de l'irrégulier. Nous soulignerons les plus employés pour vous aider.

Acender : allumer - *acendido* : allumé, ou *aceso*.

Querer : vouloir - *querido* : voulu (chéri), ou *quisto*.

Prender : prendre, emprisonner - *prendido* : pris, ou *preso.*

Notez que *confuso* est un adjectif, donc un "faux" participe passé irrégulier, du verbe *confundir* : confondre - participe passé : *confundido*. Il en est de même pour *culto*, adjectif du verbe *cultivar* : cultiver, participe passé : *cultivado*.

En conclusion, vous remarquez que les leçons, malgré certains textes faciles au premier abord, comportent toujours des "pièges", ou tournures de grammaire plus compliquées. **Même si le texte est facilement compréhensible, lisez-le à fond,** ainsi que sa

SEPTUA**GÉ**SIMA OI**TA**VA (78a) **AU**LA

Ca**dê** a **cha**ve ?

1 — Ca**dê** a **min**ha **cha**ve ? ...Que aza**rão** ! ...**On**de se**rá** que a dei**xei** ? **(1)**
2 **Quer cho**va, **quer fa**ça **sol**... **quan**do **sa**io, cos**tu**mo **pôr** o cha**vei**ro no **bol**so da **min**ha **sa**ia.
3 — **Além di**sso, Ma**ri**na, o **quê** fa**zer** com **to**da **e**ssa merca**do**ria ? **Se** demo**rar mui**to as ver**du**ras **vão** mur**char**. **(2)**

PRONÚNCIA - Kadè·. - 1 azaraon· - 3 mèrkadori-ya



traduction et les notes pour pouvoir par la suite reconstruire le même style de phrase. Nous avançons, mais nous sommes encore des apprentis ! **Continuez avec le même sérieux** : à lire tout haut, traduire, écouter les enregistrements, faire les exercices... enfin tout ce qui vous permet d'acquérir de bonnes bases *SEM ESFORÇO*...

Fase ativa 28a aula

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON

Où est la clé ?

1 — Où est ma clé ? ...Quelle malchance ! où l'ai-je laissée ? (où sera que je la laissai ?)
2 Qu'il pleuve ou qu'il vente (fasse du soleil)... quand je sors, j'ai l'habitude de mettre [mon] porte-clefs dans la poche de ma jupe.
3 — En plus (au-delà) de cela, Marina, que faire de (avec) toute cette marchandise ? Si cela dure longtemps (beaucoup), les légumes verts (verdures) vont se faner.

NOTES

(1) *Cadê ?* où, forme très brésilienne *Cadê a chave ?* · Où est la clé ? - Plus classique, *onde* : où - *Onde esta a minha chave ?* · Où est ma clé ? - S'il y a mouvement : *aonde* . où - *Aonde foi ?* . Ou est-il allé ? *Donde* ou *De onde* : d'ou · *De onde está chegando ?* d'où arrives-tu ? - *Para onde fui ?* (vers) ; Ou suis-je allée ? - *Para ir no centro, passo por onde ?* : pour aller dans le centre, je passe par ou ? Et les deux expressions : *onde quer que* : partout ou - *Onde quer que seja, te sigo* Ou que ce soit, je te suis - *Vá para onde quiser, mas me deixe em paz* . Va (qu'il aille) (par) où tu veux, mais laisse-moi en paix.

(2) *As verduras* : les légumes verts - *Os legumes* : les légumes - *agrião* : le cresson - *alho-poró* le poireau (plutôt rare, sauf dans le Sud) - *a cenoura* ; la carotte - *a vagem* : le haricot vert - *a couve* le chou - *a couve-flôr* . le chou-fleur · *a batata* ; la pomme de terre - *cheiro-verde* le bouquet garni - *a salsa* le persil - *a cebolinha* · le petit oignon - *a beringela* · l'aubergine - *a abobrinha* : la courgette - *a ervilha* ; le petit pois - *o pepino* le concombre *o tomate* : la tomate - mais surtout les légumes brésiliens, le *chuchu*, le *quiabo*..

4 — **Se** sou**be**sse, **não i**a abaste**cer** a **ca**sa **ho**je. Al**guém de**ve **ter** bo**ta**do **o**lho **gor**do em **ci**ma de **mim**.

5 Es**tá cer**to, com**prar** por ata**ca**do econo**mi**za... e **se** a ti**ver** dei**xa**do num lu**gar** qual**quer**... ? **(3)**

6 **Pa**ra fa**zer ou**tra i**gual**, **não** compen**sa**... per**di** a vi**a**gem... **Nem** se**quer te**nho a **cha**ve do **fun**do, da **á**rea de ser**vi**ço... **(4)**

7 **O**lha, as cri**an**ças es**tão pa**ra che**gar** do **gru**po esco**lar**... vo**cê** perma**ne**ce a**qui**. **Hei**-de a**char** um **jei**to...

8 — Tal**vez** que**bran**do a fecha**du**ra vo**cê** con**si**ga ? ou **to**que a campa**i**nha da**que**la grã-**fi**na. Du**vi**do que **não** pos**su**a um **pé**-de-**ca**bra. **(5)**

9 (Uns minu**ti**nhos de**pois**) - Sou **eu** de **no**vo. por **sor**te **no**ssa, ocor**reu tu**do do me**lhor jei**to pos**sí**vel...

10 — **Fui eu** que er**rei**... A **cul**pa foi **mi**nha. A **cha**ve **ti**nha permane**ci**do **des**de ma**nhã** na porta**ri**a. **(6)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

-6 ssi**kèRR**-arya - **8 gran**-kabra

Comme vous le voyez, l'effort cette semaine portera sur le vocabulaire : en lisant attentivement les notes et les textes, vous retiendrez sans doute de nouveaux mots; les listes ne sont pas à apprendre par cœur, mais doivent vous en faire sentir les nuances. Ce sont des mots très "quotidiens", faites-y attention.

4 — Si j'avais su, je ne serais pas allée (allais pas) approvisionner la maison aujourd'hui. Quelqu'un a dû jeter un mauvais sort (l'œil gros) sur moi.

5 C'est sûr, acheter en gros fait économiser... et si je l'ai laissée n'importe où (dans un lieu quelconque) ?

6 [Si c'est] pour en refaire une autre (égale), cela ne vaut pas la peine (ne compense pas)... j'y suis allée pour rien (perdu le voyage). Je n'ai pas même (ni au moins) la clé du fond, de la porte de "l'aire de service".

7 Écoute (regarde), les enfants sont sur le point de rentrer du groupe scolaire... tu restes ici. Je dois trouver un truc...

8 — Peut-être qu'en cassant la serrure, tu y arriveras (arrive) ? ou sonne (touche la sonnette) chez "la pimbêche" (cette du grand monde) ? Je doute qu'elle n'ait pas (possède) un passe-partout (un pied-de-chèvre).

9 (Quelques minutes après) - C'est encore moi (de nouveau), pour notre chance tout s'est passé de la meilleure façon possible ...

10 C'est moi (fus) qui me suis trompée. C'est de ma faute (fut mienne). La clé était restée depuis (dès) [ce] matin à la loge du concierge.

NOTES (suite)

(3) *Por atacado* : en gros - *o atacadista* : le grossiste - *a varejo ou a retalho* : au détail - *o varejista* : le détaillant.

(4) *A área de serviço* : l'aire de service, sorte de buanderie : on y lave le linge dans un bac *(um tanque)*, on y repasse *(passar roupa* : repasser), avec cabinet de toilette *(banheiro)* et chambre de bonne *(quarto da empregada)*. On y accède par l'escalier *(escada)* ou l'ascenseur et la porte de service.

(5) *Gente fina* ou *grã-fina* ou *a nata* (la crème) : les gens du beau monde - *a classe média* : la classe moyenne - *burguês* : bourgeois - *operário* : ouvrier - *os favelados* : les gens des bidonvilles - *pão-duro* : avare - *estar duro* : être "fauché" - *humilde* : modeste - *vagabundo* : vaurien

(6) *A culpa* : la faute (de quelqu'un) - *a falha* : la faille - *a falta* : le manque - *a escassez* : le manque (d'un produit) - *a carência* : le manque (la privation) - *a carestia* : la disette - *o erro* : l'erreur - *o engano* : la tromperie.

11 — Que **bo**ba que vo**cê é** ! **A**bra **lo**go... A**lém** do que **já fiz**, te **fa**ço **mais** um ser**vi**ço : o tele**fo**ne es**tá** to**can**do... a**ten**do...

12 — **Já vou**... e **pa**ra evi**tar** que acon**te**ça **mais** **u**ma **vez**, e que as cri**an**ças **fi**quem blo**quea**das lá **fo**ra,

13 o Bene**di**to que é **mui**to or**dei**ro, a**té** ser **cha**to, fica**rá** com **u**ma **cha**ve na **pas**ta **de**le **quan**do en**trar** na **quar**ta **sé**rie. **(7)**

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **13** oR**dé**-irou-**sè**ri.

EXERCÍCIO - 1. Aquela grã-fina não comia carne, e não era por falta de dinheiro. - **2**. As plantas murcharam por falta de água. - **3**. A culpa é nossa se o Roberto não passa de ano. Falhamos ao nosso dever. - **4**. A carestia de feijão preto se continuar, vai ficar preocupante. - **5** O grupo escolar sempre se abastece em legumes, comprando por atacado. - **6**. Aquele grã-fino nem sequer me cumprimentou. - **7**. Vai trabalhar vagabundo ! - **8**. Ele é boa gente.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa .

1. *Je te donne encore une chance, car c'est moi qui me suis trompé (manqué).*

Te . . . mais uma chance, pois eu que . . . . .

2. *Où est Auguste ? S'il reste (continue) les bras croisés, rien ne sera prêt.*

. . . o Augusto ? Se . . . . . de braços cruzados, nada ficará pronto

3. *Va où tu veux du moment que je ne te vois plus jamais*

Vá . . . . , desde que eu não te veja nunca mais

11 — Quelle sotte tu fais ! (que tu es). Ouvre vite.. En plus de tout ce que j'ai déjà fait, je vais te rendre encore un service : le téléphone sonne ... je réponds.

12 — J'arrive... (déjà je vais)... et pour éviter que cela arrive une autre fois (une fois de plus), et que les enfants restent bloqués dehors,

13 Benoît, qui est très ordonné, il en devient même ennuyeux (jusqu'à être ennuyeux), aura (restera) une clé dans son cartable quand il entrera en 4ᵉ série.

NOTES (suite)

(7) *O primeiro grau* : le premier degré - l'enseignement primaire : *o ensino primário*. Il commence a 7 ans et comprend 8 classes (séries) - *O segundo grau* : le 2ᵉ (degré) cycle, de 15 à 19 ans - *a matricula* : l'inscription - *uma vaga* : une place disponible - Ne confondez pas *grau* avec *degrau* : la marche d'escalier.

EXERCICE : **1**. Cette femme distinguée (grande-fine) ne mangeait pas de viande, et ce n'était pas par manque d'argent. - **2**. Les plantes se sont fanées par manque d'eau. - **3** C'est notre faute si Robert ne change (passe) pas de classe (d'année). Nous avons manqué à notre devoir. - **4**. Le manque de haricots noirs s'il continue, va devenir inquiétant. - **5**. Le groupe scolaire s'approvisionne toujours en légumes en achetant en gros - **6**. Ce prétentieux (grand-fin) ne m'a même pas (ni au moins) saluée (complimentée). - **7** Va travailler, espèce de vaurien (vagabond). - **8** C'est quelqu'un de bien (bonne personne).

CORRIGÉ : **1**. -dou-fui-falhei - **2**. Cadê-continuar. - **3**. -para onde quiser

Fase ativa 29a aula

SEPTUAGÉSIMA NONA (79a) AULA

Não roubar**ás** !

1 **Ei**s uns **ver**sos es**cri**tos **pe**los a**lu**nos nos **li**vros esco**la**res,

2 **para** lem**brar** o **do**no e evi**tar** os **fur**tos : (1) (2)

3 — "**Li**vro do **meu** a**mor**, te**sou**ro do **meu** sa**ber**, (3)

4 no **dia** que **te** per**der**, o fi**dal**go que **te** a**char** (4)

5 **u**se do **ter**mo hon**ra**do, se **não** sou**ber** o **meu** **no**me, a**bai**xo **vai** assi**na**do : (5)



PRO**NÚN**CIA - Rô**ba**rass - **3** té**zô**rou. - **4** fi**da**(ou)gou.

SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON

Tu ne voleras pas !

1 Voici quelques vers écrits par les élèves sur leurs livres scolaires,

2 pour rappeler le [nom du] propriétaire et éviter les vols :

3 — "Livre (de) mon amour, trésor de mon savoir,

4 le jour où je te perdrai, le gentilhomme (noble) qui te trouvera

5 [puisse-t-il] porter (utiliser) le nom (le terme) d'honnête homme (honoré), s'il ne sait pas mon nom, le voici signé ci-dessous :

NOTES

(1) *O dono* : le maître, le propriétaire - *o proprietário* : le propriétaire - *a posse* la possession - *possessivo* : possessif - *o poder* : le pouvoir - *a propriedade* . la propriété - *os bens* : les biens - *pertencer* ; appartenir - o *mestre* : le maître - *o mestre de obras* : l'entrepreneur - o *senhor* . le maître, le propriétaire - *o senhor do engenho* : le maître du moulin (de canne à sucre à l'époque coloniale)

(2) *O furto* *le vol, le larcin* - o *roubo* : *le vol* - *o assalto* : *le "hold-up"* - *um ladrão* : un voleur (au féminin : *uma ladra)* - o *assaltante* · le cambrioleur - o *trombadinha* : (en langage populaire) désigne les mineurs abandonnés *menores abandonados*, qui volent à la tire - *bater uma carteira* : "piquer" un portefeuille.

(3) *Saber* est un infinitif . savoir - Remarquez son emploi comme nom - De même : o *despertar* : le réveil - o *amanhecer* : le point du jour - o *anoitecer* : la tombée de la nuit - *num abrir et fechar de olhos* : en un clin d'œil

(4) *Perder* - c'est un futur du subjonctif, ainsi que *achar, ficar, pegar*. Ces trois verbes appartiennent à des subordonnées relatives ayant un sens hypothétique, elles sont donc au futur du subjonctif. Il en va de même pour les conditionnelles commençant par se - ex · *se souber* : s'il sait. Attention, *perder* est irrégulier : *perco, perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem*, au présent de l'indicatif - *Perca, as, a*. au subjonctif présent.

(5) *Assinado* . signé - *de assinar* · signer - *um abaixo-assinado* : une pétition - *assinar uma revista, um jornal* : s'abonner à une revue, un journal - *a assinatura* : l'abonnement - *rubricar* parapher - *a letra* : la lettre (de l'alphabet), mais aussi le texte d'une chanson, l'écriture. - *a escritura* : un écrit au sens administratif, un contrat. - *um escritor* . un écrivain (féminin : *escritora*). - *A escrita* : l'écriture (littéraire).

6 Fulano por **nome** que na **pia** me foi **da**do,

7 Ful**a**no por sobre**no**me que de **meu pai foi** her**da**do". **(6)**

8 Ou en**tão** : "**Quem e**ste **li**vro pe**gar**, **não cau**sa admira**ção**,

9 mas **quem** com **e**le fi**car**, **não pa**ssa de **um** la**drão**".

10 — **Para** resu**mir** : **não** extra**viem** as **su**as **coi**sas, **pois** a necessi**da**de **faz** o **sa**po pu**lar**, e a oca**são faz** o la**drão** ! **(7) (8)**

PRONÚNCIA (suite)

-7 èRdadou. -10 isstraviê'

EXERCÍCIO - 1. Meninos, chamei atenção, para vocês todos escreverem com uma letra mais nítida. - **2**. Se não tiver memória, te recordo que sou dona do meu nariz - **3**. Na época colonial, o senhor do engenho era quem mandava, era todo poderoso. - **4**. Num abrir e fechar de olhos, um trombadinha bateu o relógio dele. - **5**. Aquilo não lhe pertencia, mas julgou que já estava na hora de possuir algo na vida, e se apoderou de tudo. - **6**. No dia da posse do novo prefeito, houve um assalto na própria prefeitura. - **7**. Já está na hora de eu levantar e escovar os dentes. - **8**. O despertar sempre deveria ser proibido. - **9**. Soube que você foi escolhido para representar o Estado de São Paulo, naquela maratona intelectual de São José do Rio Pardo

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Si tu veux ce livre, il te faut l'emprunter.*

   Se você . . . este livro, há-de . . . -lo emprestado

2. *Si tu veux, je peux aller le chercher.*

   Se . . . , posso . . . -lo.

6 Untel pour prénom qui sur les fonts baptismaux (le lavabo) m'a été donné,

7 Untel pour nom que de mon père j'ai hérité".

8 Ou alors : "Qui prend ce livre, ne provoque (cause) pas d'étonnement (d'admiration),

9 mais qui le garde (reste avec lui), n'est rien d'autre (ne passe pas d'un) qu'un voleur ".

10 — En résumé (pour résumer) : n'égarez pas vos affaires, car la faim chasse le loup hors du bois (la nécessité fait sauter le crapaud) et l'occasion fait le larron (voleur) !

NOTES (suite)

(6) *Foi herdado - de herdar* , hériter. C'est une forme passive. On la forme avec le verbe être conjugué : *sou, és, é*... pour le présent - *era, eras* pour l'imparfait - *fui, foste, foi*... pour le parfait suivi du participe passé du verbe. Ex . *Ela foi vista em companhia dum homem muito atraente* : elle a été (fut) vue en compagnie d'un homme tres attirant (beau). - a *herança* . l'héritage - o *herdeiro* : l'héritier.

(7) *O sapo* : le crapaud - *a rã* : la grenouille - *o leão, a leoa* - le lion, la lionne - *o boi, a vaca* : le bœuf, la vache - *o bezerro* : le veau - *o porco* le porc - *o carneiro* - le mouton - *o bode* · le bouc - *a cabra* : la chèvre.

(8) *Pular* - c'est un infinitif ayant pour sujet *sapo* - Il est donc possible d'employer l'infinitif personnel qui, en brésilien, est un infinitif conjugué - Il n'y a pas de conjugaison équivalente en français. On prend pour le former l'infinitif du verbe comme base - *cantar, cantares, cantar, cantarmos, cantardes, cantarem*. Ex *naquele momento eu vi as estrêlas brilharem no céu* à ce moment-là, j'ai vu les étoiles briller dans le ciel. *Já está na hora de nós partirmos*: il est dejà l'heure pour (de) nous de partir.

EXERCICE : 1. Les enfants, j'ai attiré (appelé) votre attention pour que vous écriviez tous avec une écriture plus nette. - **2**. Si tu n'as pas de mémoire, je te rappelle que je n'ai pas de comptes à te rendre (suis maîtresse de mon nez). - **3**. A l'époque coloniale, c'est (c'était) le maître du moulin qui commandait, il était tout-puissant. - **4** En un clin d'œil, un voleur lui prit (battit) sa montre. - **5** Cela ne lui appartenait pas, mais il jugea qu'il était temps (déjà dans l'heure) de posséder quelque chose dans la vie, et s'empara de tout. - **6**. Le jour de la prise de fonction du nouveau préfet, il y eut un cambriolage dans la (propre) préfecture même. - **7** C'est déjà (dans) l'heure de me lever et de me laver les dents - **8**. Le réveil devrait toujours être interdit. - **9** J'ai su que tu as été choisi pour représenter l'Etat de São Paulo (dans le) au marathon intellectuel de Saint José do Rio (fleuve) Pardo (gris sombre)

3. *De nos jours, les femmes demandent aux hommes d'être moins possessifs.*

Hoje em dia, as mulheres ..... aos homens ... menos ....

4. *Les journalistes nous ont demandé de signer une pétition.*

Os jornalistas ..... para ... . um abaixo assinado.

OCTO**GÉ**SIMA (80a) **AULA**

Vamos **para** pisc**i**na.

1 — **Do**na **La**ra, **pen**so que **vou para** pis**ci**na na**dar**. **(1)**
2 — O Fran**cis**co **já** mo **tem di**to. **Po**de **ir jun**to. **(2)**
3 — Tam**bém dis**se que **me** empresta**ri**a **u**ma **toa**lha **pa**ra me enxu**gar** ? **(3)**
4 — **Dis**se **sim**, Au**ré**lio , mas **quem** concor**dou fui eu** ! **(4)**

PRONÚNCIA - **3 toua**lhia-î' chou**ga**R-. - **4** A-ô**ré**liou-

Relisez le texte et la traduction : apprenez à discerner le futur du subjonctif de l'infinitif, les notes sont là pour vous y aider.

CORRIGÉ : 1. -quer-pedi-. - **2**. -quiser-apanhá- - **3**. pedem-serem-possessivos. - **4**. -pediram-nós assinarmos-.

Fase ativa · 30a aula

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

Allons à la piscine.

1 — Dona (Madame) Lara, je pense que je vais nager à la piscine.
2 — François me l'a déjà dit. Il peut y aller aussi (ensemble).
3 — Vous a-t-il dit aussi qu'il me prêterait une serviette pour me sécher ?
4 — Oui, il l'a dit, Aurélio, mais c'est moi qui lui ai permis (qui a été d'accord c'est moi) !

NOTES

(1) *Dona*, toujours suivi du prénom de la femme à qui l'on s'adresse Moins conventionnel que *senhora*, mais cependant plus distant que le prénom seul

(2) *Mo* - Un verbe suivi à la fois d'un pronom personnel direct et indirect : ex : il me le donne ; *da + me + o = da-mo*- c'est-à-dire qu'on les contracte en **un** seul mot ; me + o(s), a(s) = mo(s), ma(s) - te + o(s), a(s) = to(s), ta(s) - lhe + o(s), a(s) et lhes + o(s), a(s) = lho(s), lha(s) - nos + o(s), a(s) = no-lo(s), no-la(s) - vos + o(s), a(s) = vo-lo(s), vo-la(s). Ex . je le leur ou lui ai promis *prometi-lho* - ex je vous les ai prêtées : *emprestei-vo-las*. On l'emploie peu dans le langage courant, mais il faut le savoir.

(3) *Enxugar* : sécher - participe passé irrégulier *enxuto* - sec . *sêco* - mouillé : *molhado* - *lavar a louça* : faire la vaisselle - égoutter · *escorrer* -

(4) *Quem concordou fui eu* - on aurait pu dire la même chose ainsi *fui eu quem concordou* - *Eu é que concordei* · *Fui eu que concordei*.

5 Além disso, fui eu que a procurei no meio da bagunça do quarto dele !

6 Daqui a pouco irei buscá-la : é só subir a escada.

7 — Não quero que se incomode ; creio que posso ir eu mesmo.

8 — Não faz mal, costumo atender bem, tanto quanto posso, a quem é benquisto aqui dentro. (5)

9 — Muito obrigado, fico muito agradecido.

10 — De nada, em compensação exigirei que levem um guarda-chuva (6)

11 e, fiquem atentos... ouviu, Chico, preste atenção... na volta, venham tomar uma canja bem quentinha aqui.

12 Não quero que peguem um resfriado. (7)

13 — Está certo, mãe, mas quem não arrisca, não petisca ! (8)

14 — Obedeça, seu brincalhão... nade, treine, e volte logo. Até já.

PRONÚNCIA (suite) - 8 kisstou-. 11 kânja- - 14 brĩ'kalhiaon-



5 En plus (au-delà) de cela, c'est moi qui l'ai cherchée au milieu du désordre de sa chambre !

6 D'ici peu j'irai la chercher : il n'y a qu'à monter l'escalier (c'est seulement).

7 — Je ne veux pas vous déranger; je crois que je peux y aller moi-même.

8 — Cela ne fait rien (mal), j'ai l'habitude de traiter aussi bien que je le peux (considérer bien autant a) qui est aimé ici (bien aimé ici dedans).

9 — Merci beaucoup, je vous [en] suis très obligé (remercié).

10 — De rien, en contrepartie (compensation) j'exigerai que vous emportiez un parapluie,

11 et soyez (restez) attentifs... tu as entendu, Chico (Francisco), fais attention... au retour venez prendre un bouillon de poule bien chaud ici.

12 Je ne veux pas que vous attrapiez un rhume.

13 — C'est d'accord, maman, mais qui ne risque rien (pas), n'a rien (ne goûte pas) !

14 — Obéis, espèce de petit farceur... nage, entraîne-toi, et reviens vite. A tout à l'heure.

NOTES (suite)

(5) *Quisto* - participe passé irrégulier de *querer* - participe passé régulier : *querido* : chéri - *o bem-querer* - l'amour, le bien que l'on veut à quelqu'un - *querer-bem* : aimer - *o bem-me-quer* : la marguerite, la pâquerette - *o malmequer* : la reine-marguerite - *malquerer* : en vouloir à quelqu'un, le haïr *(odiar)* - *Meu bem*, équivalent de mon (ou ma) chéri(e)

(6) *Guarda-chuva* : c'est un mot composé d'un verbe et d'un nom : au pluriel, seul le nom se met au pluriel : *os guarda-chuvas* : les parapluies. Ex : *o guarda-roupa* - *os guarda-roupas* : les garde-robes, armoires - *o guarda-sol* : le parasol

(7) *O resfriado* : le rhume - *a gripe* : la grippe - *gripado* : grippé - *a tosse* : la toux - *tossir* : tousser - *a enxaqueca* : la migraine - *o enjôo* : le mal au cœur - *enjoar* : avoir mal au cœur, se fatiguer de quelque chose, se lasser - *espirrar* : éternuer - *a prisão de ventre* : la constipation - *a receita* : l'ordonnance - *o remedio* : le remède - *o farmacêutico* : le pharmacien - *melhorar* : aller mieux -

(8) *Petiscar* : goûter, grignoter - *petiscos, tira-gosto* : amuse-gueule, gâteaux pour l'apéritif, etc. - *salgadinhos* : petits fours et préparations salés (style friands, etc.) - *coxinhas* : petites cuisses de poulets farcies - *recheadas, empadinhas de ricota, palmito* etc. : petits pâtés et friands de ricota, palmier - C'est dans les *lanchonetes* que l'on mange ces préparations (en général en vitesse à l'heure du déjeuner)

EXERCÍCIO - 1. Já enxugou a louça ? - **2**. Já to disse, já - **3**. Querida,você sabe que é muito benquista por todos nós. - **4**. Dona Amélia faz os melhores salgadinhos do bairro todo. - **5**. Pare de comer tantos "tira-gostos", vai perder o apetite. - **6.** É tão brincalhão que, em pleno inverno, se jogou vestido na água gelada da piscina. - **7.** Quem pegou um resfriado fui eu. - **8**. Eu é que peguei a gripe. - **9** Aposto que não lho devolve.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1 *Je vous en remercie, je vous le rends sous peu*

F... . ... por isso. Lho devolvo . . . . .

2 *Rien de plus ne tient (contient) dans les armoires*

Não cabe mais nada nos . . . . .

3 *C'est moi qui ai lavé la vaisselle*

... quem lavou a louça.

4. *Il se lassait de tout, il me l'a dit*

. . . . . de tudo, disse . . .

OCTOGÉSIMA PRIMEIRA (81a) AULA

Um vatapá caprichado... (1)

Observez bien les prépositions en brésilien et en français. Veillez à la prononciation ; relisez par exemple le texte avec l'enregistrement, lisez-le ensuite à voix haute.

EXERCICE : 1 Tu as déjà essuyé (séché) la vaisselle ? - **2**. Je te l'ai déjà dit, ça y est (déjà). - **3**. Ma chérie, tu sais que tu es très aimée de (par) nous tous. - **4** Dona Amélia fait les meilleurs petits fours salés de tout le quartier - **5** Arrête de manger autant d'amuse-gueule, tu vas perdre l'appétit - **6**. Il est si farceur qu'en plein hiver, il s'est jeté (joué) habillé dans l'eau glacée de la piscine - **7**. Qui a attrapé un rhume, c'est moi. - **8** C'est moi (je est) qui ai attrapé la grippe - **9** Je parie qu'il ne te le rend pas

CORRIGÉ : 1 -agradecido-em breve - **2** -guarda-roupas. - **3** Fui eu- - **4**. Enjoava-me.

Fase ativa : 31a aula

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

Un vatapá mijoté...

NOTES

(1) *Caprichar* : s'appliquer à faire quelque chose - *caprichado* ou *no capricho* : soigné, fait avec amour, mijoté - ex : *um misto quente bem caprichado para a senhora* : un "croque-monsieur" délicieux (soigné) pour la dame

1 — Se um **di**a, vo**cê** **quer** ma**tar** a sau**da**de da Ba**hi**a, pre**pa**re **es**te **pra**to **tão** capri**cha**do **co**mo as bai**a**nas : **(2) (3)**

2 **Lim**pe um **qui**lo e **mei**o de **pei**xe de **car**ne **bran**ca em **pos**tas, **ti**po namo**ra**do. **(4) (5)**

3 **La**ve e **re**gue com **su**co de um li**mão**. **Fa**ça a **mes**ma **coi**sa com quan**ti**a seme**lhan**te de cama**rões**. **(6)**

4 Tem**pe**re com **sal** e pi**men**ta do **rei**no. **Dei**xe o pre**pa**ro to**mar** **gos**to por **u**ma **ho**ra.

5 **Em** se**gui**da des**cas**que **mei**o **qui**lo de cama**rões** defu**ma**dos, **mói**-os **jun**to com **u**ma **mei**a ce**bo**la e **du**as pi**men**ta-mala**gue**tas,

PRO**NÚN**CIA - 1 ba-**i**-ya-ba**ya**nass- - **2 pé**-icni-. - **3 Rè**gui-ssémé**lhiê**'-ntchi- - **4 Ré**-inou- - **5** diss**ka**sski-



1 — Si, un jour, tu veux "combler" ta nostalgie (tuer le regret) de Bahia, prépare ce plat aussi amoureusement (aussi soigné) que (comme) les bahianaises :

2 Nettoie un kilo et demi de poisson à (de) chair blanche en tranches, style (type) namorado (amoureux).

3 Lave et arrose avec le jus d'un citron. Fais la même chose avec une quantité semblable de crevettes.

4 Assaisonne avec du sel et du poivre (du royaume). Laisse la préparation prendre goût pendant (par) une heure.

5 Ensuite (en suivi), épluche un demi-kilo de crevettes fumées, mouds-les avec un demi-oignon et deux piments-malaguettes,

NOTES (suite)

(2) *Bahia-estado da Bahia (BA)*, ou sa capitale qui s'appelle en fait *Salvador*. *(salvar* : sauver) - C'est le Brésil sans doute le plus africain : on retrouve cette marque afro-brésilienne dans la langue, les coutumes, mais surtout dans le peuple. *As Baianas* sont ces femmes noires *(pretas* ou *negras)* vêtues de dentelles *(rendas)* blanches, qui vous proposent dans la rue les mets typiques (souvent forts épicés). C'est le Brésil *moreno* (brun), *mulato* (mulâtre), issu de l'esclavage : *a escravidão* - *o escravo* : l'esclave.

(3) *Tão ... como* : aussi... que - ex : *toca tão bem piano como a professora* : il joue aussi bien du piano que son professeur - *Tanto ... como* : autant... que - ex : *amo tanto você como ele* : je t'aime autant que lui. - *Tanto... quanto* : autant que - ex : *mente tanto quanto fala* : il ment autant qu'il parle - *Assim... como* : ainsi que - ex : *repita assim como eu* : répète comme moi

(4) *Tipo* : type - Au Brésil, beaucoup de produits portent la mention *tipo*. Il s'agit en général d'imitations de produits étrangers. ex : *queijo tipo suiço* : sorte de gruyère (!)

(5) *O namorado* : poisson brésilien - Voici quelques autres noms : *o linguado* : la sole - *o bacalhau* : la morue - *o caranguejo* : le crabe - *o badejo, dourado, robalo* : perche - *sardinha* : sardine - *o piracuru, o peixe-boi* : le poisson bœuf.

(6) *Semelhante* : semblable - *parecido* : ressemblant - *parecer com* : ressembler à - *a semelhança* : la ressemblance -

6 e metade dum vidro de molho de coentro e metade dum vidro de molho de salsa. Reserve esta pasta. Ferva um litro e meio de água,

7 com o resto da salsa e do coentro, mais sal e meia-cebola picada,

8 quatro tomates grandes e maduros, sem pele nem sementes, e as cabeças de camarão,

9 até que o caldo tenha reduzido de quase meio litro. Coe e reserve. (7)

10 Coloque o miolo de doze pãezinhos de sal em um vidro de leite de côco,

11 e igual medida de água. Passe no liqüidificador e reserve. Tire duas colheres de sopa de azeite de meio copo (de azeite de dendê),

12 esquente-as e refogue meia cebola ralada. Coloque as postas escorridas na panela até levantar fervura.

13 Misture com os camarões, tampe e deixe cozinhar até que todo líquido tenha evaporado. (8)

14 Limpe o peixe e desfie em lascas. Esquente o resto do azeite e doure o dente de alho esmagado e meia-cebola ralada (a seguir).

PRONÚNCIA (suite)

- **6** koê'-ntrou-. - **9** **ka**(ou)dou-**koï**-. - **10** miyolou.-**azéï**-itchi- - **12** isskoRidass-. - **13** likidou-. - **14** dôri-izmagadou-sséguiR.

EXERCÍCIO - . - **1**. Se quiser, te preparo um peixe à moda brasileira-. - **2**. Não sei porque será que você é tão desagradável com os seus semelhantes ? -. - **3**. Pronuncie tão bem como um brasileiro-. - **4**. Você parece muito com uma colega minha, tem o mesmo tipo físico-.

6 (et) [la] moitié d'un verre de sauce de coriandre et la moitié d'un verre de sauce de persil. Mets de côté cette pâte Fais bouillir un litre et demi d'eau,

7 avec le reste de la sauce de persil et de coriandre, plus du sel et un demi-oignon piqué,

8 4 tomates grosses (grandes) et mûres, sans peau ni pépins et les têtes de crevettes,

9 jusqu'à ce que le bouillon ait réduit de presque [un] demi-litre. Filtre (passe à la passoire) et mets de côté.

10 Mets (place) la mie de douze petits pains au (de) sel dans un verre de lait de noix de coco,

11 et une mesure égale d'eau. Passe au mixer et mets de côté. Prends (tire) deux cuillers à soupe d'huile [dans un] (de) demi-verre (d'huile de palme),

12 réchauffe-les et fais revenir dedans un demi-oignon râpé. Mets les tranches [de poisson] égouttées dans la poêle jusqu'à ébullition (lever ébullition).

13 Mélange avec les crevettes, couvre et laisse cuire jusqu'à ce que tout le liquide soit évaporé.

14 Nettoie le poisson, coupe-le en petits morceaux (effile-le en éclats). Chauffe le reste de l'huile et fais dorer la gousse (dent) d'ail écrasée et un demi-oignon râpé. (à suivre).

NOTES (suite)

(7) *Caldo* bouillon - *o molho* : la sauce - *calderrada* chaudronnée (nom de plats à base de poisson ou de crevettes, etc ..) - *calda* : sucre, sirop - ex . *goiabas em calda* : goyaves au sirop - au pluriel : eaux thermales, ex : *Poços de Caldas* - (Puits d'eaux thermales) ville thermale de l'Etat de São Paulo.

(8) *Tampa* couvercle, capsule (de bouteille) - *a rolha* : le bouchon - o saca-rolhas : le tire-bouchon

EXERCICE : . - **1** Si tu veux je te prépare un poisson à la mode brésilienne-. - **2**. Je ne sais pas pourquoi (sera) tu es si désagréable avec tes semblables ? -. - **3** Prononce aussi bien qu'un Brésilien-. **4**. Tu ressembles beaucoup (avec) à une de mes collègues. tu as le même type physique-

- **5**. As baianas oferecem comidas típicas feitas com capricho.- **6**. A renda branca suja tanto quanto qualquer coisa que seja clara-. - **7**. Você já tirou a sua comida ? - **8**. Tome duas colheres de chá de xarope contra a tosse.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Mouds la mie de 10 pains au fromage avec de l'huile d'olive*

 . . . o miolo de dez . . . . . . queijo com azeite

2. *Epluche une demi-douzaine d'oranges.*

 . . . . . uma . . . . de laranjas

3. *Arrose la chair du poisson de citron.*

 . . . . a carne do peixe . . limão.

4. *Qu'a (le quoi est qu'a) la Bahianaise ? Un costume en dentelle*

 . . . . a baiana tem ? um . . . . renda.

OCTOGÉSIMA SEGUNDA (82a) AULA

Fim da re**cei**ta

1 — **Jun**te a **pas**ta de cama**rão sê**co, **me**xa **bem**; tem**pe**re com **u**ma co**lher** de ca**fé** de gen**gi**bre ra**la**do.

- **5**. Les Bahianaises offrent des nourritures typiques faites avec amour (soin)-. - **6**. La dentelle blanche se salit autant que quoi que ce soit (quelque chose) de clair-. - **7**. Tu t'es déjà servi (as déjà tiré ta nourriture) ? - **8** Prends deux cuillers à thé de sirop contre la toux.

CORRIGÉ . - **1** Mói -pães de-. - **2** Descasque-meia dúzia-. - **3** Regue-com-. - **4**. O que é que-traje de-.

Fase ativa : 32a aula

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Fin de la recette

1 Ajoute la pâte de crevette sèche, remue bien ; assaisonne avec une cuiller à café de gingembre râpé.

2 **Quan**do come**çar** a fri**gir**, mis**tu**re com **du**as **xí**caras de amendo**ins** e cas**ta**nhas de ca**ju** tor**ra**dos e mo**í**dos (**u**ma de **ca**da **coi**sa) e **(1)(2)(3)**

3 com o mi**o**lo de **pão, me**xe em **fo**go **bran**do **co**mo fa**zen**do um min**gau. (4)**

4 Mis**tu**re com o **cal**do dos cama**rões** concen**tra**do e conti**nu**e me**xen**do.

5 **Jun**te as **las**cas de **pei**xe e os cama**rões** intei**ros**. Acres**cen**te um **vi**dro de **lei**te de **cô**co,

6 e me**ta**de de **co**po de a**zei**te de den**dê**. **Pro**ve, se esti**ver** no **pon**to. **(5) (6)**

7 Mis**tu**re com o **res**to do den**dê** ; a**bai**xe o **fo**go e **me**xa um **pou**co.

8 **Sir**va com fa**ro**fa : re**fo**gue a ce**bo**la ra**la**da no den**dê**, **jun**te três **xí**caras



2 Quand [cela] commencera à frire, mélange avec deux tasses de cacahuètes et de noix de cajou grillées et moulues (une de chaque) et

3 avec la mie de pain, remue sur (avec) feu doux en faisant comme une bouillie.

4 Mélange avec le jus (bouillon) des crevettes concentré et continue à tourner.

5 Ajoute les petits morceaux de poisson et les crevettes entières. Ajoute encore un verre de lait de coco,

6 et la moitié d'un verre (à boire) d'huile de palme. Goûte [pour voir] si c'est à point.

7 Mélange avec le reste de l'huile de palme ; baisse le feu et remue un peu.

8 Sers avec de la farofa : fais frire l'oignon râpé dans l'huile de palme, ajoute trois tasses

NOTES

(1) *Frigir* est irrégulier - Au présent de l'indicatif : *frijo, freges, frege, frigimos, frigis, fregem* - Au subjonctif présent : *frija, as, a...* - Impératif : *frege, frigi. Frigir* : frire - Ce verbe a un participe passé irrégulier : *frito* : frit - *a frigideira* : la poêle à frire - *a panela* : la casserole - *a panela de pressão* : la cocotte-minute - *estou frito* je suis " fichu" - Synonyme de *frigir* : *fritar*

(2) *Amendoim* (la cacahuète) - fait **INS** au pluriel, ainsi que les mots en **IM** : *o boletim* : le bulletin - *o folhetim* : le feuillet - *o rim* : le rein - *ruim* : mauvais.

(3) A partir du nom de certains fruits, on peut former le nom de l'arbre fruitier correspondant, en ajoutant le suffixe **EIRO** (avec parfois une légère transformation) : *o limão* : le citron - *o limoeiro* : le citronnier - *o caju* : la cajou - *o cajueiro* : l'acajou - *o coqueiro* : le cocotier - (attention, au Brésil, on distingue *o coco verde* dont on boit le jus glacé, et la noix de coco) - *o abacate* : l'avocat (qui souvent se mange sucré en crème) - *o abacateiro* : l'avocatier -

(4) *Brando* : doux - *mole* : mou - *tenro* : tendre - *macio* : moelleux (au toucher) - *meigo* : doux - *a meiguice* : la douceur - *manso* : calme, apprivoisé, par rapport à *bravo* : véhément, coléreux, sauvage

(5) *Provar* : prouver, goûter - *a prova* : la preuve, l'épreuve (examen) - *experimentar* : essayer (un vêtement) - *tentar* : tenter.

(6) *O ponto* : le point - *ao ponto de* : sur le point de - ex : *esteve ao ponto de ser atropelado* : il a été sur le point de se faire (être) écraser. *Assinar o ponto* : pointer (au travail) - *fazer ponto em* : fréquenter un endroit - *em ponto* : à point, exactement ; ex : *às três em ponto* : à trois heures exactes. *O ponto de ônibus* : l'arrêt de l'autobus.

9 de **farinha** de man**dio**ca, a**té** absor**ver** o a**zei**te. Tem**pe**re **co**mo qui**ser**.
10 **Pa**ra o pi**rão** : **fer**va **u**ma gar**ra**fa de **lei**te de **cô**co e
11 dois **co**pos de **á**gua sal**ga**da; mis**tu**re quatro**cen**tos **gra**mas de fa**ri**nha de ar**roz**,
12 en**gro**sse em **fo**go **bran**do. **Quan**do sur**gi**rem **bo**lhas, **ba**ta a**té** sol**tar** do **fun**do da pa**ne**la. Bom ape**ti**te !
13 Só de pen**sar**, já es**tou mor**ta de **fo**me ! **(7)**

EXERCÍCIO - 1. Foi encontrado morto no chão. - **2**. O morto quando vivo, costumava deitar-se à sombra dos coqueiros, e comer amendoins. - **3**. Quis experimentar a nova condução. - **4**. A prova que não está no ponto, é que as verduras estão duras. - **5** Ele provou o caldo de cana com um pouco de limão e gostou. - **6**. Ele tinha dores horríveis nos rins . - **7**. Não é ruim, é péssimo. - **8**. De manhã costuma comer torradas.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Il est si absorbe par son travail qu'il ne voit rien ni personne*

   Está tão . . . . . pelo trabalho que não . . nada. . .

2. *Il etait furieux et éleva la voix (épaissit).*

   Ficou . . e . . . . a voz

3. *Elle a essayé la robe avec ceinture et lâche (sans ceinture).*

   . . o vestido com cinto e solto

4. *La poêle est [faite] pour frire et la casserole pour cuire.*

   A . . . . e para . . . . . e a panela para . .

5. *Fris ou réchauffe [dans du beurre] mélange et remue*

   . . . ou . . . . e . .

9 de farine de manioc jusqu'à ce que l'huile soit absorbée (absorber). Assaisonne comme tu veux.
10 Pour la crème : fais bouillir une bouteille de lait de coco et
11 deux verres d'eau salée; mélange quatre cents grammes de farine de riz,
12 fais épaissir à (en) feu doux. Quand des bulles apparaîtront, bats jusqu'à détacher [la crème] du fond de la casserole. Bon appétit !
13 Rien que d'y penser (seulement de), je suis déjà morte de faim !

NOTES (suite)

(7) *Morta* de *morrer* - C'est un participe irregulier - Mais aussi participe passé irregulier de *matar* : tuer - *Tem sido morto* : il a été tué - *Estou morta* : je suis morte - *o morto* : le mort - *falecer* : décéder.

Relisez bien cette recette, observez les temps des verbes, les mots. Vous retrouverez beaucoup de notions déjà vues : c'est une occasion excellente de faire le point et d'éliminer vos derniers doutes, et aussi de parfaire votre prononciation, grâce à ce mélange de sons.

EXERCICE : 1. Il a été trouvé mort sur le sol. - **2** Le mort, quand [il était] vivant, avait l'habitude de se coucher à l'ombre des cocotiers et de manger des cacahuètes. - **3** Il a voulu essayer le nouveau moyen de transport. - **4** La preuve que ce n'est pas " à point ", c'est que les légumes verts sont durs. - **5** Il a goûté le jus de canne à sucre avec un peu de citron et il a aimé. - **6**. Il avait des douleurs horribles dans les reins - **7**. Ce n'est pas mauvais, c'est infect (tres mauvais). - **8**. Le matin, il a l'habitude de manger des biscottes (pain grillé).

CORRIGÉ : 1 -absorvido-vê-nem ninguém. - **2**. -bravo-engrossou- - **3** Provou-. - **4**. frigideira-fritar-cozer-. - **5** Frija-refogue-misture-mexa

OCTOGÉSIMA TERCEIRA (83a) AULA

Cuidado : vinho não é vinagre

1 — Para não confundi-los, e não engolir um em vez do outro, siga essa definição nordestina
2 e sempre confira antes : lho aconselho.
3 "Somos dois irmãozinhos, ambos de uma mãe nascidos, (1)
4 ambos iguais nos vestidos, porém não na condição ; (2)
5 para gostos e temperos, a mim me procurarão, (3) (4)
6 para mesas e banquetes, falem lá com o meu irmão...



PRONÚNCIA - vinagri. - 1 kon fou'-ndi-îgouliR. - 3 àim- mbouss. - 4 poré - 5 mĩ - 6 -bànkétchiss.

QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON

Attention : le vin n'est pas du vinaigre

1 — Pour ne pas les confondre et ne pas en avaler un à la place (en fois) de l'autre, suivez cette définition nordestine
2 et vérifiez (conférez) toujours avant : je vous le conseille.
3 "Nous sommes deux frères, tous deux nés d'une [même] mère,
4 tous deux semblables (égaux) dans notre habillement, cependant différents (non) dans notre état (condition) ;
5 pour la saveur (goût) et l'assaisonnement, à moi l'on (me) fera appel (chercheront),
6 pour les tables et banquets, parlez donc (là) à (avec) mon frère...

NOTES

(1) *Ambos, ambas* : tous, toutes les deux - ex : *ambas as chaves são de minha casa* : Les clés sont toutes les deux de chez moi *Gosto de ambos* : je [vous] aime tous les deux.

(2) *Porém* : cependant, mais - *Tinha uma alma de artista, porém não tocava nenhum instrumento* : il avait une âme d'artiste, cependant il ne jouait d'aucun instrument. *Aceitou, porém, não parecia convencido* : il accepta, cependant il n'avait pas l'air convaincu

(3) *O gosto* : le goût, la saveur, le plaisir - *o sabor* : le goût (le parfum d'une glace) - *o prazer* : le plaisir - *o perfume* : le parfum (fait d'essences) - *o cheiro* : *l'odeur* - *o bom gosto* : le bon goût - *cafona* : de très mauvais goût, vulgaire (pour un vêtement, etc..), *chamativo* : voyant, criard - *a contragosto* : à contre-cœur

(4) *A mim* : à moi - Pronom personnel tonique, toujours employé avec une préposition - moi : *mim* - toi : *ti* - lui : *ele* - elle : *ela* - *nós* : nous - *vós* : vous - eux : *eles* - elles : *elas* Ex : *telefonou para ti ?* : il t'a téléphoné ? - *Conversei com ele* : j'ai bavardé avec lui - *Por mim, ele não quis falar verdade* : à mon avis (par moi), il n'a pas voulu dire la vérité. Quand le pronom personnel complément est réfléchi, on emploie les mêmes formes sauf à la 3ème personne du singulier et du pluriel : *si* : soi - *Cada um por si* : chacun pour soi - *Ele se diz a si mesmo* : il se dit en lui-même

7 **Que** a **uns fa**z per**der** o **ti**no, e a **ou**tros a estima**ção"** **di**z o vi**na**gre.
8 "**So**mos desi**guais** no **no**me, i**guais** no pare**cer**.
9 **Meu** ir**mão não vai** à **mi**ssa, **não** a **po**sso per**der**.
10 **En**tre **bai**les e par**ti**das, **to**dos **lá** me encontra**rão** ;
11 nos tra**ba**lhos da co**zi**nha, **I**sso **é lá** com **meu** ir**mão"** res**pon**de o **vi**nho.
12 — E se **não** fi**zer** di**e**ta, tam**bém** **pon**ha... ? Adi**vi**nhe o **quê** ? **(5)**
13 "**Sem** tan**ger** **nem** can**tar**, A **to**dos **dou** **mui**to **gos**to, que **sem mim não há** gos**tar**,
14 mas escon**di**do **hei** de an**dar**, em **ou**tro **tra**je decom**pos**to".
15 — Renun**cia** a adivi**nhar**...? **e**ra o **sal** !

PRO**NÚN**CIA (suite)

- **12 pou**gna-adji**vi**gni ou **kê** - **13** tain**jé**R **-15** Rê**nôû**ssia

EXERCÍCIO - **1**. Ambos confundiram o meu irmão comigo-. - **2**. Estava renunciando, a contragosto-. - **3**. Olhou para si no espelho-. - **4**. Se esforçou muito, porém não conseguiu me convencer-. - **5**. Fique de jejum para fazer o exame de sangue-. - **6**. Quando a gente sai, cada um paga por si, pois estamos duros-. - **7**. Não gosto dessa côr, é muito chamativa, porém pode escolhê-la.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Les goûts ne se discutent pas.*

   Gosto não . . . .

2. *Il m'a dit que chacun se débrouille, chacun pour soi*

   Ele . . disse que . se vire, cada um . . . .

3. *Je te jure (pour toi). Il a perdu son bon sens*

   Juro . perdeu o . .

7 Qui à quelques-uns fait perdre le bon sens et à d'autres [la notion des choses] (l'estimation)" dit le vinaigre.
8 "Nous sommes différents (inégaux) par (dans) le nom, semblables (égaux) par (dans) l'aspect (paraître) ;
9 Mon frère ne va pas à la messe, je ne peux la manquer.
10 Dans (Parmi) les bals et les soirées (parties), tous là me trouveront ;
11 pour les travaux de la cuisine, là c'est avec mon frère" répond le vin. (c'est là mon frère répond le vin).
12 — Et si vous ne faites pas de régime (diète), mettez aussi... ? Devinez quoi ?
13 "Sans jouer d'instrument ni chanter, à tous je procure (donne) beaucoup de plaisir (goût), car sans moi il n'y a pas de goût,
14 mais caché je dois aller, en un autre habit décomposé".
15 Vous renoncez à deviner ?... C'était le sel !

NOTES (suite)

(5) *Fazer dieta ou regime* : faire un régime - *o jejum* : le jeûne - *jejuar* : jeûner - *em jejum* : à jeun - *desjejuar* arrêter le jeûne -

Lisez bien ces devinettes issues du folklore. Profitez-en pour recréer le rythme des phrases. Ecoutez l'enregistrement. La traduction française met en évidence les différents emplois d'un même mot...

EXERCICE : 1. Tous les deux ont confondu mon frère avec moi- - **2**. Il était en train de renoncer, à contre-cœur-. - **3**. Il se regarda dans le miroir- - **4**. Il a fait beaucoup d efforts, cependant il n est pas arrivé à me convaincre- - **5**. Reste à jeun pour faire l'analyse (l'examen) de sang-. - **6**. Quand nous sortons, chacun paie pour soi car nous sommes "fauchés" (durs)- - **7**. Je n'aime pas cette couleur, elle attire (trop) l'attention, mais tu peux la choisir

4. *Ne consomme pas l'un pour l'autre (à la place de).*

Não consuma um . . . . do outro

OCTOGÉSIMA QUARTA (84a) AULA

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON

RÉVISION ET NOTES

Relisez attentivement les notes de la semaine, avec les textes bien sûr... par exemple pour ce qui concerne les pronoms personnels (L.80-N.2).

Nous allons préciser quelques notions vues cette semaine ; en ce qui concerne les verbes irréguliers, il est normal que vous fassiez des erreurs, l'amélioration viendra avec la pratique ; pour vous y aider, continuez à noter les formes irrégulières et à les relire chaque jour. Enfin, vous avez pu remarquer que l'on peut dire la même chose de plusieurs façons : certaines sont plus simples - il est nécessaire de connaître les autres. Vos interlocuteurs seront très variés, pensez-y.

1. Nous avions vu comment former le mot Saint (L.53-N.2) - Il en est de même pour la forme abrégée : *grão-grã* de *grande : uma grande quantidade de sementes* : une grande quantité de graines - Quand ils font partie de mots composés, on emploie au masculin : *grão* - ex . *o grão-duque* : le grand-duc ; au féminin : *grã - ex : a Grã-Bretanha* : la Grande-Bretagne, et ils sont invariables au pluriel : *os grão-duques* : les grands-ducs. Seul : *grã-fino*, a la même forme au masculin et au féminin - ex : *o, a, grã-fino, a* : celui ou celle qui appartient au grand monde.

CORRIGÉ - 1. -se discute. - **2.** -me-cada um-por si-. - **3.** -por ti-tino. - **4.** -em vez-.

Fase ativa · 34a aula

2. Les augmentatifs - Vous avez remarqué plusieurs fois leur emploi : *orelhão* : grande oreille, cabine téléphonique - On ajoute donc le suffixe *ão : um chapelão,* de *chapéu* : un grand chapeau - *um mulherão,* de *mulher* : une femme forte, solide. Aujourd'hui (L.78), nous avons vu *azarão* de *azar* : la malchance - On ajoute le suffixe *arrão* - ou *zarrão* - ex : *um homenzarrão* : un homme très grand et fort. *Um gatarrão,* de *gato* : un gros chat. Il y a d'autres suffixes : *alhão* - ex : *brincalhão* (gros farceur) - *grandalhão* : très grand (trop) - *bobalhão de bobo : complètement idiot. Notez que brincalhão* fait au féminin : *brincalhona.* Avec le suffixe *eirão : tolo : toleirão* : un benêt, *aça : barcaça : de barco* : une grande barque. Avec le suffixe *aço : ricaço* (de *rico*) : richard. Notez enfin que le féminin de *solteirão est solteirona* : vieux garçon, vieille fille. Ne les apprenez pas par cœur, lisez-les attentivement et repérez-les en lisant.

3. Nous avons vu (L.80-N.6) comment se forme le pluriel de certains mots composés : ex : *um saca-rolha - uns saca-rolhas* : un, des tire-bouchons - Les mots composés ont des structures différentes - Si le mot est formé de deux mots mis bout à bout : ex : *aguardente* : eau-de-vie - *vaivém* : le va-et-vient - *o girassol* : le tournesol, on met le mot au pluriel comme s'il n'y en avait qu'un : *aguardentes, vaivéns, girassóis.* Quand ils sont reliés par un trait d'union :

— S'il s'agit de deux adjectifs, les deux sont au pluriel : ex : *o(s) surdo(s) - mudo(s)* : le(s) sourd(s)-muet(s)

— Formé d'un mot " scientifique " en o : *ex : os estudos luso-brasileiros* : les études luso-brésiliennes (qui traitent de sujets concernant le Portugal et le Brésil) - *os acontecimentos socio-culturais* : les évènements socio-culturels.

— Formé d'un adverbe ou d'un mot invariable et d'un adjectif : le deuxième se met, au pluriel - ex : *o alto-falante - alto-falantes* : le(s) haut-parleur(s) - *a sempre-viva-as sempre-vivas* : les immortelles (fleurs) - *o(s) vice-Presidente(s)* : le(s) vice-Président(s) - *Um abaixo-assinado : os abaixo-assinados* : les pétitions - *o grão-duque : os grão-duques.*

— Un nom suivi ou précédé d'un adjectif : *a terça-feira . as terças-feiras* : les mardis - *uma obra-prima - umas obras-primas* : des chefs-d'œuvre, les deux se mettent au pluriel.

— Deux noms sont réunis par une préposition : *um pé-de-cabra (L.78) : uns pés-de-cabra* : des passe-partout - *um chapéu-de-sol - uns chapéus-de-sol* : des chapeaux de soleil.

— Deux noms : *a couve-flôr - as couves-flores* : les choux-fleurs - etc... Observez-les, c'est la seule façon de les assimiler.

4. Nous avions vu que le futur s'exprimait en brésilien soit par le futur formé sur l'infinitif + *EI, ÁS, Á, EMOS, EIS,ÃO - cantarei... - beberei... - partirei...* soit par le présent : *amanhã parto cedo* : demain je partirai tôt. Enfin par le verbe *IR* conjugué au présent + l'infinitif : *mais tarde vou dormir* : plus tard, j'irai dormir. Mais il exprime aussi la défense : *não matarás* : tu ne tueras pas.

5. Autre façon d'exprimer la défense : l'infinitif : *por favor não fumar* : s'il vous plaît, ne fumez pas - *Pede-se fechar a porta com chave* : on demande de fermer la porte à clé.

6. A propos d'infinitif, nous en avons parlé cette semaine (L.79-N.3-8). L'infinitif peut aussi être employé avec une préposition - ex : *ele é difícil de agradar* : il est difficile à contenter - *A loja está por fechar* : la boutique est sur le point de fermer.

— Certains verbes entraînent un infinitif; leur sujet est le même : *costumar* - j'ai l'habitude de lire : *costumo ler, acabar-acabo de jantar* : je viens de finir de dîner, *Ter de* ou *Ter que* : tenho que partir : je dois partir, *tenho de ir embora* : je dois m'en aller - etc...

7. L'infinitif "conjugué" est obligatoire quand le sujet est exprimé : *Até seus pais voltarem, fique quieto* : jusqu'à ce que tes parents rentrent, sois sage - *Antes de você partir, a gente se vê* : avant que tu ne partes, nous nous verrons (voyons) - *Depois do meu filho nascer, fiquei cansada* : après que mon fils soit né (naisse), j'ai été fatiguée. Ex : *Já é tempo de eu decidir, tu decidires, ele ou você decidir, nós decidirmos, vós decidirdes, eles decidirem.* Cela dépend aussi du contexte; nous aurons l'occasion d'y revenir.

8. Vous remarquerez que dans la recette de vatapá, le subjonctif présent est toujours employé, sauf dans le cas de *mói* (de *moer* : moudre) - L'impératif est plus rare, ne vous étonnez pas si vous en rencontrez :

— Pour les verbes en AR : ex : *cantar - canta* : chante - *cantai* : chantez -

— Pour les verbes en ER : ex : *beber - bebe* : bois - *bebei* : buvez -

— Pour les verbes en IR : ex : *partir - parte* : pars - *parti* : partez.

Pour les verbes irréguliers, vous les trouverez avec leur conjugaison à la fin du livre.

Lisez bien les textes, notez bien les formes irrégulières ou difficiles, continuez à observer les participes passés. Bon courage, nous avançons !

Fase ativa . 35a aula

OCTO**GÉ**SIMA-**QUIN**TA (85a) **AU**LA

A man**dio**ca.

1 No Mato-**Gro**sso, um folclo**ris**ta desco**bri**u uma **len**da **so**bre a o**ri**gem da man**dio**ca. **(1)(2)(3)**

2 **Ei**-la : "**Dois** in**dí**genas ti**ve**ram um ca**sal** de **fi**lhos.

3 O **pai** ado**ra**va o **fi**lho, **mas** odi**a**va a me**ni**na, e **não** lhe diri**gi**a a **mí**nima pa**la**vra.



PRO**NÚN**CIA - man-n**dióka**-. - **1 làn**-nda - **2 èy/èï**-. - **3** odj**i**-**ava**.

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Le manioc

1 Dans le Mato-Grosso, un folkloriste découvrit une légende sur l'origine du manioc.

2 La voici (voilà la) : "Deux indigènes eurent deux (un couple) enfants.

3 Le père adorait son fils, mais haïssait sa (la) fille, et ne lui adressait (dirigeait) pas la moindre parole (mot).

NOTES

(1) *Mato-Grosso* - Aujourd'hui divisé en deux Etats : o *Mato-Grosso do Norte* et o *Mato-Grosso do Sul*. Le Pantanal est une région marécageuse (*o pântano* - le marécage) qui, en dehors des saisons d'inondations, abrite l'élevage de bétail (*o gado*) et des cultures. Cette région est d'une extrême richesse en ce qui concerne la flore et la faune.

(2) *Sobre* - On traduit l'idée de : sur, soit par *em* ou *no(s)*, *na (s)* s'il y a contraction : *Subiu na árvore* : il monta sur l'arbre, *o prato está na mesa* : l'assiette est sur la table ; soit par *sobre* . *tinha escrito um livro sobre o Brasil* . il avait écrit un livre sur le Brésil. *Chorou sobre seus êrros passados* : il pleura sur ses erreurs passées. *Toda responsabilidade caiu sobre mim* : toute la responsabilite me tomba dessus.

(3) *Mandioca* . vient de *mani-oca* : *casa da Mani*, d'aprés une legende tupi. C'est l'un des nombreux apports culturels faits par les Indiens à la culture brésilienne. De même *o milho* : le maïs, *a rede* le hamac (mais aussi filet). Mais leur contribution est surtout trés importante dans la langue : beaucoup de noms de villes, de plantes, d'animaux sont d'origine tupi : *o abacaxi* : l'ananas, *o caju*, *maracujá* (proche du fruit de la passion), *o jacaré* le caiman, *o jacarandá* : bois pour l'ébénisterie, *amendoim*. *caboclo*, *capoeira* (à l'origine terrain où l'on a cultivé, mais envahi par la végétation), *caatinga*, *maracá*, *carioca*, *mingau*, *Tijuca*, *pipoca* : pop-corn, *samambaia* (sorte de fougère mise en pot que l'on voit souvent aux fenêtres) etc..

4 A coitadinha insistiu então, para que sua mãe a enterrasse viva. **(4)**

5 A mãe adiava, adiava, e por fim executou o pedido.

6 Uma vez achado o lugar certo, onde a menininha se sentiria bem,

7 ela pediu que sua mãe se retirasse e não volvesse os olhos se ela gritasse.

8 Mas a mãe não aguentou e não cumpriu a promessa :

9 Ouviu um grito e logo em seguida, virou a cabeça.

10 Viu então, uma árvore altíssima; mas quanto mais se aproximava, mais diminuía, até a planta se tornar rasteira,

11 sumir no chão e ficar só uma raiz : a mandioca".

PRONÚNCIA (suite) - **10** a-rvóri-. - **11** ra-iss

EXERCÍCIO - **1**. Ele tem vivido sozinho esses três últimos anos. - **2**. Essa moça é muito vivida, muito viva. - **3**. Ele tem escrito um livro sobre a farinha de mandioca como base da alimentação no Nordeste. - **4**. Sempre levo a minha carteira comigo, fico mais sossegada. - **5**. Você procurava o seu vestido para o enterro ; ei-lo. - **6**. O folclorista tinha descoberto suas raizes indígenas. - **7**. O jornal exercia muita influência sobre os leitores.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il avait toujours vécu en vendant du pop-corn*

Ele sempre . . . . vendendo . . . . . .

2. *S'il avait crié et si je l'avais entendu, je serais venu*

Se . . . . gritado, e se o tivesse . . . . . teria vindo.

4 La pauvre petite insista donc pour que sa mère l'enterre (enterrât) vivante.

5 La mère remettait sans cesse [à plus tard] (ajournait, ajournait) et enfin exécuta la demande.

6 Une fois trouvé l'endroit correct ou la petite fille se sentirait bien,

7 elle demanda que sa mère se retire (retirât) et ne se retourne pas (ne tournât pas les yeux) si elle criait.

8 Mais la mère ne résista pas (supporta) et n'accomplit pas sa promesse :

9 Elle entendit un cri et aussitôt après (ensuite) tourna la tête.

10 Elle vit, alors, un arbre très haut ; mais plus elle s'approchait, plus il diminuait jusqu'à ce que la plante devienne (devenir) rampante,

11 qu'elle disparaisse dans le sol (disparaître) et qu'il ne reste (rester) plus qu'une racine : le manioc".

NOTES (suite)

(4) *Viva* de *viver* : vivre - Est-ce un participe passé irrégulier, le participe passé régulier étant *vivido* ? On emploiera *vivido* avec le passé composé *Tem vivido assim durante anos e anos* : il a vécu ainsi pendant des années et des années. Ou bien à la forme passive ; *Essa vida foi vivida por eles todos* : cette vie fut vécue par eux tous. Quant à *vivo, viva*, on l'emploiera comme adjectif *ele é muito vivo* ; il est très malin, ou comme nom *os vivos* : les vivants - Nous voyons donc qu'il ne peut être employé que comme adjectif (on ne peut dire *tinha vivo, ni foi vivo*) Ne pouvant servir à former un temps ni a la forme active, ni à la forme passive c'est donc un "faux" participe passé irrégulier. Nous y reviendrons

EXERCICE : **1** Il a vécu seul ces trois dernières annees. - **2**. Cette jeune fille a beaucoup d'expérience (est très vecue) [et est] très maligne. - **3** Il a ecrit un livre sur la farine de manioc comme base de l'alimentation dans le Nordeste. - **4** J'emporte toujours mon portefeuille sur moi (avec moi), je me sens (reste) plus tranquille. - **5** Tu cherchais ta robe pour l'enterrement la voici. - **6** Le folkloriste avait découvert ses racines indigènes. - **7**. Le journal exerçait beaucoup d'influence sur les lecteurs.

3. *Si tu savais conduire (diriger), je te laisserais y aller seule*

Se você . . . . , te . . . . . ir sozinha.

4. *J'ai entendu dire des choses incroyables sur lui.*

. . . . coisas incríveis . . . . dele

OCTOGÉSIMA SEXTA (86a) AULA

Baralho ou barulho ?

1 — **Dizem** que você **é dado** a **jogos** de **cartas**. Você **tem** baralho ?
2 — **Tenho sim, mas** o **Luís disse** que **tinha** perdido algumas cartas. **(1)**
3 Dos **quatro naipes faltam** certamente : o **rei** de **copas**, a **dama** de **ouros**, o **dez** de **paus** e o **dois** de **espadas**. **(2)**
4 — Se você **tivesse falado antes**, teria **dado** um **jeito para** procurar **aquelas** que **faltam**.

PRONÚNCIA · 1 baralhiou-. - 2 Louiss. - 3 ôrouss.

Lisez bien les notes et continuez à noter sur une feuille les formes irrégulières et à les relire tous les jours.

CORRIGÉ : 1. -tinha vivido-pipocas. - **2.** -tivesse-ouvido- - **3.** -soubesse dirigir-deixaria- - **4.** Ouvi dizer-a respeito-

Fase ativa 36a aula

QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON

Confusion ou bruit ?

1 — On dit que tu as un penchant (est adonné) pour les jeux de cartes ? As-tu un jeu de cartes ?
2 — Oui, j'en ai un, mais Louis a dit qu'il avait perdu quelques cartes.
3 Des quatre couleurs, il manque (manquent) de façon sûre (sûrement) : le roi de cœur, la dame de carreau, le dix de trèfle et le deux de pique.
4 Si tu l'avais dit avant, je me serais débrouillé pour chercher celles qui manquent.

NOTES

(1) *Sim* : Oui - Autres adverbes d'affirmation : *certamente* : *certainement*, *realmente* : *réellement*, *certo* : sûr. Quelques locutions adverbiales : *com certeza* : c'est sûr, ou probablement, *sem dúvida* : sans doute. Mais on peut aussi exprimer l'affirmation en répétant le verbe : *A Maria veio ? - Veio* · Marie est venue ? - Oui, elle est venue. S'il y a dans la phrase le mot *já*, le répéter *Você já estudou ? - já* . As-tu déjà étudié ? ; oui (déjà) Enfin le verbe peut être suivi de *sim* · *Você tem falado com ele ? - Tenho sim* : Tu as parlé avec lui ? - Oui (j'ai oui).

(2) *Significa de significar* : signifier - *Querer dizer* vouloir dire. *O sentido* : le sens, la signification, mais aussi le sens, au sens de sensation. *Ter sentido ou fazer sentido* : avoir du sens · *Esse pedido não tem sentido* : cette demande n'a pas de sens *Essa frase não faz sentido* : cette phrase n'a pas de sens. *Sentido* a aussi le sens de peiné : *Ele ficou sentido* : il (en) a été peiné. *Senso* le sens comme *juízo* (jugement, sagesse) *o bom senso* : le bon sens. Attention, le sens unique se dit *contramão* et les deux sens pour une rue *mão dupla*.

5 — Vo**cê sa**be que antiga**men**te as **co**pas represen**ta**vam o **cle**ro, as es**pa**das a no**bre**za, os **pau**s o **po**vo, e os **ou**ros os comer**cian**tes ?

6 — **Não** sa**bi**a **tu**do **i**sso, **mas sim** que a pa**la**vra ba**ra**lho signi**fi**ca tu**mul**to, confu**são**. **(3)**

7 — **Com** cer**te**za, confun**di**ram **com** ba**ru**lho.

8 — **É** **i**sso, por **cau**sa do ba**ra**lho fi**ca**ram con**fu**sos. **(4)** **(5)**

9 — Es**tou** per**di**do : por **cau**sa do ba**ru**lho ou do ba**ra**lho do **jo**go de ba**ra**lho ?

Adi**vi**nhas nordes**ti**nas.

10 — **Qual** é o **bi**cho do **ar** ? : uru**bu**, gavi**ão** e carca**rá**. **(6)**

11 — **Quem é** a **Ve**lha-de-cha**péu** gr**an**de ? : a **fo**me.

PRONÚNCIA (suite) - **10** ourou**bou**-gavi- **yan/yon**-karkara.



5 — Sais-tu que jadis le cœur (les coupes) représentait (représentaient) le clergé, le pique (les épées) la noblesse, le trèfle (les bâtons) le peuple et le carreau (les ors) les commerçants ?

6 — Je ne savais pas tout cela, mais je savais (oui) que le mot "baralho" signifie tumulte, confusion.

7 — Sans doute (avec certitude), ont-ils confondu avec "barulho" (le bruit).

8 — C'est ça, à cause du jeu de cartes, ils ont tout mélangé (sont restés confus).

9 — Je suis perdu : à cause du bruit ou de la pagaille du jeu de cartes ?

Devinettes du Nordeste.

10 — Quel est l'animal de l'air ? l'urubu, l'épervier, et le carcará.

11 — Qui est la Vieille-au-grand-chapeau ? : la faim.

NOTES (suite)

(3) *Barulho* : le bruit - *barulhento* bruyant - *O ruído* : le bruit provoqué par quelque chose - *O boato* : le bruit qui court à propos de quelque chose - *Uma fofóca* un potin - *Fofoqueiro. a* : potinier. ère.

(4) *Baralho* - Voici quelques jeux de cartes : *O buraco* (le trou), proche de la *canastra* . canastra, *a bisca* : la brisque, *o pôquer*, *o pif-paf*, *a sueca*, *o truque* (*truco* : truc). *Baralhar* ou *embaralhar* . *misturar* . mélanger les cartes, mais aussi *confundir* : confondre, *desordenar* - désorganiser, perturber

(5) *Confuso* de *confundir*, dont le participe passé régulier est *confundido*. *Ele tinha confundido as coisas* : il avait confondu les choses *As duas foram confundidas, eram muito parecidas* : les deux ont été confondues, elles se ressemblaient beaucoup (étaient très semblables). On ne peut dire : *Ele tinha confuso*, *ni ele foi confuso*, il s'agit donc d'un adjectif et non pas d'un double participe passé irrégulier.

(6) *Urubu* et *carcará* (deux mots tupis) - Charognards ou vautours, ils s'attaquent aux bêtes mortes. C'est le symbole dans le *sertão* de la faim, de la mort. On dit d'eux qu'ils sont les seuls à ne jamais mourir de faim. Ils sont l'antithèse de la *sabiá* (L.27-N 3). *Faminto* . affamé - *flagelado* : sinistré - Les *flagelados* et les *retirantes* sont ces *sertanejos* qui fuient la sécheresse, soit vers le *Litoral* (littoral), soit vers le Sud, ils font alors le voyage dans des camions inconfortables : *pau-de-arara* (perchoir à perroquet) *As boias-frias* les travailleurs "saisonniers"

EXERCÍCIO - **1**. Há dois Brasis, o do litoral e o do interior. - **2**. Tinha confundido as fofocas com as verdadeiras notícias. - **3**. Você sabe o que quer dizer aquilo ? - **4**. Sei, mas acho que não faz sentido. - **5**. Você já embaralhou ? - **6**. Já, mas estou confusa porque parece que falta uma carta de cada naipe. - **7**. Aqueles caminhões são chamados pau-de-arara por causa do barulho e do desconforto. - **8**. Realmente, ele é dado a uma boa pinguinha.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Cette rue est à double sens, c'est sûr.*

   Essa rua tem . . . .

2. *Est-ce qu'il a été peiné de ton absence de bon sens ?*

   Será que ficou . . . . . com tua falta de . . . ?

3. *Oui (il est resté), et Louis a dit qu'à sa place il l'aurait été.*

   . . . . , e o Luís disse que no lugar dele . . . .

OCTOGÉSIMA SÉTIMA (87a) AULA

Manaus, Zona Franca.

1 — Apesar da capital do Estado do Amazonas **ter sido** conhecida **pelo** ciclo da borracha (1)

EXERCICE : 1. Il y a deux Brésil, celui du littoral et celui de l'intérieur. - **2**. Il avait confondu les potins avec les vraies nouvelles. - **3**. Sais-tu ce que veut dire cela ? - **4**. Oui, mais je trouve que cela n'a pas de sens. - **5**. Tu as déjà battu [les cartes] ? - **6**. Oui, mais je suis confuse car il semble qu'il manque une carte de chaque couleur. - **7**. Ces camions sont appelés "perchoirs-à-perroquet" à cause du bruit et de l'inconfort. - **8**. Vraiment (réellement), il a un penchant (est enclin à) pour une bonne petite gnôle.

CORRIGÉ - **1**. -mão dupla com certeza. - **2**. -sentido-juízo. - **3**. Ficou sim-teria ficado

Fase ativa : 37a aula

QUATRE - VINGT - SEPTIÈME LEÇON

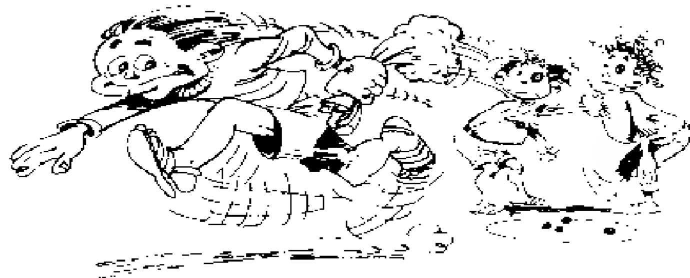
Manaus, Zone Franche.

1 — Bien que (malgré de) la capitale de l'État de l'Amazone ait été (avoir été) connue par le cycle du caoutchouc

NOTES

(1) *Estado do Amazonas* - Il y a d'autres États dans le Nord : *O Estado do Pará, Estado do Acre* (à la frontière du Pérou et de la Bolivie), et des territoires *(territórios)* : *território do Amapá* (frontière avec la Guyane française), *território de Rondônia* (frontière avec la Bolivie), *território de Roraima* (frontière avec le Venezuela et la Guyane). *A Amazônia* : l'Amazonie - *A Transamazônica* : La Transamazonienne. Quant au cycle du caoutchouc *(ciclo da borracha)*, il a permis l'enrichissement rapide et éphémère de Manaus. L'architecture *(a arquitetura)* bénéficia de cette richesse, comme le prouvent le célèbre *Teatro Amazonas* et autres bâtiments publics parfois importés d'Europe. Puis vint la décadence et le renouveau, grâce à la Zone Franche.

2 e **pel**o esplen**dor** conse**quen**te de **su**a **vi**da cultu**ral**,
3 **ho**je, na mai**or** **par**te do **tem**po, **é** **vi**sta **co**mo **me**ro **pon**to turístico : Pas**sei**os de **bar**co **até** o "En**con**tro das **á**guas", **(2)(3)**
4 pas**sei**os na flo**res**ta, **lem**bre-se da li**ção** 27. Mas **ho**je em **di**a, a**trai** sobre**tu**do **co**mo **Zo**na **Fran**ca : **(4)**
5 **Po**de-se com**prar** com des**con**tos impor**tan**tes, eletro-do**més**ticos : **fer**ros de pas**sar**, seca**do**res de ca**be**los, barbea**do**res, grava**do**res
6 ou **to**ca-**fi**tas, calcula**do**ras, secre**tá**rias-ele**trô**nicas, bate**dei**ras.
7 — Geral**men**te, as **pe**ças **fo**ram impor**ta**das e **são** mon**ta**das no Dis**tri**to Industri**al** de Ma**naus**.
8 — En**con**tram-se **ou**tras mercado**ri**as, **mui**tas **ve**zes de **lu**xo : **cor**tes de fa**zen**da, is**quei**ros etc... **(5)**



PRONÚNCIA - **2** konssé**kouên**tchi - **4** atraï - **5** barbia**dô**rss. - **8** luchou-iss**kéi**rouss-

2 et par la splendeur conséquente de sa vie culturelle,
3 aujourd'hui, la plupart du temps, elle est vue comme un simple point touristique : promenades en bateau jusqu'à la "Rencontre des eaux",
4 promenades dans la forêt, rappelez-vous la leçon 27. Mais de nos jours, elle attire surtout en tant que (comme) Zone Franche :
5 On peut [y] acheter avec d'importantes remises des [appareils] électro-ménagers : fers à repasser, séchoirs à cheveux, rasoirs, magnétophones
6 ou appareils à cassettes (touche-cassettes), calculatrices, répondeurs téléphoniques (secrétaires électroniques), batteurs.
7 – Généralement, les pièces ont été (furent) importées et sont montées dans la Zone (District) Industrielle de Manaus.
8 – On trouve (rencontre) aussi d'autres marchandises, souvent (beaucoup de fois) de luxe : coupes de drap, briquets etc...

NOTES (suite)

(2) *A maioria de* la majorité de, *a maior parte de* : la plupart de. Quand ils sont sujets, peuvent être suivis soit du singulier, soit du pluriel *a maioria das pessoas estava ou estavam aí* : la majorité des gens était ou étaient là.

(3) *O encontro das águas* - C'est la rencontre entre le *Rio Negro* (o *Rio Negro* : le fleuve noir) et le *Rio Solimões* qui plus loin forment o *Rio Amazonas* : l'Amazone. Notez que l'on emploie toujours l'article devant les noms de fleuves *o rio São Fransisco, o rio Paraná, o Sena* : la Seine, ainsi que devant les noms de mers : *o Atlântico, o Mediterrâneo*. (excepte la Manche), ainsi que pour les montagnes . *os Andes*

(4) *Atrai* de *atrair* : attirer - Ce verbe se conjugue comme *sair*. Présent de l'indicatif : *atraio, atrais, atrai, atraímos, atraís, atraem* - Parfait de l'indicatif : *atraí, atraíste, atraiu, atraímos, atraístes, atraíram* Imparfait de l'indicatif . *atraía, as, a, amos, eis, am*. Subjonctif présent *atraia, as, a, amos, ais, am*. Se conjuguent de même : *cair* : tomber, *trair* trahir, *distrair* . distraire.

(5) *Muitas vezes* : souvent, *às vezes* parfois, *de vez* : une fois pour toutes, *de vez em vez* ou *de vez em quando* de temps en temps, *em vez de* : au lieu de, *cada vez mais* : de plus en plus, *cada vez pior* de mal en pis, *da outra vez* : la dernière fois, *mais vezes* . plus souvent. *Ter vez* : avoir l'occasion. *É minha vez* c'est mon tour

9 — O des**con**to **po**de che**gar** a **trin**ta por **cen**to, se**gun**do a **lo**ja. **Mas** os per**fu**mes estran**gei**ros **não são** i**sen**tos.

10 — **Va**le a **pe**na pe**dir** **u**ma **no**ta fis**cal**. Na che**ga**da, vo**cê** **fez** **u**ma declara**ção** de ba**ga**gem na al**fân**dega,

11 e na **ho**ra de par**tir** os fis**cais** **vão** verifi**car** se **não** ultrapa**ssou** o que **foi** outor**ga**do.

PRONÚNCIA (suite) - **10** a(ou)**fân**dega

EXERCÍCIO - 1. A maioria das pessoas, cada vez mais, gosta de se distrair-. - **2**. Disse que era sua vez e traiu seus amigos de sempre-. - **3**. A paisagem do Mediterrâneo o atraía muito-. - **4**. A situação está cada vez pior, decaiu muito-. - **5**. Decidiu de vez, que partiria logo e que faria a viagem Manaus-Belém de navio-. - **6**. A maior parte do tempo saímos, enquanto a maioria das pessoas fica em casa-. - **7**. Ele queria que se distraíssem cada vez mais.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. *Je ne veux pas que tu trahisses, mais gardes (meures avec) le secret.*

   Não quero que você . . . . , mas morra com o segredo

2. *Au lieu de dépasser ce qui a été autorisé, n'emporte que l'appareil à cassettes.*

   . . . . ultrapassar o que foi outorgado, leve só o . . - .

3. *Il attire la sympathie de tous, mais de temps en temps on le déteste*

   . . . a simpatia de todos, mas . . . . o. . . . . .

9 — La remise peut atteindre (arriver) trente pour cent, suivant (second) le magasin. Mais les parfums étrangers ne sont pas exonérés.

10 — [Cela] vaut la peine de demander une facture (note fiscale). A l'arrivée, tu as fait une déclaration de bagage à (dans) la douane,

11 et au moment (dans l'heure) de partir, les contrôleurs vont vérifier si tu n'as pas dépassé ce qui a été (fut) autorisé (octroyé).

EXERCICE : - 1 La plupart des gens aime chaque fois plus se distraire. - **2**. Il a dit que c'était son tour et a trahi ses amis de toujours. - **3**. Le paysage de [la] Méditerranée l'attirait beaucoup. - **4** La situation est chaque fois pire, il a beaucoup déchu. - **5**. Il a décidé une fois pour toutes qu'il partirait aussitôt et qu'il ferait le voyage Manaus-Belém en bateau. - **6**. La plupart du temps nous sortons pendant que la majorité des gens reste à la maison. - **7**. Il voulait qu'ils se distraient chaque fois plus.

CORRIGÉ - 1 -traia-. - **2**. Em vez de-toca-fita - **3** Atrai-de vez em quando-odeiam

Fase ativa : 38a aula

OCTO**GÉ**SIMA-OI**TA**VA (88a) A**ULA**

Lampi**ão.**

1 — Em Carua**ru** **vi** uns vende**do**res decla**ma**rem **ver**sos. **(1)**

2 O **so**gro do **meu** **hós**pede, me apon**tou** uns fo**lhe**tos sus**pen**sos **nu**ma **cor**da.

3 Di**zi**a **e**le, que a**qui**lo **tem** por **no**me Litera**tu**ra de Cor**del**, justa**men**te porque os fo**lhe**tos cos**tu**mam ser pendu**ra**dos em bar**ban**tes.**(2)**

4 Os **ver**sos fa**la**vam **du**ma fi**gu**ra famo**sís**sima no Nor**des**te : o Lampi**ão** e de **su**a compa**nhei**ra, Ma**ri**a Bo**ni**ta. **(3)**



QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON

Lampião (Lanterne)

1 — A Caruaru, j'ai vu des vendeurs déclamer des vers.

2 Le beau-père de mon hôte m'a montré du doigt quelques feuillets suspendus à (dans) une corde.

3 Il disait que cela s'appelle (a pour nom) Littérature de Cordel (ficelle), justement parce que les feuillets sont généralement (ont l'habitude) accrochés (pendus) à (dans) des ficelles.

4 Les vers parlaient d'un personnage (figure) très célèbre dans le Nordeste : Lampião et de sa compagne Maria Bonita (Marie Jolie).

NOTES

(1) *Caruaru* : grande foire artisanale aux environs de Recife On y trouve surtout les célèbres *cerâmicas* · céramiques qui représentent des personnages populaires, liés à la culture populaire ou exercant leur metier *O artesanato* : l'artisanat, à ne pas confondre avec *artefato* · produit industriel, ex. : *artefatos de couro* · produits industriels en cuir

(2) *Por nome* : pour nom - *de nome* de renom - *Em nome de* . au nom de - Remarquez ces expressions formées par une préposition et un nom - *Em seu nome* en son nom - *a meu pelido* a ma demande - *em nosso favor* en notre faveur - *por sua causa* : a cause de lui (par sa faute) - *a meu ver* a mon avis, etc

(3) *Lampião* est un bandit *(bandido)* social C'était un chef né *(chefe inato)*, superstitieux, il n'attaquait jamais les prêtres *(padres)*, et donnait même de l'argent pour construire des Eglises. A la fois contre et lié au pouvoir, contrairement au *jagunço* ou au *capanga* (garde du corps) au service du "*coronel*" (chef politique), c est un *autónomo* (indépendant). C'était surtout un grand stratège. Les *boiadeiros* (bouviers) et *vaqueiros* (vachers) étaient souvent armés par le coronel. Tous les *cangaceiros* portaient un sobriquet transmis entre eux à leur mort pour confondre les policiers *(volantes)*. *Lampião*, hors-la-loi *(fora-da-lei)*, était gaucher *(canhoto)*, détestait avant tout les traîtres *(traiçoeiros)*. Il est mort empoisonné *(envenenado)* et non atteint par une balle *(tiro)* Il fut décapité *(degolado)*, on exposa la tête des cangaceiros morts avec lui, pour rassurer *(confortar, tranqüilizar)* les populations

5 Explicou que aquilo acontecera no sertão por volta de 1916 (mil novecentos e dezesseis), **(4)**

6 as sêcas pioravam a miséria e a injustiça : assim apareceram o fanatismo e o cangaço. **(5)**

7 As famílias brigavam entre si por questões de posse de terras.

8 O Lampião era cangaceiro "manso", até que seu pai, perseguido por um coronel, tivesse sido morto por um jagunço.

9 Daqui para frente prometeu vingá-lo, e assim deixou uma lenda de crueldade e sangue na região :

10 Com a simples notícia de sua vinda, as aldeias ficavam desertas.

11 Exigia dinheiro dos fazendeiros, mas sabia reconhecer quem já o tinha ajudado.

12 Ele poupava certas famílias mediante pagamento : o protegiam, e lhe forneciam o necessário à sua sobrevivência e armas.

13 Dizem que era vaidoso, usava anéis, água-de cheiro, chapéu enfeitado com estrêlas, sacolas bordadas. **(6)**

14 Gostava de bailes e tocava sanfona. Os cangaceiros deixaram uma canção conhecida por todos : Mulher Rendeira.

EXERCÍCIO - **1**. Ao contrário do que foi sempre dito, o Lampião não dava aos pobres o dinheiro que pegava dos ricos. - **2**. Ele emitiu um cheque em nosso favor, mediante uma promessa de pagamento.

5 Il expliqua que cela était arrivé dans le sertão aux environs de 1916,

6 les sécheresses aggravaient (empiraient) la misère et l'injustice : ainsi apparurent le fanatisme et le cangaço (banditisme).

7 Les familles luttaient entre elles pour des questions de possession de terres.

8 Lampião était un cangaceiro "doux" jusqu'à ce que son père, persécuté (poursuivi) par un "colonel", eût été tué par un homme de main.

9 A partir de ce moment-là (d'ici pour devant), il promit de le venger et ainsi laissa une légende de cruauté et de sang dans la région :

10 A (Par) la simple nouvelle de sa venue, les villages devenaient déserts.

11 Il exigeait de l'argent des fermiers, mais savait reconnaître qui l'avait déjà aidé.

12 Il épargnait certaines familles moyennant finances (paiement) : elles le protégeaient, (et) lui fournissaient le nécessaire à sa survie et des armes.

13 On disait qu'il était vaniteux, portait (utilisait) des bagues, du "sent-bon" (eau-de-odeur), un chapeau décoré d'étoiles, des sacs brodés.

14 Il aimait les bals et jouait de l'accordéon (vielle). Les cangaceiros ont laissé une chanson connue de (par) tous : Femme Dentellière.

NOTES (suite)

(4) *Por volta* . aux environs - *Ao redor, à volta, em volta, em torno* . à la ronde - *em redor de* : autour de. *Os arredores* ou *as cercanias* : les environs

(5) *Fanatismo* : à la même époque, un prêtre Padre Cicero, était à l'origine d'un grand mouvement religieux. Il prétendait faire des miracles *(milagres)* et on venait le voir de partout. De nos jours *Juazeiro do Norte* dans le *Ceará* est toujours un lieu de pélerinage célèbre (on y vend des médailles. .)

(6) *Água de cheiro* : sent-bon, "parfum" à base de plantes locales du *sertão*, alors que *perfume* fait souvent réference au parfum importé.

EXERCICE : - **1** Contrairement a ce qui fut toujours dit, Lampião ne donnait pas aux pauvres l'argent qu'il prenait aux riches - **2**. Il a émis un chèque en notre faveur, moyennant une promesse de paiement -

- **3**. Por volta das duas, ligue para ele em meu nome. - **4**. Se soubesse teria ido à Feira de Artesanato de Caruaru. - **5**. Era um ceramista inato, sua especialidade eram as figuras Nordestinas. - **6**. Suspenderam a reunião. - 7. Ele sempre usa suspensórios.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *A mon avis, les mesures prises ont rassuré les habitants du Ceará*

. . . . as providências

tomadas . . . . . . os . . . .

2 *Il était "fauché", et "laissa une ardoise" (pendit le compte) dans le bar.*

Estava . . . , e . . . . a conta no boteco

3. *Le joueur fut suspendu pour usage de drogues*

O jogador . . . . por uso de drogas

4. *A partir de ce moment-là, il joua de l'accordéon pour survivre.*

. . . . sanfona para sobreviver

OCTOGÉSIMA NONA (89a) AULA

"**Pão**-por-**Deus**".

1 — No Es**tado** de **San**ta Cata**ri**na, na **é**poca nata**li**na **(1)**

PRON**Ú**NCIA - 1 **paon**-pour-**dé**oss.

3. Aux environs de deux [heures], téléphone-lui en mon nom - **4**. Si j'avais su, je serais allé à la Foire d'Artisanat de Caruaru. - **5**. C'était un céramiste né, sa spécialité était [la fabrication] des personnages Nordestins - **6** Ils suspendirent la réunion - **7** Il porte toujours des bretelles

CORRIGÉ - **1**. A meu ver-confortaram-Cearenses. - **2** -duro-pendurou- - **3**. -foi suspenso. - **4**. Daqui para frente, tocou-

Fase ativa . 39a aula

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

"Pain-par-Dieu".

1 — Dans l'Etat de Santa Catarina, à l'époque de Noël,

NOTES

(1) *Natalina de Natal* - Les noms de fête sont toujours précédés de l'article. O *Carnaval* : le Carnaval - *a Pascoa* : Pâques - Mais si ces noms suivent les mots *dia, noite, semana, véspera* etc.. l'article peut être supprimé : *a véspera de Natal* . la veille de Noël - o *domingo de Páscoa* : le dimanche de Pâques - o *segundo dia de Carnaval* : le deuxième jour du Carnaval.

2 enviam-se mensagens em papéis coloridos, com versos escritos. (2)
3 Quem receber uma mensagem, deve responder mandando uma dádiva qualquer.
4 Aquilo, tem forma de coração. No princípio era para pedir pão, daí o nome pão-por-Deus. (3)
5 Depois, os namorados aproveitaram a ocasião para pedir amor :
6 "Lá vai meu coração, meu querido visitar,
7 vai pedir o pão-por-Deus, perdoe amigo incomodar. (4)
8 Por serem lindos teus olhos, que um dia serão meus,
9 brilharão também teus olhos, eu te peço pão-por-Deus.
10 Lá vai o meu coração, que agora não posso ir,
11 Neste rendilhado papel pão-por-Deus, mando pedir".



PRONÚNCIA (suite) - 7 perdoï

2 on envoie des messages sur des papiers colorés, avec des vers écrits.
3 Qui reçoit (recevra) un message doit répondre [en] envoyant un don quelconque.
4 Cela a une forme de cœur. Au début c'était pour demander du pain, d'où le nom pain-par-Dieu.
5 Par la suite (après), les amoureux profitèrent de l'occasion pour demander de l'amour :
6 "Là va mon cœur, mon aimé (chéri) visiter,
7 il va demander un cadeau (pain-par-Dieu), pardonne-[moi] ami de te déranger.
8 Parce que tes yeux sont (Pour être) beaux, [et] qu'un (qui) jour ils seront miens,
9 ils brilleront alors (aussi) (tes yeux), je te demande un cadeau (pain-par-Dieu).
10 Là va mon cœur, (que) car maintenant je ne peux venir (aller).
11 Dans ce papier dentelé, un cadeau (pain-par-Dieu) je fais demander".

NOTES (suite)

(2) *Enviam de enviar :* envoyer - Certains verbes en *IAR* comme *anunciar, adiar, acariciar, espiar* ont une conjugaison régulière ; par contre, d'autres verbes en *IAR* tels que *odiar, incendiar, ansiar* (désirer ardemment) sont irréguliers présent de l'indicatif : *anseio, eias, eia, iamos, iais, eiam* Au subjonctif présent : *anseie, eies, eie, iemos, ieis, eiem* Enfin l'impératif : *anseia, ansiai*.

(3) *Por.* C'est une préposition. Voyons ses différents emplois : **l'espace :** *passo pelo centro* : il passe par le centre ; **le temps :** *encontraram - se por uma bela tarde de verão* : ils se sont rencontrés par un bel après-midi d'été ; **la durée :** *vai ficar no Brasil por muito tempo ?* : Vas-tu rester longtemps au Brésil ? ; **la cause :** *fazia tudo isso por despeito* : il faisait tout cela par dépit. *Lutava pela liberdade* : il luttait pour la liberté ; **avec la voix passive :** *foi despedido pelo diretor* : il fut renvoyé par le directeur, etc. . Nous y reviendrons

(4) *Perdoe de perdoar* Nous avons vu à la leçon 65-N.3. le présent de l'indicatif de ce verbe irrégulier. Voici le subjonctif présent : *perdoe, perdoes, perdoe, perdoemos, perdoeis, perdoem*. A l'impératif : *perdoa, perdoai*

EXERCÍCIO - **1**. Durante o Natal aperfeiçoe teus conhecimentos em verbos irregulares. - **2**. Por favor, não adie a sua resposta. - **3**. Pela manhã passeiam nos arredores da cidade. - **4**. Pelo amor de Deus, não faça isso. - **5**. Por ser feliz, ele é !. - **6**. Enviam os postais pelo correio. - **7**. Vai três cruzeiros e cinquenta centavos por cartão. - **8**. O Carnaval acaba na quarta-feira. - **9**. Na véspera de Páscoa pediu uma ligação a cobrar.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Caresse les poils du chat, s'il te plaît (par gentillesse).*

. . . . o pêlo do gato, . . . gentileza.

2. *Il a été renvoyé par le chef du département des ventes.*

Foi demetido . . . . chefe do departamento de vendas.

3. *Les cangaceiros allaient à travers (par) le sertão, volant et tuant*

Os cangaceiros iam . . . . sertão, roubando e matando.

4. *Lampião hait les traîtres, il a été tué par un policier*

Lampião . . . . . os . . . . por um volante.

NONAGÉSIMA (90a) AULA

"Quem sou eu ?" (1)

EXERCICE : . - 1. Pendant [les vacances] de Noël, perfectionne tes connaissances en verbes irréguliers. - **2** S'il te plaît, ne remets pas ta réponse à plus tard. - **3**. (Par) Le matin, ils se promènent dans les environs de la ville. - **4**. Je t'en supplie (par l'amour de Dieu), ne fais pas cela. - **5**. Pour être heureux, il l'est !. - **6** Ils envoient les [cartes] postales par la poste (courrier) - **7**. C'est (il va) trois cruzeiros et cinquante centimes par carte. - **8** Le Carnaval finit le mercredi. - **9**. La veille de Pâques, il a demandé un appel (liaison) [téléphonique] en P.C.V. (à percevoir)

CORRIGÉ . - 1 Acaricie-por-. - **2** -pelo-. - **3** -pelo. - **4**. -odeia-traiçoeiros-foi morto.

Fase ativa : 40a aula

QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

"Qui suis-je ?"

NOTES

(1) L'auteur de ce poème (appelé populairement *"bodarrada"*), avocat de renom *(advogado de fama)* au 19e siècle, *Luis Gama*, était pour l'abolition *(abolicionista)* de l'esclavage *(escravidão)* Ce texte fut divulgué *(divulgado)* dans tout le Brésil. L'abolition fut proclamée en 1888

1 “Se **ne**gro **sou**, **sou bo**de, **pou**co im**por**ta, o que **is**to **po**de ? **(2)**

2 **Bo**des há de **to**da **ca**sta, **pois** a es**pé**cie é **mui**to **va**sta...

3 E se**ja**mos **to**dos **fran**cos, uns ple**be**us e **ou**tros **no**bres,

4 **Bo**des **ri**cos, **bo**des **po**bres, **bo**des **sá**bios impor**tan**tes e tam**bém** al**guns** tra**tan**tes...

5 **No**bres, **con**des e du**que**sas, depu**ta**dos, sena**do**res, gentis-**ho**mens, vea**do**res...

6 Repim**pa**dos princi**po**tes, **fra**des, **bis**pos, carde**ais**, fanfa**rrõe**s imper**iais**,

7 **Gen**tes **po**bres, **no**bres **gen**tes, em **to**dos **há me**us pa**ren**tes.

8 **Guar**das, **ca**bos, fu**rriéis**, briga**dei**ros, coro**néis**,

PRONÚNCIA - **1** **bó**dji. - **2** èss**pè**ssi - **3** plé**bé**-ôss.



1 “Si noir je suis, je suis métis (bouc), peu importe, qu'est-ce que cela peut [faire] ?

2 [Des] métis (boucs) il y [en] a de toute caste, car l'espèce est très vaste...

3 Et soyons tous francs, quelques-uns plébéiens et d'autres nobles,

4 Des métis (boucs) riches et d'autres pauvres, des métis savants importants et aussi quelques escrocs...

5 Nobles, comtes et duchesses, députés, sénateurs, gentilshommes, intendants...

6 Princes (petits princes) repus, moines, évêques, cardinaux, fanfarons impériaux.

7 Pauvres (gens pauvres), nobles (gens nobles), parmi tous il y a mes parents.

8 Gardes, caporaux, sous-officiers (fourriers), brigadiers, colonels,

NOTES (suite)

(2) Le mulâtre *(mulato)* est fils d'un Noir et d'une Blanche. La population brésilienne est extrêmement métissée *(miscigenada)*. Il existe énormément de termes : *crioulo* (noir, créole), *pardo* (gris foncé), *cafuso*: né d'Indien(ne) et de Noir(e), *moreno* (brun), *mameluco* : fils d'Indien(ne) et de Blanc(he), etc... *mestiço* : métis. Beaucoup de coutumes du Brésil actuel ont été apportées par les Noirs venus d'Afrique. Il en est de même pour la langue : tout le vocabulaire lié au *candomblé (orixá ...)*, aux plats surtout dans la région de *Bahia (vatapá, moqueca, quindim,...)*, aux danses et rites *(samba, batuque...)*, nous avons déjà rencontré *caçula* (benjamin), *moleque*, etc. . Enfin sachez que *negrinho*, appellation affectueuse (déjà sous l'Empire *Dom Pedro Primeiro* signait “*seu negrinho*”), est resté au sens de ami, cher, camarade. On le trouve souvent sous la forme *nêgo*, *nêga*, *neguinha*, *minha nêga* : ma petite.

(3) Nous avons remarqué dans plusieurs leçons que certains verbes, quand leur consonne du radical est suivie de e, a ou o transforment cette consonne. Récapitulons : **le ç devient c devant e** dans les verbes en **çar** : *começo* : je commence, *começa* : il commence, *comece* : que je ou qu'il commence. **Le c devient qu devant e** dans les verbes en **car** : *brinco* : je joue, *brinca* : il joue, *brinque* : que je joue ou qu'il joue. **Le g devient gu devant e** dans les verbes en **gar** : *carrego* : je porte, *carrega* : il porte, *carreguei* : je portai. **Le c devient ç devant a, o.** dans les verbes en **cer** : *nasço* : je nais, *nasça* : qu'il naisse, *nasce* : il naît. Nous y reviendrons en fin de semaine.

9 Destemidos marechais, rutilantes generais.
10 Na suprema eternidade, onde habita a Divindade,
11 Bodes há santificados, que por nós são adorados.
12 Entre o coro dos anjinhos, também há muitos bodinhos...
13 Haja paz, haja alegria, folgue e brinque a bodaria, (3)
14 Cesse pois a matinada, porque tudo é bodarrada."

EXERCÍCIO - **1**. Quando começou a falar, aconteceu uma coisa estranhíssima. - **2**. Cheguei hoje, mas tinha exigido que não divulgassem a notícia. - **3**. Dom Pedro Primeiro assinava : seu negrinho. - **4**. Na época colonial os escravos fujidos viviam nos quilombos. - **5**. Aquele advogado de nome, estava contra a escravidão, logo, a favor da abolição. - **6**. Não brinque com isso. - **7**. A senzala era a casa dos escravos e a casa grande, a casa do senhor.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Les gentilshommes étaient parfois des fanfarons.*

Os . . . . - . . . . . . eram, as vezes, ...

2. *Il était le bouc émissaire de tous jusqu'à ce qu'il se fâche (fâchât)*

Era o . . . . -expiatório de todos, até que se . . . .

3. *Il y a des gens superficiels, futiles, désagréables.*

Há pessoas . . . . , ...

4. *Les sénateurs arrivèrent et s'amusèrent.*

Os . . . . chegaram e . . . .

9 Intrépides maréchaux, brillants (rutilants) généraux.
10 Dans la suprême éternité, où habite la Divinité,
11 Il y a des métis (boucs) sanctifiés, qui par nous sont adorés.
12 Dans le chœur des angelots, il y a aussi beaucoup de petits métis (boucs)...
13 Que la paix soit (qu'il y ait), que la joie règne (qu'il y ait), que s'amusent et se divertissent tous les métis (la "bouquerie"),
14 Que cesse donc ce tapage, car [dans] tous il y a (est) du métissage (tout est fait de boucs)."

Lisez bien le texte en brésilien, profitez-en pour récapituler les pluriels (en éis, ões, ais, etc...).

EXERCICE : 1. Quand il commença à parler, il arriva une chose très étrange - **2**. Je suis arrivé aujourd'hui, mais j'avais exigé que l'on ne divulguât pas la nouvelle - **3**. Dom Pedro Premier signait : votre ami très cher - **4** A l'époque coloniale, les esclaves en fuite vivaient dans les quilombos. - **5** Cet avocat de renom était contre l'esclavage, donc pour (à faveur de) l'abolition - **6**. Ne plaisante pas avec ça. - **7**. La senzala était la maison des esclaves et la casa grande (grande maison), la maison du maître.

CORRIGÉ - **1**. -gentis-homens-fanfarrões - **2**. -bode-zangasse. - **3**. -superficiais-fúteis-desagradáveis. - **4** -senadores-folgaram.

Fase ativa : 41a aula

NONAGÉSIMA PRIMEIRA (91a) AULA

REVISION ET NOTES

Nous allons revoir aujourd'hui des notions découvertes au fur et à mesure dans les textes, notes et révisions. Profitez de la phase active pour les relire.

1. - Nous avons rencontré cette semaine **des mots d'origine tupi et africaine.** On rencontre souvent des mots d'origine anglaise ou française, toujours liés à une influence culturelle, économique ou technique : ex. : *a Madama* : la Madame (péjoratif) - *o Metrô* : le métro - *o robe* : la robe de chambre. *O boxe* : un box dans un parking ou un box de douche. *O boy* ou *o office - boy* : le coursier...

2. - Nous avons, cette semaine, rencontré des adverbes. Une simple lecture vous permettra de les retrouver. Mais précisons :
- que s'il modifie un adjectif, l'adverbe se place avant celui-ci : *ele ficou meio bobo* : il [en] resta à moitié hébété (idiot).
- que s'il modifie un verbe, l'adverbe se place après celui-ci : *andava devagar* : il marchait doucement.
- que les adverbes de temps ou de lieu se placent avant ou après le mot modifié : *Outrora pulava corda* : Autrefois je sautais à la corde. *Pule corda lá fora* : Saute à la corde dehors (là dehors).
- Enfin, si deux adverbes en **MENTE** sont reliés par *e* ou *ou*, le deuxième seulement porte le suffixe **MENTE** : *clara e facilmente* : clairement et facilement.

3. - **Les prépositions.** Leur emploi ne correspond pas forcément en brésilien et en français. Prêtez-y donc attention.

A (ou *ao, à, aos, às, àquele, a, es, as),* exprime :
- le lieu où l'on va : *vai à casa de seu irmão* : il va chez son frère, (on peut cependant entendre : *vai para a casa). Fica a um quarteirão de casa* : c'est à un pâté de maisons de chez moi.

QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON

- le temps : *ele vem às três* : il vient à trois heures. *Volto daqui a dois anos* : Je reviens d'ici deux ans. *Ele faz tudo ao mesmo tempo* : Il fait tout en même temps.
- et dans certaines expressions : *ir a pé* : aller à pied, *às escondidas* : en cachette, *dado a* : enclin à, *sensível a* : sensible à, *atento a* : attentif à. *Ajudaram-se um ao outro* : ils s'aidèrent l'un l'autre. *Querer a alguém* : aimer quelqu'un...

DE (ou *do, da, dos, das, daquele(s), daquela(s), deste(a), etc...* exprime :
- à qui appartient quelque chose : *a caneta do meu filho* : le stylo de mon fils.
- la provenance : *Chegou de São Paulo* : il est arrivé de São Paulo.
- un point de repère : *de Paris a Lisboa* : de Paris à Lisbonne.
- la position : *de costas : de dos, de bruços* : à plat ventre, *de joelhos* : à genoux.
- le moyen de transport : *de trem* : en train, *de carro* : en voiture...
- et dans les expressions : *gostar de* : aimer, *esquecer-se de* : oublier de, *participar de* : participer à, *fácil de* : facile à, *caiu de cansado* : il est tombé de fatigue, *chorar de alegria* : pleurer de joie, *uma saia de seda* : une jupe en (de) soie..

Notez que si l'on dit : *de manhã* : le matin, on entend indifféremment *de tarde* ou *à tarde* : l'après-midi, *de noite* ou *à noite* : le soir. Il y a par contre une différence nette entre : *Gosto de roupa de verão* : j'aime les vêtements d'été et *nado no verão* : je nage en été. Enfin, notez que l'on dit : *tingir de verde* : teindre en vert.

EM *(no(s), na(s), naquele(s), naquela(s)...)* exprime :
- le lieu sans idée de mouvement : *estou no Rio, no Brasil* : je suis à Rio, au Brésil.
- le temps : *num abrir e fechar de olhos* : en un clin d'œil, *no dia-a-dia* : dans la vie quotidienne, *no mês de janeiro* : pendant le mois de janvier...

- enfin dans les expressions *em cima* : en haut, *em baixo* : en bas, *em breve* : sous peu, *remeter em mãos* : remettre en mains [propres], *na frente de todos*, devant tous...

PARA exprime :
- le lieu de destination : *fui para São Paulo* : je suis allé à São Paulo, *Veio para cá* : il est venu ici, *ela é para frente* : elle est moderne (en avant),
- le destinataire : *Eis uma carta para você* : Voici une lettre pour toi.

Notez la différence entre *para* et *por* : *Tem roupa ainda para lavar* : Il y a du linge à laver (qui reste à laver), *tem roupa por lavar* : il y a du linge à laver (sur le point d'être lavé), *para valer* : pour de vrai (pour valoir).

POR : par *(pelo, pela, pelos, pelas)* exprime :
- le lieu par où l'on passe : *passo pelo centro* : je passe par le centre, *passeio pelo centro* : je me promène dans le centre,...
- le temps : *uma vez por ano* : une fois par an, *pelas quatro* : aux environs de quatre heures,...
- enfin, les expressions : *estar apaixonado por alguém* : être amoureux de quelqu'un, *por sorte* : par chance, *nem por isso* : ne pas pour autant, *por isso* : pour cela, *por favor* : s'il vous plaît, *por gentileza* : par gentillesse, *por amor* : par amour...

COM *(comigo, contigo...)* exprime :
- l'accompagnement : *vou contigo* : j'[y] vais avec toi.
- le moyen : *escreve com uma caneta* : il écrit avec un stylo.
- les expressions : *estar com fome, frio, medo* : avoir faim, froid, peur, *parecer com* : ressembler à, *um café com leite* : un café au lait, *arroz com feijão* : du riz et des haricots, *com gelo* : avec des glaçons, *com certeza* : c'est sûr...

Notez l'expression *para comigo* : envers moi.

De toute façon, ce n'est qu'une question de pratique régulière et d'attention.

4. - **Les participes passés.** Nous avons vu cette semaine comment différencier un "faux" participe passé d'un vrai double participe passé irrégulier. Voici quelques "faux" participes, c'est-à-dire en fait quelques adjectifs : *aflito (de afligir)* : affligé - *convicto* (de *convencer*) convaincu - *corrupto* (de *corromper*) : corrompu - *culto* (de *cultivar*) : cultivé - *difuso* (de *difundir*) : diffus - *livre* (de *livrar*) : libre - Remarquez cependant que *distinto* (de *distinguir*) veut dire distinct. et *distinguido* : distingué : *tem distinguido* : il a distingué, *mais que*, pour dire que quelqu'un est distingué, on dira *distinto : um homem distinto* : un homme distingué. Attention donc, c'est votre observation qui vous permettra d'éviter ces pièges.

Voici enfin quelques vrais doubles participes irréguliers :
eleito (de *eleger*) : élu - *entregue* (de *entregar*) : remis, livré - *enxuto* (de *enxugar*) : séché - *frito* (de *frigir*) : frit - *gasto* (de *gastar*):dépensé - *ganho* (de *ganhar*) : gagné - *impresso* (de *imprimir*) : imprimé - *isento (isentar)* : exempté - *incluso (incluir)* : inclus - *limpo* (de *limpar*) : lavé, propre - *pago* (de *pagar*): payé - *preso* (de *prender*) : pris, prisonnier, *salvo* (de *salvar*) sauvé : *solto* (de *soltar*) : lâché.

5. - Enfin les **verbes irréguliers :**
Nous avons déjà vu à la leçon 90.N.3, les changements de consonne. En voici d'autres :
- les verbes en **ger et gir changent le g en j devant a et o** : *eleger* : élire, *elejo* : j'élis, *eleja* : que ou qu'il élise - *dirigir* : conduire, *dirijo* : je conduis, *dirija* : qu'il conduise.
- les verbes en guer et guir changent le gu en g devant le a et o : *distinguir* : distinguer, *distingo* : je distingue, *distinga* : que je ou qu'il distingue.

Quant aux autres formes, continuez à les noter et à les relire souvent. Nous approchons du but, courage !

Fase ativa . 42a aula

NONA**GÉ**SIMA SE**GUN**DA (92a) **AU**LA

São Paulo (1)

1 — A **My**riam **dis**se **on**tem que da**ri**a um **pu**lo co**no**sco a**té** a **ru**a Ba**rão** de Itapeti**nin**ga, **quan**do qui**sés**semos. **(2)**
2 — Mas pen**sa**va que qui**se**sse **fa**zer um pro**gra**ma com uma pa**ren**ta !
3 — É pro**vá**vel que **nes**sa **ho**ra, **não** perma**ne**ça em **ca**sa. **(3)**
4 — **Po**de **ser** que **te**nha saído ? De qual**quer** **for**ma **não** su**miu** !
5 — **Sei** que **mo**ra no Be**xi**ga, a quatro**cen**tos **me**tros da Ave**ni**da Pau**lis**ta. **(4)**

PRO**NÚN**CIA - 1 **Sam**-mpa-ôlô. - 5 bé**chi**ga.



QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

São Paulo

1 — Myriam a dit hier qu'elle ferait (donnerait) un saut avec nous jusqu'à la rue Baron d'Itapetininga, quand nous voudrions.
2 — Mais je pensais qu'elle voulait sortir (faire un programme) avec une [de ses] parente[s].
3 — Il est probable qu'à cette heure, elle n'est (reste) pas chez elle.
4 — Peut-être est-elle sortie ? De toute façon elle n'a pas disparu !
5 — Je sais qu'elle habite dans le Bexiga, à quatre cents mètres de l'Avenue Pauliste.

NOTES

(1) *São Paulo* : c'est la locomotive économique du Brésil. Du point de vue urbain, c'est un monstre où poussent pêle-mêle les gratte-ciel. La vie y est dure, rapide, pressée. Entre deux cafezinhos chacun essaie de ne pas être un raté *(fracassado)*. C'est une ville de compétition à tous les niveaux. *O paulistano* : l'habitant de la ville de São Paulo - *Paulista* : habitant de l'Etat de São Paulo (SP) Il y a un quartier italien *(Bexiga)*, japonais *(Liberdade)* . C'est une ville cosmopolite. *O Grande São Paulo* · São Paulo et sa banlieue L'une de ces banlieues l'*ABC* formée de *Santo André*, *São Bernardo* e *São Caetano* On dit parfois *a periferia* : la périphérie Enfin a *marginal* : boulevard périphérique autour de *São Paulo*

(2) *Um pulo* : Un saut - Ne confondez pas la conjugaison (à certaines personnes) de *pular* : sauter, régulier et polir : *polir*, irrégulier . **pulo, pules, pule,** polimos, polis, **pulem**, au présent de l'indicatif. **Pule**, poli, à l'impératif, et **pula, pulas, pula, pulamos, pulais, pulam**, au subjonctif présent Les formes **en gras** peuvent être confondues avec certaines formes de *pular* Se conjugue de même *sortir* : fournir.

(3) *A casa* : la maison - a *mansão* : résidence de grande dimension et de luxe (il s'agit de maisons anciennes). *A maloca* · hutte indienne - *uma pousada* . une auberge hôtellerie.

(4) *Quatrocentos* quatre cents. Les mots indiquant les centaines sont irréguliers. Nous connaissons déjà *duzentos* · deux cents, *trezentos* : trois cents Voici *quatrocentos* : quatre cents, *quinhentos* : cinq cents, *seiscentos* ; six cents, *setecentos* sept cents, *oitocentos* : huit cents, *novecentos* . neuf cents Ils font au féminin *duzentas*, *trezentas*, *quatrocentas*, etc. .

Répétez à voix haute les numéros des pages et des leçons

6 — **On**tem tom**ba**ram a **úl**tima man**são** an**ti**ga, **ti**nha **si**do construída na **é**poca dos ba**rões** do ca**fé** : **já é** um pro**gre**sso ! **(5) (6)**

7 — Se o **tem**po **não** for nu**bla**do, deci**di**mos ir **pa**ra **San**tos **pe**la Rodo**vi**a dos Imi**gran**tes. **(7) (8)**

8 — **É** do**min**go que vo**cês par**tem **pa**ra o **Ri**o **pe**la **Pon**te Aérea ?

9 — **É** isso **mes**mo. **Va**mos fi**car** num hotel**zi**nho **fren**te à **prai**a.

10 — **Meu Deus**, o **Má**rio **de**ve me apa**nhar** às **qua**tro... e **meu** re**ló**gio pa**rou** : esque**ci** de **dar cor**da !

11 — **São Pau**lo **é** as**sim mes**mo : **cor**re da**qui**, **cor**re da**li**. Real**men**te, **não** tem **na**da que **ver** com o **Ri**o...

12 — **Pois é**, os paulis**ta**nos tra**ba**lham **pa**ra os ca**ri**ocas go**za**rem a **vi**da !

PRO**NÚN**CIA (suite) - **6** mãn**ssaon**. - **7** Rodovi-ya. - **8** aèrya.

Faites attention aux temps des verbes.

EXERCÍCIO - 1. Duma certa forma, os paulistas surtem o resto do país. - **2**. A diária era de quatrocentos cruzeiros por pessoa. - **3**. Deixando a Rodovia do Açúcar, vire à direita, uns quinhentos metros mais para lá, há uma pousada. - **4**. Às vezes passava um café para gente, às vezes a gente descia para tomar um café de máquina. - **5**. O café para exportação custa o dobro do outro, mas é bem melhor. - **6**. A vida em São Paulo, é uma correria, agride. - **7**. Oxalá que um dia, progridam na luta contra a poluição. - **8**. Não confunda o pingado e os gatos-pingados : são duas coisas que não têm nada que ver uma com outra.

6 — Hier, on a classé la dernière grande demeure ancienne, elle avait été construite à l'époque des Barons du café : c'est déjà un progrès !

7 — Si le temps n'est pas couvert (nuageux), nous avons décidé d'aller à Santos par la Route des Immigrants.

8 — C'est [bien] dimanche que vous partez pour Rio par le "Pont Aérien" ?

9 — Oui, c'est exactement ça. Nous allons loger dans un petit hôtel sur (devant) la plage.

10 — Mon Dieu, Mario doit me prendre à quatre heures... et ma montre s'est arrêtée : j'ai oublié de la remonter !

11 — São Paulo, c'est comme ça : on court par-ci, on court par-là. Vraiment cela n'a rien à voir avec Rio...

12 — Eh oui, les habitants de São Paulo travaillent pour que les gens de Rio profitent [de] la vie !

NOTES (suite)

(5) *Café* : café - *O pó* : la poudre (c'est à dire le café moulu) - *Passar um café* : faire un café - *Coar um café* : passer un café dans un petit sac en tissu - *saco de pano* - *o coador* : une passoire - *O café da manhã* : le petit déjeuner - *Um café comprido* ou *café ralo* : un café léger - *é café pequeno* : *é coisa simples* : c'est facile - *café preto* : un café noir - *Um pingado* : un café avec une goutte *(gota)* de lait *(o leite)*. Au Brésil, dans les bureaux, et certains magasins, le *cafezinho* est régulièrement servi dans une bouteille thermos : *uma garrafa térmica*.

(6) *Progresso* : le progrès - *progredir* : progresser, est irrégulier : au présent de l'indicatif : *progrido, progrides, progride, progredimos, progredis, progridem* - Au subjonctif présent : *progrida, as progrida, amos, ais, am* - A l'impératif : *progride, progredi* - Se conjuguent de même : *agredir* : agresser, *prevenir* et *denegrir* : noircir

(7) *Nublado* : nuageux - *a neblina* : le brouillard - *a nuvem* : le nuage - *a neve* : la neige (il en tombe dans le sud) - *as geadas* : les gelées - *a garoa* : le crachin - *esfriar* : refroidir - *uma tempestade* : un orage - *um relâmpago* : un éclair -

(8) *Rodovia* : grande route - *Auto-estrada* : autoroute - *a pista* : la voie (sur l'autoroute) - *a estrada* : la route, le chemin -

EXERCICE : 1. D'une certaine façon, les gens de l'Etat de São Paulo approvisionnent le reste du pays. - **2**. La journée (d'hôtel) était de quatre cents cruzeiros par personne. - **3**. Laissant la Route du Sucre,

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Tu dois progresser, c'est facile (cafe petit).*
   Você . . de . . . , é . . . .

2. *Le patron de la lanchonette doit approvisionner tout le quartier*
   O dono da lanchonete deve . . . . . . o bairro todo.

3. *Il a pris la thermos pour faire un café.*
   . . . . a garrafa-têrmica para . . um café.

NONA**GÉ**SIMA TER**CE**IRA (93a) **AU**LA

Como na**sce**ram as es**trê**las ?

1 — "Um **di**a, as **ín**dias **fo**ram à **ro**ça co**lher** **mi**lho, mas encon**tra**ram **pou**cas espigas. **(1)**

2 Fi**ca**ram a**fli**tas, **pois** **não** po**di**am homena**gear** **se**us ma**ri**dos que saíram **pa**ra ca**çar**. **(2)**

3 Lem**bra**ram, en**tão**, de le**var** uns me**ni**nos que es**ta**vam a**í** vadi**an**do, **pa**ra aju**dá**-las,

4 e de **fa**to, co**lhe**ram **mui**to **mi**lho que **lá** **mes**mo elas so**ca**ram, e fi**ze**ram **bo**los **pa**ra os caça**do**res.

tourne à droite, et cinq cents mètres plus loin (plus par là), il y a une auberge. - **4**. Parfois, il faisait un café pour nous, parfois on descendait prendre un express (un café de machine) - **5**. Le café pour l'exportation coûte le double de l'autre, mais est bien meilleur. - **6** La vie à São Paulo est une [vraie] folie (course), elle agresse. - **7**. Pourvu qu'un jour ils progressent dans la lutte contre la pollution - **8**. Ne confondez pas le café avec une goutte de lait, et les croque-morts ; ce sont deux choses qui n'ont rien à voir [l']une avec [l']autre.

CORRIGÉ - 1 -há-progredir-café pequeno. - **2**. sortir-. - **3**. Apanhou-passar-.

Fase ativa 43a aula

QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON

Comment naquirent les étoiles ?

1 — Un jour, les Indiennes allèrent à la [petite] plantation (terrain défriché) cueillir du maïs, mais trouvèrent peu d'épis.

2 Elles [en] furent affligées, car elles ne pouvaient rendre hommage à leurs maris qui étaient sortis chasser.

3 Elles eurent alors l'idée (se souvinrent) d'emmener quelques enfants qui étaient là à ne rien faire, pour les aider,

4 et de fait, ils cueillirent beaucoup de maïs, que sur place (là-même), elles pilèrent, et [elles] firent des gâteaux pour les chasseurs.

NOTES

(1) *Colher* : cueillir - a *colheita (do café)* : la cueillette - a *apanha do algodão* la cueillette du coton - a *safra* : la récolte - *A vindima* : la vendange - a *ceifa* : la moisson. *Recolher* : recueillir, ramasser. *Toque de recolher* le couvre-feu - *encolher* . rétrécir

(2) *Homenagear* se conjugue comme *frear* freiner, *refrear* : refréner, réprimer. *recrear* amuser, *semear* : semer. *passear* se promener, etc. Nous avons vu le présent de l'indicatif à la leçon 51.N 2, voici le subjonctif present : *homenageie, eies, eie, eemos, eeis, eiem* - et l'impératif *homenageia, homenageai*

5 Enquanto faziam tudo aquilo, as crianças com inveja, fugiram levando uma cesta cheia de grãos de milho.

6 Um deles a deu para sua avó, que não sabia que tinham pegado o milho sem ordem das mães.

7 Ela fez um bolo que partilharam entre todos.

8 Bem alimentados, foram à mata e pegaram uns beija-flores, amarraram um cipó no bico deles, **(3)**

9 e ordenaram que voassem o mais alto possível. **(4)**

10 As mulheres, de volta para a maloca viram o cipó e gritaram que voltassem.

11 Desobedeceram, negaram. Como castigo por sua ingratidão, foram todas as noites obrigados a olhar em direção da terra,

12 e ver suas mães chorando e se lamentando sem fim. E assim seus olhos se transformaram em estrêlas".

PRONÚNCIA - **5** graonss - **6** dê-ô. - **8** ssipó.



5 Pendant qu'elles faisaient tout cela, les enfants envieux (avec envie), s'enfuirent emportant un panier plein de grains de maïs.

6 L'un d'eux les donna à sa grand-mère, qui ne savait pas qu'ils avaient pris le maïs sans autorisation (ordre) de leurs mères.

7 Elle fit un gâteau qu'ils partagèrent entre tous.

8 Bien repus (alimentés), ils allèrent dans la forêt, attrapèrent des oiseaux-mouches, attachèrent une liane dans leurs becs,

9 et ordonnèrent qu'ils volent (volassent) le plus haut possible.

10 Les femmes de retour à la hutte virent la liane et [leur] crièrent de revenir (crièrent qu'ils revinssent).

11 Ils désobéirent, refusèrent. Comme punition pour leur ingratitude, ils furent toutes les nuits obligés de regarder en direction de la terre,

12 et de voir leurs mères en train de pleurer et de se lamenter, à n'en plus finir (sans fin). Et ainsi leurs yeux se transformèrent en étoiles."

NOTES (suite)

(3) *Bico* : le bec - mais aussi un "petit boulot" : *viver de bicos* vivre de petits boulots. *O beiço* - la lèvre - *os lábios* les lèvres - *fazer beicinho* : faire la moue - *Fazer boca de pito* fumer une cigarette après un café - Enfin, ne confondez pas *bico* et *beco* une ruelle - *um beco sem-saída* une impasse (au sens propre et figuré)

(4) *Voar* : voler - *o vôo* : le vol - *Levantar, alçar vôo* : décoller - *pousar* : atterrir - *Voar* se conjugue comme *magoar, perdoar, aperfeiçoar* revoyez le présent de l'indicatif (L.65-3). Voici le subjonctif présent : *voe, voes, voe, voemos, voeis, voem* - et l'impératif *voa-voai*.

Lisez bien ces notes, revoyez dans les leçons citées les conjugaisons irrégulières : plus vous les lirez, plus, évidemment, elles vous deviendront familières !

EXERCÍCIO - 1. Peço que você me perdoe, mas lavei sua calça comprida com água quente, e encolheu. - **2**. A colheita de café, a apanha de algodão, a safra de cana-de-açúcar foram muito boas. - **3**. Os vôos domésticos dessa companhia aérea saem lá no fundo, perto da área de segurança. - **4**. O pedestre passeava num beco sem saída, chegou um carro a duzentos quilômetros por hora, quase o atropelou. - **5**. Não conseguia refrear sua inveja. - **6**. Recolheu suas coisas e saiu. - **7**. Ela saía todo dia, mas quando chegaram, não sabiam que saíra.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Les élèves se délassent (amusent) pendant la récréation.*

Os alunos . . . . . durante o recreio

2. *Les avions ne décollent pas après le couvre-feu.*

Os . . . . . . não levantam . depois do toque-de- . . . . .

3 *Je me perfectionne, je lis et répète les verbes quotidiennement.*

Eu me . . . . e . . . . . os verbos diariamente

NONAGÉSIMA QUARTA (94a) AULA

Romance da Bela Infanta (1)

1 "Chorava a Infanta, chorava, lá dentro da camarinha.

EXERCICE : 1. Je demande que tu me pardonnes, mais j'ai lavé ton pantalon à l'eau chaude et il a rétréci - **2**. La cueillette du café, la cueillette du coton et la récolte de la canne à sucre furent très bonnes. - **3**. Les vols intérieurs (domestiques) de cette compagnie aérienne partent (sortent) là-bas au fond, près de la zone (l'aire) de sécurité. - **4**. Le piéton se promenait dans une impasse, arriva une voiture (qui faisait du) à deux cents kilomètres à l'heure, elle l'a presque écrasé. - **5**. Il n'arrivait pas à réfréner sa jalousie (envie) - **6**. Il ramassa ses affaires et sortit - **7**. Elle sortait tous les jours, mais quand ils arrivèrent, ils ne savaient pas qu'elle était sortie.

CORRIGÉ : 1 -recreiam. - **2**. -aviões-vôo-recolher - **3**. aperfeiçoo leio-repito-.

Fase ativa : 44a aula

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

Romance de la Belle Infante

1 "Pleurait l'Infante, pleurait dans sa chambre (là-dedans) retirée.

NOTES

(1) *O romance* : conte médiéval en vers qui raconte les aventures et amours des héros de la chevalerie : une romance. Celle-ci, comme beaucoup d'autres, originaire d'Espagne et du Portugal était, au début du siècle, chantée ou dite aux enfants pour les aider à s'endormir.
Mais romance a aussi le sens de roman au sens courant *O conto* : le conte - *a novela* : la nouvelle (au sens littéraire) - *a editora* : la maison d'édition - *a livraria* : la librairie - *um dicionario* : un dictionnaire - *a imprensa* : la presse - *O correspondente* : le correspondant (d'un journal) - *a biblioteca* : la bibliothèque

2 Pergun**tou**-lhe **Rei seu pai**-de que **cho**ras, **fi**lha **mi**nha ? **(2)**
3 — **Eu não cho**ro se**nhor Pai**, se cho**ra**sse ra**zão ti**nha, **(3)**
4 a **to**das **ve**jo ca**sa**das, **só** a **mim ve**jo so**zi**nha.
5 — Procu**rei** no **meu** rei**na**do, **fi**lha, **quem** te mere**ci**a,
6 só a**chei** o **Con**de O**lá**rio, este mu**lher** e **fi**lha **ti**nha.
7 — **E**sse **mes**mo **é** que **eu** que**ri**a, **man**de cha**mar** se**nhor Con**de,
8 **man**de cha**mar** se**nhor Con**de **pe**la **mi**nha escrava**ri**a. **(4)**
9 Pa**la**vras **não e**ram **di**tas, **quan**do na **por**ta esta**ri**a ;
10 — Que **quer Vo**ssa Majes**ta**de com a **mi**nha senho**ri**a ?
11 — **Man**do que **ma**te a Con**de**ssa **pa**ra ca**sa**r com **fi**lha **mi**nha

PRONÚNCIA - Romànssi. - **6 kondj**'ola**r**you. - **8** isskravari- ya - **9** -isstari ya.



2 Le Roi son père lui demanda : pourquoi (de quoi) pleures-tu, ma fille ?
3 — Je ne pleure pas, monsieur mon Père, si je pleurais, une raison j'aurais,
4 toutes je les vois mariées, il n'y a que moi (seulement moi) que je vois seule.
5 — J'ai cherché dans mon royaume, ma fille, qui te méritait,
6 je n'ai trouvé que le comte Olário, celui-ci femme et fille avait.
7 — C'est justement lui (lui-même) que je voudrais (voulais), faites appeler le comte,
8 faites appeler le comte par mes domestiques.
9 A peine ces mots étaient-ils prononcés (dits), qu'à la porte (quand, à la porte) il se présentait (il serait) ;
10 — Qu'attend Votre Majesté de ma personne (que désire...) ?
11 Je veux (j'ordonne) que vous tuiez la comtesse pour épouser ma fille,

NOTES (suite)

(2) *De que* a ici le sens de *porque* : pourquoi - D'autres conjonctions formées avec *que* . *para que* : pour que, afin que (suivi du subjonctif), *à medida que* : à mesure que (suivi de l'indicatif), *quanto mais* (ou *menos*). . *mais* (*menos*) plus.. plus (suivi de l'indicatif), *ainda que* : bien que, encore que, (suivi du subjonctif), *mesmo que* même si, *nem que* : même que (suivi du subjonctif) *por muito, por mais que* : autant que, souvent traduit par : on a beau. (suivi du subjonctif), *por menos que* : aussi peu que, *de maneira que, de forma que, de modo que* : de sorte que (suivi de l'indicatif), *visto que* : puisque (suivi de l'indicatif), *tanto.. que, tal... que, tão. que* . si (tellement)... que (suivi de l'indicatif), *já que, uma vez que* puisque (suivi de l'indicatif).

(3) *Tinha* de *ter* : avoir - Notez que les verbes composés à partir de *ter* portent un accent aigu à la 3ᵉ personne du singulier du présent de l'indicatif : *contém* de *conter* : contenir - *detém* de *deter* - détenir - *retém* de *reter* ; retenir...

(4) *Escravaria* . c'était l'ensemble des esclaves ou domestiques. *A empregada doméstica* : une bonne - *um empregado* : un employé, *a copeira* une serveuse (c'est elle qui sert le café dans les bureaux), a *copa* : l'office, *um criado* · un domestique, *uma babá* ou *uma ama-de-leite* : une nourrice, *uma faxineira* : une femme de ménage, *o caxias* . le "lèche-botte", (dans les deux cas le x se prononce ch).

12 e **tra**ga-me **sua** ca**be**ça **ne**ssa dou**ra**da ba**cia**.
13 **Sai** o **Con**de por a**li** com tris**te**za em dema**sia** ;
14 — **Co**mo mata**rei** con**de**ssa que **mor**te **não** mere**cia**..."
(A se**gui**r)

PRONÚNCIA (suite)
- **12** bas**si**-ya. - **13** dema**zi**-ya.

EXERCÍCIO - . - **1**. Visto que é dificílimo ler na escuridão, renunciou e colocou o romance em cima do armário. - **2**. Lhe deram o apelido de caxias pois só queria agradar aos seus chefes. - **3**. Nos papéis oficiais, uma mulher que fica em casa é uma prenda doméstica. - **4**. No sebo do Largo São Francisco, achei uma tradução raríssima : "Os sertões" traduzido em sueco. - **5**. Quanto mais tenta parar de fumar, mais fica nervoso. - **6**. Ele sempre se contém, ainda que seja insuportável para ele ficar em silêncio.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *A mesure que je marche, le chemin me semble sans fin.*

. . . . ando, o caminho parece . . . . .

2. *Il détient tous les pouvoirs, de sorte que je ne peux que me taire*

. . . todos os poderes, ... só posso . . . .

3. *Puisque tu ne réponds pas, je vais raccrocher (le téléphone)*

. . . . . você não responde, vou . . . . . o telefone.

12 et apportez-moi sa tête dans cette cuvette d'or (dorée).
13 Le comte sort de là (par là) rempli de tristesse (avec de la tristesse en excès) ;
14 — Comment tuerai-je la comtesse qui [la] mort ne mérite pas (méritait) ?..."

(A suivre)

Lisez attentivement les notes, sans les apprendre par cœur : la diversité des mots ne doit que vous aider à mieux discerner les nuances de la langue.

EXERCICE : **1**. Puisqu'il est très difficile de lire dans l'obscurité il [y] renonça et posa le roman au-dessus de l'armoire. - **2**. Ils lui donnèrent le surnom de lèche-bottes car il ne voulait que plaire à ses chefs. - **3**. Sur les papiers officiels, une femme qui reste chez elle (à la maison) est une femme au foyer. - **4**. Chez le bouquiniste (dans le suif) de la Place Saint-François, j'ai trouvé une traduction très rare : "Os Sertões" (les sertão) traduit en suédois. - **5**. Plus il essaie d'arrêter de fumer, plus il est nerveux. - **6**. Il se contient toujours, même si c'est insupportable pour lui de rester silencieux (en silence).

CORRIGÉ . - **1**. A medida que-sem fim - **2**. Detém-de modo que-ficar calado. - **3**. Já que-desligar-

NONA**GÉ**SIMA **QUIN**TA (95a) **AU**LA

Ro**man**ce da **Be**la In**fan**ta (fim)

1 — "**Bo**ta-me a **me**sa, con**de**ssa, **bo**ta-me a **me**sa, **mi**nha **vi**da... **(1)**

2 — A **me**sa **sem**pre es**tá** **pron**ta **pa**ra **vo**ssa senho**ri**a.

3 Sen**ta**ram-se os **dois** na **me**sa, **nem um nem ou**tro co**mi**a

4 Que as **lá**grimas **e**ram **tan**tas que **pe**la **me**sa co**rri**a... **(2) (3)**

5 — Por que **cho**ras, se**nhor con**de ? por que **cho**ras, **meu** ma**ri**do ?

6 ou vos **man**dam pra ba**ta**lha ou vos **man**dam pra Tur**qui**a ?

7 — Nem me **man**dam pra ba**ta**lha, nem me **man**dam pra Tur**qui**a...

8 Mandam que **ma**te a **vós** para ca**sar** com **sua fi**lha !...

PRO**NÚN**CIA - **6** Tour**ki**-ya-.



QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON

Romance de la Belle Infante (fin)

1 — "Mettez (moi) la table, comtesse, mettez (moi) la table, ma vie...

2 — La table est toujours prête pour votre seigneurie,

3 Tous deux s'assirent à table, ni l'un ni l'autre ne mangeait,

4 Car ses (les) larmes étaient si abondantes (si nombreuses), que sur la table elles coulaient (courait)...

5 — Pourquoi pleurez-vous (pleures-tu), Comte ? Pourquoi pleurez-vous (pleures-tu), mon mari ?

6 (ou) vous envoie-t-on à la guerre (pour la bataille) ou vous envoie-t-on en Turquie ?

7 — On ne m'envoie pas à la guerre, on ne m'envoie pas (ni) en Turquie...

8 Le Roi (On) m'ordonne de vous tuer pour épouser (pour que j'épouse) sa fille !

NOTES

(1) *Bota-me* : Vous remarquez que nous avons traduit par : vous. Il s'agit d'un texte ancien, d'une époque où l'on se vouvoyait. *Condessa* : montre qu'il s agit d'une certaine hiérarchie sociale, il a ici le même rôle que *o senhor, a senhora, Doutor* etc .. dans le langage de tous les jours, qui nous indiquent qu'il convient de traduire par : vous Attention. donc, vous trouverez souvent la 3e personne du singulier, sans sujet exprimé : à vous de savoir si *você* (proche du tutoiement) est sous-entendu, ou *o senhor* ou *o senhora* etc... Vous le verrez d'après le contexte.

(2) *Que* : a souvent le sens de car.

(3) *Lágrima* - Vous remarquerez cet accent aigu sur le a. Nous avions parlé de l'accentuation à la leçon 70. Voici quelques précisions les mots accentués à l'antépénultième syllabe portent toujours un accent **aigu** s'il s'agit d'**une voyelle ouverte :** *lágrima, árabe, crédito, límpido cálculo, último, público, gótico, fizéssemos,* ou s'ils finissent par des diphtongues telles que **ea, ie, io, oa, ua :** *área, aérea, imundície, mágoa, lírio, vacuo, régua, vária, Ásia...* ; circonflexe s'il s'agit d'un a, d'un e ou d'un o fermé : *lâmina, fôlego, quilômetro, pêssego, espontâneo, devêssemos, lâmpada, pêndula* (les a, e, o, suivis de m ou n, y sont assimilés)

9 — Não me **mat**e, se**nhor** **con**de, **não** me **mat**e **me**u ma**ri**do !
10 **Man**de-me pra **mi**nha **te**rra **on**de **pai** e **mãe** eu **ti**nha...
11 **Dê**-me **es**te me**ni**no pra ma**mar** por despe**di**da, **(4)**
12 que **e**le **ho**je a**in**da **tem mãe** que **tan**to **bem** lhe que**ri**a.
13 Ama**nhã** te**rá** ma**dras**ta da **mais** **al**ta senho**ri**a...
14 **Já ou**ço to**car** o **si**no... Ai **meu** **De**us ! **Quem** morre**ri**a ?
15 — Mo**rreu** a **Be**la In**fan**ta **pe**lo **mal** que come**ti**a,
16 Desca**sar** os **bem**-ca**sa**dos, **cou**sa que **De**us **não** que**ri**a ! **(5)**

EXERCÍCIO - **1.** Nem tudo que fazia era bem-vindo. - **2.** Achava que era bem-mandada, e a homenageou com uns bem-me-queres. - **3.** Como você vê, levantaram bem-humorados. - **4.** Viajou para um país da África onde se fala árabe. - **5.** Dê-me aquela régua. - **6.** É bem-apessoado e muito espontâneo. - **7.** Decorou o texto para o público, dum fôlego só. - **8.** Onde por os cartazes ? - **9.** Põe-nos aqui. - **10.** É o último que fizemos

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1 *La lampe a été allumée éteins-la*

A . . . . . foi . . . . , . . . -a

2. *Tout le monde (ni tout le monde) ne se lève pas de bonne humeur*

. todas as pessoas levantam . . - . . . .

3 *Qui peut bien téléphoner ? Peu importe, du moment qu'il est bien élevé*

9 — Ne me tuez pas, comte ne me tuez pas, mon mari!
10 Envoyez-moi dans mon pays où père et mère j'avais...
11 Donnez-moi cet enfant (pour) qu'il tète une dernière fois (par adieu)
12 car aujourd'hui il a encore [sa] mère qui le chérissait tant.
13 Demain il aura une belle-mère du plus haut rang..
14 J'entends déjà sonner la cloche... Ah mon Dieu ! Qui est mort (mourrait) ?
15 — La Belle Infante est morte du mal qu'elle a commis (commettait),
16 Séparer les époux unis (bien mariés), chose que Dieu n'a pas permise (ne voulait pas) !

Lisez ce texte à haute voix, écoutez l'enregistrement, respectez le rythme.

NOTES (suite)

(4) *Dê - de dar.* Les mots monosyllabiques terminés par e ou o fermé, suivi ou non de s, portent un accent **circonflexe : lê, pôs** ; les formes verbales suivies du pronom : *dê-me*, ou suivies de *lo, la, los, las*, après chute de r, s, ou z y sont assimilées : *fê-lo pô-los*, *vê, lê, crê, dê* (ainsi qu'au pluriel *vêem, lêem, crêem, dêem*), *têm, vêm*, enfin *quê* tonique : *ele disse o quê ?* : il a dit quoi ?

(5) *Bem-casados* - Il y a, en brésilien, beaucoup de noms, d'adjectifs formés à partir du mot *bem*. Au pluriel, seul le deuxième terme se met au pluriel. *Bem-amado, bem-amados* : bien-aimé(s). *bem-conceituado* : qui a bonne réputation, *bem-criado* : bien elevé, *bem-apessoado* bien de sa personne etc .. Il y a aussi des noms : o *bem-estar* (au pluriel *bem-estares*) : le bien-être - o *bem-querer* : la bienveillance, l'amour, etc. Les mots formés avec *mal* sont souvent incorporés l'un a l'autre *malcasado* : mal marié, *malcuidado* : peu soigné, bâclé, *malcriado* mal élevé ; mais on en trouve aussi en deux mots : *mal-agradecido* : ingrat, *mal avisado* : imprudent

EXERCICE : 1. Tout ce que je faisais n'était pas bienvenu. - **2.** Il trouvait qu'elle était obéissante (bien commandée) et lui rendit hommage avec quelques marguerites - **3.** Comme tu le vois, ils se sont levés de bonne humeur. - **4** Il est parti (a voyagé) pour un pays d'Afrique où l'on parle arabe - **5.** Donne-moi cette règle - **6.** Il est bien de sa personne et très spontané - **7** Il récita le texte au public d'une

Quem . . . . ? Não importa, desde que . . . .

4. *Fais les exercices, répète les derniers mots, mets les accents*

. . . os exercicios, ... as . . . . . palavras ponha os acentos.

seule traite (d'un seul souffle). - **8**. Où mettre les affiches ? - **9**. Mets-les ici. - **10**. C'est le dernier que nous ayons (avons) fait

CORRIGÉ - 1 -lâmpada-acesa apague. - **2**. Nem-bem-humoradas - **3**. - ligaria-seja bem-educado - **4**. Faça-repita-últimas.

Fase ativa 46a aula

NONAGÉSIMA SEXTA (96a) AULA

Passagem de ano.

1 — No **dia** 31 (**trinta** e **um**) de Dezembro e no **dia** primeiro de Janeiro **(1) (2)**

Lisez bien les règles d'accentuation. D'un accent peut dépendre le sens d'un mot.

QUATRE-VINGT-SEIZIEME LEÇON

Nuit de la Saint-Sylvestre (Passage d'année).

1 — Le 31 décembre et le premier janvier.

NOTES

(1) *No dia 31* - Comment exprimer la date : par la préposition *em* (et non *a*). *Em que dia aconteceu ?* : Quel jour cela est-il arrivé ? - *Em 10 de Maio* : le 10 mai. Donc, pas d'article devant les noms de mois : *em Janeiro, em Fevereiro*, sauf si le mois est suivi d'un qualificatif : *num Maio primaveril* : en un [mois de] mai printanier. Devant la date, on omet normalement l'article : *partiu na manhã de dez de Janeiro* : il est parti le matin du 10 janvier, mais on l'emploie s'il s'agit d'une date celèbre (comme celle d'une fête nationale, civile, religieuse) : *O 7 de Setembro festeja a independência do Brasil* : le 7 septembre fête l'indépendance du Brésil. Devant les jours de la semaine, on emploie l'article s'ils sont au pluriel : *aos domingos descansava* : le dimanche il se reposait.

(2) Les mois de l'année : *Janeiro, Fevereiro, Março, Abril, Maio, Junho, Julho, Agosto, Setembro, Outubro, Novembro, Dezembro*

2 **gru**pos de pe**sso**as **vão** de **po**rta em **po**rta. distri**bu**em pre**sen**tes e fes**te**jam o **do**no da **ca**sa : **dão** as ja**nei**ras. **(3) (4)**

3 "Ja**nei**ro **vai**, Ja**nei**ro **vem**, fe**liz** a**que**le a **quem** **De**us **quer** **bem**.

4 Ja**nei**ro **vem**, Ja**nei**ro **foi**, fe**liz** a**que**le que **tem** **se**u **boi** !...

5 Ja**nei**ro **vi**nha, Ja**nei**ro **ia**, **De**us nos pro**te**ja e a **Vir**gem Ma**ri**a".

Despe**di**da

6 — "Despe**di**da, despe**di**da, despe**di**da rigo**ro**sa.

7 **Va**mos **dar** a despe**di**da **co**mo **deu** o **cra**vo à **ro**sa. **(5)**



2 des groupes de gens vont de porte en porte, ils distribuent des cadeaux et fêtent le maître de maison : ils donnent les étrennes.

3 "Janvier va, janvier vient, heureux celui que Dieu aime bien.

4 Janvier vient, janvier fut, heureux celui qui (son) boeuf a eu (a) !...

5 Janvier venait, janvier allait, Dieu nous protège et [aussi] la Vierge Marie".

Adieu.

6 — "Adieu, adieu, adieu rigoureux.

7 Nous allons faire nos adieux (donner l'adieu) comme l'a fait l'oeillet à la rose.

NOTES (suite)

(3) *Grupo-grupinho, turminha, patota* : un petit groupe, une petite bande
Um grupinho de pessoas : un petit groupe de gens. *O Roberto foi o unico da turma que foi reprovado* : Robert est le seul de sa section qui a été recalé. On dira *um bando de cangaceiros* : une bande de cangaceiros, *um bando de pássaros* : une volée d'oiseaux, *uma banda de musicos* : un petit orchestre (un petit groupe de musiciens), *um cacho de uvas* : une grappe de raisins, *um cacho de bananas* : un regime de bananes, *uma banca de examinadores* : un jury d'examinateurs, *um coro de cantores* : un choeur (de chanteurs), *um elenco de atores* : une troupe d'acteurs, *um feixe de lenha* : un fagot de bois, *um molho de chaves* : un trousseau de clés, *um rebanho de ovelhas* : un troupeau de brebis, *uma roda de pessoas* : un cercle de gens, *um esquadrão de soldados* : une troupe de soldats (un escadron), etc... : attention aux collectifs.

(4) *Distribuem-distribuir* et les verbes en *uir* (ou *tribuir, fluir* et *stituir*) au present de l'indicatif : *distribuo, distribuis, distribui, distribuimos, distribuis, distribuem* - Au subjonctif present : *distribua, as, a, amos, ais, am* - A l'impératif : *distribui, distribui*.

(5) *À* : à - Les mots monosyllabiques ont un **accent grave** s'il y a contraction entre la preposition a et l'article *a* ; si celle-ci se contracte avec des démonstratifs l'accent grave reste : *à, às, àquele, a*. Ils portent un **accent aigu**, s'ils finissent par un a, e, o, ouvert : *há, hás, pó, só, nó, pé, fé, e sós, má*. Les formes verbales suivies du pronom *lo, la, los, las* après chute du r, s, ou z, y sont assimilées : *dá-lo, dá-lo-ia* (pour *daria o*), *fá-lo-ei* (pour *farei-o*)...

8 Despe**di**da, despe**di**da, **eu can**to por derra**dei**ro
9 A**deus** a**té pa**ra o **a**no, na en**tra**da de Ja**nei**ro". **(6)**

EXERCÍCIO - 1. O vinte e cinco de Dezembro cai numa sexta, você vai emendar ? - **2**. Os críticos insistem em dizer que não lhe atribuem essa música, mas sim "Tico-tico-no fubá" - **3**. Alguém detém a verdade sobre o número exato de pessoas da banca examinadora. - **4**. Aquela bancada política influi muito sobre a imprensa. - **5**. O elenco todo foi aplaudido de pé. - **6**. Aos domingos, no interior, a banda da cidade dá um showzinho. - **7**. Se o encontrar, dá-lo-ei. - **8**. Parabéns, sei que faz anos, dia doze de Outubro. - **9**. Viajo para Belém do Pará.

Preencha os espacos em branco com a palavra certa :

1. *En janvier les touristes affluent à Rio*

. . . Janeiro os turistas . . . Rio.

2. *Il convient de distribuer les imprimes, je le ferai, avec plaisir.*

. . . . . distribuir os impressos. - . . - . , . . . prazer.

3 *Quelqu'un détient aussi des preuves : ce sont eux qui ont voulu rester seuls.*

. . . . . também . . umas provas : quem quis ficar a . . . foram eles

NONA**GÉ**SIMA **SÉ**TIMA (97a) **A**ULA

Recreio.

1 — Já es**tá** na **ho**ra da **gen**te se diver**tir** um **pou**co :

8 Adieu, adieu, je chante en dernier
9 Adieu, à (jusqu'à) l'année [prochaine], au début (dans l'entrée) de janvier."

NOTES (suite)

(6) *Até* : les mots ayant l'accent tonique sur la dernière syllabe ont un accent aigu si celle-ci est ouverte, suivie ou non de s : *até, cafe, fubá, pajé, avó, avós* ; ou s'ils finissent par deux voyelles dont la prononciation est distincte : *aí, caí, baú, baús* ; s'ils sont terminés en *em* ou *ens* : *alguém, detém, também, convém, parabéns*, même s'ils sont suivis du pronom o (qui devient *no* après m) : *detém-no*...

EXERCICE : - 1 Le vingt-cinq decembre tombe un vendredi, vas-tu faire le pont (corriger) ? - **2**. Les critiques persistent à dire qu'ils ne lui attribuent pas cette musique, mais (si)"(l'oiseau) tico-tico dans la farine de maïs". - **3** Quelqu'un détient la vérité sur le nombre exact de personnes du jury examinateur. - **4**. Ce groupe politique influe beaucoup sur la presse - **5** Toute la troupe fut applaudie debout - **6**. Le dimanche, dans l'intérieur du pays, le (petit) orchestre de la ville donne un petit spectacle (show). - **7**. Si je le trouve, je le donnerai. - **8** Bon anniversaire (félicitations), je sais que c'est ton anniversaire le 12 octobre - **9**. Je vais à Belém dans l'Etat du Pará.

CORRIGÉ - 1. Em-afluem ao- - **2** Convém-fá-lo-ei com- **3**. Alguém-detém-sós-.

Fase ativa - 47a aula

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME LEÇON

Récréation.

1 — Il est temps (il est déjà dans l'heure) de nous amuser (divertir) un peu :

2 **Eis umas** expre**ssões** vernacu**la**res, quer di**zer tí**picas e vincu**la**das à **coi**sas bem brasi**lei**ras : **(1)**

3 **Bem**-Casa**dos**, Briga**dei**ro, **Pé**-de-Mo**le**que, **Pa**po-de-**An**jo, **(2)**

4 A**mor**-Em-Pe**da**ços, **Ba**ba-de-**Mo**ça, Sus**pi**ros, **são do**ces.

5 Ro**meu**-e-Ju**lie**ta, Mineiro-Com-**Bo**tas **são** sobre**me**sas. **(3)**

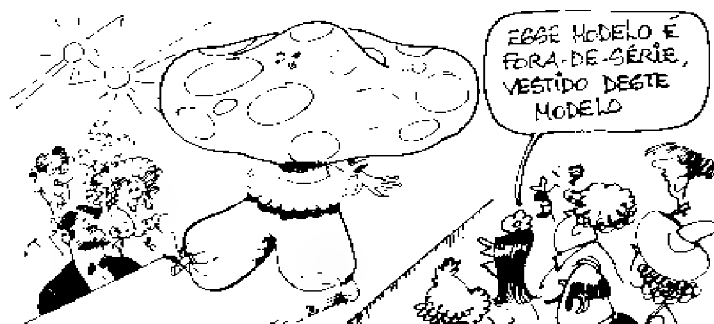
6 Ca**ju**-A**mi**go, **Ba**te-**Ba**te, **são** li**ga**dos à **pin**ga.

7 Ma**ria**-**Já**-**é**-**Di**a, **Bem**-Te-**Vi**, Que**ro**-**Que**ro **são a**ves.

8 **Ve**lho-**Vai**-**Mo**ça-**Fi**ca, Feliz-**meu bem**, **Ba**te-Chi**ne**lo, o A**rras**ta-**pés são dan**ças.

9 Ma**ria**-das-**Per**nas-**Lon**gas **é** a **chu**va.

PRONÚNCIA - **5** Romêô- **6** **batchi**-**batchi**



2 — Voici quelques expressions vernaculaires, c'est-à-dire typiques et liées à des choses bien brésiliennes :

3 — [Les] "Bien-Mariés", [le] "Brigadier", [le] "Pied-de-bambin", [le] "Double-Menton-de-l'ange",

4 — [L]' "Amour-en-Morceaux", [la] "Bave-de-Jeune-Fille", [les] "Soupirs", sont des sucreries.

5 — [Le] "Roméo et Juliette", [le] "Mineiro-en-Bottes" sont des desserts.

6 — [La] (le) "Cajou-Amie", [le] "Tape-Tape" sont liés à la gnôle.

7 — [Le] "Marie-Il-Fait-Déjà-Jour", [le] "Je-T'Ai-Bien-Vu", [le] "Veux-Veux", sont des oiseaux.

8 — [Le] "Vieux-y-Va-la-Jeune-Fille-Reste", [le] "Heureux-Mon-Chéri", [le] "Tape-Semelle" (pantoufle), [le] "Traîne-Savates" (pieds) sont des danses.

9 — [La] "Marie-Aux-Longues-Jambes" est la pluie.

NOTES

(1) *Brasileiras* - Le mot Brasil vient du *pau-brasil* (bois rouge), premier produit trouvé et exploité par les Portugais à leur arrivée *Brasileirismo* : brésilianisme, *abrasileirado* : brésilianisé, *brasilidade* : sentiment d'identité et d'amour du Brésil, *brasileiríssimo* : très brésilien, *Verde-Amarelo* (à cause du drapeau : *a bandeira*) : nationaliste (par rapport au Brésil), *Patropi* (à cause de *país tropical* pays tropical) fervent défenseur du Brésil, nationaliste

(2) O : Faut-il employer l'article devant les noms propres ? En ce qui concerne les noms de pays, revoyez la leçon 22 N.1. Vous l'avez vu dans les textes, un prénom est souvent précédé de l'article pour donner une valeur affective : *a Maria, o Roberto*. S'il s'agit d'hommes célèbres, on l'omet *Napoleão*. Par contre, on le garde s'il est précédé d'un qualificatif : o *inspiradíssimo Mário Quintana* le très inspiré Mario Quintana (c'est un poète *gaúcho*), ou si l'on se réfère à une époque : o *Grande Otelo daquele tempo* : le Grand Otelo de cette époque-là (acteur brésilien) ; s'il s'agit de deux personnes qui ont le même nom : *os Andrades* (les deux *Andrade, Mário* et *Oswaldo*), ou s'il s'agit d'oeuvres célèbres : *os Portinaris* (les tableaux de Portinari).

(3) Dans ces desserts, il y a (*entra* ou *leva*) : *mel* du miel, *ovos* des oeufs, ou les jaunes : *as gemas*, ou les blancs *as claras* - Le fromage : o *queijo*, et le jambon : o *presunto*, se mangent en tranches : *fatias*, mais s'achetent au poids : *duzentos gramas de presunto* : deux cents grammes de jambon

10 **U**ma **mãe** co**ru**ja **é** **u**ma **mãe** que lison**je**ia de**mais** as quali**da**des dos **fi**lhos.

11 **U**ma pe**sso**a co**ro**a, na **gí**ria, **é** uma pe**sso**a que pa**ssou** da maturi**da**de à ve**lhi**ce. **(4)**

12 Por **fim**, se di**sser** que estu**dar** brasi**lei**ro **é** fei**jão**-**to**do-**di**a, e que es**tu**da **pa**ra va**ler**, **é** que **é** um a**lu**no **fo**ra de **sé**rie ! para**béns** !

PRO**NÚN**CIA (suite)

- 10 lizon**jè**ia dji**maïss**

EXERCÍCIO - 1. O famosíssimo Villa Lobos compôs as Bacchianas Brasileiras. - **2**. Fazia panquecas com claras, gemas, açúcar, e farinha. - **3**. Com tantos anos passados no Brasil, abrasileirou-se. - **4**. Aquele romance era muito meloso... demais ! - **5**. A Édila é muito patropi. - **6**. Os estudos ligados a Portugal e ao Brasil, chamam-se estudos luso-brasileiros. - **7**. Aquele coroa, vive lisonjeando a todo o mundo. - **8**. Esse modelo é fora de série, vestido deste modelo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Le bois-brésil et le jacarandá sont des bois très brésiliens.*

   O . . . - . . . . . . e o jacarandá são madeiras

   . . . .

2. *Amélia parle un français bresilianisé*

   Amélia fala um francês . . . .

3. *Le drapeau brésilien est vert, jaune, avec un globe bleu et des étoiles.*

   A . . . . . brasileira é . . . . , com um globo . . . . e . . .

10 — Une mère "gâteuse" (chouette) est une mère qui vante (flatte) trop les qualités de ses enfants.

11 — Un "croulant" (une personne couronne), en argot, est une personne qui est passée de l'âge mûr (maturité) à la vieillesse.

12 — Enfin, si vous dites qu'étudier le brésilien est une chose quotidienne (haricot-tous-les-jours), et que vous étudiez pour de vrai (valoir), c'est que vous êtes un élève exceptionnel (hors de série) ! Bravo (Félicitations) !

NOTES (suite)

(4) *Gíria* : l'argot - Remarquez **l'accent aigu** sur l'avant-dernière syllabe. De même **ont un** accent aigu les mots accentués sur l'avant-dernière syllabe et finissant par :

. l, n, r, x : *amável, útil, açúcar, tórax*

ei ou eis : *fósseis, úteis*

. i, is, si la voyelle tonique est un a, e, o **ouvert** ou un i ou **un** u : *Lápis, íris, júri, miosótis, beribéri.*

. um, uns, si la voyelle tonique est un a, e, o **ouvert** ou un i ou un u *álbum, álbuns.*

Enfin, ont un accent aigu le i et u toniques (s'ils ne forment pas **une** diphtongue avec la voyelle antérieure) : *saúde, heroína, país, caí,saía, juízo, viúvo, distribuí-lo.*

Par contre, dans les mêmes cas, mais si la voyelle est **fermée**, ils prennent **un** accent circonflexe : *bônus, tênis, fôsseis* (de *ser*).

Ces notes sont à lire, mais, surtout en ce qui concerne les accents, pas à apprendre par coeur. Ces explications doivent vous aider à ordonner ce sujet complexe : c'est surtout une question d'habitude.

EXERCICE : 1. Le très célèbre Villa Lobos composa les "Bacchianas Brasileiras". - **2**. Il faisait des crêpes avec des blancs (d'œuf), des jaunes (d'œufs), du sucre, de la farine. - **3**. Après (avec) toutes ces années passées au Brésil, il s'est brésilianisé. - **4**. Ce roman était vraiment à l'eau de rose (très mielleux)... trop ! - **5**. Edila est une fervente du Brésil. - **6**. Les études relatives au Portugal et au Brésil s'appellent études luso-bresiliennes. - **7**. Ce "croulant" passe son temps (vit) à flatter tout le monde. - **8**. Ce mannequin est formidable avec ce modèle.

4. *C'était déjà [un] "croulant", il se rappelait son enfance, sa jeunesse avec émotion.*

Já era . . . . . , recordava sua . . . . . , sua . . . . . com emoção.

NONAGÉSIMA OITAVA (98a) AULA

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

1. La concordance des temps.

Vous avez pu, dans ces dernières leçons, remarquer les temps employés et comment ils s'agencent les uns par rapport aux autres : c'est ce qu'on appelle la concordance des temps. L'emploi des verbes s'acquiert avec l'expérience de la langue : **plus on l'écoute, plus on la lit, plus on la parle.**

A. INDICATIF PARTOUT :

Principale	Subordonnée
1. Présent : *Diz* (il dit)	Présent : *que agradece* (qu'il remercie)
2. Présent : *Diz* (il dit)	Futur : *que virá* (qu'il viendra)
3. Présent : *Diz* (il dit)	Futur antérieur : *que terá concluído em breve* (qu'il aura conclu sous peu)

CORRIGÉ - **1.** -pau-brasil-brasileiríssimas - **2.**-abrasileirado - **3.** -bandeira-verde-amarela-azul-estrêlas. - **4.** -coroa-meninice-juventude.

Fase ativa : 48a aula

Voici donc un récapitulatif qui vous aidera à vous y retrouver. Lisez bien le tableau, les exemples et leur traduction. Vous remarquerez sans doute que les **temps employés ne correspondent pas toujours en français et en brésilien** : lisez donc les phrases avec beaucoup d'attention et n'hésitez pas à y revenir souvent. **Les temps qui précèdent les exemples correspondent aux temps brésiliens, la traduction vous aidant à retrouver le temps employé en français.**

Principale	Subordonnée
4. Imparfait : *Dizia* (il disait)	Imparfait : *que agradecia* (qu'il remerciait)
5. Passé simple : *Disse* (il dit) ou a dit	Imparfait : *que agradecia* (qu'il remerciait)
6. Passé simple : *Aplaudiram* (ils applaudirent)	Passé simple : *quando acabou* (Quand il finit ou a eu fini, eut fini)

Principale	Subordonnée
B. INDICATIF :	**SUBJONCTIF :**
1. Présent : *Não penso* (Je ne pense pas)	Présent : *que seja útil* (que ce soit utile)
2. Présent : *Lamento* (Je regrette)	Passé : *que não tenha cantado* (qu'il n'ait pas chanté)
3. Futur : *Pedirei* (Je demanderai)	Présent : *que cante* (qu'il chante)
4. Futur : *Falarei* (Je parlerai)	Futur : *quando ele acabar* (quand il finira)
5. Futur : *Falarei* (Je parlerai)	Futur composé : *quando tiver acabado* (quand il aura fini)
6. Imparfait : *Não pensava* (Je ne pensais pas)	Imparfait : *que fosse útil* (que c'était (fût) utile)
7. Imparfait : *Lamentava* (Je regrettais)	Plus-que-parfait : *que não tivesse cantado* (qu'il n'eût pas chanté)
8. Passé simple : *Não pensei* (Je ne pensai pas)	Imparfait : *que fosse útil* (que ce fût utile)
9. Passé simple : *Lamentei* *(Je regrettai)*	Plus-que-parfait : *que não tivesse cantado* (qu'il n'eût pas chanté)

Principale	Subordonnée
C. CONDITIONNEL	**SUBJONCTIF**
1. Présent : *Falaria* (Je parlerais)	Imparfait : *quando acabasse* (quand il terminerait (terminât))
2. Présent : *Pediria* (Je demanderais)	Imparfait : *que cantasse* (de chanter (que je chantasse))
3. Présent : *Falaria* (Je parlerais)	Plus-que-parfait : *quando tivesse acabado* (quand il aurait (eût) fini)

Principale	Subordonnées	
D. INDICATIF	**INDICATIF**	**SUBJONCTIF**
1. Présent : *Diz* (il dit)	Futur : *que cantará* (qu'il chantera)	Futur : *quando quiser* (quand il voudra)
E. INDICATIF	**CONDITIONNEL**	**SUBJONCTIF**
Passé simple : *Disse* (il dit ou a dit)	Présent : *que cantaria* (qu'il chanterait)	Imparfait : *quando quisesse* (quand il voudrait (voulût).)

2.L'accentuation

Nous avons complété nos connaissances en ce qui concerne l'accentuation.

Ajoutons qu'il y a un accent **aigu** sur les **diphtongues toniques ouvertes** : éi, ói, éu : *chapéu, assembléia, rouxinóis*. Enfin pour distinguer certains mots de leurs homonymes : *pára* (verbe *parar*) et *para* (préposition).

Quant à l'accent circonflexe, on le trouve toujours sur la troisième personne du pluriel des verbes *ver, ter* et leurs composés : *vêm* : ils voient, *têm* : ils ont, *contêm* : ils contiennent, *convêm* · ils conviennent.

Et sur le premier o quand deux o se suivent : *vôo, enjôo*.

Enfin, pour ne pas confondre certains mots et leurs homonymes : *pêlo* : le poil, et *pelo* (préposition *par* + article o).

Ne vous inquiétez pas, cela deviendra un automatisme. Quand vous écoutez l'enregistrement, ayez le texte sous les yeux, cela vous permettra de bien replacer l'accent tonique, tout en sachant où se trouve l'accent graphique s'il y en a un.

Fase ativa : 49a aula

NONA**GÉ**SIMA **NO**NA (99a) AULA

Na ilha de Paque**tá**. **(1)**

1 — O **ín**dio Itanhan**tã** **ia** ca**çan**do e pes**can**do.
2 A **pes**ca **ti**nha **si**do abun**dan**te e dei**ta**do, go**za**va en**tão**, dum mere**ci**do re**pou**so, na **som**bra **du**ma **gru**ta. **(2)**
3 **U**ma **jo**vem **ín**dia, **mui**to admi**ra**da, vi**vi**a o espi**an**do, mas **e**le **não** lhe **da**va a **mí**nima aten**ção**. **(3)** **(4)**
4 Um **di**a, a **in**dia**zi**nha se **pôs** en**tão** a cho**rar**, e cho**ra**va **tan**to que mo**lha**ra **to**da a **pe**dra **on**de **ti**nha su**bi**do **pa**ra can**tar**. **(5)**

PRO**NÚN**CIA - pa**ké**ta. - **1** itagn**ântan**. - **3** adjimi**ra**da



QUATRE-VINGT-DIX NEUVIÈME LEÇON

Dans l'île de Paquetá.

1 — L'Indien Itanhantã chassait et pêchait (allait chassant et pêchant).
2 La pêche avait été abondante et, couché, il jouissait donc d'un repos mérité, à l'ombre d'une grotte.
3 Un jeune Indienne, pleine d'admiration (très admirée), passait sa vie (vivait) à l'épier (l'épiant), mais il ne lui accordait (donnait) pas la moindre attention.
4 Un jour, la jeune Indienne (petite Indienne) se mit donc à pleurer, et elle pleurait tant qu'elle avait mouillé toute la pierre sur laquelle (où) elle était montée pour chanter.

NOTES

(1) *Ilha de Paquetá* - Il y a dans la *baía* (baie) *de Guanabara* beaucoup d'îles, dont trois très célèbres, *Paquetá*, *das Flores* et *do Governador* (du Gouverneur). *Paquetá* a servi de décor à un roman - "*a Moreninha*" de *Joaquim Manuel de Macedo*. Les noms d'îles telles *Malta* (Malte), *Creta* (la Crète), *Cuba*, ne sont pas précédés de l'article. De même, si l'on veut indiquer une direction grâce aux points cardinaux , *Norte*, *Sul*, *Leste*, *Oeste* - *de Norte a sul* : du nord au sud.

(2) *Abundante* : abondante, *a abundância* : l'abondance, *a fartura* : la satiété. *farto* , rassasié, assouvi *Estar farto de* : en avoir assez de

(3) *Admirada* - C'est un participe passé, on aurait dû traduire par : admirée : ce participe passé a en fait un sens actif : *um homem lido, sabido, viajado* : un homme qui a beaucoup lu, sage, qui a beaucoup voyagé. Enfin, faites attention pour prononcer ce mot : on entend un i entre le d et le m. De même les mots *advogado* : avocat, *admirar* : admirer, *admitir* admettre, etc..

(4) *Atenção* - Nous avons déjà rencontré *prestar atenção*, *chamar atenção*. *Atento* : attentif, appliqué - *Atencioso* : attentif, délicat - *O cuidado* : le soin - *A consideração* : l'estime, l'égard, *faltar de consideração* : manquer d'égard - *A desconsideração* : le manque de respect - *O descaso* : le peu de cas que l'on fait de quelque chose : *não fazer caso* ou *fazer pouco caso*.

(5) *A pedra* , la pierre - *O tijolo* - la brique - *O concreto* le béton - *O penedo*, *o rochedo* , le rocher - *O mármore* le marbre - *Uma construção* ou *uma obra* : un chantier de contruction, *uma reforma na casa* : des travaux dans la maison.

5 **Até** que um **di**a, **seu** **pran**to, **já** que **seu** **can**to **não** lhe amole**ci**a o cora**ção**, transpa**ssou** o ro**che**do, **(6)**

6 e ca**iu** **so**bre os **o**lhos do **mo**ço adorme**ci**do.

7 Assus**ta**do, sa**iu** cor**ren**do **pa**ra **su**a u**bá**, **quan**do de re**pen**te, a **viu** e **di**sse -cu**nhã**-po**rã** (**mo**ça **lin**da). **(7)**

8 No **di**a se**guin**te vol**tou** e pres**tou** aten**ção** à **voz** de Po**ran**ga, a **ín**dia**zi**nha, e su**bí**u na **pe**dra. **(8)**

9 Apaixo**nou**-se por **e**la. As **lá**grimas transfor**ma**ram -se **nu**ma **fon**te.

10 Quem qui**ser** encon**trar** um a**mor** **pa**ra va**ler**, **bas**ta ir **jun**to com a pe**sso**a

11 a**ma**da to**mar** **u**mas **go**tas da **á**gua da **Gru**ta dos A**mo**res.

PRONÚNCIA (suite)

- 9 **fon**tchi.

EXERCÍCIO - **1**. Fiquei admirada, quando soube que você falava tupi. - **2**. A parede sendo de concreto, não dá para pendurar quadros. - **3**. A Ilha de Paquetá serviu de cenário ao livro "A Moreninha". - **4**. Fez pouco caso do que disse, não abriu mão, ele é bitolado mesmo. - **5**. Conheço o Brasil todo, de Norte a Sul. - **6**. Ela foi buscar água na fonte. - **7**. Faltou de consideração comigo, nem ligou para avisar que desistia.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1 *Rio de Janeiro est dans la baie de Guanabara.*

- Rio de Janeiro fica na . . . . de Guanabara.

2. *Après son opération, il alla dans une maison de repos.*

. . . . cirurgia, foi para uma casa de . . . .

5 Jusqu'au jour où ses pleurs, puisque son chant n'attendrissait pas (mollissait) le cœur du jeune homme (de lui), transpercèrent (transperça) le rocher,

6 et tombèrent (tomba) sur les yeux du jeune homme endormi.

7 Apeuré, il partit (sortit) en courant vers sa pirogue, quand soudain il la vit et dit -cunhã-porã (jolie jeune fille).

8 Le jour suivant, il revint et fit attention à la voix de Poranga, la jeune Indienne, et monta sur la pierre.

9 Il s'éprit d'elle. Les larmes se transformèrent en une source.

10 A qui veut trouver un amour pour toujours (pour valoir), il suffit d'aller avec la personne

11 aimée boire (prendre) quelques gouttes de l'eau de la Grotte des Amours.

NOTES (suite)

(6) *O pranto* : les pleurs - *O soluço* : les sanglots ou le hoquet, *a fossa* : le cafard, *o chorão* : le saule pleureur, *chorão, chorona* : pleurnichard(e). *O choro* ou *o chorinho* : type de mélodie populaire (ex. - *samba-choro*).

(7) *Ubá* : *canoa* . barque. canot - *A jangada* : radeau avec une grande voile, avec lequel on pêche dans le *Nordeste-Saveiro* barque de pêche - *navio* : bateau, navire - *barco* . bateau - *A balsa* : radeau, bac - *A lancha* . la chaloupe - *O marinheiro* : le marin.

(8) *Poranga* - C'est un nom indien, comme *Uirá, Maira, Uruantã* . Attention, au Brésil vous trouverez des noms de tous horizons, et parmi eux, il arrive souvent que quelqu'un ait comme prénom le nom d'un homme célèbre, personnage historique : Washington. Lafayette, Lamartine, etc .

EXERCICE : 1. J'ai été pleine d'admiration (pour toi) quand j'ai su que tu parlais tupi. - **2**. Le mur étant en béton, ça ne va pas pour accrocher (pendre) des tableaux. - **3** L'île de Paquetá a servi de décor au livre "A Moreninha". - **4**. Il a fait peu de cas de ce que j'ai dit, il n'a pas cédé (ouvert la main), il est vraiment borné. - **5**. Je connais le Brésil en entier, du Nord au Sud. - **6**. Elle est allée chercher de l'eau à la fontaine - **7** Il a manqué de correction à mon égard, il n'a même pas téléphoné pour prévenir qu'il renonçait

3. *J'ai oublié l'histoire du "Petit chaperon rouge", pas celle de "la Belle au bois dormant".*

Esqueci a estória do . vermelho, não a da Bela . . . .

CENTÉSIMA (100a) AULA

Bota-fora no Rio (1)

1 — A que **horas sai** o a**vião** ? **meia-noite** ?
2 — **É** isso **mes**mo, **até lá que**ro to**mar** um último **ba**nho de **mar**. **(2)**
3 — Su**po**nho que **não pôs** ainda, a **sua tan**ga na **ma**la ? **(3)**
4 — **Ló**gico que **não** ! De**pois que**ro ir **para San**ta Tereza de bon**di**nho,
5 **dar u**ma liga**di**nha **pa**ra uma a**mi**ga tradu**to**ra, a **Nei**dy, e **na**da **mais**.
6 — Que corre**ri**a ! Ma**ni**a de pau**lis**ta **mes**mo !

PRO**NÚN**CIA - **2 méj**mou - **6** pa**ô**lichta



CORRIGÉ : 1 O-baia - **2**. Depois da-repouso - **3**. chapéuzinho-adormecida.

Fase ativa : 50a aula

CENTIÈME LEÇON

Adieux (Mise dehors) à Rio.

1 — A quelle heure part (sort) l'avion ? Minuit ?
2 — C'est exactement ça, d'ici là, je veux prendre un dernier bain de mer.
3 — Je suppose que tu n'as pas encore mis ton "string" (pagne) dans la valise ?
4 — Bien sûr que non ! Après je veux aller en tramway à Santa Tereza,
5 passer un petit coup de fil à une amie traductrice, Neidy, et c'est tout.
6 — Quelle folie ! Manie de pauliste (vraiment) !

NOTES

(1) *Rio* - ex-capitale du pays, aujourd'hui capitale *do Estado do Rio de Janeiro. O grande Rio comprend Rio* et sa banlieue. L'habitant de l'état est le *fluminense*, celui de la ville **le** *carioca*. Ce dernier est *sem preconceito, alegre, descontraído* (sans idées préconçues, gai, décontracté). Les *carioca* prononcent **CH** les s en fin de mot : *amigos* (amigouch). En fin de syllabe, si le mot suivant commence par une voyelle, le s de l'article se prononce z : *os amigos* (ouz amigouch), si le mot commence par une consonne, j : *os barcos* (ouj baRkouch). Le z en fin de mot se dit ch : *a paz* (a pach). En milieu de mot on prononcera le s tantôt ch : *a pasta* (pachta), tantôt j : *mesmo* (méjmou).

(2) *O mar* : la mer - *a onda* : la vague - *a areia* : le sable - *a praia* : la plage - *a cachoeira* : une chute d'eau (on dira aussi: *a queda*, ex. : *as Sete Quedas* ou *as Cataratas*, à *Iguaçu*) - *a lagoa* : la lagune.

(3) *A tanga*. "pagne" très réduit qui fait le succès des plages brésiliennes, on dit plus justement *uma tanguinha* - *um bikini* : un deux-pièces - *um maiô* : un maillot (une pièce) - *um calção de banho* : un caleçon de bain - *um short* : un short (se prononce chôRtchi) - *nadar* : nager - *afogar-se* : se noyer

7 — Dai, a gente volta, tranca as malas e parte para o Galeão. (4)

8 (Umas horas mais tarde no saguão do aeroporto) - Vou ficar com saudades !

9 — Não, fique tristinha assim, me corta o coração. Não vai, não, pois vai estudando brasileiro como manda o figurino,

10 e escrevendo cartas para gente. Isso é uma lembrancinha, para você :

11 uma figa e uma fitinha de Nosso Senhor do Bonfim para lhe dar sorte. (5)

12 Um disco "Brasileirinho" do Jacó do Bandolim, e uma garrafa de cachaça.

13 — Puxa ! que bacana ! estou emocionadíssima... Aquela aeromoça loira diz que o embarque é no partão B da ala internacional.

14 — Tchau... uma beijoca... dê aquele abraço ao pessoal lá... (6)

15 Volte sempre... não quero dizer adeus, mas, até já ! (7)

PRONÚNCIA (suite) - 9 Poich. - 10 kaRtach - 15 adéouch.

EXERCÍCIO - **1**. Puxou a cadeira e sentou-se. - **2**. O carioca gosta de puxar conversa. - **3**. Puxou o pai. - **4**. Essa máquina puxa muita força. - **5**. O café puxa cigarro. - **6**. A aeromoça disse que está na hora de despachar a bagagem. - **7**. Não puxe, mas empurre a porta.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suppose que l'embarquement sera annoncé par le haut-parleur*

.... que o .... vai ser anunciado pelo .....
.. ..

7 — De là, on rentre, on ferme les valise à clé et on part à [l'aéroport] du Galeão.

8 (Quelques heures plus tard dans le hall de l'aéroport) - Tu vas me manquer !

9 — Ne sois pas triste comme ça, cela me fend (coupe) le cœur. Pas du tout (non, ne vas pas non), car tu vas continuer (suivre) à étudier le brésilien comme il faut (ordonne le croquis),

10 et à nous écrire des lettres. Ça, c'est un petit souvenir pour toi :

11 une "figa" et un petit ruban de Notre-Seigneur du Bonfim pour te porter (donner) bonheur (chance).

12 Un disque "Petit Brésilien" de Jacó du Bandolim (mandoline), et une bouteille d'eau-de-vie.

13 — Oh (tire) ! comme c'est gentil (que c'est chouette) ! Je suis très émue... Cette hôtesse de l'air blonde dit que l'embarquement est à la porte B dans le secteur (aile) international.

14 — Au revoir (tchao)... un gros baiser... Donne un énorme "abraço" (accolade) à tout le monde là-bas...

15 Reviens vite (toujours)... je ne veux pas dire adieu, mais, à bientôt !

NOTES (suite)

(4) *Trancar* : fermer, enfermer - *um cadeado* un cadenas - *despachar a bagagem* : enregistrer les bagages - *a tripulação* : l'équipage.

(5) *A figa* : c'est une main en forme de poing, le pouce étant entre l'index et le majeur ; c'est un porte-bonheur.

(6) *O abraço* : l'accolade. C'est le typique geste masculin quand deux hommes amis (ou pas), se rencontrent. *Dar um abraço* est ce que l'on peut transmettre de plus chaleureux à un ami. Les femmes préfèrent le *beijinho* (tendre), *le beijão* (un gros bisou) ou *uma beijoca* (baiser plus bruyant). *O beijoqueiro* : celui qui aime embrasser. *O beijo-de-moça* : sucrerie.

(7) *Até já* ou *até logo*, ou *até breve* : à bientôt - *até a próxima* : à la prochaine.

EXERCICE : **1**. Il a tire la chaise et s'est assis. - **2**. Le carioca aime entamer (tirer) la conversation. - **3**. Il tient (a tiré le) de son père. - **4**. Cette machine consomme (tire) beaucoup d'électricité. - **5**. Le café donne envie d'une cigarette. - **6**. L'hôtesse de l'air a dit qu'il était temps (il est dans l'heure) d'enregistrer les bagages. - **7**. Ne tire pas, mais pousse la porte.

2. *Elle est restée enfermée, car le vent a poussé la porte (a battu dans)*

Ficou . . . . , pois o vento . . . na porta

3. *Il a sorti un billet de cinq cents cruzeiros.*

. . . . . uma nota de . . . . cruzeiros.

4. *Au revoir, à bientôt, ma petite fille. Un énorme "abraço" à tous!*

Tchau. . . . . . , filinha. Um . . . . para todos.

CENTÉSIMA PRIMEIRA (101a) AULA

A **última aula**... mas **não** o **fim** do **curso** !

1 — **Para** nós tam**bém** che**gou** a **ho**ra... mas a **no**ssa **úl**tima **au**la, **não é** o **fim** do **cur**so !
2 **An**tes de **tu**do, para**béns** por **su**a regulari**da**de. **É óbvio** que **vo**cê **po**ssa **u**ma **vez** ou **ou**tra, encon**trar** uma dificul**da**de, **(1)**
3 colo**can**do o a**cen**to na **si**laba e**rra**da, u**san**do **u**ma pa**la**vra por **ou**tra...
4 **Não** se preo**cu**pe, **já de**u um **gran**de **pa**sso. Conti**nu**e a **fa**se a**ti**va a**dian**te, a cen**té**sima pri**mei**ra **au**la in**clu**sa.
5 **Não guar**de o **li**vro no **fun**do **du**ma ga**ve**ta poei**ren**ta ou num can**ti**nho qual**quer**,
6 mas de **vez** em **quan**do, **lei**a **u**ma **au**la, ou **pe**lo **me**nos um tre**chi**nho, as **no**tas.

Attention à la prononciation *carioca* ; écoutez bien l'enregistrement et la retranscription phonétique.

CORRIGÉ 1 Suponho-embarque-alto-falante. - **2.** -trancada-bateu-. - **3.** Puxou-quinhentos- - **4** -até já-abração

Fase ativa · 51a aula

CENT-UNIÈME LEÇON

La dernière leçon... mais pas la fin des (du) cours !

1 – Pour nous aussi, l'heure est arrivée... mais notre dernière leçon n'est pas la fin des cours (du cours) !
2 Avant tout, félicitations pour votre régularité. Il est évident qu'il peut (puisse) arriver qu'une fois ou l'autre vous rencontriez une difficulté,
3 en mettant l'accent sur la mauvaise syllabe, en prenant (utilisant) un mot pour un autre...
4 Ne vous inquiétez pas, vous avez déjà fait (donné) un grand pas. Continuez la phase active jusqu'à la leçon 101 incluse.
5 Ne gardez pas le livre au fond d'un tiroir poussiéreux ou dans un coin quelconque,
6 mais, de temps en temps, lisez une leçon, ou du moins un passage, les notes.

NOTES

(1) *Tudo* : pronom, à ne pas confondre avec *todo*, adjectif. *A todo custo* : à tout prix - *a todo instante* : à tout instant - *a todo momento* · à tout moment - *em todo o caso* : de toute façon - *a toda hora* : à toute heure.

7 Não perca nenhuma oportunidade de escutar discos, ler revistas e jornais, (2)

8 mas sobretudo de falar brasileiro, nem que seja com um leve sotaque.

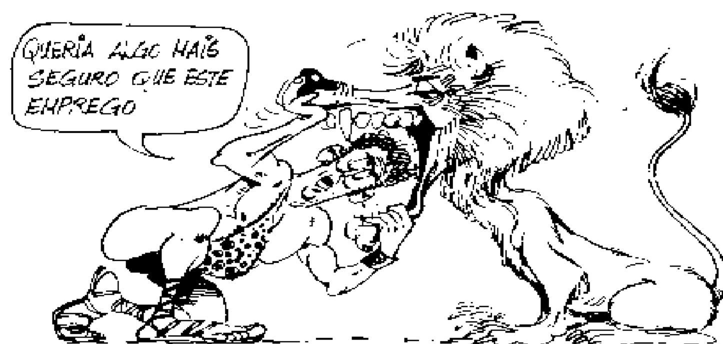
9 Agora, você já conhece algo do Brasil e de seus costumes, (3)

10 se você fôr para lá, poderá expressar-se, e participar de conversas com a maior espontaneidade.

11 Desejamos que tenha o máximo proveito e o melhor desempenho possível ! (4)

12 Esperamos que tenha curtido este método e que, desde já, fale brasileiro... sem esforço.

EXERCÍCIO - **1**. Essa é boa ! A toda hora diz que este LP, é o mais bem gravado da temporada. - **2**. Queria algo mais seguro que este emprego. - **3**. Todo dia leia um trechinho. - **4**. Aquele artista desempenhou muito bem. - **5** Ele é o jornalista mais bem informado. - **6**. Disfarce, faça de conta que não está tristinha. - **7**. Não quero dar palpite, mas posso dizer em primeira mão, que foi uma tradução bem feitinha.



7 Ne perdez aucune occasion d'écouter des disques, de lire des revues et des journaux,

8 mais surtout de parler brésilien, même si c'est (ni que ce soit) avec un léger accent.

9 Maintenant, vous connaissez déjà certaines choses (quelque chose) sur (du) le Brésil et (de) ses coutumes,

10 si vous allez là-bas, vous pourrez vous exprimer et participer à des conversations avec une très grande (la plus grande) spontanéité.

11 Nous souhaitons que vous en tiriez le meilleur parti (le plus grand profit) et que vous "vous en sortiez" le mieux posssible (et le meilleur accomplissement possible).

12 Nous espérons que cette méthode vous a plu (vous avez tanné) et que dès à présent vous parlez brésilien... sans peine (effort).

NOTES (suite)

(2) *Discos* : disques - *um compacto* : un 45 tours - *um L P* (èli pé) : un 33 tours (Long Play)

(3) Algo : il y a différentes façons de traduire "quelque chose de " suivi d'un adjectif . *algo mais seguro* - quelque chose de plus sûr - *algo de seguro* ou *alguma coisa segura*, ou *qualquer coisa de seguro* quelque chose de sûr. Vous le constatez, tantôt on emploie la préposition *de*, tantôt on ne l'emploie pas

(4) *O melhor desempenho possível*. - Si le mot précédant *possível* est au pluriel, *possível*, lui, reste invariable : *tudo vai pelo melhor no melhor dos mundos possível* : tout est (va) pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. Enfin, devant un participe, on emploie *mais bem* (plus bien) et non pas *melhor* : *o trabalho mais bem feito* · le travail le mieux fait, *a pessoa mais bem* (ou *mais mal*) *vestida* , la personne la mieux (ou la plus mal) vêtue. Vous voyez donc que *pior* suit la même règle que *melhor*.

EXERCICE : **1**. Elle est bien bonne (celle-là est bonne) ! A toute heure il dit que ce 33 tours est le mieux enregistré de la saison - **2** J'aurais voulu (voulais) quelque chose de plus sûr que cet emploi. - **3**. Chaque jour, lisez un passage - **4**. Cet artiste a très bien joué (exécuté). - **5**. Il est le journaliste le mieux informé. - **6** Dissimule, fais comme si (fait de compte) tu n'étais (n'est) pas triste - **7**. Je ne voudrais (veux) [pas] mettre mon grain de sel (donner pressentiment), mais je peux dire

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je veux quelque chose de bien brésilien pour emporter en cadeau*
   Quero algo brasileiro para . . . .

2. *Cette viande est la plus mal cuite que j'ai mangée jusque-là (aujourd'hui).*
   Esta carne é a . . passada que comi hoje.

3. *J'appelle tous les jours, mais à tout instant le poste est occupé !.*
   Chamo . . . dia, mas . . . . o ramal está ocupado !

4. *Ses cheveux sont lisses, mais loin d'être les plus mal coiffés*
   Os cabelos dele são lisos mas longe de . . . . . os . . . . . . penteados.

"en avant-première" (en première main) que c'est (fut) une traduction très bien faite

CORRIGÉ . - **1**. bem-levar de presente. - **2** -mais mal-até. - **3**. -todo-a todo instante- - **4**. -serem-mais mal-.

Fase ativa . 52a aula

INDEX

Cet index vous permettra de retrouver facilement,pour les réviser, certaines leçons de grammaire : il vous renvoie aux leçons (L) et notes (N) correspondantes.

L'ARTICLE

L.1 - N.1. : *a, o* : la, le.
L.2 - N.2. : *de + o* (de + le) = *do* (du).
L.6 - N.1. : *um, uma* : un, une.
L.7 - N.5. : *o, a, um, uma* (Révision) - L.7 - N.7. : *do, da* : du, de la.
L.8 - N.2. : *em + a = na* : dans + la
L.17 - N.5. : *um, uns* : un, des.
L.19 - N.4. : *todo, os* (sans article) : tout, tous.
L.20 - N.1. : *a + o = ao* : à + le = au.
L.21 - N.2. : *um, uns* : un, des.
L.22 - N.1. : devant les noms de pays. L.22 - N.3. : devant les noms de villes.
L.26 - N.2. : devant les prénoms.
L.34 - N.2. : devant un vocatif
L.72 - N.4. : emploi de l'article avec le superlatif.
L.87 - N.3. : devant les noms de fleuves, mers, montagnes.
L.89 - N.1. : devant les dates ou noms de fêtes (ainsi que L.96 - N.1).
L.97 - N.2 : devant les noms propres.
L.99 - N.1. : devant les noms d'îles.

ACCORDS ADJECTIF-NOM

L.1 - N.3 :
L.7 - N.5. :
L.51 - N.5. : adjectif lié à plusieurs noms communs.

MASCULINS-FÉMININS IRRÉGULIERS

L.54 - N.5. : Mots en ão, féminin en ã, dont deux exceptions : mots en ão, féminin en oa.
L.55 - N.3. : Masculin en ês, féminin en esa, dont les exceptions.
L.63 - B. : Masculin en EU, féminin en ÉIA - Masculin en EU, féminin en IA.
L.63 - C. : Masculin en OR, féminin en ORA, dont exceptions : masculin et féminin en OR. Masculin et féminin en AR. Masculin en OR, féminin en ORA - Masculin en OR, féminin en TRIZ

L.63 - D. : Masculins-féminins irréguliers, dont les noms d'animaux et les liens de famille.
L.72 - N.5. : Masculin *mau*, féminin *má*.
L.79 - N.2. : Masculin *ladrão*, féminin *ladroa*
L.84 - N.2. : Masculin *ão*, féminin *ona*.

PLURIELS IRRÉGULIERS

L.30 - N.2. : Mots en ER - Pluriel en ERES.
L.30 - N.4. : Mots en EM - Pluriel en ENS.
L.31 - N.5. : Mots en OR - Pluriel en ORES.
L.33 - N.4. : Mots en AL - Pluriel en AIS.
L.35 - A. : Mots en EM, ER, OR, AL. Adjectifs en OR et AL. Noms et adjectifs en AR, pluriel en ARES.
L.38 - N.3. : Mots en UL - Pluriel en UIS.
L.40 - N.3. : Mots en OL - Pluriel en ÓIS.
L.42 - N.3 : Adjectifs en IL - Pluriel en EIS ou IS.
L.43 - N.4. : Mots en Z - Pluriel en ZES.
- N.5. : Mots en ÃO - Pluriel en ÕES.
L.50 - N.4. : Mots en ÃO - Pluriel en ÕES.
L.51 - N.1 : Adjectifs en IL - Pluriel en EIS ou IS.
L.54 - N.3. : Masculin en ÃO - Pluriel en ÃES.
L.56 - N.1. : Mots en ÃO - Pluriel en ÕES, ou en ÃES, ou en ÃOS.
- N.2. : Mots en L - Mots en AL - Pluriel en AIS.
Mots en OL - Pluriel en ÓIS.
Mots en UL - Pluriel en UIS
Mots en EL - Pluriel en ÉIS.
Mots en EL - Pluriel en EIS.
Mots en IL - Pluriel en IS.
Mots en IL - Pluriel en EIS.
L.63 - B. : Mots terminés par R, pluriel en RES (ainsi que L.63-F).
- E. : Mots terminés par Z, pluriel en ZES.
L.67 - N.4 : Mots en AL - Pluriel en AIS.
L.71 - N.1. : Mots terminés en UM - Pluriel en UNS, mots terminés en OM - Pluriel en ONS.
L.82 - N.2. : Mots en IM - Pluriel en INS.

COMPARATIFS

L.10 - N.3. : d'égalité : *tão* : aussi.
L.29 - N.4. : de supériorité : *mais*, d'infériorité : *menos* d'égalité : *tão*.
L.32 - N.3 : suivi d'un pronom personnel.
L.35 - B. : récapitulatif.

SUPERLATIFS

L.3 - N.1. : de supériorité : o, a *melhor*
L.31 - N.4. : absolu, formes en íssimo, a
L.35 - B : formes en íssimo, a.
L.36 - N.1. : absolu de *bom* : *ótimo* : bon, très bon
L.61 - N.3. : superlatifs irréguliers.
L.72 - N.4 : superlatifs irréguliers ; emploi de l'article avec le superlatif.
L.101 - N.4. : suivi de possible ; suivi d'un participe : *mais bem* : mieux.

AUGMENTATIFS

L.41 - N.4. : ão.
L.50 - N.5. : ão.
L.84 - N.2. : ão, arrão, zarrão, alhão, ona, eirão, aça.

DIMINUTIFS

L.22 - N.4. : inho, zinho.
L.26 - N.2. : emploi du diminutif avec les prénoms.
L.59 - N.1. : ote
N.2. zinho.
N.3. : inho.

MOTS COMPOSÉS

L.80 - N.6. : le pluriel
L.84 - N.3. : le pluriel.

DÉMONSTRATIFS

L.9 - N.4. : *disso* : de ceci ou de cela.
L.11 - N.4. : *isso* : ceci ou cela.
L.13 - N.3. : *essa, essas* : cette (ou : celle-ci, ou celle-là), ces.
L.13 - N.5. : *esse, esses* : ce (ou : celui-ci, ou : celui-là), ces, (ou : ceux-ci, ou : ceux-là).
L.14 - N.2. : *isso, essa, esse* : cela, cette, ce, cet.
L.17 - N.2. : *dessa* : de cette.
L.21 - N.5. : *dessa* : de cette.
L.30 - N.3. : *aquela, as ; aquele, es ; aquilo* : cette, ces ; ce, ces , cela.
L.32 - N.2. : *este,esta, isto , esse, a, isso* : celui-ci, celle-ci, ceci ; celui-là, celle-là, cela.
L.35 - C. : les démonstratifs et les adverbes de lieu.
L.67 - N.2. : *daqueles, daquelas*.

POSSESSIFS

L.3 - N.2. : *a minha* : ma (et : mienne, ou : la mienne).
L.4 - N.4. : *a minha, o meu* : ma, mon, (et : mien, et : le mien).
L.15 - N.4. : *o seu* : ton, son, (et : tien, ou : le tien, sien, ou : le sien).
L.18 - N.2. : *sua* : sa.
L.21 - N.4. : *meu, minha ; seu, sua ; nosso, nossa ; vosso, vossa* : mon, ma, ton, ta, notre, votre.
L.34 - N.2. : au vocatif, n'est pas précédé de l'article.

INDÉFINIS

L.4 - N.1 : *tudo* : tout, dans l'expression *tudo bem* : ça va.
L.5 - N.3. : *muito, a, os, as* : beaucoup : *muito* : très
L.7 - N.6. : *muito, a, os, as ; muito* : très.
L.10 - N.1. : *cada* : chaque , *cada um* : chacun.
L.11 - N.2. : *mesmo* : même
L.13 - N.4. : *outro* : autre
L.14 - N.3. : *outro, a ; mesmo* : autre , même.
L.15 - N.3. : *nenhuma* : aucune.
L.17 - N.5. : *uns* : des ou quelques.
L.18 - N.4. : *nenhum* : aucun.
L.19 - N.4. : *todo* : tout.
L.21 - N.2. : *um, uns* : un, des.
- N.3. : *nenhum, nenhuma* : aucun, aucune.
L.38 - N.4. : *alguém ; ninguém*, employé avec ou sans la négation *não*.
L.40 - N.2. : *alguma ; qualquer* : quelque chose, n'importe quoi

L.45 - N.2. : emploi de *muito* pour merci : *muito obrigado, a.*
L.77 : *todo, cada :* tout, chaque.
L.83 - N.1. : *ambos, as* : tous ou toutes les deux.
L.101 - N.1. : expressions formées avec *todo*.
- N.3. : traduction de quelque chose de : *algo ou algo de.*

PRONOMS PERSONNELS

L.1 - N.2. : pronom personnel sujet sous-entendu.
L.2 - N.3. : *a senhora, o senhor* : vous.
L.3 - N.3. : *você* : tu.
L.5 - N.4. : *me* (complément) : *a senhora, você :* vous, tu.
L.7 - N.8 : récapitulatif . *a senhora, o senhor, você.*
L.9 - N.2. : traduction de on par *a gente*.
L.13 - N.1. : *o, a, os, as* après r, s ou z : *lo, la, los, las.*
- N.2. : pronom complément avant le verbe.
L.14 - N.4. : pronom personnel complément.
L.15 - N.5. : *dele (de + ele)* : expression de la propriété a la 3e personne.
L.16 - N.4. : *se*, réfléchi.
L.19 - N.2. : *ele, ela* : il, elle.
L.21 - N.4. : *do senhor, da senhora* : de vous, votre ; *de você* : de vous (tu au pluriel).
- N.6. : *dele, deles, dela, delas* : de lui, d'eux, d'elle, d'elles.
L.23 - N.3. : pronom complément placé avant le verbe.
- N.4 : place du pronom personnel, avant ou après le verbe.
L.26 - N.3. : pronom personnel complément.
L.30 - N.5. : *vocês* : vous (plusieurs personnes que l'on tutoie individuellement).
L.32 - N.3. : emploi des pronoms personnels dans les comparaisons.
L.33 - N.1. : *a senhora, você,* etc.
L.34 - N.1. : *lhe* : lui.
L.36 - N.4. : 1ères personne du pluriel, le pronom compléemnt o devient *lo*.
L.43 - N.1. : *comigo, contigo, conosco, convosco, consigo, com ele(s), com o senhor.*
- N.3. : emploi du pronom personnel après *salvo, menos,* etc. (sauf).

L.48 - N.2. : pronom personnel réfléchi : *me, te, se,* etc.
- N.3. : pronom personnel devient *no(s), na(s)* après une nasale (m, õe).
L.49 - : récapitulatif.
L.50 - N.1. : traduction de on.
L.55 - N.5. : forme pronominale : *esquecer-se.*
L.58 - N.4. : pronom personnel enclavé au futur et au conditionnel : *hospedar-me-ia.*
L.60 - N.2. : emploi de *tu* dans le Rio Grande do Sul.
L.80 - N.2. : pronom personnel complément direct et indirect : *mo, to, lho,* etc.
L.83 - N.4. : pronom personnel tonique : *mim, ti,* etc. (emploi avec une préposition).
L.95 - N.1. : traduction de vous ou tu, selon le contexte.

RELATIFS

L.45 - N.5. : *a qual* : laquelle.
L.55 - N.1. : *que* : qui ou que.
- N.4. : *onde* : où.
L.58 - N.3. : *cujo, a* : dont.
L.61 - N.1. : *quem* : qui.
- N.4. : o qual, a qual : lequel, laquelle.
L.63 - N.I. : *quem, o qual* : qui, lequel.
- N.J. : *cujo* : dont.

INTERROGATIFS

L.10 - N.2 : *por que razão* et *porque* : pour quelle raison et pourquoi.
L.12 - N.1. : *como* : comment.
L.19 - N.1. : *quanto, a, os, as* : combien.
L.44 - N.3. : *quem* : qui.
L.47 - N.1. : *que* employé avec les prépositions *para, com, de.*
L.75 - N.3. : *quanto, a, os, as* : combien.
L.78 - N.1. : *cadê, onde, aonde, de onde, por onde* : où.

PRÉPOSITIONS

L. 2 - N.2. : *de* + o = *do* : de + le = du.
L. 7 - N.7. : *de, para* : de, pour.
L. 8 - N.2. : *na, no* (*em* + a - *em* + o) : dans la, dans le
L. 9 - N.4. : *disso* (*de* + isso) : de cela.
L.14 - N.9. : *para, de, em* : pour, de, en.
L.15 - N.5. : *dele* (*de* + ele) : de lui.
- N.7. : *depois de* : après.
L.17 - N.2. : *dessa* (*de* + essa) : de celle-ci, de cette.
L.19 - N.3. : *de* et *a* dans les expressions de temps : *de manhã. a noite.*
- N.5. : *com* · avec.
L.20 - N.1. : ao (a + l'artcle o) : au (à + le).
- N.2. : *gostar de* : aimer.
L.21 - N.6. : *dele* (*de* + ele).
L.22 - N.2. : expressions avec *a : ir a passeio.*
- N.3. : *em, no,* devant les noms de villes.
L.25 - N.4. : *antes de* : avant.
L.26 - N.4 : emploi de prépositions dans certaines expressions.
L.27 - N.1. : *de* (*de alegria* : de joie).
L.28 - N.2 : emploi de prépositions dans certaines expressions.
L.31 - N.3. : *pelo* (*por* + o) · par le
L.37 - N.3 : emploi de prépositions dans certaines expressions
L.38 - N.1 : *debaixo de. em cima de* . au-dessous, au-dessus de.
L.39 - N.1. : *em frente de* : en face de.
- N.2. . emploi des prépositions avec le verbe *convidar* (inviter).
- N.4. : *até* : jusqu'à.
L.40 - N.1. . *de fora* : de dehors.
L.42 - N.2. . traduction de au-dessus et au-dessous avec *cima* et *baixo.*
L.43 - N.1. . *com* et le pronom personnel (*comigo* etc.).
L.44 - N.4. . emploi de la préposition *de* (ou *do*) dans les comparaisons.
L.45 - N.4. : *para* dans l'expression de l'heure.
- N.5. : emploi de la préposition *de* avec le relatif
L.47 - N.1. : emploi de prépositions avec l'interrogatif que : *para quê*. etc

L.49 - : emploi de *de* ou *em* avec le pronom personnel.
L.61 - N.1. : emploi de prépositions avec le relatif *quem.*
- N.4 : emploi de prépositions avec le relatif o *qual,* a *qual.*
emploi de *sem* avec le relatif.
L.67 - N.2. : *daqueles* ou *daquelas* (*de* + *aquele(s), a(s)*).
- N.5. : traduction par *de* de la notion de matière · *de prata* (en argent).
L.71 - N.2. : emploi de *em* dans l'expression au début : *no início* etc.
L.72 - N.1. : emploi de prépositions dans la traduction d'à propos.
L.75 - N.3. : emploi de prépositions avec l'interrogatif *quanto, a, os, as.*
L.78 - N.1. : emploi de prépositions avec l'interrogatif *onde.*
- N.3. : emploi de *por* ou *a* dans certaines expressions *(por atacado).*
L.82 - N.6. : emploi de prépositions dans les expressions formées avec *ponto.*
L.83 - N.4. : emploi de prépositions avec le pronom personnel tonique : *a mim...*
L.84 - N.6. : emploi d'une préposition avec l'infinitif
L.85 - N.2. : traduction de sur par *sobre, em*
L.87 - N.5. : emploi de prépositions avec *vez* (fois) : *às vez* (parfois).
L.88 - N.2. : emploi de prépositions dans certaines expressions.
- N.4. : emploi de prépositions dans certaines expressions.
L.89 - N.3. : récapitulatif sur la préposition *por.*
L.91 - N.3. : récapitulatif sur les prepositions : *a, de, em, para, por, com.*
L.96 - N.1. : emploi de *em* dans l'expression de la date.
L.101 - N.3. : emploi de la préposition *de* avec *algo* : quelque chose de.

ADVERBES

L. 5 - N.3. . *muito*, adverbe : très.
L.10 - N.3. · *tão* · si, tant.
L.11 - N.3. *mais* : plus.

L.11 - N.5. : *já* : déjà.
L.12 - N.3. : *mesmo*, adverbe : vraiment.
L.15 - N.7. : *depois de* : après.
L.16 - N.2. : adverbes en *mente*.
L.18 - N.1 : *pois não ; pois é* : oui, bien sûr ; et oui.
- N.5 : *cá, lá* : ici, là.
L.25 - N.4. : *antes de, antes* : avant de, avant.
L.27 - N.5. : *não... mais, nunca* : ne... plus, jamais.
L.29 - N.3. : adverbes de lieu : *aqui, aí, ali, cá, lá*.
- N.4 : *mais, menos, tão* : plus, moins, aussi
L.31 - N.1. : *demais, a mais* : trop, en trop.
- N.2. : *talvez* : peut-être.
L.36 - N.1. : *bom* : bon.
L.38 - N.1. : *debaixo, em cima* : dessous, dessus.
- N.4. : emploi de la négation *não* avec *ninguém*.
L.39 - N.1. : *em frente de* : en face de.
L.40 - N.1. : *de fora* : de dehors.
- N.4. : *jamais, nunca* : jamais.
L.43 - N.2. : *assim* : ainsi.
L.72 - N.5. : *mal* : mal.
L.86 - N.1. : *sim* : oui.
L.91 - N.2. : place de l'adverbe ; adverbes en *mente* reliés par *e* ou *ou*.

NOMBRES ET CHIFFRES

L.24 - N.1. : *seis* (6) ou *meia*.
L.35 - D. : les ordinaux et les cardinaux.
L.45 - N.4. : l'heure.
L.49 - N.1. : l'heure : récapitulatif.
L.57 - N.4. : l'adjectif qui traduit ce qui est du 15ᵉ siècle, 16ᵉ siècle, etc.
L.61 - N.5. : les nombres fractionnaires.
L.62 - N.3 : l'expression de demi et de double.
L.63 - H. : l'expression des chiffres liés aux noms de rois, numéros de chapitres, l'expression des nombres fractionnaires.
L.64 - N.1. : emploi de l'ordinal pour traduire les jours de la semaine
L.73 - N.4. : l'expression de dizaine, centaine, paire, etc.
L.92 - N.4. : les centaines irrégulières : *duzentos, trezentos*, etc.

ACCENT TONIQUE - ACCENT GRAPHIQUE

L. 7 - N.2. : l'accent tonique
L.28 - N.1. : l'accent tonique des adverbes en *mente*.
L.70 - : l'accent tonique et l'accent graphique.
L.95 - N.3. : l'accent aigu, circonflexe.
- N.4. : l'accent circonflexe.
L.96 - N.5. : l'accent grave, aigu.
- N.6. : l'accent aigu.
L.97 - N.4. : l'accent aigu, circonflexe.
L.98 - N.2. : l'accent aigu, circonflexe.

CONJONCTIONS DE SUBORDINATION

L.12 - N.4. : *como* : comme, puisque.
L.28 - : conjonctions qui peuvent être suivies du subjonctif futur
L.44 - N.4. : *que* ou *do que*, deuxième terme de la comparaison.
L.54 - N.1 : *logo que* : aussitôt que.
- N.6 : *conforme* : selon que.
L.56 - N.3. : verbes et locutions suivis de *que*.
L.75 - N.1. : *se* : si dans les conditionnelles.
L.77 - N.4 : conjonctions de subordination suivies de l'indicatif ou du subjonctif ; conjonctions suivies du subjonctif futur.
L.81 - N.3. : *tão... como, tanto... como, tanto... quanto, assim... como* : autant que.
L.94 - N.2. : conjonctions avec *que*.

EMPLOI DES TEMPS ET MODES
EMPLOI DE CERTAINS VERBES

L. 9 - N.3. : le conditionnel.
L.10 - N.4. : traduction de il y a par : *há*.
- N.5. : traduction de il y a par : *tem*.
- N.5. : traduction de il y a .
L.14 - N.8 : emploi de *ser* ou *estar* pour traduire le verbe être.
L.15 - N.2. : le futur d'hypothèse.
L.17 - N.1. : le conditionnel.
- N.4. : expression de l'ordre par le subjonctif présent.

L.18 - N.3. : le subjonctif futur.
L.21 - N.7. : le conditionnel, le subjonctif, le futur.
L.23 - N.2. : le participe passé irrégulier de *acender.*
L.24 - N.2. : expressions suivies du subjonctif.
- N.4. : présent de l'indicatif et du subjonctif du verbe *ir* : aller.
- N.5. : expression de l'ordre par le subjonctif présent.
L.26 - N.1. : présent de l'indicatif de *trabalhar.*
L.27 - N.2. : emploi de *ter* pour former le passé composé.
L.28 - N.3. : les verbes en AR, ER.
: le subjonctif présent des verbes en AR, ER.
: formes irrégulières.
: le subjonctif futur.
L.29 - N.2. : le subjonctif futur.
L.30 - N.1. : le passé simple.
L.31 - N.2. : emploi du subjonctif avec *talvez* (peut-être) placé après le verbe.
L.33 - N.2. : passé simple de *ir* (aller) et de *ser* (être).
- N.6. : passé simple de *chegar.*
L.35 - E. : le passé simple ; formes irrégulières.
L.36 - N.5. : expression de la défense par le subjonctif.
L.42 - N.5. : expression de l'ordre et de la défense.
- N.6. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.
- N.7. : le passé simple ; le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes en IR ; formes irrégulières.
L.44 - N.1. : le conditionnel.
- N.2. : le passé simple.
- N.5 : l'imparfait de l'indicatif.
L.45 - N.1. : transformations orthographiques de certaines formes verbales des verbes en GIR.
- N.3. : futur de l'indicatif des verbes en AR, ER, IR.
L.46 - N.6. : emploi de la locution *é que* pour insister.
L.47 - N.3. : présent de l'indicatif du verbe *ler.*
L.49 - N.1. : emploi de *ser* dans l'expression de l'heure.
L.49 : le futur.
L.50 - N.2. : le participe passé employé comme nom.
- N.3. : le plus que parfait pour exprimer un souhait.
L.51 - N.2 : le présent de l'indicatif des verbes en EAR.
- N.4. : le subjonctif imparfait et le conditionnel.
L.52 - N.2. : le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes du type *mentir.*
- N.3. : le participe passé des verbes en AR.
- N.7. : le participe passé irrégulier de *descobrir.*
L.53 - N.5. : l'imparfait de l'indicatif.
L.54 - N.1. : emploi du futur du subjonctif.
L.56 - N.3. : emploi de l'indicatif et du subjonctif.
- N.4. : le passé simple.
- N 5 : l'imparfait.
- N.6. : le subjonctif présent.
- N.7. : les formes irrégulières.
L.57 - N.1. : le gérondif des verbes en AR.
L.58 - N.1. : le gérondif des verbes en ER.
- N.2. : le participe passé irrégulier de *pagar.*
L.59 - N.4. : le gérondif des verbes en IR.
L.60 - N.1. : le futur du subjonctif des verbes en ER.
- N.2. : le passé simple de *ser*
- N.6. : le gérondif des verbes en IR.
L.62 - N.1. : le subjonctif présent de *ouvir.* Changement de voyelle de certaines formes verbales des verbes du type *preferir.*
L.63 - K. : le futur du subjonctif des verbes en AR, IR, et des verbes dont le parfait est irrégulier ; parfaits irréguliers ; subjonctif présent des verbes irréguliers.
L.64 - N.2. : le plus-que-parfait simple.
- N.3. : le plus-que-parfait composé
L.65 - N.1. : le participe passé des verbes en AIR.
- N.2. : le présent de l'indicatif des verbes en OER.
- N.3. : le présent de l'indicatif des verbes en OAR
L.66 - N.2. : le présent de l'indicatif de *pôr.*
L.69 - N.2. : le participe passé irrégulier de *entregar.*
L.70 - : le passé simple des verbes irréguliers
: transformations orthographiques de certaines formes verbales.
L.71 - N 3 : le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes du type *fugir.*
L.72 - N 2. : le présent de l'indicatif d'un verbe du type *preferir.*
L.73 - N.2. : conjugaison du verbe *rir.*
- N.5. : le présent de l'indicatif, du subjonctif, l'impératif des verbes du type *construir.*

L.73 - N.6. : expression de l'obligation par *haver, ter de* ou *ter que*.
L.75 - N.1. : le conditionnel et l'imparfait du subjonctif dans les conditionnelles.
- N.4. : verbes conjugués comme *preferir*
- N.5. : emploi de l'imparfait de l'indicatif au lieu du conditionnel.
L.76 - N.1. : les verbes en ZER et ZIR.
L.77 - N.3 : le passé composé, et l'emploi de *ter* dans sa formation.
- N.4 : emploi de l'indicatif ou du subjonctif dans les subordonnées.
: emploi du subjonctif futur.
- N.5 le participe passé des verbes en ER, AR, IR, et les participes passés irréguliers.
L.79 - N.3. : les verbes à l'infinitif employés comme noms.
- N.4. : le futur du subjonctif dans les relatives.
: conjugaison du verbe *perder*.
- N.6. : la forme passive.
- N.8. : l'infinitif personnel (ou conjugué).
L.80 - N.5. le participe passé irrégulier de *querer*
L.82 - N.1. : le présent de l'indicatif et du subjonctif, le participe passé irrégulier de *frigir*.
- N.7. : le participe passé irrégulier de *morrer*.
L.84 - N.4. : le futur.
- N.6.7. : l'infinitif.
- N.8. : l'impératif.
L.85 - N.4. : le participe passé irrégulier de *viver*.
L.86 - N.5. : le participe passé irrégulier de *confundir*
L.87 - N.4. : conjugaison de *atrair*.
L.89 - N.2. : conjugaison des verbes en IAR.
- N.4. : conjugaison de *perdoar*.
L.90 - N.3. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.
L.91 - N.4. : les participes passés irréguliers ou "faux" participes, et les doubles participes.
- N.5. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.
L.92 - N.2. : conjugaison du verbe *polir*
- N.6. : conjugaison de *progredir*.
L.93 - N.2. : conjugaison des verbes en EAR.

L.94 - N.3. : *ter* et ses dérivés.
L.96 - N.4 : le présent de l'indicatif et du subjonctif, l'impératif de *distribuir*.
L.98 - N.1. : la concordance des temps.
L.99 - N.3. : emploi du participe passé avec un sens actif.

Enfin, voici le nom des temps et modes en brésilien et leur traduction ou équivalent en français. Vous pourrez ensuite consulter un récapitulatif des verbes.

Indicativo : indicatif.
Presente : présent.
Futuro do presente simples : futur - *futuro do presente composto* : futur antérieur.
Pretérito imperfeito : imparfait.
Pretérito perfeito simples : passé simple - *pretérito perfeito composto* : passé composé.
Pretérito mais-que-perfeito simples : plus-que-parfait.
Pretérito mais-que-perfeito composto : plus-que-parfait composé.
Futuro do pretérito simples : conditionnel présent.
Futuro do pretérito composto : conditionnel passé.
Subjuntivo : subjonctif - *presente do subjuntivo* : présent du subjonctif.
Pretérito imperfeito do subjuntivo : subjonctif imparfait.
Pretérito perfeito do subjuntivo : subjonctif passé.
Pretérito mais-que-perfeito do subjuntivo : subjonctif plus-que-parfait.
Futuro do subjuntivo : futur du subjonctif (ce temps n'existe pas en français).
Futuro composto do subjuntivo : futur composé du subjonctif (ce temps n'existe pas en français).
Imperativo : impératif - *particípio* : participe passé - *gerundio* : gérondif.
Infinitivo : infinitif - *infinitivo pessoal* : infinitif conjugué (ce temps n'existe pas en français).

APPENDICE GRAMMATICAL

VERBES RÉGULIERS

Conjugaisons en AR, ER, IR.
Exemples : andar : marcher, correr : courir, partir : partir.

INDICATIF PRÉSENT

ando	corro	parto
andas	corres	partes
anda	corre	parte
andamos	corremos	partimos
andais	correis	partis
andam	correm	partem

IMPARFAIT

andava	corria	partia
andavas	corrias	partias
andava	corria	partia
andávamos	corríamos	partíamos
andáveis	corríeis	partíeis
andavam	corriam	partiam

FUTUR

andarei	correrei	partirei
andarás	correrás	partirás
andará	correrá	partirá
andaremos	correremos	partiremos
andareis	correreis	partireis
andarão	correrão	partirão

CONDITIONNEL

andaria	correria	partiria
andarias	correrias	partirias
andaria	correria	partiria
andaríamos	correríamos	partiríamos
andaríeis	correríeis	partiríeis
andariam	correriam	partiriam

PASSÉ SIMPLE

andei	corri	parti
andaste	correste	partiste
andou	correu	partiu
andamos	corremos	partimos
andastes	correstes	partistes
andaram	correram	partiram

PLUS-QUE-PARFAIT

andara	correra	partira
andaras	correras	partiras
andara	correra	partira
andáramos	corrêramos	partíramos
andáreis	corrêreis	partíreis
andaram	correram	partiram

SUBJONCTIF PRÉSENT

ande	corra	parta
andes	corras	partas
ande	corra	parta
andemos	corramos	partamos
andeis	corrais	partais
andem	corram	partam

IMPARFAIT SUBJONCTIF

andasse	corresse	partisse
andasses	corresses	partisses
andasse	corresse	partisse
andássemos	corrêssemos	partíssemos
andásseis	corrêsseis	partísseis
andassem	corressem	partissem

SUBJONCTIF FUTUR
INFINITIF "CONJUGUÉ"

andar	correr	partir
andares	correres	partires
andar	correr	partir
andarmos	corrermos	partirmos
andardes	correrdes	partirdes
andarem	correrem	partirem

IMPÉRATIF

anda	corre	parte
andai	correi	parti

GÉRONDIF

andando	correndo	partindo

PARTICIPE PASSÉ

Andado, a, os, as - corrido, a, os, as - partido, a, os, as

VERBES AUXILIAIRES

TER · avoir.

Présent indicatif : tenho, tens, tem, temos, tendes, têm.
Indicatif imparfait : tinha, tinhas, tinha, tínhamos, tínheis, tinham.
Passé simple : tive, tiveste, teve, tivemos, tivestes, tiveram.
Plus-que-parfait simple : tivera, tiveras, tivera, tivéramos, tivéreis, tiveram.
Passé composé : tenho tido, tens tido, tem tido, ...
Plus-que-parfait composé : tinha tido, tinhas tido, tinha tido, ...
Futur de l'indicatif : terei, terás, terá, teremos, tereis, terão.
Conditionnel simple : teria, terias, teria, teríamos, terieis, teriam.
Conditionnel passé : teria tido, terias tido, ...
Futur antérieur : terei tido, terás tido, terá tido, . .
Subjonctif présent : tenha, tenhas, tenha, tenhamos, tenhais, tenham.
Subjonctif imparfait : tivesse, tivesse, tivesses, tivéssemos, tivésseis, tivessem.
Subjonctif futur : tiver, tiveres, tiver, tivermos, tiverdes, tiverem.
Subjonctif parfait : tenha tido, tenhas tido, tenha tido, ...
Subjonctif plus-que-parfait : tivesse tido, tivesses tido, tivesse tido, ...
Subjonctif futur antérieur : tiver tido, tiveres tido, tiver tido, ...
Impératif : tem, tende.
Infinitif : ter.
Infinitif "conjugué" · ter, teres, ter, termos, terdes, terem.
Infinitif passé : ter tido, teres tido, ter tido, ..
Gérondif : tendo.
Gérondif passé : tendo tido.
Participe passé : tido.

HAVER : avoir.

Indicatif présent : hei, hás, há, havemos, haveis, hão.
Indicatif imparfait : havia, havias, havia, havíamos, havieis, haviam.
Futur : haverei, haverás, haverá, haveremos, havereis, haverão.

Conditionnel : haveria, haverias, haveria, haveríamos, haverieis, haveriam.
Passé simple : houve, houveste, houve, houvemos, houvestes, houveram.
Plus-que-parfait : houvera, houveras, houvera, houvéramos, houvéreis, houveram.
Subjonctif présent : haja, hajas, haja, hajamos, hajais, hajam.
Subjonctif imparfait : houvesse, houvesses, houvesse, houvéssemos, houvésseis, houvessem
Subjonctif futur : houver, houveres, houver, houvermos, houverdes, houverem.
Infinitif "conjugué" : haver, haveres, haver, havermos, haverdes, haverem
Gérondif : havendo.
Participe passé : havido.

SER : être.
Présent indicatif : sou, és, é, somos, sois, são.
Indicatif imparfait : era, eras, era, éramos, éreis, eram.
Passé simple : fui, foste, foi, fomos, fostes, foram.
Plus-que-parfait : fora, foras, fora, fôramos, fôreis, foram.
Indicatif futur : serei, serás, será, seremos, sereis, serão.
Conditionnel : seria, serias, seria, seríamos, seríeis, seriam.
Subjonctif présent : seja, sejas, seja, sejamos, sejais, sejam.
Subjonctif imparfait : fosse, fosses, fosse, fôssemos, fôsseis, fossem.
Subjonctif futur : for, fores, for, formos, fordes, forem.
Impératif : sê, sede.
Infinitif "conjugué" : ser, seres, ser, sermos, serdes, serem.
Gérondif : sendo.
Participe passé : sido.

ESTAR : être

Présent indicatif : estou, estás, está, estamos, estais, estão.
Indicatif imparfait : estava, estavas, estava, estávamos, estáveis, estavam.
Passé simple : estive, estiveste, esteve, estivemos, estivestes, estiveram.
Plus-que-parfait : estivera, estiveras, estivera, estivéramos, estivéreis, estiveram
Indicatif futur : estarei, estarás, estará, estaremos, estareis, estarão.

Conditionnel : estaria, estarias, estaria, estaríamos, estaríeis, estariam.
Subjonctif présent : esteja, estejas, esteja, estejamos, estejais, estejam.
Subjonctif imparfait : estivesse, estivesses, estivesse, estivéssemos, estivésseis, estivessem.
Subjonctif futur : estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverdes, estiverem.
Impératif : está, estai.
Infinitif "conjugué" : estar, estares, estar, estarmos, estardes, estarem.
Gérondif : estando.
Participe passé : estado.

VERBES IRRÉGULIERS

Les temps non indiqués sont réguliers.

Conjugaison des verbes en AR

DAR : donner.

Présent indicatif : dou, dás, dá, damos, dais, dão.
Passé simple : dei, deste, deu, demos, destes, deram.
Plus-que-parfait : dera, deras, dera, déramos, déreis, deram.
Subjonctif présent : dê, dês, dê, demos, deis, dêem.
Subjonctif imparfait : desse, desses, desse, déssemos, désseis, dessem.
Subjonctif futur : der, deres, der, dermos, derdes, derem.

Conjugaison des verbes en ER

CABER : tenir, être contenu.

Présent indicatif : caibo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, cabem.
Passé simple : coube, coubeste, coube, coubemos, coubestes, couberam.
Plus-que-parfait : coubera, as, a, ...
Subjonctif présent : caiba, caibas, caiba, caibamos, caibais, caibam.
Subjonctif imparfait : coubesse, coubesses, coubesse, ...
Subjonctif futur : couber, couberes, couber, coubermos, couberdes, couberem.

CRER : croire - **LER** : lire.

Présent indicatif : creio, crês, crê, cremos, credes, crêem.
Passé simple : cri, creste, creu, cremos, crestes, creram.
Plus-que-parfait : crera, creras, crera, ...
Subjonctif présent : creia, creias, creia, creiamos, creiais, creiam.
Subjonctif imparfait : cresse, cresses, cresse, ...
Subjonctif futur : crer, creres, crer, ...

DIZER : dire et ses composés : maldizer, desdizer, ...

Présent indicatif : digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem.
Passé simple : disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disseram.
Plus-que-parfait : dissera, disseras, dissera, ...
Subjonctif présent : diga, digas, diga, digamos, digais, digam.
Subjonctif imparfait : dissesse, dissesses, dissesse, ...
Subjonctif futur : disser, disseres, disser, dissermos, disserdes, disserem.
Futur simple : direi, dirás, dirá, diremos, direis, dirão.
Conditionnel : diria, dirias, diria, ...
Gérondif : dizendo.
Participe passé : dito.

ESCREVER : écrire, est régulier sauf au participe passé : escrito.

FAZER : faire et ses composés : satisfazer, desfazer, refazer ...

Présent indicatif : faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.
Passé simple : fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizeram.
Plus-que-parfait : fizera, fizeras, fizera, ...
Subjonctif présent : faça, faças, faça, façamos, façais, façam.
Subjonctif imparfait : fizesse, fizesses, fizesse, ...
Subjonctif futur : fizer, fizeres, fizer, ...
Futur simple : farei, farás, fará, faremos, fareis, farão.
Conditionnel : faria, farias, faria, faríamos, ...
Gérondif : fazendo.
Participe passé : feito.

PERDER : perdre.

Présent indicatif : perco, perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem.
Subjonctif présent : perca, percas, perca, percamos, percais, percam.

PODER : pouvoir.

Présent indicatif : posso, podes, pode, podemos, podeis, podem.

Passé simple : pude, pudeste, pôde, pudemos, pudestes, puderam.
Plus-que-parfait : pudera, puderas, pudera, ...
Subjonctif présent : possa, possas, possa, possamos, possais, possam.
Subjonctif imparfait : pudesse, pudesses, pudesse, ...
Subjonctif futur : puder, puderes, puder, ...

PÔR : poser, mettre (du latin ponere) et ses composés : opôr, compôr, supôr, depôr, dispôr, ...

Présent : ponho, pões, põe, pomos, pondes, põem.
Imparfait : punha, punhas, punha, púnhamos, púnheis, punham.
Passé simple : pus, pusestes, pôs, pusemos, pusestes, puseram.
Plus-que-parfait : pusera, puseras, pusera, puséramos, puséreis, puseram.
Subjonctif présent : ponha, ponhas, ponha, ponhamos, ponhais, ponham.
Subjonctif imparfait : pusesse, pusesses, pusesse, ...
Subjonctif futur : puser, puseres, puser, pusermos, puserdes, puserem.
Gérondif : pondo.
Participe passé : posto, a, os, as.

QUERER : vouloir, désirer.

Présent indicatif : quero, queres, quer (sauf devant un pronom : quere-o), queremos, quereis, querem.
Imparfait et conditionnel : queria, querias, queria, queríamos, querieis, queriam.
Passé simple : quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes, quiseram.
Plus-que-parfait : quisera, quiseras, quisera, ...
Subjonctif présent : queira, queiras queira, queiramos, queirais, queiram.
Subjonctif imparfait : quisesse, quisesses, quisesse, ...
Subjonctif futur : quiser, quiseres, quiser, ...
Participe passé : querendo.
Participe passé irrégulier : quisto.

REQUERER : requérir, solliciter.

Présent indicatif : requeiro, requeres, ... (le reste comme querer).
Passé simple : requeri, requereste, requereu, ...
Plus-que-parfait : requerera, requereras, requerera, ...
Subjonctif présent : requeira, ...
Subjonctif imparfait : requeresse, requeresses, requeresse, ...
Subjonctif futur : requerer, requereres, requerer, ...

SABER : savoir.

Présent : sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.
Passé simple : soube, soubeste, soube, soubemos, soubestes, souberam.
Plus-que-parfait : soubera, souberas, soubera, ...
Subjonctif présent : saiba, saibas, saiba, saibamos, saibais, saibam.
Subjonctif imparfait : soubesse, soubesses, soubesse, ...
Subjonctif futur : souber, souberes, souber, ...

TRAZER : apporter, amener.

Présent indicatif : trago, trazes, traz, trazemos, trazeis, trazem.
Passé simple : trouxe, trouxeste, trouxe, trouxemos, trouxestes, trouxeram.
Plus-que-parfait : trouxera, trouxeras, trouxera, ...
Subjonctif présent : traga, tragas, traga, tragamos, tragais, tragam.
Subjonctif imparfait : trouxesse, trouxesses, trouxesse, ...
Subjonctif futur : trouxer, trouxeres, trouxer, ...
Futur simple : trarei, trarás, trará, traremos, trareis, trarão.
Conditionnel : traria, trarias, traria, ...

VALER : valoir, et ses composés : desvaler, ...

Présent indicatif : valho, vales, vale, valemos, valeis, valem.
Subjonctif présent : valha, valhas, valha, valhamos, valhais, valham.

VER : voir et ses composés : prever, rever, ...

Présent indicatif : vejo, vês, vê, vemos, vedes, vêem.
Passé simple : vi, viste, viu, vimos, vistes, viram.
Plus-que-parfait : vira, viras, vira, ...
Subjonctif présent : veja, vejas, veja, ...
Subjonctif imparfait : visse, visses, visse, ...
Subjonctif futur : vir, vires, vir, virmos, virdes, virem.
Gérondif : vendo.
Participe passé : visto.

Conjugaison des verbes en IR.

ABRIR : ouvrir - régulier sauf au participe passé : aberto.

COBRIR, descobrir, ...réguliers sauf au participe passé : coberto, descoberto, ...

AGREDIR (agresser), progredir, transgredir, prevenir.

Présent indicatif : agrido, agrides, agride, agredimos, agredis, agridem.
Subjonctif présent : agrida, agridas, agrida, ...

DORMIR (dormir), cobrir, descobrir, tossir (tousser), engolir (avaler), ...

Présent indicatif : durmo, dormes, dorme, dormimos, dormis, dormem.
Subjonctif présent : durma, durmas, durma, ...

FERIR (blesser), conferir, digerir, servir, vestir, divertir, refletir, repetir, ...

Présent indicatif : firo, feres, fere, ferimos, feris, ferem.
Subjonctif présent : fira, firas, fira, ...

FUGIR (fuir), sacudir (secouer), sumir (disparaître), subir (monter), consumir, entupir, ...

Présent indicatif : fujo, foges, foge, fugimos, fugis, fogem.
Subjonctif présent : fuja, fujas, fuja, ...

IR : aller.

Présent indicatif : vou, vais, vai, vamos, ides, vão.
Imparfait indicatif : ia, ias, ia, íamos, íeis, iam.
Futur indicatif : irei, irás, irá, iremos, ireis, irão.
Passé simple : fui, foste, foi, fomos, fostes, foram.
Plus-que-parfait : fora, foras, fora, ...
Conditionnel : iria, irias, iria, iríamos, iríeis, iriam.
Subjonctif présent : vá, vás, vá, vamos, vades, vão.
Subjonctif imparfait : fosse, fosses, fosse, ...
Subjonctif futur : for, fores, for, ...
Impératif : vai, ide.
Gérondif : indo.
Participe passé : ido.

OUVIR : entendre, écouter, ouïr.

Présent indicatif : ouço, ouves, ouve, ouvimos, ouvis, ouvem.
Subjonctif présent : ouça, ouças, ouça, ouçamos, ouçais, ouçam.

PEDIR : demander, medir, despedir, impedir, ...

Présent indicatif : peço, pedes, pede, pedimos, pedis, pedem.
Subjonctif présent : peça, peças, peça, ...

RIR : rire, sorrir.

Présent indicatif : rio, ris, ri, rimos, rides, riem.
Subjonctif présent : ria, rias, ria, riamos, riais, riam.

SENTIR : sentir, pressentir, consentir, ressentir.

Présent indicatif : sinto, sentes, sente, sentimos, sentis, sentem.
Subjonctif présent : sinta, sintas, sinta, ...

VIR : venir, interivir, convir, ...

Présent indicatif : venho, vens, vem, vimos, vindes, vêm.
Indicatif imparfait : vinha, vinhas, vinha, vínhamos, vínheis, vinham.
Passé simple : vim, vieste, veio, viemos, viestes, vieram.
Plus-que-parfait : viera, vieras, viera, ...
Subjonctif présent : venna, venhas, venha, ...
Subjonctif imparfait : viesse, viesses, viesse, ...
Subjonctif futur : vier, vieres, vier, ...
Impératif : vem, vinde.
Gérondif : vindo.
Participe : vindo.